

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1718

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1718

1993

1. Nos. 29875-29888

TABLE OF CONTENTS

I

***Treaties and international agreements
registered from 1 April 1993 to 2 April 1993***

	<i>Page</i>
No. 29875. Austria and Cape Verde:	
Agreement on the encouragement and protection of investments. Signed at Vienna on 3 September 1991	3
No. 29876. Austria and Slovakia:	
Agreement on economic, industrial, technical and techno-scientific cooperation. Signed at Vienna on 13 January 1993.....	37
No. 29877. Multilateral:	
Cooperation Agreement between the European Economic Community and COST third States on five concerted action projects in the field of biotechnology (Specific Research and Technological Development Programme "BRIDGE") (with annexes). Done at Brussels on 22 June 1992	59
No. 29878. Multilateral:	
Cooperation Agreement between the European Economic Community and COST third States on eleven concerted action projects in the field of food science and technology (Specific Research and Technological Development Programme "FLAIR") (with annexes). Done at Brussels on 22 June 1992.....	177
No. 29879. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kingston on 21 March 1989.....	373
No. 29880. Federal Republic of Germany and Jamaica:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kingston on 25 July 1990 ..	383

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1718

1993

1. Nos 29875-29888

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} avril 1993 au 2 avril 1993*

	<i>Pages</i>
N° 29875. Autriche et Cap-Vert :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 3 septembre 1991	3
N° 29876. Autriche et Slovaquie :	
Accord de coopération économique, industrielle, technique et technologique. Signé à Vienne le 13 janvier 1993	37
N° 29877. Multilatéral :	
Accord de coopération entre la Communauté économique européenne et des Etats tiers membres de COST relatif à cinq actions concertées dans le domaine de la biotechnologie (Programme spécifique de recherche et de développement technologique « BRIDGE ») [avec annexes]. Fait à Bruxelles le 22 juin 1992.....	59
N° 29878. Multilatéral :	
Accord de coopération entre la Communauté économique européenne et des Etats tiers membres de COST relatif à onze actions concertées dans le domaine de la science et des technologies de l'alimentation (Programme spécifique de recherche et de développement technologique « FLAIR ») [avec annexes]. Fait à Bruxelles le 22 juin 1992	177
N° 29879. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :	
Accord de coopération financière. Signé à Kingston le 21 mars 1989	373
N° 29880. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :	
Accord de coopération financière. Signé à Kingston le 25 juillet 1990	383

No. 29881. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Commodity Aid XX</i> (with annex). Signed at Ankara on 21 June 1990.....	393
No. 29882. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>New Galata Bridge Project</i> . Signed at Ankara on 21 June 1990.....	409
No. 29883. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Project aid</i> . Signed at Ankara on 21 June 1990.....	423
No. 29884. Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Ankara on 12 April 1991.....	439
No. 29885. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Measures for protection of the environment in Lake Ichkeul</i> . Signed at Gymnich on 17 July 1990.....	455
No. 29886. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial cooperation— <i>Loan for various projects</i> . Signed at Gymnich on 17 July 1990	465
No. 29887. Germauy and India:	
Agreement concerning technical cooperation in support of the project “Promotion of Exports”. Signed at New Delhi on 28 February 1991.....	481
No. 29888. Germany aud India:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn on 6 September 1991	503
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., con- cerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Con- cluded at Vienna ou 22 March 1985:	
Accession by the Bahamas.....	532
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Bangladesh.....	533

N° 29881. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
Accord de coopération financière — <i>Aide pour l'acquisition de produits de base XX</i> (avec annexe). Signé à Ankara le 21 juin 1990	393
N° 29882. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
Accord de coopération financière — <i>Projet du nouveau pont de Galata</i> . Signé à Ankara le 21 juin 1990	409
N° 29883. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
Accord de coopération financière — <i>Aide pour des projets</i> . Signé à Ankara le 21 juin 1990	423
N° 29884. Allemagne et Turquie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ankara le 12 avril 1991 ..	439
N° 29885. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière — <i>Mesure de protection de l'environnement pour le lac Ichkeul</i> . Signé à Gymnich le 17 juillet 1990	455
N° 29886. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt pour divers projets</i> . Signé à Gymnich le 17 juillet 1990	465
N° 29887. Allemagne et Inde :	
Accord concernant la coopération technique à l'appui du projet « Promotion des exportations ». Signé à New Delhi le 28 février 1991	481
N° 29888. Allemagne et Inde :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 6 septembre 1991	503
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion des Bahamas	532
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Bangladesh	533

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1993 to 2 April 1993

Nos. 29875 to 29888

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} avril 1993 au 2 avril 1993

N^{os} 29875 à 29888

No. 29875

**AUSTRIA
and
CAPE VERDE**

Agreement on the encouragement and protection of investments. Signed at Vienna on 3 September 1991

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Austria on 1 April 1993.

**AUTRICHE
et
CAP-VERT**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Vienne le 3 septembre 1991

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par l'Autriche le 1^{er} avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK KAP VERDE ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN
SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE
REPUBLIK KAP VERDE,

im folgenden „die Vertragsparteien“ genannt,

VOM DEM WUNSCH GELEITET, günstige
Bedingungen für eine stärkere wirtschaftliche
Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu
schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung
und der Schutz von Investitionen die Bereitschaft,
solche Investitionen vorzunehmen, verstärken und
dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung
der wirtschaftlichen Beziehungen leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Vermö-
genswerte und insbesondere, aber nicht ausschließ-
lich:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen
Sachen sowie sonstige dingliche Rechte, wie
Hypotheken. Zurückbehaltungsrechte.
Pfandrechte. Nutzungsrechte und ähnliche
Rechte;

- b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;
- c) Ansprüche auf Geld, das gegeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte, wie Erfinderpatente, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle sowie Gebrauchsmuster, technische Verfahren, Know-how, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung und die Gewinnung von Naturschatzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor“:

- a) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei besitzt und eine Investition auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätigt;
- b) jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechts, die in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung einer Vertragspartei errichtet wurde, ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalerhöhungen, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung“ auch eine Verstaatlichung oder jede andere Maßnahme mit gleicher Wirkung.

ARTIKEL 2

Förderung und Schutz von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet die Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in allen Fällen gerecht und billig.

(2) Investitionen gemäß Absatz 1 und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung der Erträge auch für deren Erträge. Die rechtliche Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition gelten als neue Investition.

ARTIKEL 3

Behandlung von Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt die Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als eigene Investoren und deren Investitionen oder die Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 können nicht dahin gehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privilegs einzuräumen, welcher sich ergibt aus

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;
- b) einem internationalen Abkommen, einem Regierungsübereinkommen oder einer inner-

- staatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
- c) Regelungen zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

ARTIKEL 4

Entschädigung

(1) Investitionen der Investoren einer Vertragspartei dürfen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, nur auf Grund eines rechtlichen Verfahrens und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß ohne ungebührliche Verzögerung geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz jenes Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Investition durchgeführt wurde, zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(2) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 dieses Abkommens als ihre eigene Gesellschaft anzusehen ist und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteile besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(3) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 8 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

ARTIKEL 5

Überweisungen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in der konvertierbaren Währung, in der die Investition getätigt wurde, oder in einer anderen zwischen dem Investor und der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei vereinbarten Währung, der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, und insbesondere, aber nicht ausschließlich,

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Investition;
- b) von Beträgen, die zur Abdeckung der Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;
- c) der Erträge;
- d) der Rückzahlung von Darlehen;
- e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;
- f) von Entschädigungen gemäß Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens.

(2) Die Überweisungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.

(3) Die Wechselkurse werden von dem jeweiligen Banksystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankengebühren werden gerecht und angemessen sein.

ARTIKEL 6

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution einem ihrer Investoren Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei gemäß Artikel 8 und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei gemäß Artikel 9, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund Rechtsgeschäftes auf die erstgenannte Vertragspartei an. Die zweitgenannte Vertragspartei erkennt auch das Eintrittsrecht der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche diese Vertragspartei im selben Umfange ausüben kann wie der frühere Anspruchsberechtigte. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 sinngemäß.

ARTIKEL 7

Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber den Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

ARTIKEL 8

Meinungsverschiedenheiten aus Investitionen

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese, soweit wie möglich, zwischen den Streitparteien freundschaftlich beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 nicht innerhalb von drei Monaten vom Zeitpunkt einer schriftlichen Mitteilung der hinreichend bestimmten Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei durch drei Schiedsrichter in einem Schiedsverfahren nach der Fassung der Schiedsgerichtsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für das Internationale Handelsrecht (UNCITRAL), die für die beiden Vertragsparteien in dem Zeitpunkt gültig ist, in dem die Einleitung des Schiedsverfahrens beantragt wird. Die Vertragspartei unterwirft sich dem genannten Schiedsgericht, auch wenn keine diesbezügliche Schiedsvereinbarung vorhanden ist.

(3) Die Entscheidung ist endgültig und bindend; sie wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsver-

fahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie bezüglich einiger oder aller seiner Verluste eine Entschädigung erhalten hat.

ARTIKEL 9

Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch freundschaftliche Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine solche Meinungsverschiedenheit gemäß Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird für jeden einzelnen Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf eine dritte Person als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, zu bestellen; der Vorsitzende ist innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Funktion wahrzunehmen, so kann der Vizepräsident oder, im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des

Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; die Entscheidung ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seiner Entscheidung eine andere Kostenregelung treffen.

ARTIKEL 10

Anwendung dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vorgenommen werden.

ARTIKEL 11

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es auf weitere zehn

Jahre verlängert und kann von den Vertragsparteien auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Wien, am 3. September 1991, in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Dr. ALOIS MOCK

Für die Republik Kap Verde:

Dr. JORGE CARLOS ALMEIDA FONSECA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA DA AUSTRIA E A REPÚBLICA DE
CABO VERDE RELATIVO AO FOMENTO E A PROTECÇÃO DOS
INVESTIMENTOS

A REPUBLICA DA AUSTRIA E A REPUBLICA DE CABO VERDE,

doravante designadas por « Partes Contratantes »,

DESEJANDO criar condições favoráveis a uma
mais ampla cooperação económica entre as Partes
Contratantes,

RECONHECENDO que o fomento e a
protecção dos investimentos poderão reforçar a
disposição para a realização de tais investimentos, e
assim fazer uma contribuição importante para o
desenvolvimento das relações económicas,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

Definições

Para os fins do presente Acordo

1.º o termo « investimento » abrange qualquer
património, e designadamente mas não exclusiva-
mente:

- a) a propriedade de bens moveis e imóveis assim
como outros direitos reais, tais como hipote-
cas, direitos de retenção, penhores, usufrutos e
direitos similares;

- b) direitos de participação e outros tipos de participação em empresas;
- c) direitos de crédito concedido para criar um valor económico ou direitos de prestação tendo valor económico;
- d) direitos de autor, direitos de propriedade industrial tais como patentes de invenção, modelos e desenhos industriais, assim como modelos de utilidade, processos técnicos de fabrico, «know-how», marcas comerciais e «goodwill»;
- e) concessões de direito publico relativas à prospeccão e extracção de recursos naturais;

2.º o termo «investidor» abrange:

- a) qualquer pessoa física possuindo a nacionalidade duma das Partes Contratantes e que proceda a um investimento no território da outra Parte Contratante;
- b) qualquer pessoa colectiva ou sociedade de pessoas do regime da lei comercial constituída nos termos da legislação duma Parte Contratante, tendo a sua sede no território dessa Parte Contratante e que procede a um investimento no território da outra Parte Contratante;

3.º o termo «produtos» abrange os montantes produzidos por um investimento, e designadamente mas não exclusivamente, os lucros, juros, aumentos de capital, dividendos, participação em lucros, emolumentos de licença e outras remunerações;

4.º o termo «expropriação» abrange também as nacionalizações e qualquer outra medida tendo efeitos equivalentes.

ARTIGO 2º

Fomento e protecção dos investimentos

1.º Cada uma das Partes Contratantes fomentará no seu território, na medida do possível, os investimentos realizados por investidores da outra Parte Contratante, admitindo esses investimentos nos termos da sua própria legislação e tratando-os em qualquer caso de maneira justa e equitativa.

2.º Os investimentos realizados nos termos do parágrafo 1.º e os seus produtos gozarão a plena protecção do presente Acordo. Um tratamento idêntico aplicar-se-á igualmente sem prejuízo do disposto no parágrafo 1.º e na hipótese dum re-investimento dos produtos, aos seus produtos. O alargamento jurídico, a modificação, ou a transformação dum investimento será considerado como novo investimento.

ARTIGO 3º

Tratamento dos investimentos

1.º Cada uma das Partes Contratantes tratará os investidores da outra Parte Contratante de maneira não menos favorável que os seus próprios investidores e seus investimentos, ou os investidores de Estados terceiros e seus investimentos.

2.º O disposto no parágrafo 1.º não poderá ser interpretado como obrigação duma das Partes Contratantes a conceder aos investidores da outra Parte Contratante, qualquer benefício actual ou futuro dum tratamento, duma preferência ou dum privilégio resultante

- a) duma união aduaneira, dum mercado comum, duma zona de comércio livre, ou da aderência a uma comunidade económica;

- b) dum acordo internacional, dum convénio intergovernamental, ou da legislação fiscal interna;
- c) de regulamentos destinados a facilitar o tráfego fronteiriço.

ARTIGO 4º

Indemnização

1.º Os investimentos dos investidores duma das Partes Contratantes não poderão ser expropriados no território da outra Parte Contratante a não ser que se trate de interesses públicos, com base num processo legal e mediante indemnização. Essa indemnização deverá corresponder ao valor do investimento imediatamente antes de a expropriação real ou iminente chegar ao conhecimento público. A referida indemnização deverá ser paga sem retardamento indevido e deverá render até à data do pagamento, juros conforme a taxa bancária usual do Estado em cujo território se realizou o investimento; a indemnização deverá ser efectivamente realizável e livremente transferível. A fixação da indenização e o seu pagamento deverão ser adequadamente providenciados, o mais tardar no momento da expropriação.

2.º No caso de uma das Partes Contratantes expropriar o património duma sociedade considerada como sua própria sociedade nos termos do parágrafo 2.º do Artigo 1º do presente Acordo e na qual um investidor da outra Parte Contratante possui direitos de participação, ela aplicará o disposto no parágrafo 1.º do presente artigo de maneira que será garantida uma indemnização adequada do investidor.

3.º O investidor terá o direito de solicitar que a legalidade da expropriação fosse examinada pelas

autoridades competentes da Parte Contratante que promoverá a expropriação.

4.º O investidor terá o direito de solicitar que o montante da indemnização fosse examinado, ou pelas autoridades competentes da Parte Contratante que promoveu a expropriação, ou por um tribunal internacional de arbitragem nos termos do Artigo 8º do presente Acordo.

ARTIGO 5º

Transferências

1.º Cada uma das Partes Contratantes garantirá aos investidores da outra Parte Contratante a livre transferência, sem retardamento indevido e na moeda transferível em que o investimento fora realizado ou numa outra moeda acordada entre o investidor e as autoridades competentes da outra Parte Contratante, dos pagamentos relacionados com o investimento, e designadamente mas não exclusivamente

- a) do capital e de quaisquer importâncias adicionais destinadas à conservação ou o alargamento do investimento;
- b) das importâncias destinadas à cobertura de despesas relacionadas com a gestão do investimento;
- c) do produto do investimento;
- d) do reembolso de empréstimos;
- e) das receitas resultantes da liquidação ou venda total ou parcial do investimento;
- f) das indemnizações devidas nos termos do parágrafo 1.º do Artigo 4º do presente Acordo.

2.º Quaisquer transferências nos termos do presente Artigo serão efecuidas com base nas taxas de câmbio em vigor na data da transferência.

3.º As taxas de câmbio serão fixadas pelo respectivo sistema bancário existente no território de cada uma das Partes Contratantes. As despesas bancárias serão justas e equitativas.

ARTIGO 6º

Direito de sub-rogação

No caso de uma das Partes Contratantes ou uma entidade por ela autorizada efectuar pagamentos a um investidor com base nas garantias dadas para um investimento realizado no território da outra Parte Contratante, a outra Parte Contratante admitirá, sem prejuízo dos direitos do investidor daquela Parte Contratante nos termos do Artigo 8º e dos próprios direitos daquela Parte Contratante nos termos do Artigo 9º, a transferência aquela Parte Contratante de todos os direitos e pretensões desse investidor, com base na legislação em vigor ou em acto jurídico. A outra Parte Contratante reconhecerá igualmente o direito da sub-rogação daquela Parte Contratante, relativo a todos os direitos e pretensões, que ele poderá exercer da mesma maneira que o titular anterior das referidas pretensões. No respeitante à transferência dos pagamentos devidos à Parte Contratante interessada em virtude dos direitos sub-rogados, aplicar-se-ão por analogia, os Artigos 4º e 5º do presente Acordo.

ARTIGO 7º

Outras obrigações

1.º No caso de resultar da legislação duma das Partes Contratantes ou de compromissos se direito internacional desde já existentes ao lado do presente Acordo ou contratados no futuro entre elas, qualquer regulamento geral ou específico mediante

o qual um tratamento mais favorável deverá ser concedido aos investimentos dos investidores da outra Parte Contratante que o disposto no presente Acordo, o referido regulamento terá precedência sobre o presente Acordo na medida em que sera mais favorável.

2.º Cada uma das Partes Contratantes respeitara qualquer obrigação contratual assumida relativamente aos investidores da outra Parte Contratante, no respeitante a investimentos autorizados por ela no seu próprio território.

ARTIGO 8º

Divergências resultantes de investimentos

1.º No caso surgirem, entre uma das Partes Contratantes e um investidor da outra Parte Contratante, divergências resultantes dum investimento, essas divergências deverão ser resolvidas entre as partes em litígio na medida do possível, de maneira amigável.

2.º No caso de uma divergência referida no parágrafo 1.º não poder ser resolvida dentro de três meses após notificação escrita de pretensões suficientemente substanciadas, o litígio será decidido a pedido da Parte Contratante ou do investidor da outra Parte Contratante, por três árbitros no âmbito dum processo arbitral nos termos da versão do regulamento de arbitragem da Comissão das Nações Unidas para o Direito Comercial Internacional (CNUDCI), válida para ambas as Partes Contratantes na altura em que a iniciação do processo de arbitragem será solicitada. A Parte Contratante submeter-se-á à decisão da referida comissão de arbitragem, mesmo na ausência de qualquer convenio de arbitragem a esse respeito.

3.º O acórdão da comissão de arbitragem será definitiva e obrigatória: ela será executada nos

termos da legislação nacional; cada uma das Partes Contratantes garantirá o reconhecimento e a execução do acórdão em conformidade com as suas normas legislativas aplicáveis.

4.º Uma Parte Contratante, sendo parte no litígio, não invocará em nenhuma fase do processo de conciliação ou de arbitragem ou de execução do acórdão objecções baseadas na alegação que o investidor que será a outra parte no litígio, já recebeu uma indemnização baseada numa garantia visando uma parte dos seus prejuízos ou uma parte deles.

ARTIGO 9º

Divergências entre as Partes Contratantes

1.º As eventuais divergências entre as Partes Contratantes relativas a interpretação ou aplicação do presente Acordo deverão ser resolvidas na medida do possível, de maneira amigável.

2.º No caso de tal divergência não poder ser resolvida nos termos do parágrafo 1º dentro de seis meses, ela será submetida a um tribunal arbitral a pedido duma das Partes Contratantes.

3.º O tribunal arbitral será constituído ad-hoc, nomeando cada uma das Partes Contratantes um vogal e concordando os dois vogais numa terceira pessoa que será o presidente do tribunal. Os vogais deverão ser nomeados dentro de dois meses após notificação por uma Parte Contratante à outra, da sua intenção de submeter a divergência a um tribunal arbitral; o presidente deverá ser nomeado dentro dos dois meses seguintes.

4.º No caso de não serem respeitados os prazos assinalados no parágrafo 3º e na ausência de qualquer outro acordo, cada uma das Partes Contratantes poderá requerer ao presidente do Tribunal de Justiça Internacional as nomeações

necessárias. No caso de o presidente do Tribunal de Justiça Internacional possuir a nacionalidade duma das Partes Contratantes ou estar impedido por outros motivos, o vice-presidente ou — em caso de seu impedimento, o membro mais antigo do Tribunal — poderá ser convidado a nomear os respectivos membros.

5.º O tribunal arbitral definirá o seu próprio procedimento.

6.º O tribunal arbitral decidirá com base no presente Acordo. As suas decisões serão adoptadas pela maioria dos votos; o acórdão será definitivo e obrigatório.

7.º Cada uma das Partes Contratantes pagará as despesas do seu membro tribunal e da sua representação no processo de arbitragem. As despesas do presidente assim como quaisquer outras despesas serão suportadas a partes iguais, pelas Partes Contratantes. No entanto, o tribunal poderá definir uma repartição diferente das despesas, no âmbito do seu acórdão.

ARTIGO 10º

Aplicação do presente Acordo

O presente Acordo aplicar-se-á aos investimentos que investidores duma Parte Contratante realizaram no passado, ou realizarão no futuro, antes ou depois da entrada em vigor do presente Acordo, no território da outra Parte Contratante e em conformidade com a legislação dela.

ARTIGO 11º

Entrada em vigor e prazo de validade

1.º O Presente Acordo sera submetido ao processo de ratificação e entrara em vigor no

primeiro dia do terceiro mês seguinte ao mês durante o qual foram trocados os instrumentos de ratificação.

2.º O presente Acordo vigorará durante um período de dez anos; no fim desse período o Acordo será prorrogado para mais dez anos, podendo ser rescindido por escrito e pela via diplomática, por cada uma das Partes Contratantes, respeitando um prazo de pré-aviso de doze meses.

3.º No respeitante aos investimentos realizados até à data de extinção do presente Acordo, os Artigos 1º a 10º continuarão a vigorar durante mais dez anos desde o dia da extinção do Acordo.

Feito em Viena aos 3 dias do mês de Setembro 1991 em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e alemã sendo os dois textos igualmente válidos.

Pela República da Austria:

Dr. ALOIS MOCK

Pela República de Cabo Verde:

Dr. JORGE CARLOS ALMEIDA FONSECA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF CAPE VERDE ON THE ENCOURAGEMENT
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Republic of Cape Verde, hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

Desiring to create favourable conditions for intensified economic cooperation between the Contracting Parties,

Recognizing that the encouragement and protection of investments can increase the readiness to make such investments and thereby make an important contribution to the development of economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investments” covers all assets and, in particular, although not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other property rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) Shares and other types of participation in companies;

(c) Claims to money that has been given to create an economic value or claims to any performance having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights, such as patents for inventions, trademarks, industrial designs and models as well as utility models, technical processes, know-how, trade names and goodwill;

(e) Business concessions under public law to prospect for, extract or exploit natural resources.

2. The term “investor” means:

(a) Any individual who is a national of either Contracting Party and makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(b) Any legal entity or company under commercial law constituted in accordance with the legislation of a Contracting Party and having its headquarters in the territory of that Contracting Party, which makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 1 April 1993, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 15 January 1993, in accordance with article 11 (1).

3. The term “returns” means the amounts yielded by an investment, and in particular, although not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, licence fees and other remuneration.

4. The term “expropriation” also covers nationalization or any other measure having equivalent effect.

Article 2

ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote in its territory, to the extent possible, investments by investors of the other Contracting Party, permitting such investments in accordance with its own legislation and in any case according them fair and equitable treatment.

2. Investments made in accordance with paragraph 1 and their returns shall enjoy the full protection of this Agreement. The same treatment shall apply, without prejudice to the provisions of paragraph 1, to their returns in the case of reinvestment of such returns. The legal extension, alteration or conversion of an investment shall be considered a new investment.

Article 3

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that accorded to its own investors and their investments, or that accorded to investors of third States and their investments.

2. The provisions of paragraph 1 may not be construed as obliging one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) A customs union, common market, free trade area or membership in an economic community;

(b) An international agreement, an intergovernmental arrangement or domestic tax legislation;

(c) Regulations designed to facilitate border traffic.

Article 4

COMPENSATION

1. The investments of investors of one Contracting Party may be expropriated in the territory of the other Contracting Party only in the public interest, on the basis of a legal procedure and against compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment immediately before the date on which the actual or imminent expropriation becomes public knowledge. The compensation shall be paid without undue delay and shall bear interest until the time of payment at the usual bank rate of the State in which the investment was made; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision for the determination and payment of

such compensation shall be made in an appropriate manner no later than the moment of expropriation.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as its own company pursuant to article 1, paragraph 2, of this Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph 1 of this article so as to ensure appropriate compensation of the investor.

3. The investor shall be entitled to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party having undertaken the expropriation.

4. The investor shall be entitled to have the amount of the compensation reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party having undertaken the expropriation or by an international arbitral tribunal in accordance with article 8 of this Agreement.

Article 5

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer, without undue delay and in the convertible currency in which the investment is made or another currency agreed on between the investor and the competent authorities of the other Contracting Party, of payments in connection with an investment, and in particular, but not exclusively:

(a) Capital and any additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

(b) Amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;

(c) Returns;

(d) Repayment of loans;

(e) Proceeds from the total or partial liquidation or sale of the investment;

(f) Compensation due under article 4, paragraph 1, of this Agreement.

2. The transfers referred to in this article shall be effected at the exchange rates prevailing on the day of the transfer.

3. Exchange rates shall be determined by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties. Bank charges shall be fair and equitable.

Article 6

RIGHT OF SUBROGATION

Where a Contracting Party or an institution authorized by it makes payments to one of its investors on the basis of a guarantee for an investment made in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under article 8 and to the rights of that Contracting Party under article 9, allow the transfer to the first

Contracting Party of all the rights and claims of this investor, whether under the law or pursuant to a legal transaction. The other Contracting Party shall also recognize the right of subrogation of the first Contracting Party with respect to all such rights or claims, which it may exercise in the same manner as its predecessor in title. As regards the transfer of payments due to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, articles 4 and 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

OTHER OBLIGATIONS

1. If the legislation of either Contracting Party or international legal obligations now existing alongside this Agreement or established hereafter between the Contracting Party contain any rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided for in this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, take precedence over the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any contractual obligation which it may have entered into towards investors of the other Contracting Party with regard to investments approved by it in its own territory.

Article 8

INVESTMENT DISPUTES

1. Investment disputes arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If such a dispute referred to in paragraph 1 cannot be settled within three months following written notification of properly substantiated claims, the dispute shall be decided, at the request of the Contracting Party or of the investor of the other Contracting Party, by three arbitrators, in an arbitral proceeding conducted according to the version of the rules of arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) valid for both Contracting Parties at the time when the institution of the arbitration proceeding is requested. The Contracting Party shall abide by the decision of the arbitration commission even if no arbitration agreement exists in this connection.

3. The ruling of the arbitration commission shall be final and binding; it shall be executed in accordance with national legislation, and each Contracting Party shall guarantee recognition and execution of the award in keeping with its applicable legislation.

4. A Contracting Party which is a party to a dispute shall at no stage in the conciliation or arbitration proceeding or in the execution of the arbitral award raise an objection on the grounds that the investor who is the other party to the dispute has already received compensation for all or part of his losses under an investment guarantee.

Article 9

INVESTMENT DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by amicable negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled as provided in paragraph 1 within six months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree on a third person as chairman. Such members shall be appointed within two months after the date on which either Contracting Party informs the other that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal; the chairman shall be appointed within the following two months.

4. If the time-limits specified in paragraph 3 have not been observed and in the absence of any other arrangement, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is unable to act for any other reason, the Vice-President or, if the Vice-President is unable to act, the longest-serving member of the International Court of Justice may be requested under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement. Its rulings shall be adopted by a majority of votes; the ruling shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its representation in the arbitration proceeding. The costs of the chairman and any remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine different distribution of costs.

Article 10

APPLICATION OF THIS AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments made in the territory of one of the Contracting Parties, in accordance with its legislation, by investors of the other Contracting Party either before or after the entry into force of this Agreement.

Article 11

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years; thereafter, it shall be extended for a further period of 10 years and may be denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party 12 months before its expiration.

3. For investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 10 of this Agreement shall remain in effect for a further period of 10 years from the date of termination of the Agreement.

DONE at Vienna on 3 September 1991, in two originals in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. ALOIS MOCK

For the Republic of Cape Verde:

Dr. JORGE CARLOS ALMEIDA FONSECA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République du Cap-Vert,

Ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses d'instaurer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements réciproques peuvent renforcer la disposition à réaliser de tels investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne toutes les valeurs en capital, en particulier mais non exclusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les autres droits réels tels que les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage, les droits de jouissance et les droits analogues;

b) Les droits de participation et les autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits sur des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de protection industrielle tels que les brevets d'invention, les marques commerciales, les dessins et modèles industriels, ainsi que les modèles déposés, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms commerciaux et la clientèle;

e) Les concessions de droit public relatives à la prospection et à l'extraction de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Toute personne morale ou société de personnes du droit commercial constituée aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, qui a son siège

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 15 janvier 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

sur le territoire de cette Partie et réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme « produits » désigne les montants que rapporte un investissement, en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les augmentations de capital, les dividendes, les tantièmes, les droits de licence et les autres rémunérations.

4. Le terme « expropriation » comprend aussi les nationalisations et les autres mesures ayant un effet identique.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera dans toute la mesure possible les investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie contractante, les autorisera conformément à sa législation et les traitera dans tous les cas de manière juste et équitable.

2. Les investissements visés au paragraphe 1 et leurs produits jouiront de l'entière protection prévue dans le présent Accord. Il en va de même, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, dans l'hypothèse d'un réinvestissement des produits, et des produits de ces derniers. L'extension, la modification ou la transformation légitime d'un investissement sera considérée comme un nouvel investissement.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes traitera les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements de manière au moins aussi favorable que ses propres investisseurs et leurs investissements ou que les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne pourront être interprétées comme constituant pour l'une des Parties contractantes l'obligation d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un quelconque avantage présent ou futur de traitement, de préférence ou de privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou de l'appartenance à une communauté économique;

b) D'un accord international, d'une convention conclue entre gouvernements ou de dispositions intérieures en matière fiscale;

c) De réglementations destinées à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

INDEMNISATION

1. Les investisseurs d'un Etat contractant ne peuvent être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure judiciaire et contre indemnisation. Cette indemnisation doit correspondre à la valeur que l'investissement avait immédiatement avant

le moment où l'expropriation effective ou la menace d'expropriation a été officiellement connue. Elle doit être versée sans délai injustifié et assortie, jusqu'à la date du paiement, d'un intérêt conforme au taux bancaire habituel de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été réalisé; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation seront prises au plus tard lors de l'expropriation.

2. Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital une société qui doit être considérée comme sa propre société en application du paragraphe 2 de l'article premier et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle appliquera les dispositions du paragraphe 1 du présent article de manière à assurer une indemnisation proportionnelle à cet investisseur.

3. L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui en est à l'origine.

4. L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation, soit par les organes compétents de la Partie contractante qui est à l'origine de l'expropriation, soit par un tribunal arbitral international conformément à l'article 8 du présent Accord.

Article 5

TRANSFERTS

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sans délai injustifié les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement et dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou dans une autre devise convenue entre l'investisseur et les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, les versements qui se rapportent à un investissement, en particulier mais non exclusivement :

a) Du capital et des sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;

b) Des sommes fixées pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

c) Des produits;

d) Des remboursements d'emprunts;

e) Du produit de la liquidation ou de la cession totales ou partielles de l'investissement;

f) Des indemnisations visées au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

2. Les transferts visés au présent article se feront au cours en vigueur le jour du transfert.

3. Les taux de change seront fixés par le système bancaire respectif établi sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Les commissions bancaires seront justes et équitables.

Article 6

DROIT DE SUBROGATION

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à un investisseur, cette dernière reconnaîtra, sans préjudice des droits de l'investisseur de cette Partie contractante aux termes de l'article 8 et des propres droits de cette Partie contractante aux termes de l'article 9, le transfert à cette Partie contractante de tous les droits et prétentions de cet investisseur, sur la base de la législation en vigueur ou d'un acte juridique. L'autre Partie contractante reconnaîtra également le droit de subrogation de la première Partie contractante à tous les droits et prétentions que cette Partie sera habilitée à exercer de la même manière que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises, les articles 4 et 5 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 7

AUTRES OBLIGATIONS

1. Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule qu'il sera accordé aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation contractuelle qu'elle aura contractée à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui pourraient surgir au sujet d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront dans toute la mesure possible réglés à l'amiable.

2. Si un différend au sens du paragraphe 1 ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il sera soumis pour arbitrage, à la demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante, à trois arbitres, dans le cadre d'un processus arbitral aux termes de la version du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit international (UNCITRAL) valable pour les deux Parties contractantes au moment où l'engagement de la procédure d'arbitrage a été demandé. La Partie contractante se soumettra à la décision dudit tribunal d'arbitrage, même en l'absence de toute convention d'arbitrage à cet égard.

3. La décision sera définitive et obligatoire; elle sera exécutée conformément au droit intérieur; chaque Partie contractante veillera à faire reconnaître et exécuter les décisions arbitrales conformément à sa législation en la matière.

4. Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoquera à aucun stade du règlement du différend ou de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 9

DIVERGENCES ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les divergences de vues entre les Parties contractantes relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglées par des négociations à l'amiable.

2. Si une telle divergence de vues au sens du paragraphe 1 ne peut être réglée dans un délai de six mois, elle sera soumise à un tribunal arbitral à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base *ad hoc*, chacune des Parties contractantes désignant un membre, et les deux membres désignant d'un commun accord une tierce personne qui sera le président du tribunal. Les membres du tribunal devront être désignés dans les deux mois qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait connaître à l'autre son intention de soumettre la divergence de vues à un tribunal arbitral, et le président dans les deux mois suivants.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour une autre raison, d'exercer ses fonctions, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice sera invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions en fonction du présent Accord. Il se prononcera à la majorité des voix; sa décision sera définitive et obligatoire.

7. Les Parties contractantes supporteront chacune les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais seront répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois fixer dans sa décision un autre mode de répartition des frais.

Article 10

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués dans le passé ou devant être effectués dans l'avenir par les investisseurs d'une Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante et conformément aux dispositions législatives de cette dernière.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les instruments de ratification auront été échangés.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans; à l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une nouvelle période de 10 ans, et pourra être dénoncé par écrit, par la voie diplomatique, par l'une des Parties contractantes, avec un délai de préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 10 s'appliqueront encore pendant 10 ans à compter de cette date.

FAIT à Vienne, le 3 septembre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ALOIS MOCK

Pour la République du Cap-Vert :

JORGE CARLOS ALMEIDA FONSECA

No. 29876

**AUSTRIA
and
SLOVAKIA**

Agreement on economic, industrial, technical and technoscientific cooperation. Signed at Vienna on 13 January 1993

Authentic texts: German and Slovak.

Registered by Austria on 1 April 1993.

**AUTRICHE
et
SLOVAQUIE**

Accord de coopération économique, industrielle, technique et technologique. Signé à Vienne le 13 janvier 1993

Textes authentiques : allemand et slovaque.

Enregistré par l'Autriche le 1^{er} avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES-
REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER SLOWAKISCHEN
REPUBLIK ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE,
TECHNISCHE UND TECHNISCH-WISSENSCHAFTLICHE ZU-
SAMMENARBEIT

Die Österreichische Bundesregierung und die
Regierung der Slowakischen Republik, im folgen-
den „Vertragsparteien“ genannt, sind,

- vom Wunsche geleitet, die bestehenden
Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken
und auf der Grundlage der Gleichberechti-
gung und des gegenseitigen Vorteils zu
fördern,
- in der Überzeugung, daß ein neues Abkom-
men über die wirtschaftliche, industrielle,
technische und technisch-wissenschaftliche
Zusammenarbeit eine günstige Voraussetzung
und geeignete Grundlage zur Weiterentwick-
lung der Außenwirtschaftsbeziehungen
schafft,
- im Einklang mit den zwischen Österreich und
der Slowakischen Republik in Geltung befind-
lichen vertraglichen Vereinbarungen, insbe-
sondere dem Abkommen zwischen den
EFTA-Staaten und der ČSFR vom 20. März
1992 , sowie den in beiden Staaten geltenden
Rechtsvorschriften,
- ausgehend von marktwirtschaftlichen Grund-
sätzen,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren, im Rahmen
ihrer geltenden Rechtsvorschriften die Außenwirt-

schaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten zu erleichtern und zu fördern.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten nach den im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem, industriellem, technischem und technisch-wissenschaftlichem Gebiet unterstützen und fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß gegenwärtig in folgenden Bereichen besondere Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:

- Bautätigkeit (Hoch- und Tiefbau)
- Umweltschutz, zB im Rahmen des Donauraumsanierungsprogrammes nach Maßgabe des höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologie
- Elektrotechnik
- Land- und Forstwirtschaft
- Nahrungsmittelindustrie
- Anlagen- und Maschinenbau
- Angewandte Forschung
- chemische Industrie
- holzverarbeitende und Papierindustrie
- metallverarbeitende Industrie
- Ausbau der gemeinsamen Handelstätigkeit auf Drittmärkten
- Bankwesen
- grenzüberschreitende Wirtschaftsparks, Technologie- und Gründerzentren
- Management- und Berufsausbildung
- Consulting
- Energiebereich, insbesondere Energiesparteknik, Errichtung und/oder Sanierung von Kraftwerken, Hochspannungsleitungen,

Erdöl- und Raffinerietechnologie, Pipelines, Hochdruckgasleitungen, Gasspeicher sowie einschlägige Know-how-Vermarktung

Weitere Bereiche können von der Gemischten Kommission definiert werden.

(3) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß sich durch eine umfassende Kooperation im Energie-, Chemie- und Petrochemiebereich, insbesondere auch zwischen den Raffinerien, die wirtschaftlichen Voraussetzungen für die Volkswirtschaften beider Länder verbessern würden.

(4) Beide Seiten begrüßen die Absicht, zur Förderung der Beziehungen im Bereich des Tourismus ein gesondertes Regierungsabkommen zu schließen.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch sicherer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:

- Eisenbahnen
- Schifffahrt
- Luftfahrt
- Straßenbau
- Telekommunikation
- Energieversorgung
- Wasserwirtschaft

(2) In diesem Zusammenhang stimmen die Vertragsparteien überein, daß besondere Bedeutung dem Ausbau leistungsfähiger Infrastrukturverbindungen zwischen den Ballungszentren Wien und Bratislava zukommt.

Artikel 4

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Slowakischen Republik erfolgt in Übereinstimmung mit den Devisenvorschriften, die in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehen, in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 5

Die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen Unternehmen beider Staaten im Rahmen dieses Abkommens wird grundsätzlich auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

Artikel 6

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 7

- (1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen primär zur Streitbeilegung freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.
- (2) Im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften
 - fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen zwischen Unternehmen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte,
 - fördern die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln

und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaats des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche. Diese Schiedssprüche stellen in den Staaten beider Vertragsparteien, im Einklang mit deren innerstaatlicher Gesetzgebung, den Vollstreckungstitel dar.

Artikel 8

Änderungen oder der Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens haben keinen Einfluß auf die Abwicklung der zwischen den Unternehmen der beiden Staaten vorher abgeschlossenen Verträge.

Artikel 9

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine Gemischte Kommission errichtet, welche auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd in der Republik Österreich und der Slowakischen Republik zusammentreffen wird.

(2) Zu den besonderen Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören ua.

- Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen,
- Abstimmung und Erschließung neuer Möglichkeiten sowie Förderung der zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit,
- Erstellung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten,
- Überwachung der Durchführung der Zielsetzungen sowie Empfehlungen zur Erweiterung der Zielsetzungen dieses Abkommens.

Artikel 10

Im Falle der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitrittes zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer diesen nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als es für einen Teilnehmer am EWR oder ein Mitglied der EG oder einer diesen nachfolgenden Organisation mit den dadurch bestehenden Verpflichtungen im Hinblick auf den jeweils geltenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem es unterzeichnet wurde.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Geschehen zu Wien, am 13. Jänner 1993 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und slowakischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

SCHÜSSEL

Für die Regierung der Slowakischen Republik:

CERNÁK

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI RAKÚSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU A VLÁDOU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY O HOSPODÁRSKEJ, PRIEMYSEL-
NEJ, TECHNICKEJ A TECHNICKO-VEDECKEJ SPOLUPRÁCI

Rakúska spolková vláda a vláda Slovenskej republiky, v ďalšom uvedené ako „zmluvné strany“,

- riadené želaním posilniť a na základe rovnoprávnosti a vzájomnej výhodnosti podporiť existujúce hospodárske vzťahy so zahraničím,
- v presvedčení, že nová dohoda o hospodárskej, priemyselnej, technickej a technicko-vedeckej spolupráci vytvorí priaznivé predpoklady a vhodný základ ďalšieho rozvoja hospodárskych vzťahov so zahraničím,
- v súlade s platnými zmluvnými dohodami medzi Rakúskom a Slovenskou republikou, najmä dohodou medzi štátmi EZVO a ČSFR z 20. 3. 1992, ako aj v oboch štátoch platnými právnymi predpismi,
- vychádzajúc zo zásad trhového hospodárstva,

sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1

Zmluvné strany dohodli, v rámci svojich platných právnych predpisov uľahčiť a podporiť zahranično-hospodárske vzťahy medzi podnikmi, organizáciami, spoločnosťami a inštitúciami, v ďalšom nazývanými „podniky“.

Článok 2

(1) Zmluvné strany budú v rámci svojich možností, podľa právnych pravidiel platných v každom štáte, podporovať a rozvíjať spoluprácu v hospodárskej, priemyselnej, technickej a technicko-vedeckej oblasti.

(2) Zmluvné strany sa zhodujú, že v súčasnosti existujú osobitné kooperačné možnosti v nasledujúcich odboroch:

- stavebníctvo (výškové a hĺbkové stavby)
- ochrana životného prostredia, napr. v rámci sanačného programu dunajskej oblasti podľa pravidiel najvyššej práve disponibilnej úrovne technológie životného prostredia
- elektrotechnika
- poľnohospodárstvo a lesné hospodárstvo
- potravinársky priemysel
- zariadenia a strojárstvo
- aplikovaný výskum
- chemický priemysel
- drevospracujúci a papierenský priemysel
- kovospracujúci priemysel
- vybudovanie spoločnej obchodnej činnosti na tretích trhoch
- bankovníctvo
- hranice prekračujúce technologické parky, technologické centrá a podnikateľské inkubátory
- vzdelávanie v oblasti menežmentu a prípravy na povolanie
- konzulting
- oblasť energetiky, najmä energeticky úsporná technika, výstavba a/alebo sanácia elektrární, vysokonapäťové vedenia, ropná a rafinárska technológia, produktovody, vysokotlakové plynovody, zásobníky plynu ako aj odbytovanie príslušného know-how

Ďalšie oblasti môžu byť definované zmiešanou komisiou.

(3) Zmluvné strany sa zhodujú, že rozsiahlou kooperáciou v oblasti energetiky, chémie a petrochémie, obzvlášť tiež medzi rafinériami, by sa zlepšili hospodárske predpoklady národných hospodárstiev oboch krajín.

(4) Obe strany vitajú zámer uzavrieť na podporu vzťahov v oblasti cestovného ruchu osobitnú vládnu dohodu.

Článok 3

(1) Zmluvné strany budú, s vedomím nevyhnutnosti realizácie hospodárskv rozumných a ekologicky bezpečných infraštruktúrnych systémov, venovať najvyšší záujem spolupráci v nasledujúcich odboroch:

- železnice
- lodná doprava
- letecká doprava
- výstavba ciest
- telekomunikácie
- zásobovanie energiou
- vodné hospodárstvo

(2) V tejto súvislosti sa zmluvné strany zhodujú, že osobitný význam patri výstavbe výkonných infraštruktúrnych spojení medzi sídelnými centrami Viedeň a Bratislava.

Článok 4

Platobný styk medzi Rakúskou republikou a Slovenskou republikou sa uskutočňuje v súlade s devízovými predpismi, ktoré sú v súčasnosti v každom z oboch štátov v platnosti, vo voľne zameniteľnej mene.

Článok 5

Hospodárska, priemyselná, technická a technicko-vedecká spolupráca medzi podnikmi oboch štátov v rámci tejto dohody sa bude uskutočňovať v zásade na obchodnom základe.

Článok 6

Zmluvné strany uznávajú potrebu a nevyhnutnosť silnejšej účasti malých a stredných podnikov na bilaterálnych hospodárskych vzťahoch so zahraničím.

Článok 7

(1) Zmluvné strany odporúčajú podnikom primárne pri urovnávaní sporov priateľské riešenia v obojstrannom porozumení.

- (2) V rámci platných právnych predpisov
- zmluvné strany podporujú usporiadanie sporných otázok medzi podnikmi v súvislosti s obchodnými a kooperačnými obchodmi, ako aj pri zakladaní spoločných podnikov a priamych investíciách medzi podnikmi zmluvných strán prostredníctvom zmierčích súdov,
 - zmluvné strany podporujú použitie komisiou Spojených národov pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL) vypracovaných zmierčích pravidiel a zapojenie zmierčieho súdu jedného zo signatárskych štátov dohody uzavretej 10. júna 1958 v New Yorku, o uznávaní a výkone zahraničných zmierčích rozsudkov. Tieto zmierčie rozsudky majú v štátoch oboch zmluvných strán, v súlade s ich vnútroštátnym zákonodarstvom, vykonávací charakter.

Článok 8

Zmeny alebo uplynutie platnosti tejto dohody nemajú vplyv na vysporiadanie predtým uzatvorených zmlúv medzi podnikmi oboch štátov.

Článok 9

(1) Touto dohodou sa zriadi zmiešaná komisia, ktorá sa bude stretávať na želanie jednej z oboch zmluvných strán striedavo v Rakúskej republike a Slovenskej republike.

(2) K osobitným úlohám zmiešanej komisie okrem iného patria:

- kontrola vývoja bilaterálnych hospodárskych vzťahov so zahraničím,
- odsúhlasenie a otvorenie nových možností, ako aj podpora budúcej hospodárskej spolupráce,
- vyhotovenie návrhov na zlepšenie podmienok priemyselnej, technickej a technicko-vedeckej spolupráce medzi podnikmi oboch štátov,
- dohľad nad vykonaním ustanovení ako aj odporúčania k rozšíreniu ustanovení tejto dohody.

Článok 10

V prípade účasti jednej zmluvnej strany alebo oboch zmluvných strán v Európskom hospodárskom priestore (EHP) alebo pripojenia k Európskym spoločnostiam (ES) alebo k jednej z nástupníckych organizácií, nie sú zmluvné strany viazané touto dohodou potiaľ, pokiaľ je to s ohľadom na súčasne platný právny stav, v rozpore s existujúcimi záväzkami účastníka EHP alebo člena ES alebo jednej z ich nástupníckych organizácií.

Článok 11

(1) Táto dohoda vstúpi do platnosti prvý deň tretieho mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom bola podpísaná.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu 5 rokov a predlžuje sa hneď o ďalší rok, pokiaľ nebude písomne a diplomatickou cestou tri mesiace pred uplynutím svojej platnosti jednou z oboch zmluvných strán vypovedaná.

Vyhotovené v Viedni dňa 13. 1. 1993 v dvoch origináloch, súčasne v nemeckej a slovenskej reči, pričom sú obidva texty rovnako autentické.

Za Rakúsku spolkovú vládu:

SCHÜSSEL

Za vládu Slovenskej republiky:

CERNÁK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNICAL AND TECHNO-SCIENTIFIC COOPERATION

The Austrian Federal Government and the Government of the Slovak Republic, hereinafter called the “Contracting Parties”,

Desiring to strengthen foreign trade relations and to promote them on the basis of equality of rights and mutual benefit,

Convinced that a new agreement on economic, industrial, technical and techno-scientific cooperation creates favourable preconditions and an appropriate basis for the further development of foreign trade relations,

In conformity with the contractual arrangements in force between Austria and the Slovak Republic, particularly the agreement between the EFTA States and the ČSFR of 20 March 1992, and also with the legal provisions in force in the two countries,

Proceeding from market economy principles,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree, in conformity with their laws and regulations in force, to facilitate and promote foreign trade relations between enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter called “enterprises”, in the two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall, to the extent of their capabilities, in conformity with the laws and regulations in force in each country, support and promote cooperation in the economic, industrial, technical and techno-scientific spheres.

2. The Contracting Parties agree that special opportunities for cooperation exist in the following fields:

- Construction (building erection and civil engineering works);
- Environmental protection, e.g. in the context of the Danube regional redevelopment programme in conformity with the highest environmental technology standards available at the time;
- Electrical engineering;
- Agriculture and forestry;
- Food industry;

¹ Came into force on 1 April 1993, i.e., the first day of the third month following the month in which it was signed, in accordance with article 11 (1).

- Plant construction and mechanical engineering;
- Applied research;
- Chemical industry;
- Woodworking and paper industry;
- Metalworking industry;
- Expansion of joint trading activity on third markets;
- Banking;
- Trans-frontier technological parks, and technology and entrepreneurial centres;
- Management and vocational training;
- Consultancy;
- Energy, in particular energy-saving technology, the construction and/or reconstruction of power stations, high-voltage transmission lines, petroleum and refinery technology, pipelines, high pressure gas lines, gas storage facilities and the marketing of the relevant know-how.

Further fields of activity may be identified by the Mixed Commission.

3. The Contracting Parties agree that through comprehensive cooperation in the energy, chemical and petrochemical fields, including in particular cooperation between refineries, the economic preconditions for the national economies of the two countries would be improved.

4. Both Contracting Parties welcome the intention to conclude a separate governmental agreement on the promotion of relations in the field of tourism.

Article 3

1. The Contracting Parties, aware of the need for the realization of economically rational and ecologically safe infrastructural systems, shall accord priority attention to cooperation in the following fields:

- Railways;
- Navigation;
- Aviation;
- Road building;
- Telecommunications;
- Energy supplies;
- Water resources.

2. In this connection the Contracting Parties agree that particular significance attaches to the development of efficient infrastructural communications between the conurbations of Vienna and Bratislava.

Article 4

Payments between the Republic of Austria and the Slovak Republic shall be made in conformity with the foreign exchange regulations in force at the relevant time in each of the two countries, in freely convertible currency.

Article 5

The economic, industrial, technical and techno-scientific cooperation between enterprises in the two countries under this Agreement shall in principle be conducted on a commercial basis.

Article 6

The Contracting Parties recognize the value and necessity of enhanced participation of small and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

Article 7

1. The Contracting Parties recommend that enterprises primarily have recourse to amicable solutions by mutual agreement for the purpose of settling disputes.

2. In conformity with the laws and regulations in force

The Contracting Parties shall encourage recourse to arbitral tribunals for the settlement of disputes between enterprises arising out of trade and cooperation transactions and upon the establishment of joint enterprises and direct investments between enterprises of the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall promote the application of the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)¹ and the appointment of an arbitral tribunal of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards concluded in New York on 10 June 1958.² These arbitral awards shall constitute the writ of enforcement on the territories of both Contracting Parties, in conformity with their domestic legislation.

Article 8

Amendments to or the expiry of this Agreement shall not affect the validity of contracts previously concluded between enterprises of the two countries.

Article 9

1. Under this Agreement a Mixed Commission shall be established, which at the request of one of the Contracting Parties shall meet alternately in the Republic of Austria and the Slovak Republic.

2. The special functions of this Mixed Commission shall include:

- Scrutiny of the development of bilateral foreign trade relations;
- Coordination and identification of new opportunities and the promotion of future economic cooperation;
- Preparation of proposals for improving the status of industrial, technical and techno-scientific cooperation between enterprises in the two countries;
- Supervision of the achievement of the objectives and recommendations for the expansion of the objectives of this Agreement.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, chap. V, sect. C.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Article 10

In case of participation of one of the Contracting Parties or of both Contracting Parties in the European Economic Area (EEA) or of accession to the European Communities (EC) or to a successor organization thereto, the Contracting Parties shall not be bound by this Agreement where, in the light of the legal situation then existing, such would be incompatible with the obligations arising out of participation in the EEA or membership of the EC or of a successor organization thereto.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which it was signed.

2. This Agreement shall be valid for a term of five years and shall be extended for a further year unless it has been denounced by one of the Contracting Parties in writing through the diplomatic channel three months before expiry of the term.

DONE at Vienna on 13 January 1993, in duplicate in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

SCHÜSSEL

For the Government of the Slovak Republic:

CERNÁK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations commerciales internationales et de les promouvoir sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels,

Convaincus qu'un nouvel accord de coopération économique, industrielle, technique, scientifique et technologique créera des conditions favorables et une base appropriée pour un plus ample développement des échanges commerciaux internationaux,

Conformément aux accords contractuels en vigueur entre l'Autriche et la République slovaque, notamment l'Accord entre les Etats de l'Association européenne de libre-échange (AELE) et la CSFR du 20 mars 1992, et aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays,

Fidèles au principe de l'économie de marché,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent, conformément aux lois et règlements en vigueur, de faciliter et promouvoir les échanges commerciaux et internationaux entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions, ci-après dénommées les « Entreprises » dans les deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes appuieront et promouvoir, dans toute la mesure possible, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, la coopération dans les domaines économique, industriel, technique et technologique.

2. Les Parties contractantes conviennent qu'il existe des possibilités spéciales de coopération dans les domaines suivants :

- Construction (bâtiments et travaux publics);
- Protection de l'environnement, par exemple dans le cadre du Programme régional de redéveloppement du Bassin du Danube, conformément aux normes écologiques les plus hautes en vigueur;
- Ingénierie électrique;
- Agriculture et foresterie;
- Industrie alimentaire;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui au cours duquel il a été signé, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- Construction d'usines et ingénierie mécanique;
- Recherche appliquée;
- Industrie chimique;
- Industrie du bois et du papier;
- Industrie métallurgique;
- Expansion d'activités commerciales communes sur des marchés tiers;
- Banque;
- Parcs technologiques transfrontières et centres de technologie et d'entreprises;
- Gestion et formation professionnelle;
- Service de conseils;
- Énergie, notamment les techniques permettant des économies d'énergie, la construction et/ou la reconstruction de centrales électriques, les lignes de transmission à haut voltage, les techniques du pétrole et de la raffinerie, les oléoducs, les conduites de gaz à haute pression, les installations d'entreposage du gaz et la commercialisation du savoir-faire pertinent.

La Commission mixte pourra définir d'autres domaines d'activités.

3. Les Parties contractantes conviennent qu'une très large coopération dans les domaines de l'énergie, de la chimie et de la pétrochimie, et notamment une coopération entre raffineries, permettra d'améliorer les conditions économiques qui sont à la base des économies nationales des deux pays.

4. Les Parties contractantes se félicitent de l'intention de conclure un accord gouvernemental distinct sur l'expansion des relations dans le domaine du tourisme.

Article 3

1. Les Parties contractantes, conscientes de la nécessité de mettre en place des dispositifs d'infrastructure économiquement rationnels et écologiquement sains, donneront la priorité à la coopération dans les domaines suivants :

- Voies ferroviaires;
- Navigation;
- Aviation;
- Construction routière;
- Télécommunications;
- Alimentation en énergie;
- Ressources en eau.

2. Dans ce cadre, les Parties contractantes conviennent que le développement de liaisons efficaces d'infrastructure entre les agglomérations de Vienne et de Bratislava présente une importance particulière.

Article 4

Les paiements entre la République autrichienne et la République slovaque seront effectués conformément aux règlements de contrôle des changes en vigueur au moment considéré dans chacun des deux pays, en devises librement convertibles.

Article 5

La coopération économique, industrielle, technique et technologique entre entreprises des deux pays en vertu de l'Accord sera en principe menée sur une base commerciale.

Article 6

Les Parties contractantes reconnaissent la valeur et la nécessité d'une participation accrue des petites et moyennes entreprises dans les relations commerciales bilatérales.

Article 7

1. Les Parties contractantes recommandent aux entreprises d'avoir en premier lieu recours à des solutions amiables par voie d'accord mutuel pour le règlement des différends.

2. Conformément aux lois et règlements en vigueur,

Les Parties contractantes encourageront le recours à des tribunaux arbitraux pour le règlement des différends entre entreprises nés de transactions commerciales et d'activités de coopération et, lors de l'établissement d'entreprises mixtes et d'investissements directs, entre entreprises des Parties contractantes.

Les Parties contractantes encourageront l'application des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL)¹ ainsi que la désignation d'un tribunal arbitral d'un Etat signataire à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères signée à New York le 10 juin 1958². Ces sentences arbitrales constitueront le titre exécutoire sur les territoires des deux Parties contractantes, conformément à leur législation interne.

Article 8

Des amendements au présent Accord ou son expiration ne porteront pas atteinte à la validité des contrats conclus antérieurement entre entreprises des deux pays.

Article 9

1. En vertu du présent Accord, il sera créé une Commission mixte qui, à la demande de l'une des Parties contractantes, se réunira à tour de rôle en République autrichienne et en République slovaque.

2. La Commission mixte aura notamment pour fonction spéciale :

- De suivre le développement des relations commerciales bilatérales;
- De coordonner et de déceler des occasions nouvelles et de promouvoir la coopération économique future;
- De préparer des propositions pour améliorer la coopération industrielle, technique et technologique entre entreprises des deux pays;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), chap. V, sect. C.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

- De superviser la réalisation des objectifs et des recommandations visant à élargir les buts du présent Accord.

Article 10

Au cas où l'une des Parties ou les deux viendraient à participer à l'Espace économique européen (EEA) ou à accéder à la Communauté européenne (CEE) ou à une organisation qui leur aurait succédé, les Parties contractantes ne seront pas liées par les dispositions du présent Accord s'il apparaît à la lumière de la situation alors en vigueur sur le plan juridique, que les obligations découlant de ces conventions sont incompatibles avec celles nées de leur participation à l'EEA ou de leur adhésion à la CEE ou à une organisation qui leur aurait succédé.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois durant lequel il a été signé.

2. L'Accord sera valable pour une durée de cinq ans; il sera reconduit pour une autre année, à moins qu'il n'ait été dénoncé par l'une des Parties contractantes par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant son expiration.

FAIT à Vienne le 13 janvier 1993, en deux exemplaires, en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

CERNÁK

No. 29877

MULTILATERAL

Cooperation Agreement between the European Economic Community and COST third States on five concerted action projects in the field of biotechnology (Specific Research and Technological Development Programme "BRIDGE") (with annexes). Done at Brussels on 22 June 1992

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by the European Economic Community on 1 April 1993.

MULTILATÉRAL

Accord de coopération entre la Communauté économique européenne et des Etats tiers membres de COST relatif à cinq actions concertées dans le domaine de la biotechnologie (Programme spécifique de recherche et de développement technologique « BRIDGE ») [avec annexes]. Fait à Bruxelles le 22 juin 1992

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 1^{er} avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y TERCEROS ESTADOS DE COST SOBRE CINCO PROYECTOS CONCERTADOS EN EL ÁMBITO DE LA BIOTECNOLOGÍA (PROGRAMA ESPECÍFICO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO TECNOLÓGICO "BRIDGE")

LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA,

en lo sucesivo denominada la "Comunidad", y

LOS ESTADOS SIGNATARIOS DEL PRESENTE ACUERDO,

en lo sucesivo denominados los "Estados no miembros participantes",

ambos denominados en lo sucesivo las "Partes Contratantes",

CONSIDERANDO que dos acuerdos de concertación Comunidad-COST sobre dos proyectos concertados en los sectores de investigación de biomasa acuática primaria (COST 48) y cultivo de vegetales in vitro (COST 87) fueron aprobados por el Consejo el 14 de julio de 1986 ⁽¹⁾ y firmados, respectivamente, por Noruega (COST 48) y Finlandia, Suecia y Suiza (COST 87);

CONSIDERANDO que el 26 de enero de 1989 entró en vigor un memorándum de acuerdo englobado en COST para llevar a cabo un proyecto europeo de investigación sobre micorrizas vesiculares-arbusculares (micorrizas VA) (COST 810) por un período que abarca hasta el 25 de enero de 1994, firmado por Dinamarca, España, Francia, Italia, Reino Unido, República Federal de Alemania, Austria, Finlandia y Suiza;

CONSIDERANDO que el 27 de noviembre de 1986 entró en vigor un memorándum de acuerdo englobado en COST para llevar a cabo un proyecto europeo de investigación sobre métodos para la detección e identificación precoz de las enfermedades de las plantas (COST 88) por un período que abarca hasta el 26 de noviembre de 1991, firmado

(1) DO n° L 216 de 5.8.1986, p. 13 y 19.

por Bélgica, Dinamarca, España, Francia, Italia, Irlanda, Países Bajos, Reino Unido, República Federal de Alemania, Austria, Finlandia, Suecia, Suiza y Turquía;

CONSIDERANDO que el 22 de marzo de 1989 entró en vigor un memorándum de acuerdo englobado en COST para poner por obra un proyecto europeo de investigación sobre coccidiosis y elaboración de vacunas contra esta enfermedad (COST 89) por un período que abarca hasta el 21 de marzo de 1994, firmado por Bélgica, Dinamarca, España, Italia, República Federal de Alemania y Suiza;

CONSIDERANDO que un memorándum de acuerdo englobado en COST puede expirar al entrar en vigor un acuerdo "Comunidad-COST" entre las Partes Contratantes con los mismos objetivos que el memorándum de acuerdo;

CONSIDERANDO que, en virtud de su Decisión de 27 de noviembre de 1989 ⁽¹⁾, el Consejo de las Comunidades Europeas aprobó un programa específico de investigación y desarrollo tecnológico en materia de biotecnología (BRIDGE) para el período 1990 a 1994, en lo sucesivo denominado el "programa comunitario", en el cual se incluye, entre otras posibilidades, la puesta por obra de proyectos concertados;

CONSIDERANDO que los Estados miembros de la Comunidad y los Estados no miembros participantes tiene el propósito, conforme a las normas y procedimientos aplicables a sus programas nacionales, de efectuar la investigación que figura en el anexo A, y que están dispuestos a integrar esta investigación en un proceso de concertación que resulta, a su juicio, mutuamente beneficioso,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1

Las Partes Contratantes participarán, a lo largo de un período que durará hasta el 31 de diciembre de 1993, en uno o varios de los siguientes proyectos concertados:

- COST 48: Biomasa marina primaria (macroalgas marinas)

(1) DO nº L 360 de 9.12.1989, p. 32.

- COST 810: Micorrizas vesiculares-arbusculares (micorrizas VA)
- COST 87: Cultivos in vitro para la purificación y propagación de plantas
- COST 88: Métodos de detección e identificación precoz de enfermedades de plantas
- COST 89: Elaboración de vacunas contra la coccidiosis

Los mencionados proyectos consisten en una concertación entre los proyectos concertados comunitarios y los programas correspondientes en los Estados no miembros participantes. El contenido de los temas de investigación incluidos en el presente Acuerdo se especifica en el anexo A.

Los Estados miembros y no miembros de la Comunidad seguirán siendo plenamente responsables de la investigación realizada por sus instituciones u organismos.

ARTÍCULO 2

Las aportaciones financieras estimadas de las Partes Contratantes a los costes de coordinación correspondientes al período al que se hace referencia en el primer apartado del artículo 1 serán, para cada uno de los proyectos concertados:

- COST 48: 400.000 ecus de la Comunidad
34.000 ecus de cada Estado no miembro participante
- COST 810: 400.000 ecus de la Comunidad
34.000 ecus de cada Estado no miembro participante
- COST 87: 400.000 ecus de la Comunidad
34.000 ecus de cada Estado no miembro participante
- COST 88: 400.000 ecus de la Comunidad
34.000 ecus de cada Estado no miembro participante

- COST 89: 400.000 ecus de la Comunidad
34.000 ecus de cada Estado no miembro participante

Las normas que rigen la financiación del presente Acuerdo y el calendario de los compromisos estimados figuran en el anexo B.

ARTÍCULO 3

1. Se crea, a efectos del presente Acuerdo, un Comité de cooperación, en lo sucesivo denominado el "Comité", que asistirá a la Comisión en la puesta por obra del programa específico de investigación y desarrollo en materia de biotecnología (BRIDGE), aprobado mediante Decisión del Consejo de las Comunidades Europeas de 27 de noviembre de 1989.
2. El Comité estará integrado por representantes de la Comunidad y de los Estados no miembros participantes con vistas a la puesta por obra de los proyectos concertados.
3. El Comité será consultado sobre todos los asuntos relativos a la aplicación del presente Acuerdo. Con este fin, elaborará recomendaciones.
4. El representante de la Comunidad tomará las medidas necesarias para garantizar la coordinación entre la aplicación del presente Acuerdo y las decisiones que adopte la Comunidad para poner por obra el programa comunitario.
5. Con vistas a la correcta aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas en el seno del Comité.
6. El Comité establecerá su reglamento interno y se reunirá, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, de acuerdo con las condiciones que se fijarán en el reglamento interno.

ARTÍCULO 4

1. Las Partes Contratantes intercambiarán periódicamente toda información útil que se desprenda de la realización de la

investigación incluida en los proyectos de acción concertada. Procurarán, asimismo, facilitar datos sobre investigaciones afines previstas o realizadas por otros organismos. Toda información se considerará confidencial si así lo solicita la Parte Contratante que la facilite.

2. La Comisión publicará los resultados científicos de los proyectos concertados, salvo en la medida en que una de las Partes Contratantes los declare confidenciales.

3. La Comisión elaborará informes de actividad a partir de la información facilitada y los remitirá a los Estados miembros y no miembros de la Comunidad.

4. Al final del período del programa BRIDGE, la Comisión remitirá a los Estados miembros y no miembros de la Comunidad los informes generales sobre la ejecución y resultados de estos proyectos concertados.

ARTÍCULO 5

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma por parte de la Comunidad y de los Estados no miembros participantes que asistieron a la conferencia ministerial celebrada en Bruselas los días 22 y 23 de noviembre de 1991.

2. Como condición previa a su participación en los proyectos concertados definidos en el artículo 1, cada una de las Partes Contratantes, al firmar el presente Acuerdo, habrá notificado al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas los proyectos concertados en los que se proponga participar, y, después de firmar el presente Acuerdo, notificará al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas la tramitación de los procedimientos necesarios, conforme a sus disposiciones internas, para la aplicación del presente Acuerdo.

3. Para las Partes Contratantes que remitan esta última notificación, que figura en el apartado 2, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que la

Comunidad y uno, al menos, de los Estados no miembros participantes remitieron estas notificaciones.

Para aquellas Partes Contratantes que remitan la notificación después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a aquél en que se remitiera la notificación. Las Partes Contratantes que no hayan remitido esta notificación cuando entre en vigor el presente Acuerdo podrán participar en la labor de los Comités sin derecho a voto.

4. El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas informará a cada una de las Partes Contratantes de las notificaciones efectuadas conforme al apartado 2 y de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 6

1. El presente Acuerdo se celebra para el período de duración del programa comunitario. Si la Comunidad revisa el programa comunitario, el Acuerdo podrá ser denunciado en las condiciones establecidas de común acuerdo por las Partes Contratantes.

2. En caso de que la Comunidad adopte un nuevo programa de investigación y desarrollo en el ámbito de la biotecnología, el presente Acuerdo podrá ser renegociado o renovado bajo condiciones establecidas de común acuerdo.

3. Salvo lo dispuesto en el apartado 1, cualquiera de las Partes Contratantes podrá rescindir el presente Acuerdo previo aviso de seis meses. Los proyectos y trabajos que se estén realizando en el momento de rescisión o expiración del presente Acuerdo proseguirán hasta su finalización conforme a los requisitos establecidos en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 7

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado

y, por otra, a los territorios de los Estados no miembros participantes.

ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo, redactado en ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que remitirá copia certificada a cada una de las Partes Contratantes.

[For the testimonium and signatures, see p. 121 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 121 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG EN RÆKKE TREDJELANDE, DER DELTAGER I COST, OM FEM SAMORDNEDE AKTIONER I FORBINDELSE MED SÆRPROGRAMMET FOR FORSKNING OG TEKNOLOGISK UDVIKLING PÅ OMRÅDET BIOTEKNOLOGI (BRIDGE-PROGRAMMET)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet" og

DENNE AFTALES SIGNATARSTATER,

i det følgende benævnt "de deltagende tredjelande",

tilsammen i det følgende benævnt "de kontraherende parter",

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Rådet den 14. juli 1986 ¹⁾ indgik Fællesskabet-COST samordningsaftaler om to samordnede aktioner for forskning i akvatisk primær biomasse (COST 48) og in vitro-plantedyrkning (COST 87), der blev underskrevet af henholdsvis Norge (COST 48) og Finland, Sverige og Schweiz (COST 87),

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en fælles COST-hensigtserklæring om udførelse af et europæisk forskningsprojekt for vesikulær-arbuskulær mykorrhiza (VA-mykorrhiza)(COST 810), der blev underskrevet af Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Frankrig, Italien, Det Forenede Kongerige, Spanien, Østrig, Finland og Schweiz og skal gælde indtil den 25. januar 1994, trådte i kraft den 26. januar 1989,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en fælles COST-hensigtserklæring om udførelse af et europæisk forskningsprojekt for metoder til tidlig opdagelse og identificering af plantesygdomme (COST 88), der blev underskrevet af Belgien, Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Frankrig, Irland, Nederlandene, Det Forenede Kongerige, Spanien, Østrig, Finland, Sverige, Schweiz og Tyrkiet og skal gælde indtil den 26. november 1991, trådte i kraft den 27. november 1986,

1) EFT nr. L 216 af 5.8.1986, s. 13 og 19.

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en fælles COST-hensigtserklæring om udførelse af et europæisk forskningsprojekt for udvikling af coccidiosevaccine (COST 89), der blev underskrevet af Belgien, Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Italien, Spanien og Schweiz og skal gælde indtil den 21. marts 1994, trådte i kraft den 22. marts 1989,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en fælles COST-hensigtserklæring kan udløbe, når en aftale mellem de kontraherende parter med samme formål som den pågældende fælles hensigtserklæring træder i kraft,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Rådet for De Europæiske Fællesskaber ved beslutning af 27. november 1989 ¹⁾ vedtog et særprogram for forskning og teknologisk udvikling på området bioteknologi (BRIDGE) for perioden 1990-1994, i det følgende benævnt "Fællesskabets program", der bl.a. giver mulighed for iværksættelse af samordnede aktioner,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabets medlemsstater og de deltagende tredjelande har til hensigt at udføre den i bilag A beskrevne forskning efter deres egne programmers regler og procedurer og er villige til at integrere denne forskning i en samordningsproces, som de forventer at få gensidig fordel af,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

De kontraherende parter deltager indtil den 31. december 1993 i en eller flere af følgende samordnede aktioner:

- COST 48: Akvatisk primær biomasse (Marine makroalger)
- COST 810: Vesikulær-arbuskulær mykorrhiza (VA-mykorrhiza)
- COST 87: Patogenfri rendyrkning og formering af planter in vitro

1) EFT nr. L 360 af 9.12.1989, s. 32.

- COST 88: Metoder til tidlig opdagelse og identificering af plantesygdomme
- COST 89: Bioteknologisk udvikling af coccidiose vaccine

Disse projekter består i samordning mellem Fællesskabets samordnede aktioner og de deltagende tredjelandes tilsvarende programmer. Indholdet i aftalens forskningsemner angives nærmere i bilag A.

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende tredjelande har selv ansvaret for det forskningsarbejde, som udføres af deres institutioner eller organer.

ARTIKEL 2

De kontraherende parter yder i det i artikel 1 omtalte tidsrum følgende anslåede finansielle bidrag til samordningens omkostninger for hver af de fem samordnede aktioner:

- COST 48: 400 000 ecu fra Fællesskabet
34 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 810: 400 000 ecu fra Fællesskabet
34 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 87: 400 000 ecu fra Fællesskabet
34 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 88: 400 000 ecu fra Fællesskabet
34 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 89: 400 000 ecu fra Fællesskabet
34 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande

Reglerne for aftalens finansiering og forfaldsplanen for de anslåede forpligtelser findes i bilag B.

ARTIKEL 3

1. Med henblik på denne aftale nedsættes et samarbejdsudvalg, i det følgende benævnt "udvalget", der skal bistå Kommissionen med gennemførelsen af de samordnede aktioner inden for særprogrammet for forskning og teknologisk udvikling på området bioteknologi (BRIDGE-programmet), som blev vedtaget af Rådet for De Europæiske Fællesskaber ved beslutning af 27. november 1989.

2. Udvalget, der består af repræsentanter for Fællesskabet og de deltagende tredjelande, skal tage sig af de samordnede aktioners gennemførelse.

3. Udvalget hører i alle spørgsmål vedrørende denne aftales gennemførelse. Til dette formål fremsætter udvalget henstillinger.

4. Fællesskabets repræsentant sørger for, at aftalens gennemførelse koordineres med de beslutninger, Fællesskabet træffer for at gennemføre fællesskabsprogrammet.

5. For at aftalen kan gennemføres korrekt, udveksler de kontraherende parter oplysninger med hinanden, og hvis en af parterne anmoder om det, fører de drøftelser i udvalget.

6. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden og træder sammen på en af parternes anmodning i overensstemmelse med forretningsordenens regler.

ARTIKEL 4

1. De kontraherende parter udveksler regelmæssigt alle nyttige oplysninger, som skyldes forskning, der omfattes af den samordnede aktion. De søger endvidere at skaffe oplysninger om lignende forskning, som udføres eller planlægges af andre organer. Alle oplysninger behandles fortroligt, hvis den kontraherende part, som videregiver dem, anmoder om det.

2. Den samordnede aktions videnskabelige resultater offentliggøres af Kommissionen, medmindre en af de kontraherende parter erklærer dem for fortrolige.

3. Kommissionen udarbejder aktivitetsrapporter på grundlag af de oplysninger, den modtager, og sender dem til medlemsstaterne og de deltagende tredjelande.

4. Ved slutningen af BRIDGE-programmets gyldighedsperiode sender Kommissionen medlemsstaterne og de deltagende tredjelande de generelle rapporter om den samordnede aktions udførelse og resultater.

ARTIKEL 5

1. Denne aftale er åben for undertegnelse af Fællesskabet og de tredjelande, som deltog i ministermødet i Bruxelles den 22. og 23. november 1991.

2. For at kunne deltage i de i artikel 1 nævnte samordnede aktioner skal de kontraherende parter, når de undertegner denne aftale, have meddelt generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, hvilke samordnede aktioner de ønsker at deltage i, og, når aftalen er undertegnet, skal de meddele generalsekretæren, at de procedurer, der ifølge deres nationale bestemmelser kræves for at iværksætte den, er blevet fuldført.

3. For kontraherende parter, som sender den sidstnævnte af de i stk. 2 fastsatte meddelelser, træder aftalen i kraft den første dag i måneden efter den måned, hvori Fællesskabet og mindst et af de deltagende tredjelande fremsendte disse meddelelser.

For kontraherende parter, som indsender meddelelsen efter aftalens ikrafttrædelse, træder den i kraft den første dag i den anden måned efter den måned, hvori meddelelsen blev fremsendt. Kontraherende parter, som ikke har indsendt meddelelsen, når aftalen træder i kraft, kan deltage i udvalgets arbejde uden stemmeret.

4. Generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber underretter de kontraherende parter om de meddelelser, han modtager i henhold til stk. 2, og om datoen for aftalens ikrafttrædelse.

ARTIKEL 6

1. Denne aftale har samme varighed som Fællesskabets program. Ændrer Fællesskabet programmet, kan aftalen opsiges på de vilkår, som de kontraherende parter bliver enige om.

2. Vedtager Fællesskabet et nyt program for forskning og udvikling inden for bioteknologi, kan aftalen genforhandles eller fornyes på de vilkår, parterne bliver enige om.

3. Med forbehold af stk. 1, kan de kontraherende parter når som helst opsige aftalen med 6 måneders varsel. Projekter og arbejdsopgaver, som er under udførelse, når aftalen opsiges og/eller udløber, fuldføres på de i aftalen fastsatte vilkår.

ARTIKEL 7

Denne aftale gælder for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat og på den anden side for de deltagende tredjelandes områder.

ARTIKEL 8

Denne aftale, som er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, nederlandsk, engelsk, fransk, tysk, græsk, italiensk, portugisisk og spansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, som sender hver af de kontraherende parter en bekræftet kopi.

[For the testimonium and signatures, see p. 121 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 121 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND NICHT DER GEMEIN-
SCHAFT ANGEHÖRENDEN COST-STAATEN ÜBER FÜNF
KONZERTIERTE AKTIONEN IM BEREICH DER BIOTECHNO-
LOGIE (SPEZIFISCHES PROGRAMM FÜR FORSCHUNG UND
TECHNOLOGISCHE ENTWICKLUNG "BRIDGE")

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

nachstehend "Gemeinschaft" genannt, und

DIE UNTERZEICHNERSTAATEN DIESES ABKOMMENS,

nachstehend "beteiligte nicht der Gemeinschaft angehörende
COST-Staaten" genannt,

nachstehend zusammen "Vertragsparteien" genannt -

in Erwägung nachstehender Gründe:

Am 14. Juli 1986 hat der Rat zwei Konzertierungsabkommen Gemeinschaft-COST über zwei konzertierte Aktionen für Forschung auf dem Gebiet der primären Meeresbiomasse (COST 48) und In-Vitro-Kulturen (COST 87) ⁽¹⁾ geschlossen, die jeweils von Norwegen (COST 48) und Finnland, Schweden und der Schweiz (COST 87) unterzeichnet wurden.

Eine Vereinbarung im Rahmen von COST zur Durchführung eines europäischen Forschungsvorhabens über VA-Mykorrhizen (COST 810) ist am 26. Januar 1989 für einen Zeitraum bis zum 25. Januar 1994 in Kraft getreten und wurde von Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, dem Vereinigten Königreich, Spanien, Österreich, Finnland und der Schweiz unterzeichnet.

Eine Vereinbarung im Rahmen von COST zur Durchführung eines europäischen Forschungsvorhabens über Methoden für die Früherkennung und Identifizierung von Pflanzenkrankheiten (COST 88) ist am 27. November 1986 für einen Zeitraum

(1) AB1. Nr. L 216 vom 5.8.1986, S. 13 und 19.

bis zum 26. November 1991 in Kraft getreten und wurde von Belgien, Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Irland, den Niederlanden, dem Vereinigten Königreich, Spanien, Österreich, Finnland, Schweden, der Schweiz und der Türkei unterzeichnet.

Eine Vereinbarung im Rahmen von COST zur Durchführung eines europäischen Forschungsvorhabens über die Kokzidiosen und die Entwicklung von Impfstoffen (COST 89) ist am 21. März 1989 für einen Zeitraum bis zum 21. März 1994 in Kraft getreten und wurde von Belgien, Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Italien, Spanien und der Schweiz unterzeichnet.

Eine Vereinbarung im Rahmen von COST darf bei Inkrafttreten eines Abkommens Gemeinschaft-COST zwischen den Vertragsparteien, das die gleichen Ziele wie die Vereinbarung hat, auslaufen.

Mit Entscheidung vom 27. November 1989 ⁽¹⁾ hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften ein spezifisches Programm für Forschung und technologische Entwicklung im Bereich Biotechnologie BRIDGE für den Zeitraum 1990 bis 1994 angenommen (nachstehend "Gemeinschaftsprogramm" genannt), das unter anderem die Möglichkeit einer Durchführung konzertierter Aktionen vorsieht.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten beabsichtigen, die in Anhang A beschriebenen Forschungsarbeiten vorbehaltlich der für ihre nationalen Programme geltenden Regeln und Verfahren durchzuführen und sind bereit, solche Forschungsarbeiten in einen Konzertierungsprozeß einzubeziehen, den sie für gegenseitig nützlich halten -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien beteiligen sich für einen Zeitraum bis zum 31. Dezember 1993 an einer oder mehreren der folgenden konzertierten Aktionen:

- COST 48: Primäre Meeresbiomasse

(1) ABl. Nr. L 360 vom 9.12.1989, S. 32.

- COST 810: VA-Mykorrhizen
- COST 87: In-Vitro-Kulturen zur Sortenhygiene und zur Vermehrung der Gartenbaugewächse
- COST 88: Methoden für die Früherkennung und Identifizierung von Pflanzenkrankheiten
- COST 89: Kokzidiosen und Entwicklung von Impfstoffen

Diese Aktionen bestehen aus einer Konzertierung zwischen den konzertierten Aktionen der Gemeinschaft und den einschlägigen Programmen der beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten. Der Inhalt der von diesem Abkommen abgedeckten Forschungsthemen ist in Anhang A festgelegt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten sind voll für die von ihren Einrichtungen oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten verantwortlich.

ARTIKEL 2

Der veranschlagte finanzielle Beitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten in dem in Artikel 1 Absatz 1 genannten Zeitraum beläuft sich für die fünf konzertierten Aktionen auf jeweils:

- COST 48: 400 000 ECU von der Gemeinschaft
34 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat
- COST 810: 400 000 ECU von der Gemeinschaft
34 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat
- COST 87: 400 000 ECU von der Gemeinschaft
34 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat

- COST 88: 400 000 ECU von der Gemeinschaft
34 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat
- COST 89: 400 000 ECU von der Gemeinschaft
34 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.

Die Vorschriften für die Finanzierung dieses Abkommens und der Zeitplan der geschätzten Mittelbindungen sind in Anhang B festgelegt.

ARTIKEL 3

- (1) Für dieses Abkommen wird ein Kooperationsausschuß zur Unterstützung der Kommission bei der Durchführung der konzertierten Aktionen im Rahmen des mit der Entscheidung des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 27. November 1989 angenommenen spezifischen Programms für Forschung und technologische Entwicklung im Bereich Biotechnologie BRIDGE eingesetzt, der nachstehend "Ausschuß" genannt wird.
- (2) Der Ausschuß besteht aus Vertretern der Gemeinschaft und der an der Durchführung der konzertierten Aktionen beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten.
- (3) Der Ausschuß ist in allen Angelegenheiten der Durchführung dieses Abkommens anzuhören. Zu diesem Zweck gibt er Empfehlungen ab.
- (4) Der Vertreter der Gemeinschaft ergreift geeignete Maßnahmen, um die Koordinierung zwischen der Durchführung dieses Abkommens und den Entscheidungen der Gemeinschaft über die Durchführung des Gemeinschaftsprogramms sicherzustellen.
- (5) Zur ordnungsgemäßen Durchführung dieses Abkommens tauschen die Vertragsparteien Informationen aus und halten auf Ersuchen einer Vertragspartei Beratungen im Ausschuß ab.
- (6) Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung und tritt auf Ersuchen einer der Vertragsparteien gemäß den in seiner Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen zusammen.

ARTIKEL 4

(1) Die Vertragsparteien tauschen regelmäßig alle nützlichen Informationen aus, die sich aus der Durchführung der von den konzertierten Aktionen abgedeckten Forschungsarbeiten ergeben. Sie werden sich ferner bemühen, Informationen über ähnliche von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Alle Informationen werden vertraulich behandelt, wenn die Vertragspartei, die die Information liefert, darum ersucht.

(2) Die wissenschaftlichen Ergebnisse der konzertierten Aktionen werden von der Kommission veröffentlicht, außer wenn sie von einer der Vertragsparteien als vertraulich bezeichnet werden.

(3) Die Kommission arbeitet Tätigkeitsberichte aufgrund der gelieferten Informationen aus und richtet sie an die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die der Gemeinschaft nicht angehörenden COST-Staaten.

(4) Am Ende der Laufzeit des Programms BRIDGE liefert die Kommission den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und den nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten allgemeine Berichte über die Durchführung und die Ergebnisse dieser konzertierten Aktionen.

ARTIKEL 5

(1) Dieses Abkommen steht der Gemeinschaft und den beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten, die an der Ministerkonferenz vom 22. und 23. November 1991 in Brüssel teilnahmen, zur Unterzeichnung offen.

(2) Als Voraussetzung für ihre Beteiligung an den konzertierten Aktionen gemäß Artikel 1 hat jede Vertragspartei bei der Unterzeichnung dieses Abkommens dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften mitzuteilen, an welchen konzertierten Aktionen sie sich zu beteiligen gedenkt. Nach der Unterzeichnung dieses Abkommens hat sie dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften den Abschluß der für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verfahren gemäß ihren internen Bestimmungen mitzuteilen.

(3) Für die Vertragsparteien, die die letztere der in Absatz 2 genannten Mitteilungen vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats

in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter nicht der Gemeinschaft angehörender Staat diese Mitteilungen vorgelegt hat.

Für die Vertragsparteien, die die Mitteilung nach Inkrafttreten dieses Abkommens vornehmen, tritt es am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Mitteilung vorgelegt wurde. Vertragsparteien, die diese Mitteilung nicht vorgelegt haben, als dieses Abkommen in Kraft trat, dürfen an den Arbeiten des Ausschusses ohne Stimmrecht teilnehmen.

(4) Der Generalsekretär des Rates des Europäischen Gemeinschaften unterrichtet die einzelnen Vertragsparteien über die Mitteilungen gemäß Absatz 2 und über das Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens.

ARTIKEL 6

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer des Gemeinschaftsprogramms. Wird das Gemeinschaftsprogramm von der Gemeinschaft geändert, so kann das Abkommen nach von den Vertragsparteien vereinbarten Bedingungen gekündigt werden.

(2) Beschließt die Gemeinschaft ein neues Forschungs- und Entwicklungsprogramm im Bereich der Biotechnologie, so kann dieses Abkommen entsprechend den vereinbarten Bedingungen neu ausgehandelt oder verlängert werden.

(3) Vorbehaltlich Absatz 1 kann jede Vertragspartei das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten kündigen. Die laufenden Vorhaben und Arbeiten, die zum Zeitpunkt der Kündigung und/oder des Ablaufs dieses Abkommens durchgeführt werden, werden entsprechend den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen bis zu ihrem Abschluß fortgeführt.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen gilt für die Hoheitsgebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits und für die Gebiete der beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten andererseits.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[For the testimonium and signatures, see p. 121 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 121 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΡΙΤΩΝ ΧΩΡΩΝ COST
ΓΙΑ ΠΕΝΤΕ ΕΡΓΑ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΟΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
(ΕΙΔΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ "BRIDGE")

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

εφεξής καλούμενη "Κοινότητα, και

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ,

εφεξής καλούμενα "συμμετέχοντα κράτη μη μέλη".

αμφότερα εφεξής καλούμενα "Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ :

ότι, στις 14 Ιουλίου 1986 ⁽¹⁾, το Συμβούλιο κατέληξε σε δύο συντονιστικές συμφωνίες για δύο έργα εναρμονισμένης δράσης στους ερευνητικούς τομείς της υδρόβιας πρωτογενούς βιομάζας (COST 48) και φυτοκαλλιεργειών in vitro (COST 87) τις οποίες υπέγραψαν αντιστοίχως η Νορβηγία (COST 48) και οι Φιλανδία, Σουηδία, Ελβετία (COST 87),

ότι, στις 26 Ιανουαρίου 1989, άρχισε να ισχύει κοινή δήλωση προθέσεων στο πλαίσιο του COST για τη διεξαγωγή ενός ευρωπαϊκού ερευνητικού έργου για μυκόρριζα vesicular-arbuscular (VA) (COST 810), για περίοδο που διαρκεί έως τις 25 Ιανουαρίου 1994 και υπογράφηκε από τη Δανία, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, τη Γαλλία, την Ιταλία, το Ηνωμένο Βασίλειο, την Ισπανία, την Αυστρία, την Φιλανδία και την Ελβετία,

ότι, στις 27 Νοεμβρίου 1986, άρχισε να ισχύει κοινή δήλωση προθέσεων στα πλαίσια του COST για τη διεξαγωγή ενός ευρωπαϊκού ερευνητικού έργου για

(1) ΕΕ αριθ. L 216 της 5.8.1986, σ. 13 και 19.

μεθόδους έγκαιρης ανίχνευσης και αναγνώρισης ασθενειών των φυτών (COST 88), για περίοδο που διαρκεί έως τις 26 Νοεμβρίου 1991, και υπογράφηκε από το Βέλγιο, τη Δανία, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, τη Γαλλία, την Ιρλανδία, τις Κάτω Χώρες, το Ηνωμένο Βασίλειο, την Ισπανία, την Αυστρία, την Φιλανδία, τη Σουηδία, την Ελβετία και την Τουρκία,

ότι, στις 21 Μαρτίου 1989, άρχισε να ισχύει κοινή δήλωση προθέσεων στο πλαίσιο του COST για τη διεξαγωγή ενός ευρωπαϊκού ερευνητικού έργου για την κοκκίδωση και την ανάπτυξη εμβολίων (COST 89), για περίοδο που διαρκεί έως τις 21 Μαρτίου 1994, και που υπογράφηκε από το Βέλγιο, τη Δανία, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, την Ιταλία, την Ισπανία και την Ελβετία,

ότι μία κοινή δήλωση προθέσεων στο πλαίσιο του COST μπορεί να λήξει με την έναρξη ισχύος μιας συμφωνίας "Κοινότητας-COST" μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, η οποία έχει τον ίδιο σκοπό με την κοινή δήλωση προθέσεων,

ότι, με την απόφασή του στις 27 Νοεμβρίου 1989 ⁽¹⁾, το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων θέσπισε ένα ειδικό πρόγραμμα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στον τομέα της βιοτεχνολογίας ("BRIDGE") για την περίοδο 1990 έως 1994, εφεξής καλούμενο "το κοινοτικό πρόγραμμα", που μεταξύ άλλων δυνατοτήτων, καλύπτει και την εφαρμογή έργων εναρμονισμένης δράσης,

ότι τα κράτη μέλη της Κοινότητας και τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη έχουν την πρόθεση να διεξάγουν, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα εθνικά τους προγράμματα, την έρευνα που περιγράφεται στο Παράρτημα Α και ότι είναι διατεθειμένα να την εντάξουν σε πλαίσια συντονισμού που κρίνουν επωφελή και για τις δύο πλευρές,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συμμετάσχουν για περίοδο που διαρκεί έως τις 31 Δεκεμβρίου 1993 σε ένα ή περισσότερα από τα επόμενα έργα εναρμονισμένης δράσης :

- COST 48 : Υδρόβια πρωτογενής βιομάζα (θαλάσσια μακροάλη)

(1) ΕΕ αριθ. L 360 της 9.12.1989, σ. 32.

- COST 810 : Μυκόρριζα vesicular-arbuscular (VA)
- COST 87 : Καλλιέργειες in vitro για τον καθαρισμό και πολλαπλασιασμό φυτών
- COST 88 : Μέθοδοι για πρώιμη διάγνωση και αναγνώριση των ασθενειών των φυτών
- COST 89 : Κοκκίδωση και ανάπτυξη εμβολίων.

Τα έργα αυτά συνίστανται σε συντονισμό μεταξύ των κοινοτικών σχεδίων εναρμονισμένης δράσης και των αντίστοιχων προγραμμάτων των συμμετεχόντων κρατών μη μελών. Το περιεχόμενο των ερευνητικών θεμάτων που καλύπτει η παρούσα συμφωνία αναφέρεται λεπτομερώς στο Παράρτημα Α.

Τα κράτη μέλη και τα κράτη μη μέλη της Κοινότητας παραμένουν εξ ολοκλήρου υπεύθυνα για την έρευνα που διεξάγεται από τα εθνικά τους ιδρύματα ή οργανισμούς.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι προβλεπόμενες οικονομικές συνεισφορές των συμβαλλομένων μερών στα έξοδα συντονισμού για την περίοδο που αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο του άρθρου 1 είναι, για καθένα από τα πέντε έργα εναρμονισμένης δράσης :

- COST 48 : 400.000 ECU για την Κοινότητα,
34.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 810 : 400.000 ECU για την Κοινότητα,
34.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 87 : 400.000 ECU για την Κοινότητα,
34.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 88 : 400.000 ECU για την Κοινότητα,
34.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 89 : 400.000 ECU για την Κοινότητα,
34.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος

Οι κανόνες που διέπουν τη χρηματοδότηση της παρούσας συμφωνίας και το χρονοδιάγραμμα των προβλεπομένων οικονομικών υποχρεώσεων εκτίθενται στο Παράρτημα Β.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας συγκροτείται επιτροπή συνεργασίας, αναφερόμενη εφεξής ως "η επιτροπή", η οποία επικουρεί την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά την εφαρμογή των έργων εναρμονισμένης δράσης του ειδικού προγράμματος έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στον τομέα της βιοτεχνολογίας (πρόγραμμα "BRIDGE"), που θεσπίστηκε με την οδηγία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 27ης Νοεμβρίου 1989.
2. Η επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους της Κοινότητας και των συμμετεχόντων κρατών μη μελών για την υλοποίηση των έργων εναρμονισμένης δράσης.
3. Η επιτροπή γνωμοδοτεί επί όλων των θεμάτων που αφορούν την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας. Για το σκοπό αυτό παρέχει συστάσεις.
4. Ο εκπρόσωπος της Κοινότητας ενεργεί καταλλήλως για την εξασφάλιση του συντονισμού μεταξύ της υλοποίησης της παρούσας συμφωνίας και των αποφάσεων που λαμβάνει η Κοινότητα σχετικά με την υλοποίηση του κοινοτικού προγράμματος.
5. Προκειμένου να εφαρμοστεί ορθώς η παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, διαβουλεύονται στο πλαίσιο της επιτροπής.
6. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό λειτουργίας και συνέρχεται, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που ορίζονται από τον εσωτερικό κανονισμό λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν τακτικά κάθε χρήσιμη πληροφορία που προκύπτει από τη διεξαγωγή της έρευνας που καλύπτεται από τα έργα εναρμονισμένης δράσης. Επιδίδουν επίσης να παρέχουν πληροφορίες σχετικά με παρόμοιες έρευνες, που προγραμματίζουν ή διεξάγουν άλλοι οργανισμοί. Κάθε

πληροφορία θεωρείται εμπιστευτική, αν αυτό ζητηθεί από το συμβαλλόμενο μέρος που την παρέχει.

2. Τα επιστημονικά αποτελέσματα των έργων εναρμονισμένης δράσης δημοσιεύονται από την επιτροπή, στο βαθμό που δεν έχουν χαρακτηριστεί εμπιστευτικά από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

3. Η επιτροπή καταρτίζει εκθέσεις δραστηριότητας στη βάση των παρεχομένων πληροφοριών και τις υποβάλλει στα κράτη μέλη και τα κράτη μη μέλη της Κοινότητας.

4. Στο τέλος της περιόδου του προγράμματος BRIDGE, η επιτροπή υποβάλλει στα κράτη μέλη και τα κράτη μη μέλη της Κοινότητας τις γενικές εκθέσεις για την εκτέλεση και τα αποτελέσματα των αναφερομένων έργων εναρμονισμένης δράσης.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Η παρούσα συμφωνία είναι ανοικτή για υπογραφή από την Κοινότητα και τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη που έλαβαν μέρος στη διάσκεψη υπουργών που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες, στις 22 και 23 Νοεμβρίου 1991.

2. Ως προϋπόθεση για τη συμμετοχή του στα έργα εναρμονισμένης δράσης που καθορίζονται στο άρθρο 1, κάθε συμβαλλόμενο μέρος, κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, γνωστοποιεί στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τα έργα εναρμονισμένης δράσης στα οποία προτίθεται να συμμετάσχει και, μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, γνωστοποιεί στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την ολοκλήρωση των απαραίτητων, κατά τις εσωτερικές του διατάξεις, διαδικασιών για την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας.

3. Για τα συμβαλλόμενα μέρη που διαβιβάζουν την προαναφερθείσα γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο η Κοινότητα και ένα τουλάχιστον από τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη διαβίβασαν τις γνωστοποιήσεις αυτές.

Για όσα των συμβαλλομένων μερών διαβιβάσουν τη γνωστοποίηση μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο διαβιβάστηκε η εν λόγω γνωστοποίηση. Τα συμβαλλόμενα μέρη που δεν έχουν διαβιβάσει τη γνωστοποίηση όταν αρχίζει να ισχύει η παρούσα συμφωνία έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν στις εργασίες των επιτροπών χωρίς δικαίωμα ψήφου.

4. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ανακοινώνει σε κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη τις γνωστοποιήσεις που έγιναν σε εφαρμογή της παραγράφου 2 καθώς επίσης και την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για τη χρονική διάρκεια του κοινοτικού προγράμματος. Σε περίπτωση που η Κοινότητα αναθεωρήσει το κοινοτικό πρόγραμμα, η συμφωνία μπορεί να καταγγεληθεί υπό αμοιβαία συμφωνημένους όρους μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

2. Αν η Κοινότητα θεσπίσει νέα πρόγραμμα Ε&Α στον τομέα της βιοτεχνολογίας, η παρούσα συμφωνία μπορεί να τύχει επαναδιαπραγμάτευσης ή να ανανεωθεί υπό αμοιβαία συμφωνημένους όρους.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί οποτεδήποτε να τερματίσει την παρούσα συμφωνία με προειδοποίηση έξι μηνών. Τα έργα και οι εργασίες που βρίσκονται σε εξέλιξη κατά τη στιγμή της λήξης και/ή εκπνοής της παρούσας συμφωνίας συνεχίζονται έως την περάτωσή τους υπό τους όρους που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα συμφωνία ισχύει, αφενός, στα εδάφη για τα οποία ισχύει η συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που καθορίζονται από τη συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στην επικράτεια των συμμετεχόντων κρατών μη μελών.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα συμφωνία, συντάσσεται σε ένα μόνο πρωτότυπο στην αγγλική, γολλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

[For the testimonium and signatures, see p. 121 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 121 du présent volume.]

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND COST THIRD STATES ON FIVE CONCERTED ACTION PROJECTS IN THE FIELD OF BIOTECHNOLOGY (SPECIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT PROGRAMME "BRIDGE")

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

hereinafter called "the Community", and

THE SIGNATORY STATES TO THIS AGREEMENT,

hereinafter called "the participating non-Member States",

both hereinafter called "the Contracting Parties",

WHEREAS two Community-COST concertation agreements on two concerted action projects in the research sectors of aquatic primary biomass (COST 48) and plant in vitro culture (COST 87) were concluded by the Council on 14 July 1986 ⁽¹⁾ and signed respectively by Norway (COST 48) and Finland, Sweden and Switzerland (COST 87);

WHEREAS a memorandum of understanding in the framework of COST for carrying out a European research project on vesicular-arbuscular mycorrhizae (VA-MYCORRHIZAE) (COST 810) entered into force on 26 January 1989 for a

(1) OJ No L 216, 5.8.1986, pages 13 and 19.

¹ Came into force on 1 July 1992 in respect of COST projects 87, 88, 89, and 810 for the European Economic Community and the following State, i.e., the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 5 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community.....	22 June 1992
Switzerland.....	26 June 1992

Subsequently, it came into force on 1 January 1993 in respect of COST project 48 for the European Economic Community and the following State, in accordance with article 5 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community.....	22 June 1992
Sweden.....	22 December 1992

Furthermore, it came into force on 1 February 1993 (in respect of COST projects 87, 88, 89 and 810) for Finland and Sweden, in accordance with article 5 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Finland.....	17 December 1992
Sweden.....	22 December 1992

period extending until 25 January 1994 and was signed by Denmark, the Federal Republic of Germany, France, Italy, the United Kingdom, Spain, Austria, Finland and Switzerland;

WHEREAS a memorandum of understanding in the framework of COST for carrying out a European research project on methods for early detection and identification of plant diseases (COST 88) entered into force on 27 November 1986 for a period extending until 26 November 1991 and was signed by Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, France, Ireland, the Netherlands, the United Kingdom, Spain, Austria, Finland, Sweden, Switzerland and Turkey;

WHEREAS a memorandum of understanding in the framework of COST for carrying out a European research project on coccidiosis and development of vaccines (COST 89) entered into force on 22 March 1989 for a period extending until 21 March 1994 and was signed by Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, Italy, Spain and Switzerland;

WHEREAS a memorandum of understanding in the framework of COST may expire on the entry into force of a "Community-COST" Agreement between the Contracting Parties having the same aim as that of the memorandum of understanding;

WHEREAS, by its Decision of 27 November 1989 ⁽¹⁾, the Council of the European Communities adopted a specific research and technological development programme in the field of biotechnology ("BRIDGE") for the period 1990 to 1994, hereinafter called "the Community programme", covering among other possibilities, the implementation of concerted action projects;

WHEREAS the Member States of the Community and the participating non-Member States intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

(1) OJ No L 360, 9.12.1989, p. 32.

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall participate for a period extending until 31 December 1993 in one or several of the following concerted action projects:

- COST 48: Aquatic primary biomass (Marine Macroalgae)
- COST 810: Vesicular-arbuscular mycorrhizae (VA-Mycorrhizae)
- COST 87: In vitro cultures for the purification and propagation of plants
- COST 88: Methods for early detection and identifications of plant diseases
- COST 89: Coccidiosis and Development of Vaccines

The said projects consist in concertation between the Community concerted action projects and the corresponding programmes of the participating non-Member States. The content of research topics covered by this Agreement is specified in Annex A.

The Member and non-Member States of the Community shall remain entirely responsible for the research carried out by their own institutions or bodies.

ARTICLE 2

The estimated financial contributions of the Contracting Parties to the co-ordination costs for the period referred to in the first paragraph of Article 1 shall be, for each of the five concerted action projects:

- COST 48: ECU 400 000 from the Community
ECU 34 000 from each participating non-Member State
- COST 810: ECU 400 000 from the Community
ECU 34 000 from each participating non-Member State
- COST 87: ECU 400 000 from the Community
ECU 34 000 from each participating non-Member State

- COST 88: ECU 400 000 from the Community
ECU 34 000 from each participating non-Member State
- COST 89: ECU 400 000 from the Community
ECU 34 000 from each participating non-Member State.

The rules governing the financing of this Agreement and the timetable of the commitment estimates are set out in Annex B.

ARTICLE 3

1. For the purposes of this Agreement, a Co-operation Committee, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established to assist the Commission in the implementation of the concerted action projects of the specific research and technological development programme in the field of biotechnology ("BRIDGE" programme), adopted by Decision of the Council of the European Communities of 27 November 1989.

2. The Committee shall consist of representatives of the Community and the participating non-Member States for the implementation of the concerted action projects.

3. The Committee shall be consulted on all the matters concerning the implementation of this Agreement. For this purpose, it shall make recommendations.

4. The representative of the Community shall take the appropriate steps to ensure co-ordination between the implementation of this Agreement and the decisions taken by the Community in respect of the implementation of the Community programme.

5. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information, and at the request of any of the parties, hold consultations within the Committee.

6. The Committee shall adopt its own rules of procedure and shall meet, at the request of any of the Contracting Parties, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall regularly exchange all useful information resulting from the carrying out of the research covered by the concerted action projects. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the Contracting Party which provides it so requests.
2. The scientific results of the concerted action projects shall be published by the Commission, except in so far as they are declared confidential by one of the Contracting Parties.
3. The Commission shall prepare activity reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the Member and non-Member States of the Community.
4. At the end of the period of the BRIDGE programme, the Commission shall forward to the Member and non-Member States of the Community the general reports on the execution and results of these concerted action projects.

ARTICLE 5

1. This Agreement shall be open for signature by the Community and by the participating non-Member States which took part in the ministerial conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971.
2. As a prerequisite to its participation in the concerted action projects defined in Article 1, each of the Contracting Parties shall, when signing this Agreement, have notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the concerted action projects in which it intends to participate and, after signing this Agreement, have notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.
3. For the Contracting Parties which transmit the latter notification, provided for in paragraph 2, this Agreement shall come into force on the first

day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-Member States transmitted these notifications.

For those Contracting Parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following that in which the notification was transmitted.

Contracting Parties which have not transmitted this notification when this Agreement comes into force shall be able to take part in the work of the Committees without voting rights.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall inform each of the Contracting Parties of the notifications made pursuant to paragraph 2 and of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall be concluded for the duration of the Community programme. Should the Community revise the Community programme, the Agreement may be denounced under mutually agreed conditions between the Contracting Parties.

2. Where the Community adopts a new R&D programme in the field of biotechnology, this Agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions.

3. Subject to paragraph 1, any of the Contracting Parties may at any time terminate this Agreement with six months' notice. The projects and work in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall be continued until they are completed under the conditions laid down in this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of the participating non-Member States.

ARTICLE 8

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

[For the testimonium and signatures, see p. 121 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET DES ÉTATS TIERS MEMBRES DE COST RELATIF À CINQ ACTIONS CONCERTÉES DANS LE DOMAINE DE LA BIOTECHNOLOGIE (PROGRAMME SPÉCIFIQUE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE — « BRIDGE »)

LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

ci-après dénommée "Communauté",

LES ÉTATS SIGNATAIRES DU PRÉSENT ACCORD,

ci-après dénommés "États non membres participants",

tous deux ci-après dénommés "parties contractantes",

CONSIDÉRANT que deux accords de concertation Communauté-COST relatifs à deux actions concertées dans les domaines de la recherche sur la biomasse primaire aquatique (COST 48) et les cultures végétales in vitro (COST 87) ont été conclus par le Conseil le 14 juillet 1986 ⁽¹⁾ et signés respectivement par la Norvège (COST 48) et par la Finlande, la Suède et la Suisse (COST 87) ;

(1) JO n° L 216 du 5.8.1986, p. 13 et 19.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1992 en ce qui concerne les actions COST 87, 88, 89 et 810 à l'égard de la Communauté économique européenne et de l'Etat suivant, soit le premier jour du mois ayant suivi celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 :

Participant	Date de la notification
Communauté économique européenne	22 juin 1992
Suisse.....	26 juin 1992

Par la suite, il est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993 en ce qui concerne l'action COST 48 à l'égard de la Communauté économique européenne et de l'Etat suivant, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 :

Participant	Date de la notification
Communauté économique européenne	22 juin 1992
Suède.....	22 décembre 1992

De plus, il est entré en vigueur le 1^{er} février 1993 (en ce qui concerne les actions COST 87, 88, 89 et 810) à l'égard de la Finlande et de la Suède, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 :

Participant	Date de la notification
Finlande.....	17 décembre 1992
Suède	22 décembre 1992

CONSIDÉRANT qu'une déclaration commune d'intention établie dans le cadre de COST pour la mise en oeuvre d'une action de recherche européenne concernant les mycorrhizhes vésiculo-arbusculaires (MYCORRHIZES VA) (COST 810) est entrée en vigueur le 26 janvier 1989 pour une période allant jusqu'au 25 janvier 1994 et a été signée par le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Royaume-Uni, l'Espagne, l'Autriche, la Finlande et la Suisse ;

CONSIDÉRANT qu'une déclaration commune d'intention établie dans le cadre de COST pour la mise en oeuvre d'une action de recherche européenne sur les méthodes de détection précoce et d'identification des maladies des plantes (COST 88) est entrée en vigueur le 27 novembre 1986 pour une période allant jusqu'au 26 novembre 1991 et a été signée par la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, l'Espagne, l'Autriche, la Finlande, la Suède, la Suisse et la Turquie ;

CONSIDÉRANT qu'une déclaration commune d'intention établie dans le cadre de COST pour la mise en oeuvre d'une action de recherche européenne sur les coccidioses et la mise au point de vaccins (COST 89) est entrée en vigueur le 22 mars 1989 pour une période allant jusqu'au 21 mars 1994 et a été signée par la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Italie, l'Espagne et la Suisse ;

CONSIDÉRANT qu'une déclaration commune d'intention signée dans le cadre de COST peut expirer à la date d'entrée en vigueur d'un accord Communauté-COST entre les parties contractantes ayant le même but que celui de la déclaration commune d'intention ;

CONSIDÉRANT que, par sa décision du 27 novembre 1989 ⁽¹⁾, le Conseil des Communautés européennes a arrêté un programme spécifique de recherche et de développement ("BRIDGE") pour la

(1) JO n° L 360 du 9.12.1989, p. 32.

période allant de 1990 à 1994, ci-après dénommé "programme communautaire", couvrant, entre autres possibilités, la mise en oeuvre d'actions concertées ;

CONSIDÉRANT que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants ont l'intention, sous réserve des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, de mener les recherches décrites à l'annexe A et sont disposés à intégrer ces recherches dans un processus de concertation qu'ils estiment mutuellement profitables,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Les parties contractantes participant jusqu'au 31 décembre 1993 à l'une ou plusieurs des actions concertées suivantes :

- COST 48 : biomasse primaire aquatique (macro-algues marines)
- COST 810 : mycorrhizes vésiculo-arbusculaires (mycorrhizes VA)
- COST 87 : cultures in vitro en vue de l'assainissement et de la multiplication des plantes
- COST 88 : méthodes de détection précoce et d'identification des maladies des plantes
- COST 89 : coccidioses et mise au point de vaccins.

Lesdites actions comportent une concertation entre les actions concertées de la Communauté et les programmes correspondants des Etats membres participants. Les thèmes de recherche couverts par le présent accord sont définis à l'annexe A.

Les Etats membres et non membres de la Communauté restent entièrement responsables des recherches menées par leurs propres institutions ou organismes.

ARTICLE 2

Les contributions financières des parties contractantes à la couverture des frais de coordination pour la période visée à l'article 1 premier alinéa sont estimées, pour chacune des cinq actions concertées, à :

- COST 48 : 400 000 écus pour la Communauté,
34 000 écus pour chacun des Etats non membres participants
- COST 810 : 400 000 écus pour la Communauté,
34 000 écus pour chacun des Etats non membres participants
- COST 87 : 400 000 écus pour la Communauté,
34 000 écus pour chacun des Etats non membres participants
- COST 88 : 400 000 écus pour la Communauté,
34 000 écus pour chacun des Etats non membres participants
- COST 89 : 400 000 écus pour la Communauté,
34 000 écus pour chacun des Etats non membres participants

Les règles régissant le financement du présent accord et le calendrier des engagements figurent à l'annexe B.

ARTICLE 3

1. Aux fins de l'application du présent accord, il est institué un comité de coopération, ci-après dénommé "comité", chargé d'assister la Commission dans la mise en oeuvre des actions concertées du programme spécifique de recherche et de développement dans le domaine de la biotechnologie (programme

"BRIDGE"), qui a été arrêté par décision du Conseil des Communautés européennes le 27 novembre 1989.

2. Le comité est composé des représentants de la Communauté et des Etats non membres participants pour la mise en oeuvre des actions concertées.

3. Le comité est consulté sur toutes les questions ayant trait à l'application du présent accord. A cet effet, le comité formule des recommandations.

4. Le représentant de la Communauté prend les mesures appropriées pour assurer la coordination entre l'application du présent accord et les décisions arrêtées par la Communauté pour la mise en oeuvre du programme communautaire.

5. Pour assurer la bonne application du présent accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande de l'une ou l'autre partie, organisent des consultations au sein du comité.

6. Le comité arrête son règlement intérieur et se réunit à la demande de l'une quelconque des parties contractantes, conformément aux conditions prévues par son règlement intérieur.

ARTICLE 4

1. Les parties contractantes échangent régulièrement toutes les informations utiles résultant de l'exécution des recherches couvertes par les actions concertées. Elles s'efforcent également de fournir des informations sur des recherches similaires projetées ou effectuées par d'autres organismes. Toute information est considérée comme confidentielle si la partie contractante qui la communique le demande.

2. Les résultats scientifiques des actions concertées sont publiés par la Commission, sauf s'ils sont déclarés confidentiels par l'une des parties contractantes.

3. La Commission prépare des rapports d'activité sur la base des informations fournies et les envoie aux Etats membres et non membres de la Communauté.

4. A la fin de la période couverte par le programme BRIDGE, la Commission envoie aux Etats membres et non membres de la Communauté les rapports généraux d'exécution et les résultats de ces actions concertées.

ARTICLE 5

1. Le présent accord est ouvert à la signature de la Communauté et des Etats non membres qui ont participé à la conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

2. Une condition préalable à la participation aux actions concertées définies à l'article 1 est que chacune des parties contractantes, lorsqu'elle signera le présent accord, ait notifié au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes les actions concertées auxquelles elle a l'intention de participer et, qu'après avoir signé le présent accord, elle notifie au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires, en vertu de ses dispositions internes, à la mise en oeuvre du présent accord.

3. Pour les parties contractantes qui procèdent à la deuxième notification prévue au paragraphe 2, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins l'un des Etats non membres participants ont transmis ces notifications.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, celui-ci entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification a été transmise. Les parties qui n'ont pas procédé à la notification à la date d'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer aux travaux du comité sans droit de vote.

4. Le Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes informe chacune des parties contractantes des notifications reçues conformément au paragraphe 2 et de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 6

1. Le présent accord est conclu pour la durée du programme communautaire. Si la Communauté révisé le programme communautaire, l'accord peut être dénoncé dans des conditions convenues entre les parties contractantes.

2. Si la Communauté arrête un nouveau programme de R&D dans le domaine de la biotechnologie, le présent accord peut être renégocié ou reconduit dans des conditions convenues.

3. Sous réserve du paragraphe 1, l'une quelconque des parties contractantes peut à tout moment mettre fin au présent accord moyennant un préavis de six mois. Les actions et travaux en cours au moment de la dénonciation et/ou de l'expiration du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement dans les conditions fixées par le présent accord.

ARTICLE 7

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires des Etats non membres participants, d'autre part.

ARTICLE 8

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique dans les langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française,

grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 121 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA
EUROPEA E STATI TERZI COST SU CINQUE PROGETTI DI
AZIONE CONCERTATA NEL SETTORE DELLE BIOTECNOLO-
GIE (PROGRAMMA SPECIFICO DI RICERCA E SVILUPPO TEC-
NOLOGICO — "BRIDGE")

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,
in appresso denominata "Comunità"

e

GLI STATI FIRMATARI DEL PRESENTE ACCORDO,
in appresso denominati "Stati terzi contraenti"

entrambi in appresso denominati "parti contraenti"

considerando che due accordi Comunità-COST relativi a due progetti di azione concertata nei settori della ricerca in materia di biomassa marina primaria (COST 48) e di coltura vegetale in vitro per la purificazione e la propagazione di specie vegetali (COST 87) sono stati approvati dal Consiglio il 14 luglio 1986 ⁽¹⁾ e firmati rispettivamente, da Norvegia (COST 48) da Finlandia, Svezia e Svizzera (COST 87) ;

considerando che nel quadro della cooperazione nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST) è entrato in vigore, per il periodo 26 gennaio 1989 - 25 gennaio 1994, un memorandum d'intesa mirante alla realizzazione di un progetto europeo di ricerca sulle micorrize vescicolari-arbuscolari (MVA) (COST 810), che è stato sottoscritto da Danimarca, Germania, Francia, Italia, Regno Unito, Spagna, Austria, Finlandia e Svizzera ;

considerando che nel quadro della cooperazione nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST) è entrato in vigore, per il periodo

(1) GU n° L 216 del 5.8.1986, pag. 13 e 19.

27 novembre 1986 - 26 novembre 1991, un memorandum d'intesa mirante alla realizzazione di un progetto di ricerca europeo sui metodi per rilevare ed identificare tempestivamente le fitopatologie (COST 88), che è stato sottoscritto da Belgio, Danimarca, Germania, Francia, Irlanda, Paesi Bassi, Regno Unito, Spagna, Austria, Finlandia, Svezia, Svizzera e Turchia ;

considerando che nel quadro della cooperazione nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST) è entrato in vigore, per il periodo 22 marzo 1989 - 21 marzo 1994, un memorandum d'intesa mirante alla realizzazione di un progetto di ricerca europeo sullo sviluppo di vaccini contro la coccidiosi (COST 89), che è stato sottoscritto da Belgio, Danimarca, Germania, Italia, Spagna e Svizzera ;

considerando che un memorandum d'intesa nel quadro della cooperazione nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST) può decadere al momento dell'entrata in vigore, tra le parti contraenti, di un accordo "Comunità-COST" che abbia gli stessi obiettivi ;

considerando che, con decisione del 27 novembre 1989 ⁽¹⁾, il Consiglio delle Comunità europee ha adottato un programma specifico di ricerca e di sviluppo tecnologico nel settore delle biotecnologie ("BRIDGE") per il periodo 1990 - 1994, in appresso denominato "programma comunitario", che prevede, tra l'altro, la realizzazione di progetti di azione concertata ;

considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati terzi contraenti intendono, conformemente alle norme e procedure applicabili ai loro programmi nazionali, eseguire le ricerche descritte all'allegato A e sono disposti ad integrarle in un processo di concertazione che essi ritengono di reciproco vantaggio,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Le parti contraenti partecipano, fino al 31 dicembre 1993, ad uno o più dei seguenti progetti di azioni concertata :

- COST 48 : Biomassa marina primaria (macroalghe marine)

(1) GU n° L 360 del 9.12.1989, pag. 32.

- COST 810 : Micorrize vescicolari-arbuscolari (MVA)
- COST 87 : Colture in vitro per la purificazione e la propagazione di specie vegetali
- COST 88 : Metodi per rilevare ed identificare tempestivamente le fitopatologie
- COST 89 : Sviluppo di vaccini contro la coccidiosi.

Questi progetti consistono nell'armonizzare i progetti comunitari di azione concertata con i corrispondenti programmi degli Stati terzi contraenti. Le materie di ricerca che formano oggetto del presente accordo sono specifiche nell'allegato A.

Gli Stati membri e gli Stati terzi restano interamente responsabili delle ricerche condotte dalle loro istituzioni o dai loro organismi.

ARTICOLO 2

Il contributo finanziario stimato delle parti contraenti alle spese di coordinamento per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma è, per ciascuno dei cinque progetti di azione concertata, il seguente :

- Progetto COST 48 : 400 000 ecu a carico della Comunità
34 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 810 : 400 000 ecu a carico della Comunità
34 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 87 : 400 000 ecu a carico della Comunità
34 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 88 : 400 000 ecu a carico della Comunità
34 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 89 : 400 000 ecu a carico della Comunità
34 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente.

Le norme che disciplinano il finanziamento del presente accordo e il calendario degli impegni finanziari sono riportati nell'allegato B.

ARTICOLO 3

1. Ai fini del presente accordo è istituito un comitato di cooperazione, qui di seguito denominato "comitato", incaricato di assistere la Commissione nella realizzazione dei progetti di azione concertata nel quadro del programma specifico di ricerca e sviluppo tecnologico nel settore delle biotecnologie (programma "BRIDGE"), adottato con decisione del Consiglio delle Comunità europee il 27 novembre 1989.

2. Il comitato è formato da rappresentanti della Comunità e degli Stati terzi contraenti e si occupa della realizzazione dei progetti di azione concertata.

3. Il comitato viene consultato su qualsiasi argomento riguardante l'applicazione del presente accordo. A questo fine, esso formula raccomandazioni.

4. Il rappresentante delle Comunità adotta le disposizioni atte ad assicurare il coordinamento tra l'applicazione del presente accordo e le decisioni adottate dalla Comunità riguardo all'attuazione del programma comunitario.

5. Ai fini della corretta applicazione del presente accordo, le parti contraenti si scambiano informazioni e, su richiesta di una delle parti, si possono consultare nell'ambito del comitato.

6. Il comitato adotta il proprio regolamento interno e si riunisce, su richiesta di una delle parti contraenti, conformemente alle condizioni stabilite dal suddetto regolamento.

ARTICOLO 4

1. Le parti contraenti si scambiano regolarmente qualsiasi informazione utile risultante dalle ricerche previste dai progetti di azione concertata. Inoltre, esse si sforzano di fornire informazioni su ricerche analoghe progettate o eseguite da altri organismi. Le informazioni sono considerate riservate qualora lo richieda la parte contraente che le fornisce.

2. I risultati scientifici dei progetti di azione concertata sono pubblicati dalla Commissione, purché non siano dichiarati riservati da una delle parti contraenti.

3. La Commissione, in base alle informazioni acquisite, prepara una relazione sull'attività svolta e la invia agli Stati membri della Comunità e agli Stati terzi.

4. Al termine del programma BRIDGE, la Commissione fornisce agli Stati membri e agli Stati terzi le relazioni generali sulla realizzazione e sui risultati dei progetti di azione concertata.

ARTICOLO 5

1. Il presente accordo può essere sottoscritto dalla Comunità e dagli Stati terzi che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale svoltasi a Bruxelles, il 22 e 23 novembre 1991.

2. Come condizione preliminare alla partecipazione ai progetti di azione concertata definiti all'articolo 1, ciascuna delle parti contraenti, quando sottoscrive il presente accordo, deve aver notificato al Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee i progetti di azione concertata cui intende partecipare e, dopo la sottoscrizione, notificare al Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee l'avvenuto espletamento delle procedure previste dalle proprie disposizioni interne per l'applicazione del presente accordo.

3. Per le parti contraenti che inviano la seconda notifica di cui al paragrafo 2, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui la Comunità e almeno uno degli Stati terzi contraenti hanno trasmesso le suddette notifiche.

Per le parti contraenti che inviano la notifica dopo l'entrata in vigore dell'accordo, esso entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui è stata inviata la notifica. Le parti contraenti che non abbiano trasmesso la notifica alla data di entrata in vigore dell'accordo possono prendere parte all'attività del comitato senza diritto di voto.

4. Il Segretario generale del Consiglio delle Comunità europee comunica a ciascuna delle parti contraenti le notifiche inviate conformemente al paragrafo 2 e la data di entrata in vigore del presente accordo.

ARTICOLO 6

1. Il presente accordo è valido per la durata del programma comunitario. Se la Comunità dovesse rivedere il programma comunitario, l'accordo può essere denunciato alle condizioni concordate dalle parti contraenti.

2. Qualora la Comunità adotti un nuovo programma di R&S nel settore delle biotecnologie, il presente accordo può essere rinegoziato o rinnovato alle condizioni concordate tra le parti.

3. Conformemente al paragrafo 1, ciascuna parte contraente può recedere in qualsiasi momento dal presente accordo con un preavviso di sei mesi. I progetti e le attività in corso al momento del recesso e/o della scadenza del presente accordo saranno proseguiti fino al loro completamento, conformemente alle condizioni stabilite nell'accordo stesso.

ARTICOLO 7

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, ai territori degli Stati terzi contraenti.

ARTICOLO 8

Il presente accordo, redatto in un unico esemplare originale nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, e tedesca, ciascun testo facente egualmente fede, sarà depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee, che ne trasmetterà una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[For the testimonium and signatures, see p. 121 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 121 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE
ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN AAN COST DEELNE-
MENDE DERDE LANDEN BETREFFENDE VIJF GECOORDI-
NEERDE ACTIES OP HET GEBIED VAN BIOTECHNOLOGIE
(SPECIFIEK PROGRAMMA VOOR ONDERZOEK EN TECHNO-
LOGISCHE ONTWIKKELING "BRIDGE")

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

hierna "Gemeenschap" genoemd, en

DE STATEN DIE DE ONDERHAVIGE OVEREENKOMST ONDERTEKENEN,

hierna "deelnemende derde landen" genoemd,

te zamen hierna "overeenkomstsluitende partijen" genoemd,

OVERWEGENDE dat de Raad op 14 juli 1986 ⁽¹⁾ twee overeenkomsten inzake overleg
Gemeenschap-COST met betrekking tot twee gecoördineerde acties in de onder-
zoeksectoren primaire aquatische biomassa (COST 48) en in vitrocultuur van
planten (COST 87) heeft gesloten, welke overeenkomsten onderscheidenlijk door
Noorwegen (COST 48) en Finland, Zweden en Zwitserland (COST 87) zijn onder-
tekend ;

OVERWEGENDE dat op 26 januari 1989 in het kader van COST een verklaring van
intentie voor de uitvoering van een Europees onderzoekproject inzake
vesiculair-arbusculaire mycorrhizae (VA-MYCORRHIZAE)(COST 810) in werking is
getreden voor een periode die op 25 januari 1994 afloopt, welke verklaring is
ondertekend door Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië,
het Verenigd Koninkrijk, Spanje, Oostenrijk, Finland en Zwitserland ;

OVERWEGENDE dat op 27 november 1986 in het kader van COST een verklaring van
intentie voor de uitvoering van een Europees onderzoekproject inzake methodes
voor vroegtijdige opsporing en identificatie van planteziekten (COST 88) in
werking is getreden voor een periode die op 26 november 1991 afloopt, welke

(1) PB nr. L 216 van 5.8.1986, blz. 12 en 18.

verklaring is ondertekend door België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Ierland, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Spanje, Oostenrijk, Finland, Zweden, Zwitserland en Turkije :

OVERWEGENDE dat op 22 maart 1989 in het kader van COST een verklaring van intentie voor de uitvoering van een Europees onderzoekproject inzake coccidiose en de ontwikkeling van vaccins (COST 89) in werking is getreden voor een periode die op 21 maart 1994 afloopt, welke verklaring is ondertekend door België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Spanje en Zwitserland ;

OVERWEGENDE dat een verklaring van intentie in het kader van COST kan vervallen als tussen de overeenkomstsluitende partijen een overeenkomst "Gemeenschap-COST" met dezelfde doelstelling als de verklaring van intentie in werking treedt ;

OVERWEGENDE dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij beschikking van 27 november 1989 ⁽¹⁾ een specifiek programma voor onderzoek en technologische ontwikkeling op het gebied van de biotechnologie "BRIDGE" voor de periode 1990 tot 1994, hierna "Programma van de Gemeenschap" genoemd, heeft aangenomen, dat onder andere voorziet in de uitvoering van gecoördineerde acties ;

OVERWEGENDE dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen het voornemen hebben om in het kader van de voor hun nationale programma's geldende regels en procedures het in bijlage A omschreven onderzoek uit te voeren en bereid zijn dit onderzoek in te passen in een coördinatieproces dat naar hun mening wederzijdse voordelen zal opleveren,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De overeenkomstsluitende partijen nemen gedurende een periode die loopt tot en met 31 december 1993 deel aan een of meer van de volgende gecoördineerde acties :

- COST 48 : Primaire aquatische biomassa (mariene macroalgen)

(1) PB nr. L 360 van 9.12.1989, blz. 32.

- COST 810 : Vesiculaire-arbusculaire mycorrhizae (VA-Mycorrhizae)
- COST 87 : In vitro-cultures voor de zuivering en vermenigvuldiging van gewassen
- COST 88 : Methodes voor de vroegtijdige opsporing en identificatie van plantenziekten
- COST 89 : Coccidiose en ontwikkeling van vaccins.

Deze projecten bestaan in coördinatie tussen de gecoördineerde acties van de Gemeenschap en de overeenkomstige programma's van de deelnemende derde landen. De inhoud van de onderzoekthema's waarop deze overeenkomst van toepassing is, is nader uiteengezet in bijlage A.

De Lid-Staten van de Gemeenschap en de derde landen blijven volledig verantwoordelijk voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

ARTIKEL 2

De financiële bijdragen van de overeenkomstsluitende partijen in de kosten van de coördinatie voor de in artikel 1, eerste alinea, bedoelde periode worden voor de vijf gecoördineerde acties geraamd op :

- COST 48 : 400 000 ecu van de Gemeenschap
34 000 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 810 : 400 000 ecu van de Gemeenschap
34 000 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 87 : 400 000 ecu van de Gemeenschap
34 000 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 88 : 400 000 ecu van de Gemeenschap
34 000 ecu van elk deelnemend derde land

- COST 89 : 400 000 ecu van de Gemeenschap
34 000 ecu van elk deelnemend derde land.

De bepalingen inzake de financiering van deze overeenkomst en het indicatief tijdschema van de verplichtingen zijn opgenomen in bijlage B.

ARTIKEL 3

1. Ten behoeve van deze overeenkomst wordt een samenwerkingscomité, hierna "comité" genoemd, opgericht dat de Commissie bijstaat bij de uitvoering van de gecoördineerde acties in het kader van het bij beschikking van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 27 november 1989 aangenomen specifiek programma voor onderzoek en technologische ontwikkeling op het gebied van de bio-technologie (BRIDGE-programma).
2. Voor de uitvoering van de gecoördineerde acties is het comité samengesteld uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen.
3. Het comité wordt geraadpleegd over alle vraagstukken die betrekking hebben op de uitvoering van deze overeenkomst. In dit verband doet het aanbevelingen.
4. De vertegenwoordiger van de Gemeenschap treft de nodige maatregelen om te zorgen voor coördinatie tussen de uitvoering van deze overeenkomst en de door de Gemeenschap genomen besluiten in verband met de uitvoering van het programma van de Gemeenschap.
5. Met het oog op een correcte uitvoering van deze overeenkomst wordt door de overeenkomstsluitende partijen informatie uitgewisseld en, op verzoek van een van de partijen, overleg gepleegd binnen het comité.
6. Het comité stelt zijn reglement van orde vast. Het komt op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen bijeen overeenkomstig de in het reglement van orde neergelegde voorwaarden.

ARTIKEL 4

1. De overeenkomstsluitende partijen wisselen regelmatig alle nuttige gegevens uit die worden verkregen bij de uitvoering van het onderzoek waarop de gecoör-

dineerde acties betrekking hebben. Voorts stellen zij alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of verricht. Door een overeenkomstsluitende partij verstrekte informatie wordt steeds vertrouwelijk behandeld indien deze partij daarom verzoekt.

2. De wetenschappelijke resultaten van de gecoördineerde acties worden door de Commissie gepubliceerd, met uitzondering van de resultaten welke door een van de overeenkomstsluitende partijen vertrouwelijk zijn verklaard.

3. Op grond van de verstrekte gegevens stelt de Commissie voortgangsrapporten op die zij aan de Lid-Staten van de Gemeenschap en de derde landen toezendt.

4. Aan het einde van het BRIDGE-programma zendt de Commissie aan de Lid-Staten van de Gemeenschap en de derde landen de algemene verslagen over de uitvoering en de resultaten van deze gecoördineerde acties toe.

ARTIKEL 5

1. Deze overeenkomst staat open voor ondertekening door de Gemeenschap en de deelnemende derde landen die hebben deelgenomen aan de Ministerconferentie te Brussel op 22 en 23 november 1971.

2. Als voorwaarde voor deelneming aan de in artikel 1 omschreven gecoördineerde acties dient elk van de overeenkomstsluitende partijen, voorafgaand aan de ondertekening van deze overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis te hebben gesteld van de gecoördineerde acties waaraan zij wenst deel te nemen en dient zij, na ondertekening van deze overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis te stellen van de voltooiing van de krachtens haar interne bepalingen geldende procedures voor de uitvoering van deze overeenkomst.

3. Voor de overeenkomstsluitende partijen die de laatste in lid 2 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de Gemeenschap en ten minste een van de deelnemende derde landen deze kennisgeving hebben gedaan.

Voor de overeenkomstsluitende partijen die deze kennisgeving na inwerking-treding van deze overeenkomst doen, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving werd gedaan. Overeenkomstsluitende partijen die deze kennisgeving niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van de overeenkomst, kunnen zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van de comités.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke overeenkomstsluitende partij in kennis van de in lid 2 bedoelde kennisgevingen en van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst.

ARTIKEL 6

1. Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van het programma van de Gemeenschap. Indien de Gemeenschap het programma van de Gemeenschap herzielt, kan de overeenkomst op door de overeenkomstsluitende partijen overeengekomen voorwaarden worden opgezegd.

2. Wanneer de Gemeenschap een nieuw O & O-programma op het gebied van de biotechnologie goedkeurt, kan de overeenkomst aanleiding geven tot nieuwe onderhandelingen dan wel worden verlengd, in beide gevallen op door de overeenkomstsluitende partijen overeengekomen voorwaarden.

3. Behoudens lid 1 kan elke overeenkomstsluitende partij deze overeenkomst te allen tijde beëindigen met een opzegtermijn van zes maanden. De projecten en werkzaamheden die ten tijde van de beëindiging en/of het aflopen van deze overeenkomst gaande zijn, worden voortgezet totdat zij zijn beëindigd volgens de in deze overeenkomst neergelegde voorwaarden.

ARTIKEL 7

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, en, onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de deelnemende derde landen.

ARTIKEL 8

Deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat aan elke overeenkomstsluitende partij een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

[For the testimonium and signatures, see p. 121 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 121 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E PAÍSES TERCEIROS COST RELATIVO A CINCO PROJECTOS DE ACÇÃO CONCERTADA NO DOMÍNIO DA BIOTECNOLOGIA (PROGRAMA ESPECÍFICO DE INVESTIGAÇÃO DESENVOLVIMENTO TECNOLÓGICO "BRIDGE")

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA,
a seguir denominada "Comunidade",
e

OS ESTADOS SIGNATÁRIOS DO PRESENTE ACORDO,
a seguir denominados "Estados não membros participantes",

a seguir denominados "Partes Contratantes",

CONSIDERANDO que foram celebrados pelo Conselho em 14 de Julho de 1986 ⁽¹⁾ e assinados, respectivamente, pela Noruega (COST 48) e pela Finlândia, Suécia e Suíça (COST 87), dois acordos de concertação Comunidade-COST relativos a dois projectos de acção concertada nos sectores de investigação da biomassa primária aquática (COST 48) e da cultura de plantas in vitro (COST 87);

CONSIDERANDO que entrou em vigor em 26 de Janeiro de 1989, por um período que se estende até 25 de Janeiro de 1994, um memorando de acordo no quadro de COST com vista à realização de um projecto europeu de investigação sobre micorrizas vesículo-arbusculares (MICORRIZAS-VA) (COST 810), tendo sido assinado pela Dinamarca, República Federal da Alemanha, França, Itália, Reino Unido, Espanha, Áustria, Finlândia e Suíça;

CONSIDERANDO que entrou em vigor em 27 de Novembro de 1986, por um período que se estende até 26 de Novembro de 1991, um memorando de acordo no quadro de COST com vista à realização de um projecto europeu de investigação sobre métodos de despistagem e de diagnóstico precoce de doenças vegetais (COST 88), tendo sido assinado pela Bélgica, Dinamarca, República Federal da Alemanha,

(1) JO n.º L 216 de 5. 8.1986, p. 12 e 18.

França, Irlanda, Países Baixos, Reino Unido, Espanha, Áustria, Finlândia, Suécia, Suíça e Turquia;

CONSIDERANDO que entrou em vigor em 22 de Março de 1989, por um período que se estende até 21 de Março de 1994, um memorando de acordo no quadro de COST com vista à realização de um projecto europeu de investigação sobre a coccidiose e o desenvolvimento de vacinas (COST 89), tendo sido assinado pela Bélgica, Dinamarca, República Federal da Alemanha, Itália, Espanha e Suíça;

CONSIDERANDO que um memorando de acordo no quadro de COST pode expirar com a entrada em vigor de um acordo "Comunidade-COST" entre as partes contratantes, que tenha o mesmo objectivo que o do memorando de acordo;

CONSIDERANDO que, através da sua Decisão de 27 de Novembro de 1989 ⁽¹⁾, o Conselho das Comunidades Europeias adoptou um programa específico de investigação e desenvolvimento tecnológico no domínio da biotecnologia, ("BRIDGE"), para o período de 1990 a 1994, a seguir denominado "programa comunitário", que cobre, entre outras possibilidades, a realização de projectos de acção concertada;

CONSIDERANDO que os Estados-membros da Comunidade e os Estados não membros participantes tencionam realizar, sem prejuízo das regras e procedimentos aplicáveis aos seus programas nacionais, a investigação descrita no Anexo A, estando dispostos a integrá-la num processo de concertação que consideram mutuamente vantajoso,

ACORDAM NO SEGUINTE:

Artigo 1º

As Partes Contratantes participarão, durante o período que se estende até 31 de Dezembro de 1993, num ou em vários dos projectos de acção concertada seguintes:

- COST 48 : Biomassa primária aquática (Macro-algas marinhas)

(1) JO nº L 360 de 9.12.1989, p. 32.

- COST 810 : Micorrizas vesiculo-arbusculares (Micorrizas-VA)
- COST 87 : Culturas in vitro destinadas à purificação de plantas
- COST 88 : Métodos de despistagem e de diagnóstico precoce de doenças vegetais
- COST 89 : Coccidiose e Desenvolvimento de Vacinas.

Estes projectos incluem uma concertação entre as acções concertadas da Comunidade e os programas correspondentes dos Estados-membros participantes. O teor das actividades de investigação abrangidas pelo presente Acordo consta do Anexo A.

Os Estados-membros da Comunidade e os Estados não membros participantes continuarão a ser totalmente responsáveis pela investigação realizada pelas suas próprias instituições ou organizações.

ARTIGO 2º

A contribuição financeira das Partes Contratantes para os custos de coordenação de cada um dos cinco projectos de acção concertada, relativos ao período referido no primeiro parágrafo do artigo 1º, é estimada em:

- COST 48: 400 000 ecus da Comunidade
34 000 ecus de cada Estado não membro participante
- COST 810: 400 000 ecus da Comunidade
34 000 ecus de cada Estado não membro participante
- COST 87: 400 000 ecus da Comunidade
34 000 ecus de cada Estado não membro participante
- COST 88: 400 000 ecus da Comunidade
34 000 ecus de cada Estado não membro participante
- COST 89: 400 000 ecus da Comunidade
34 000 ecus de cada Estado não membro participante

As regras que regem o financiamento do presente Acordo e o calendário das autorizações previstas constam do Anexo B.

ARTIGO 3º

1. Para efeitos do presente Acordo, é criado um Comité de Cooperação, a seguir denominado "Comité", para assistir a Comissão na realização dos projectos de acção concertada do programa específico de investigação e desenvolvimento tecnológico no domínio da biotecnologia (programa "BRIDGE"), adoptado por Decisão do Conselho das Comunidades Europeias de 27 de Novembro de 1989.
2. O Comité será constituído por representantes da Comunidade e dos Estados não membros participantes na realização dos projectos de acção concertada.
3. O Comité será consultado sobre todos os assuntos relativos à implementação do Acordo, emitindo recomendações.
4. O representante da Comunidade tomará as medidas adequadas para assegurar a coordenação entre a implementação do presente Acordo e as decisões tomadas pela Comunidade no que respeita à execução do programa comunitário.
5. Para efeitos da correcta implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes trocarão informações e, a pedido de qualquer delas, procederão a consultas no Comité.
6. O Comité adoptará as suas próprias regras de funcionamento e reunir-se-á, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, em conformidade com as condições a fixar nas suas regras de funcionamento.

ARTIGO 4º

1. As Partes Contratantes trocarão regularmente todas as informações úteis resultantes da realização da investigação abrangida pelos projectos de acção concertada. Envidarão igualmente esforços para fornecer informações sobre investigações similares planeadas ou realizadas por outros organismos. Todas as informações serão tratadas como confidenciais, desde que tal seja solicitado pela Parte Contratante que as fornece.

2. Os resultados científicos dos projectos de acção concertada serao publicados pela Comissão, salvo na medida em que forem declarados confidenciais por uma das Partes Contratantes.
3. A Comissão preparará relatórios de actividade com base nas informações fornecidas e enviá-lo-á aos Estados-membros da Comunidade e aos Estados não membros participantes.
4. No fim do periodo coberto pelo programa BRIDGE, a Comissão enviará aos Estados-membros da Comunidade e aos Estados não membros participantes os relatórios gerais relativos à execução e resultados destes projectos de acção concertada.

ARTIGO 5º

1. O presente Acordo poderá ser subscrito pela Comunidade e pelos Estados não membros que participaram na conferência de ministros realizada em Bruxelas em 22 e 23 de Novembro de 1971.
2. Como requisito prévio da sua participação nos projectos de acção concertada definidos no artigo 1º, cada uma das Partes Contratantes deve, antes de assinar o presente Acordo, notificar o Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias acerca dos projectos de acção concertada em que tenciona participar e, após assinar o Acordo, notificar o Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias da conclusão dos procedimentos necessários ao abrigo das suas disposições internas para a aplicação do presente Acordo.
3. Para as Partes Contratantes que procedam à segunda notificação referida no nº 2, o presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte àquele em que a Comunidade e pelo menos um dos Estados não membros participantes tenham procedido às referidas notificações.

Para as Partes Contratantes que procedam à notificação após a entrada em vigor do presente Acordo, o mesmo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte àquele em que tenham procedido à referida notificação. As Partes Contratantes que não tenham procedido à notificação à data de entrada em vigor do presente Acordo poderão participar nos trabalhos do Comité sem direito de voto.

4. O Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias informará todas as Partes Contratantes acerca das notificações feitas em cumprimento do disposto no nº 2 e da data de entrada em vigor do presente Acordo.

ARTIGO 6º

1. O presente Acordo é celebrado para o período de duração do programa comunitário. Se a Comunidade proceder à revisão do programa comunitário, o Acordo pode ser denunciado em condições mutuamente acordadas entre as Partes Contratantes.

2. Caso a Comunidade adopte um novo programa de I&D no domínio da biotecnologia, o presente Acordo pode ser renegociado ou renovado em condições mutuamente acordadas.

3. Sem prejuízo do disposto no nº 1, qualquer das Partes Contratantes pode, em qualquer momento, denunciar o presente Acordo, com um pré-aviso de 6 meses. Os projectos e trabalhos em curso na data em que o presente Acordo terminar e/ou expirar, serão prosseguidos até estarem concluídos em conformidade com o disposto no mesmo.

ARTIGO 7º

O presente Acordo é aplicável, por um lado, nos territórios onde vigora o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e nas condições fixadas pelo Tratado e, por outro, nos territórios dos Estados não membros participantes.

ARTIGO 8º

O presente Acordo, redigido em original único nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos textos, será depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que dele enviará uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

[For the testimonium and signatures, see p. 121 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 121 du présent volume.]

De conformidad con el artículo 5,

Abierto a la firma de la Comunidad y de los Estados no miembros que han participado en la Conferencia de Ministros celebrada en Bruselas los días 22 y 23 de noviembre de 1971.

I overensstemmelse med artikel 5,

Åben for undertegnelse af Fællesskabet og de ikke-medlemsstater, der har deltaget i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971.

Gemäss Artikel 5,

Aufgelegt zur Unterzeichnung durch die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten, die an der am 22. und 23. November 1971 in Brüssel abgehaltenen Ministertagung teilgenommen haben.

Σύμφωνα με το άρθρο 5,

ανοικτή για υπογραφή από την Κοινότητα και από τα κράτη-μη μέλη που έλαβαν μέρος στη διάσκεψη υπουργών που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες, στις 22 και 23 Νοεμβρίου 1971.

In accordance with Article 5,

Open for signature by the Community and by the non-member which took part in the Conference of Ministers held in Brussels on 22 and 23 November 1971.

Conformément à l'article 5,

Ouvert à la signature de la Communauté et des Etats non membres qui ont participé à la Conférence des ministres tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

Conformemente all'articolo 5,

Aperto alla firma della Comunità e degli Stati non membri che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles il 22/23 novembre 1971.

Overeenkomstig artikel 5,

Ter ondertekening opengesteld voor de Gemeenschap en de Staten die geen lid van de Gemeenschap zijn, maar hebben deelgenomen aan de Ministeriële Conferentie die op 22 en 23 november 1971 te Brussel is gehouden.

Nos termos do artigo 5º,

Aberto à assinatura da Comunidade e dos Estados não membros que participaram na Conferência de Ministros realizada em Bruxelas nos dias 22 e 23 de Novembro de 1971.

Por la Comunidad Económica Europea:
For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab:
Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:
Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα:
For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
Per la Comunità Economica Europea:
Voor de Europese Economische Gemeenschap:
Pela Comunidade Económica Europeia:

[VALENTE]¹

[FASELLA]

22. VI. 1992

For the Government of the Republic of Finland:

[LIIKANEN]

30. X. 1992

Cost 87, 88, 810

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[BRATTSTRÖM]

22. VI. 1992

Cost 48, 87 and 88

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
Per il Governo della Confederazione svizzera:

[VON TSCHARNER]

23. VI. 1992

Cost 87, 88, 89, 810

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires données entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A

TEMAS DE INVESTIGACIÓN INCLUIDOS EN EL ACUERDO

El programa comunitario incluye los cinco siguientes proyectos concertados COST:

PROYECTO COST 48:

"BIOMASA MARINA PRIMARIA (MACROALGAS MARINAS)"

Purificación:

- utilización de algas marinas como bioindicadores de radionúclidos y del nivel de contaminación;
- determinación de especies de algas marinas y de las condiciones necesarias para descontaminar aguas residuales a lo largo del año.

Fermentaciones:

- medios de tratamiento de la biomasa de algas proliferante;
- utilización de algas marinas para purificar el medio ambiente.

Cosechas, alimentos y procesos tecnológicos:

estudio de los problemas de cosecha relacionados con las purificaciones y fermentación.

PROYECTO COST 810:

"MICORRIZAS VESICULARES-ARBUSCULARES (MICORRIZAS VA)"

Importancia de las endomicorrizas para un suelo, sus efectos en la nutrición de las plantas, la tolerancia al esfuerzo y la estructura del suelo.

Interacción entre las MVA y otros organismos del suelo.

Micropropagación, morfología radicular e infecciones de MVA.

PROYECTO COST 87:

"CULTIVOS IN VITRO PARA LA PURIFICACIÓN Y PROPAGACIÓN DE PLANTAS"

El principal objetivo de esta investigación es elaborar métodos de cultivo de tejidos para:

- la rápida multiplicación de plantas sanas;
- liberar las plantas de agentes patógenos;
- almacenamiento seguro a largo plazo de cultivos de plantas.

Las plantas modelo elegidas son:

Portainjertos de manzana M26, Betula y Quercus, Gerbera, Pelargonium.

PROYECTO COST 88:

"MÉTODOS DE DETECCIÓN E IDENTIFICACIÓN PRECOZ DE ENFERMEDADES DE PLANTAS"

El principal objetivo de COST 88 es coordinar la investigación sobre la detección e identificación precoz de enfermedades de plantas en Europa, sobre todo en los siguientes ámbitos:

- técnicas de hibridación molecular;
- técnicas inmunoquímicas avanzadas;
- establecer normas para elaborar estas técnicas y métodos de diagnóstico;
- crear un Banco Europeo de normas para el diagnóstico de enfermedades de plantas.

PROYECTO COST 89:

INVESTIGACIÓN BÁSICA SOBRE LA COCCIDIOSIS DE LAS AVES DE CORRAL Y DEL GANADO Y ELABORACIÓN DE VACUNAS MEDIANTE PROCEDIMIENTOS BIOTECNOLÓGICOS (TÍTULO ABREVIADO: "ELABORACIÓN DE VACUNAS CONTRA LA COCCIDIOSIS")

El objetivo de este programa es elaborar vacunas contra la coccidiosis de las aves de corral y del ganado.

Se estudiarán especialmente criterios para la evaluación de vacunas y una serie de especies: *Eimeria intestinalis*, *Eimeria stiedae*, *Isospora suis*, *Cryptosporidium parvum*, etc.

ANEXO BNORMAS DE FINANCIACIÓN

1. Las presentes disposiciones establecen las normas a las que se refiere el artículo 2 del Acuerdo.

2. Anualmente o siempre que se revise el programa comunitario de tal manera que ello lleve consigo un aumento de la cantidad que se estima necesaria para llevarlo a cabo, la Comisión solicitará de los Estados no miembros participantes los fondos correspondientes a su contribución para sufragar los costes, de conformidad con lo establecido en el artículo 2 del Acuerdo.

En particular al comienzo de cada año, la Comisión solicitará, de cada uno de los Estados no miembros participantes, los fondos correspondientes al número y el importe de los proyectos concertados en que participe, así como su cuota de los gastos anuales de coordinación con arreglo al Acuerdo, calculados en proporción a los importes fijados en el artículo 2 del Acuerdo. Dicha aportación vendrá expresada en ecus y en la moneda del Estado no miembro participante. La composición del ecu será la definida en el Reglamento (CEE) nº 3180/78 del Consejo ⁽¹⁾, modificado por el Reglamento (CEE) nº 1971/89 ⁽²⁾. El valor de la aportación en ecus se determinará en la fecha de la solicitud de fondos.

La contribución total cubrirá los gastos de viaje y subsistencia de los delegados además de los gastos de coordinación propiamente dichos.

Cada Estado no miembro participante hará efectiva su contribución a los gastos anuales al principio de cada año y, a más tardar, el 31 de marzo. Cualquier retraso en el pago de la aportación dará lugar al pago de intereses por parte del Estado no miembro participante a un tipo igual al tipo de descuento más alto existente en los Estados miembros en la fecha de pago. El tipo de interés aumentará 0,25% cada mes de retraso. El tipo de interés incrementado

(1) DO nº L 379 de 30.12.1978, p. 1.

(2) DO nº L 189 de 4. 7.1989, p. 1.

se aplicará durante la totalidad del período de retraso. No obstante, dicho interés se pagará únicamente si la aportación se hace efectiva pasados tres meses desde la solicitud de fondos por parte de la Comisión.

3. Los fondos abonados por Estados no miembros participantes se contabilizarán en concepto de los proyectos concertados en los que participen como ingresos presupuestarios asignados a la partida correspondiente del Presupuesto General de las Comunidades Europeas (Sección de la Comisión).

4. El programa de gastos de coordinación a los que se hace referencia en el artículo 2 del Acuerdo figura en el apéndice financiero.

5. El Reglamento Financiero en vigor para el presupuesto general de la Comunidad Europea se aplicará a la gestión de los créditos.

6. Al final del programa se preparará un estado de créditos para cada proyecto concertado que se remitirá a los Estados no miembros participantes con carácter informativo.

APENDICE FINANCIERO

"BRIDGE": PROYECTOS CONCERTADOS COST 48, 810, 87, 88 Y 89

APORTACIONES ANUALES (EN ECUS) DE LA COMUNIDAD Y DE CADA ESTADO NO MIEMBRO PARTICIPANTE

PARA CADA UNO DE ESTOS PROYECTOS

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>TOTAL</u>
1. Contribución de la Comunidad Estimación de los gastos de funcionamiento administrativo	100.000	100.000	100.000	100.000	400.000
Total:	100.000	100.000	100.000	100.000	400.000
2. Contribución de los Estados no miembros participantes	(nx8.500)	(nx8.500)	(nx8.500)	(nx8.500)	(nx34.000)
Total global:	100.000 + (nx8.500)	100.000 + (nx8.500)	100.000 + (nx8.500)	100.000 + (nx8.500)	400.000 + (nx34.000)

n = número de Estados no miembros participantes

COST 48: Bionasa marina primaria (macroalgas marinas)
 COST 810: Micorrizas vesiculares-arbusculares (micorrizas VA)
 COST 87: Cultivos in vitro para la purificación y propagación de plantas
 COST 88: Métodos de detección e identificación precoz de enfermedades de plantas
 COST 89: Elaboración de vacunas contra la coccidiosis

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG AFORSKNINGSOMRÅDER OMFATTET AF AFTALEN

Fællesskabets program omfatter følgende fem samordnede COST-aktioner:

COST AKTION 48:

"AKVATISK PRIMÆR BIOMASSE (MARINE MAKROALGER)"

Rensning:

- benyttelse af alger som bioindikatorer for radionukleider og forureningsniveau;
- bestemmelse af algearter og af de betingelser, som kræves til helårs bekæmpelse af spildevandsforurening.

Gæring:

- midler, hvormed algebiomasse i formering kan behandles;
- miljørensning ved hjælp af alger.

Indhøstnings-, levnedsmiddel- og teknologiske processer:

Undersøgelse af indhøstningsproblemer i forbindelse med rensning og gæring.

COST AKTION 810:

"VESIKULÆR-ARBUSKULÆR MYKORRHIZA (VA-MYCORRHIZA)"

Endomykorrhizas betydning for jordbunden, dens indflydelse på planteernæring, stresstolerance og jordbundsstruktur.

Vekselvirkningen mellem VA-mykorrhiza og andre jordbundsorganismer.

Mikropropagering, rod morfologi og infektioner hos VA-mykorrhiza.

COST AKTION 87:

"PATOGENFRI RENDYRKNING OG FORMERING AF PLANTER IN VITRO"

Det vigtigste formål med denne forskning er at udvikle vævskulturmetoder til:

- hurtig formering af sunde planter;
- patogenfri planter;
- sikker langtidsopbevaring af plantekulturer.

De udvalgte modelplanter er:

Æblerodstok M26, Betula og Quercus, Gerbera, Pelargonium.

COST AKTION 88:

"METODER TIL TIDLIG OPDAGELSE OG IDENTIFICERING AF PLANTESYGDOMME"

Det vigtigste formål med COST 88 er at koordinere forskningen i tidlig opdagelse og identificering af plantesygdomme i Europa, navnlig inden for følgende områder:

- molekulære hybridiseringsteknikker;
- avancerede immunokemiske teknikker;
- opstilling af standarder for udvikling af disse teknikker og for diagnostisering;
- oprettelse af en europæisk bank for standarder for diagnostisering af plantesygdomme.

COST AKTION 89:

GRUNDFORSKNING I COCCIDIOSE HOS FJERKRÆ OG HUSDYR SAMT UDVIKLING AF VACCINE VED HJÆLP AF BIOTEKNOLOGISKE PROCEDURER (KORT TITEL: "BIOTEKNOLOGISK UDVIKLING AF COCCIDIOSEVACCINE")

Formålet med dette program er at udvikle vaccine mod coccidiose hos fjerkræ og husdyr.

Der vil blive lagt særlig vægt på kriterierne for vaccineevaluering og på forskellige arter som *Eimeria intestinalis*, *Eimeria stiedae*, *Isospora suis*, *Cryptosporidium parvum* osv.

BILAG BFINANSIERINGSREGLER

1. Disse bestemmelser indeholder de regler for finansiering, der henvises til i aftalens artikel 2.

2. Hvert år, eller når en ændring af Fællesskabets program indebærer en forøgelse af det beløb, dets gennemførelse skønnes at kræve, anmoder Kommissionen de deltagende tredjelande om at indbetale beløb, der svarer til deres aftalemæssige bidrag til omkostningerne.

Navnlig anmoder Kommissionen ved hvert års begyndelse hvert af de deltagende tredjelande om at indbetale et beløb, som svarer til det antal samordnede aktioner, landet deltager i, til det beløb, disse aktioner indebærer og til landets årlige, aftalemæssige bidrag til samordningens omkostninger, beregnet i forhold til de i aftalens artikel 2 fastsatte beløb. Dette bidrag udtrykkes både i ecu og det deltagende tredjelands valuta, idet ecuens sammensætning er som defineret i Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 ¹⁾, senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 ²⁾. Ecuens værdi fastsættes på den dato, hvor anmodningen om bidrag fremsættes.

Det samlede beløb skal foruden de egentlige samordningsomkostninger dække de delegeredes udgifter til rejse og ophold.

De deltagende tredjelande indbetaler deres årlige aftalemæssige bidrag til samordningens omkostninger ved hvert års begyndelse, dvs. senest den 31. marts. Sker indbetalingen af det årlige bidrag for sent, betaler det pågældende tredjeland renter til en sats, som svarer til den højeste diskontosats i Fællesskabets medlemsstater på forfaldsdagen. Satsen forhøjes med 0,25% point for hver måneds forsinkelse. Den forhøjede sats gælder for hele forsinkelsesperioden. Dog forfalder renten kun, hvis indbetalingen sker mere end 3 måneder efter Kommissionens anmodning.

3. De beløb, som indbetales af de deltagende tredjelande, krediteres de samordnede aktioner, de deltager i, som budgetindtægter, der opføres under den

1) EFT nr. L 379 af 30.12.1978, s. 1.

2) EFT nr. L 189 af 4. 7.1989, s. 1.

relevante budgetpost i oversigten over indtægter i De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (Kommissionens sektion).

4. Den i aftalens artikel 2 omtalte finansieringsplan for samordningens omkostninger er vedlagt som tillæg.

5. Bevillingernes forvaltning omfattes af den finansforordning, som gælder for De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.

6. Ved hvert programs udløb udarbejdes en oversigt over bevillingerne til de enkelte samordnede aktioner, og denne oversigt sendes til de deltagende tredjelande til deres orientering.

FINANSIERINGSBILAG

"BRIDGE": UDCAST TIL DE SAMORDNEDE AKTIONER COST 48, 810, 87, 88, 89
ÅRLIG BIDRAG TIL FINANSIERING FRA EF OG FRA DE ENKELTE
DELTAGENDE TREDJELANDS (I ECU) TIL INVERT AF DE 5 OVENNEVNEDE PROJEKTER

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>I alt</u>
1. EF's bidrag: Forventede administrative udgifter	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
I alt:	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
2. Bidrag fra deltagende tredjelande	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx34000)
I alt herofter:	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	400 000+ (nx34000)
n - antal deltagende tredjelande	COST 48 : Primær akvatisk biomasse (marino makroalger) COST 810: Vaskulær-arbuskulær mykorrhiza (VA-Mykorrhiza) COST 87 : Patogenfri renyrkning og formering af planter in vitro COST 88 : Metoder til tidlig opdagelse og identificering af plantesygdomme COST 89 : Bioteknologisk udvikling af coccidiose vaccine				

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG AVON DEM ABKOMMEN ABGEDECKTE FORSCHUNGSTHEMEN

Das Gemeinschaftsprogramm umfaßt die folgenden fünf konzertierten COST-Aktionen:

COST-AKTION 48:

"PRIMÄRE MEERESBIOMASSE (MEERESMAKROALGEN)"

Reinigung:

- Verwendung von Seetang als Bioindikator für Radionukleide und die Verschmutzung;
- Ermittlung der Seetangarten und der erforderlichen Bedingungen zur Erreichung einer geringeren Verschmutzung der Abwässer im Laufe des Jahres.

Fermentierung:

- Mittel zur Behandlung der sich verbreitenden Algenbiomasse;
- Verwendung von Seetang zur Reinigung der Umwelt.

Ernte, Lebensmittel- und technologische Prozesse:

Untersuchung der mit der Reinigung und Fermentierung verbundenen Ernteprobleme.

COST-AKTION 810:

"VA-MYCORRHIZEN"

Bedeutung der Endomycorrhizen im Boden, ihre Auswirkung auf die Pflanzenernährung, Stresstoleranz und Bodenstruktur.

Wechselwirkung zwischen VAM und anderen Bodenorganismen.

Mikrovermehrung, Wurzelmorphologie und VAM-Infektionen.

COST-AKTION 87

"IN-VITRO-KULTUREN ZUR SORTENHYGIENE UND ZUR VERMEHRUNG DER GARTENBAUGEWÄCHSE"

Die Hauptziele dieser Forschungsarbeiten bestehen in der Entwicklung von Gewebekulturmethode für:

- die rasche Vermehrung gesunder Pflanzen;
- Befreiung der Pflanzen von Pathogenen;
- sichere Langzeitlagerung von Pflanzenkulturen.

Ausgewählte Modellpflanzen sind:

wurzelechtes Apfelmaterial M26, Betula und Quercus, Gerbera, Pelargonium.

COST-AKTION 88:

"METHODEN FÜR DIE FRÜHERKENNUNG UND IDENTIFIZIERUNG VON PFLANZENKRANKHEITEN"

Hauptziel von COST 88 ist die Koordinierung der Forschungsarbeiten über die Früherkennung und Identifizierung von Pflanzenkrankheiten in Europa, insbesondere auf folgenden Gebieten:

- molekulare Hybridisierungstechniken;
- fortgeschrittene immunochemische Techniken;
- Definition von Normen für die Entwicklung dieser Techniken und Diagnose;
- Schaffung einer europäischen Bank für Normen zur Diagnose von Pflanzenkrankheiten.

COST-AKTION 89:

GRUNDLAGENFORSCHUNG ÜBER KOKZIDIOSE VON GEFLÜGEL UND NUTZTIEREN UND ENTWICK-
LUNG VON IMPFSTOFFEN UNTER VERWENDUNG BIOTECHNOLOGISCHER VERFAHREN (KURZTITEL:
"KOKZIDIOSE UND ENTWICKLUNG VON IMPFSTOFFEN")

Ziel dieses Programms ist die Entwicklung von Impfstoffen gegen Kokzidiose von Geflügel und Nutztieren.

Besondere Aufmerksamkeit wird den Kriterien der Impfstoffbewertung und verschiedenen Arten wie *Eimeria intestinalis*, *Eimeria stiedae*, *Isospora suis*, *Cryptosporidium parvum* usw. beigemessen.

ANHANG BVORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

1. In diesen Bestimmungen sind die Vorschriften für die finanzielle Durchführung gemäß Artikel 2 des Abkommens festgelegt.
2. Jährlich oder immer dann, wenn sich durch eine Überarbeitung des Gemeinschaftsprogramms die für die Durchführung veranschlagten Mittel erhöhen, ruft die Kommission bei den beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten die Mittel entsprechend ihrem Beitrag zu den Kosten des Abkommens ab.

Insbesondere zu Beginn jeden Jahres versendet die Kommission an jeden beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staat einen Abruf der Mittel entsprechend der Zahl und der jeweiligen Beträge der konzertierten Aktionen, an denen er beteiligt ist und entsprechend seinem Anteil an den jährlichen Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens, die im Verhältnis zu den in Artikel 2 des Abkommens festgelegten Beträgen berechnet werden. Dieser Beitrag wird sowohl in ECU als auch in der Währung des beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staates ausgedrückt; die Zusammensetzung der ECU ist in der Verordnung (EWG) Nr. 3180/78 ⁽¹⁾ in der Fassung der Verordnung (EWG) Nr. 1971/89 ⁽²⁾ definiert. Der Wert der ECU wird am Tag des Abrufs festgelegt.

Die Gesamtbeiträge umfassen sowohl die Reise- und Aufenthaltskosten der Delegierten als auch die Koordinierungskosten selbst.

Jeder beteiligte nicht der Gemeinschaft angehörende COST-Staat überweist seinen jährlichen Beitrag zu den Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch bis zum 31. März. Bei verspäteter Überweisung des jährlichen Beitrags hat er Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden Diskontsatz ist. Der Zinssatz erhöht sich um 0,25 %

(1) ABl. Nr. L 379 vom 30.12.1978, S. 1.

(2) ABl. Nr. L 189 vom 4. 7.1989, S. 1.

für jeden Verzugsmonat. Der erhöhte Zinssatz wird auf den gesamten Verzugszeitraum angewendet. Dieser Zinssatz ist jedoch nur zu entrichten, wenn der Beitrag mehr als drei Monate nach einem Mittelabruf der Kommission erfolgt.

3. Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten kommen den konzertierten Aktionen zugute, an denen sie beteiligt sind, und werden in den Einnahmeansätzen des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften (Kommission) als Einnahmen im Sinne des entsprechenden Einnahmepostens verbucht.
4. Der Finanzplan für die Koordinierungskosten gemäß Artikel 2 des Abkommens ist beigefügt.
5. Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.
6. Nach dem Ende des Programms wird ein Bericht über den Stand der Mittel für jede konzertierte Aktion erstellt und dem beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staat zur Unterrichtung übermittelt.

FINANZIELLE ANLAGE

"BRIDGE": KONZERTIERTE AKTIONEN COST 48, 810, 87, 85, 89
 JÄHRLICHE FINANZIELLE BEITRÄGE (ECU) DER GEMEINSCHAFT UND DER
 BETEILIGTEN NICHT DER GEMEINSCHAFT ANGEHÖRENDE
 COST-STAATEN FÜR DIE FÜNF AKTIONEN

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Beitrag der Gemeinschaft: Schätzung der administrativen Betriebsausgaben	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
Insgesamt:	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
2. Beiträge der beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx34000)
Neuer Gesamtbetrag:	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	400 000+ (nx34000)

n = Zahl der beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten

COST 48: Primäre Meeresschutz

COST 810: VA-Mycorrhizen

COST 87: In-Vitro-Kulturen zur Sortenhygiene und
zur Vermehrung der Gartenbougainvillea

COST 88: Methoden für die Früherkennung und Identifizierung
von Pflanzenkrankheiten

COST 89: Kokzidien und Entwicklung von Impfstoffen

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΕΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Το κοινοτικό πρόγραμμα περιλαμβάνει τα παρακάτω πέντε έργα εναρμονισμένης δράσης COST :

ΕΡΓΟ COST 48

"ΥΔΡΟΒΙΑ ΠΡΩΤΟΓΕΝΗΣ ΒΙΟΜΑΖΑ (ΘΑΛΛΑΣΣΙΑ ΜΑΚΡΟΑΛΓΗ)"

Καθαρισμός :

- χρησιμοποίηση φυκών ως βιολογικών δεικτών για ραδιονουκλίδια και για το επίπεδο της ρύπανσης
- καθορισμός των ειδών των φυκών και των απαιτούμενων συνθηκών για να επιτευχθεί περιστολή της ρύπανσης από λύματα καθόλη τη διάρκεια του έτους.

Ζυμώσεις :

- μέσα για την αντιμετώπιση της εξάπλωσης της βιομάζας των αλγών.
- χρησιμοποίηση φυκών για τον καθαρισμό του περιβάλλοντος.

Διαδικασία συγκομιδής, μεταποίηση σε τρόφιμα και τεχνολογικές διαδικασίες :

μελέτη των προβλημάτων της συγκομιδής σε συνδυασμό με τον καθορισμό και την ζύμωση.

ΕΡΓΟ COST 810

"ΜΥΚΟΠΙΖΑ (VESICULAR-ARBUSCULAR (VA))"

Σηµασία των ενδοµυκορριζών σε ένα τύπο εδάφους, οι επιπτώσεις τους στη διατροφή των φυτών, αντοχή σε καταπονήσεις και δομή τύπου εδάφους.

Η αλληλεπίδραση μεταξύ μυκόρριζας VA και άλλων οργανισμών του εδάφους.

Μικροπολλαπλασιασµός, µορφολογία των ριζών και µολύνσεις της μυκόρριζας VA.

ΕΡΓΟ COST 87 :

"ΚΑΛΛΙΕΡΓΕΙΕΣ IN VITRO ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΟΛΛΑΠΛΑΣΙΑΣΜΟ ΤΩΝ ΦΥΤΩΝ"

Οι κύριοι στόχοι αυτής της έρευνας συνίστανται στην ανάπτυξη µεθόδων ιστοκαλλιέργειας για :

- τον ταχύ πολλαπλασιασµό υγιών φυτών,
- την απαλλαγή των φυτών από παθογόνους µικροοργανισµούς,
- την ασφαλή µακροπρόθεσµη αποθήκευση των φυτοκαλλιεργειών.

Τα φυτά που επιλέχθηκαν ως υποδείγµατα είναι :

Εµβόλιο µηλιάς M26, Betula και Quercus, Gerbera, Pelargonium.

ΕΡΓΟ COST 88 :

"ΜΕΘΟΔΟΙ ΠΡΩΙΜΗΣ ΔΙΑΓΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ ΤΩΝ ΑΣΘΕΝΕΙΩΝ ΤΩΝ ΦΥΤΩΝ"

Το κύριο αντικείμενο του COST 88 είναι ο συντονισμός της έρευνας σχετικά με την πρώιμη διάγνωση και αναγνώριση των ασθενειών των φυτών στην Ευρώπη, ιδιαίτέρως στους παρακάτω τομείς :

- τεχνικές μοριακού υβριδισμού,
- ανοσοχημικές τεχνικές προηγμένης τεχνολογίας,
- καθορισμός προτύπων για την ανάπτυξη των τεχνικών αυτών και της διάγνωσης,
- εγκατάσταση μιας ευρωπαϊκής τράπεζας προτύπων για τη διάγνωση των ασθενειών των φυτών

ΕΡΓΟ COST 89 :

"ΒΑΣΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΓΙΑ ΚΟΚΚΙΔΩΣΗ ΠΟΥΛΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΖΩΩΝ ΕΚΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΕΜΒΟΛΙΩΝ ΜΕ ΧΡΗΣΗ ΒΙΟΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΩΝ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΩΝ (ΣΥΝΟΠΤΙΚΟΣ ΤΙΤΛΟΣ : "ΚΟΚΚΙΔΩΣΗ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΕΜΒΟΛΙΩΝ")"

Ο σκοπός του προγράμματος αυτού είναι η ανάπτυξη εμβολίων κατά της κοκκιδώσης των πουλερικών και των ζώων εκτροφής.

Θα δοθεί ειδική προσοχή στα κριτήρια αξιολόγησης εμβολίων και σε διάφορα είδη όπως *Eimeria intestinalis*, *Eimeria stiedae*, *Isospora suis*, *Cryptosporidium parvum*, κλπ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΒΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ

1. Οι παρούσες διατάξεις καθορίζουν τους κανόνες χρηματοδότησης που αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας συμφωνίας "Κοινότητας-COST".

2. Σε ετήσια βάση, ή όποτε αναθεωρείται το κοινοτικό πρόγραμμα κατά τρόπο που να περιλαμβάνει αύξηση του εκτιμώμενου ως απαραίτητου ποσού για την εκτέλεσή του, η Επιτροπή διαβιβάζει στα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη πρόσκληση προς καταβολή κεφαλαίων ανάλογα με τη συνεισφορά τους στις δαπάνες που προβλέπονται από τη συμφωνία.

Ιδιαίτερα στην αρχή κάθε έτους, η Επιτροπή διαβιβάζει σε κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος πρόσκληση προς καταβολή κεφαλαίων ανάλογα με τον αριθμό και το χρηματικό ποσό που δεσμεύεται σε έργα εναρμονισμένης δράσης στα οποία αυτό συμμετέχει και κατά την αναλογία του μεριδίου του στα ετήσια έξοδα συντονισμού που προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία, υπολογισμένα σε αναλογία με τα ποσά που καθορίζονται στο άρθρο 2 της παρούσας συμφωνίας. Η συνεισφορά αυτή εκφράζεται τόσο σε ECU όσο και στο νόμισμα του εκάστοτε συμμετέχοντος κράτους μη μέλους, ενώ η σύνθεση του ECU καθορίζεται με βάση τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 ⁽²⁾. Η τιμή του ECU καθορίζεται με βάση την ισοτιμία κατά την ημερομηνία της πρόσκλησης προς καταβολή κεφαλαίων.

Οι συνολικές συνεισφορές καλύπτουν τα ναύλα και τα έξοδα διατροφής και διαμονής των απεσταλμένων, πλέον των καθατών δαπανών συντονισμού.

Στην αρχή κάθε έτους, και έως 31 Μαρτίου το αργότερο, κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος καταβάλλει την ετήσια συνεισφορά του στις δαπάνες συντονισμού που προβλέπει η συμφωνία. Κάθε καθυστέρηση στην καταβολή της ετήσιας συνεισφοράς συνεπάγεται την πληρωμή τόκου από την πλευρά του ενεχομένου κράτους μη μέλους, το ύψος του οποίου ισούται με το υψηλότερο προεξοφλητικό επιτόκιο που ισχύει

(1) ΕΕ αριθ. L 379 της 30.12.1978, σ. 1

(2) ΕΕ αριθ. L 189 της 4. 7.1989, σ. 1

στα κράτη μέλη της Κοινότητας την ημέρα λήξης της προθεσμίας. Το επιτόκιο αυτό προσαυξάνεται κατά 0,25 % για κάθε μήνα καθυστέρησης. Το προσαυξημένο επιτόκιο ισχύει για ολόκληρη την περίοδο της καθυστέρησης. Ωστόσο, ο τόκος αυτός εισπράττεται μόνον εφόσον η καταβολή πραγματοποιηθεί περισσότερα από τρεις μήνες μετά την έκδοση πρόσκλησης προς καταβολή κεφαλαίων από την Επιτροπή.

3. Τα ποσά που καταβάλλονται από συμμετέχοντα κράτη μη μέλη πιστώνονται στα έργα εναρμονισμένης δράσης όπου συμμετέχουν, ως έσοδα προϋπολογισμού καταχωρούμενα στο αντίστοιχο κονδύλιο της κατάστασης εσόδων του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (Τμήμα Επιτροπή).

4. Το χρηματοδοτικό σχέδιο για τις δαπάνες συντονισμού που αναφέρεται στο άρθρο 2 της συμφωνίας παρατίθεται σε προσάρτημα.

5. Ο δημοσιονομικός κανονισμός που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται και στη διαχείριση των πιστώσεων.

6. Στο τέλος του προγράμματος καταρτίζεται κατάσταση πιστώσεων για κάθε έργο εναρμονισμένης δράσης, και υποβάλλεται προς ενημέρωση στα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη.

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟ ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ"BRIDGE" : ΕΡΓΑ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΗΣ COST 48, 810, 87, 88, 89ΕΤΗΣΙΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΕΣ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΕΣ (ECU) ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ ΚΡΑΤΟΥΣ ΜΗ ΜΕΛΟΥΣ ΓΙΑ ΚΑΘΕΝΑ ΑΠΟ ΤΑ ΑΝΩΤΕΡΟ ΠΕΝΤΕ ΕΡΓΑ

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Σύνολο</u>
1. Κοινοτική συνεισφορά : Εκτίμηση διοικητικών δαπανών λειτουργίας	100.000	100.000	100.000	100.000	400.000
	100.000	100.000	100.000	100.000	400.000
2. Συνεισφορές από συμμε- τέχοντα κράτη μη μέλη	(n x 8500)	(n x 8500)	(n x 8500)	(n x 8500)	(n x 34000)
Νέο Σύνολο :	100.000+ (n x 8500)	100.000+ (n x 8500)	100.000+ (n x 8500)	100.000+ (n x 8500)	400.000+ (n x 34000)

n = αριθμός συμμετεχόντων κρατών μη μελών

COST 48 : Υδρόβια πρωτογενής βιομάζα (θαλάσσια μακροάλη)

COST 810 : Μυκόρριζα Vesicular-arbuscular (VA)

COST 87 : Καλλιέργειες In vitro για τον καθαρισμό και πολλαπλασιασμό των φυ-
των

COST 88 : Μέθοδοι πρόωμης διάγνωσης και αναγνώριση των ασθενειών των φυτών

COST 89 : Βασική έρευνα για κακκίωση παυλερικών και ζών εκτροφής και ανά-
πτυξη εμβολίων με χρήση βιοτεχνολογικών διεργασιών
(Συνοπτικός τίτλος : κοκκίωση και ανάπτυξη εμβολίων)

ANNEX ARESEARCH TOPICS COVERED BY THE AGREEMENT

The Community programme includes the following five COST concerted action projects:

COST PROJECT 48:

"AQUATIC PRIMARY BIOMASS (MARINE MACROALGAE)"

Purification:

- Utilization of seaweeds as bio-indicators for radionuclides and pollution level;
- Determination of the seaweed species and of the conditions required to achieve pollution abatement of waste waters throughout the year.

Fermentations:

- Means to treat the proliferating algae biomass;
- Use of seaweeds to purify the environment.

Harvesting, food and technological processes:

Study of the problems of harvesting connected with purification and fermentation.

COST PROJECT 810:

"VESICULAR-ARBUSCULAR MYCORRHIZAE (VA MYCORRHIZAE)"

The importance of endomycorrhizae in a soil, their impact on plant nutrition, stress tolerance and soil structure.

The interaction between VAM and other soil organisms.

The micropropagation, root morphology and VAM infections.

COST PROJECT 87:

"IN VITRO CULTURES FOR THE PURIFICATION AND PROPAGATION OF PLANTS"

The primary aims of this research consist of developing tissue culture methods for:

- Rapid multiplication of healthy plants;
- Freeing plants from pathogens;
- Safe long-term storage of plant cultures.

The model plants selected are:

Apple rootstock M26, Betula and Quercus, Gerbera, Pelargonium.

COST PROJECT 88:

"METHODS FOR EARLY DETECTION AND IDENTIFICATIONS OF PLANT DISEASES"

The main objective of COST 88 is to co-ordinate research on the early detection and identification of plant diseases in Europe, in particular in the following fields:

Molecular hybridization techniques;

Advanced immunochemical techniques;

Defining standards for the development of these techniques and diagnosis;

Setting up a European Bank for standards for the diagnosis of plant diseases.

COST PROJECT 89:

BASIC RESEARCH ON COCCIDIOSIS OF POULTRY AND FARM ANIMALS AND DEVELOPMENT OF VACCINES USING BIOTECHNOLOGICAL PROCEDURES (SHORT TITLE: "COCCIDIOSES AND DEVELOPMENT OF VACCINES")

The aim of this programme is to develop vaccines against coccidiosis of poultry and farm animals.

Special attention will be paid to the criteria for vaccine evaluation and to several species, such as *Eimeria intestinalis*, *Eimeria stiedae*, *Isospora suis*, *Cryptosporidium parvum* etc.

ANNEX BFINANCING RULES

1. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 2 of the Agreement.

2. Annually, or whenever the Community programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to the participating non-Member States a call for funds corresponding to its contribution to the costs under the Agreement.

In particular at the beginning of each year, the Commission shall send to each participating non-Member State a call for funds corresponding to the number of, and the amount involved in, concerted action projects in which it participates and to its share of the annual co-ordination costs under the Agreement, calculated in proportion to the amounts laid down in Article 2 of the Agreement. This contribution shall be expressed both in ECU and the currency of the participating non-Member State concerned, the composition of the ecu being defined in Council Regulation (EEC) No 3180/78 ⁽¹⁾, as amended by Regulation (EEC) No 1971/89 ⁽²⁾. The value of the ecu shall be determined on the date of the call of funds.

The total contributions shall cover the travel and subsistence costs of the delegates, in addition to the co-ordination costs proper.

Each participating non-Member State shall pay its annual contribution to the co-ordination costs under the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-Member State concerned at a rate equal to the highest discount rate obtained in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The

(1) OJ No L 379, 30.12.1978, p. 1.

(2) OJ No L 189, 4. 7.1989, p. 1.

increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, such interest shall be chargeable only if payment is effected more than three months after the issue of a call for funds by the Commission.

3. The funds paid by participating non-Member States shall be credited to the concerted action projects in which they participate as budget receipts allocated to a heading in the statement of the revenue of the general budget of the European Communities (Commission Section).

4. The financial plan for the co-ordination costs referred to in Article 2 of the Agreement is appended hereto.

5. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

6. At the end of the programme, a statement of appropriations for each concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-Member States for information.

FINANCIAL APPENDIX

"BRIDGE" : CONCERTED ACTION PROJECTS COST 48, 810, 87, 88, 89

YEARLY FINANCIAL CONTRIBUTIONS (ECU) OF THE COMMUNITY AND OF EACH PARTICIPATING NON-MEMBER STATE
FOR EACH OF THE 5 ABOVE-MENTIONED PROJECTS

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Community contribution : Estimate of administrative operating expenditure	100.000	100.000	100.000	100.000	400.000
Total :	100.000	100.000	100.000	100.000	400.000
2. Contributions from participating non-Member States	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx340000)
New Total :	100.000+ (nx8500)	100.000+ (nx8500)	100.000+ (nx8500)	100.000+ (nx8500)	400.000+ (nx340000)
n = number of participating non-Member States					
COST 48 : Aquatic primary biomass (Marine Macroalgae)					
COST 810 : Vesicular-arbuscular mycorrhizae (VA-Mycorrhizae)					
COST 87 : In vitro cultures for the purification and propagation of plants					
COST 88 : Methods for early detection and identifications of plant diseases					
COST 89 : Basic research on coccidiosis of poultry and farm animals and development of vaccines using biotechnological procedures (short title : Coccidiosis and Development of Vaccines)					

ANNEXE ATHEMES DE RECHERCHE COUVERTS PAR L'ACCORD

Le programme communautaire couvre les actions concertées COST suivantes :

ACTION COST 48 :

BIOMASSE PRIMAIRE AQUATIQUE (MACRO-ALGUES MARINES)

Assainissement :

- utilisation des algues comme bio-indicateurs de la présence de radionucléides et du niveau de pollution ;
- détermination des espèces d'algues et des conditions requises pour assurer la réduction de la pollution des eaux résiduaires tout au long de l'année.

Fermentation :

- moyen de traiter la biomasse créée par la prolifération des algues ;
- utilisation des algues pour assainir l'environnement.

Récolte, alimentation et procédés technologiques :

étude des problèmes de récolte liés à l'assainissement et à la fermentation.

ACTION COST 810 :

MYCORRHIZES VESICULO-ARBUSCULAIRES (MYCORRHIZES VA)

L'importance des endomycorrhizes dans un sol, leur impact sur la nutrition des plantes, la tolérance au stress et la structure du sol.

L'interaction entre les MVA et les autres organismes du sol.

La micropropagation, la morphologie des racines et les infections MVA.

ACTION COST 87 :

CULTURES IN VITRO EN VUE DE L'ASSAINISSEMENT ET DE LA
MULTIPLICATION DES PLANTES

Les principaux objectifs de cette recherche sont de mettre au point des méthodes de culture de tissus pour :

- assurer la multiplication rapide de plantes saines ;
- débarrasser les plantes de leurs germes pathogènes ;
- permettre le stockage sûr et à long terme de culture de plantes.

Les plantes modèles sélectionnées sont les suivantes :

Apple rootstock M26, Betula et Quercus, Gerbera, Pelargonium.

ACTION COST 88 :

METHODES DE DETECTION PRECOCE ET D'IDENTIFICATION DES MALADIES
DES PLANTES

L'objectif principal de l'action COST 88 est de coordonner la recherche sur la détection précoce et l'identification des maladies des plantes en Europe, en particulier dans les domaines suivantes :

- techniques d'hybridation moléculaire ;
- techniques immunochimiques avancées ;
- définition d'étalons pour le développement de ces techniques et le diagnostic ;
- création d'une banque européenne de produits de référence pour le diagnostic des maladies des plantes.

ACTION COST 89 :

RECHERCHE FONDAMENTALE SUR LES COCCIDIOSES DE LA VOLAILLE ET DES
ANIMAUX D'ELEVAGE ET MISE AU POINT DE VACCINS AU MOYEN DE
PROCEDES BIOTECHNOLOGIQUES (TITRE ABREGE : COCCIDIOSES ET MISE AU
POINT DE VACCINS)

Le but de ce programme est de mettre au point des vaccins contre les coccidioses de la volaille et des animaux d'élevage.

L'accent sera mis en particulier sur les critères d'évaluation des vaccins et sur plusieurs espèces, telles que *Eimeria intestinalis*, *Eimeria stiedae*, *Isospora suis*, *Cryptosporidium parvum*, etc.

ANNEXE BRÈGLES DE FINANCEMENT

1. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 2 de l'accord.

2. Une fois par an et lorsque le programme communautaire fait l'objet d'une révision impliquant une augmentation du montant estimé nécessaire pour sa réalisation, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant à sa participation aux frais prévus par l'accord.

Au début de chaque année, en particulier, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant au nombre et au montant des actions concertées auxquelles il participe et à sa part de couverture des frais annuels de coordination au titre de l'accord, calculée proportionnellement aux montants fixés à l'article 2 de l'accord. Cette contribution est exprimée à la fois en écus et dans la monnaie de l'Etat non membre participant concerné, la composition de l'écu étant définie par le règlement (CEE) n° 3180/78 ⁽¹⁾ modifié par le règlement (CEE) n° 1971/89 ⁽²⁾. La valeur de l'écu est déterminée à la date de l'appel de fonds.

Le total des contributions couvre, en plus des frais de coordination proprement dits, les frais de voyage et de séjour des délégués.

(1) JO n° L 379 du 30.12.1978, p. 1

(2) JO n° L 189 du 4. 7.1989, p. 1

Chaque Etat non membre participant verse sa contribution annuelle à la couverture des frais de coordination prévue par l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. Tout retard de versement de la contribution annuelle donne lieu au paiement par l'Etat non membre participant concerné d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats membres à l'échéance. Ce taux est majoré de 0,25 % par mois de retard. Le taux majoré est appliqué à toute la période de retard. Cet intérêt n'est cependant exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

3. Les fonds versés par les Etats non membres participants sont portés au crédit des actions concertées auxquelles ils participent en tant que recettes budgétaires affectées à un poste prévu dans l'état des recettes du budget général des Communautés européennes (section Commission).

4. L'échéancier des frais de coordination visés à l'article 2 de l'accord figure à l'appendice.

5. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

6. A la fin du programme, une situation des crédits relatifs à chacune des actions concertées est établie et transmise pour information aux Etats non membres participants.

APPENDICE FINANCIER

"BRIDGE" : ACTIONS COUVERTES COST 48, 810, 97, 98, 89

CONTRIBUTIONS ANNUELLES (ECUS) DE LA COMMUNAUTE ET DES ETATS NON MEMBRES PARTICIPANTS
POUR CHAQUE DES CINQ ACTIONS VISEES CI-DESSUS

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Contribution de la Communauté : Estimation des dépenses administratives de fonctionnement	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
Total :	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
2. Contributions des Etats non membres participants	(n x 8500)	(n x 8500)	(n x 8500)	(n x 8500)	{n x 34000}
Niveau total	100 000+ (n x 8500)	100 000+ (n x 8500)	100 000+ (n x 8500)	100 000+ (n x 8500)	400 000+ (n x 34000)

n = nombre d'Etat non membres participants

COST 48 : Biomasse primaire aquatique (macro-algues marines)

COST 810 : Mycorrhizes vasculo-orbusculaires (mycorrhizes VA)

COST 87 : Cultures in vitro en vue de l'assainissement et de la multiplication des plantes

COST 88 : Méthodes de détection précoces et d'identification des maladies des plantes

COST 89 : Coccidiocides et mise au point de vaccins

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO AMATERIE DI RICERCA OGGETTO DELL'ACCORDO

Il programma comunitario include i seguenti cinque progetti COST di azione concertata :

PROGETTO COST 48

"BIOMASSA PRIMARIA (MACROALGHE MARINE)"Purificazione

- Uso di alghe marine come bioindicatori di radionucleidi e di livelli di inquinamento ;
- determinazione delle specie di alghe e delle condizioni necessarie per ottenere una riduzione dell'inquinamento delle acque reflue durante l'anno.

Propagazione

- Modi di trattamento della proliferazione della biomassa algale
- uso di alghe per purificare l'ambiente.

Raccolta delle alghe : processi alimentari e tecnologici

Analisi dei problemi della raccolta connessi con la purificazione e la propagazione.

PROGETTO COST 810

"MICORRIZE VESCICOLARI-ARBUSCOLARI (MVA)"

L'importanza delle endomicorrize nel terreno, il loro impatto sulla nutrizione delle piante, sulla resistenza allo stress e sulla struttura del terreno ;

l'interazione tra le MVA e gli altri organismi presenti nel terreno ;

micropropagazione, morfologia delle radici e infezioni da MVA.

PROGETTO COST 87

"COLTURE IN VITRO PER LA PURIFICAZIONE E LA PROPAGAZIONE DI SPECIE VEGETALI"

L'obiettivo primario di questa ricerca consiste nello sviluppo di metodi di coltura di tessuti :

- la rapida moltiplicazione di piante sane ;
- l'eliminazione degli agenti patogeni dalle piante ;
- la sicurezza dell'immagazzinamento a lungo termine di colture vegetali.

Le piante selezionate come modello sono :

Portinnesto di melo M 26, Betula, Quercus, Gerbera, Pelargonium.

PROGETTO COST 88

"METODI PER RILEVARE ED IDENTIFICARE TEMPESTIVAMENTE LE FITOPATOLOGIE"

L'obiettivo principale del progetto COST 88 è il coordinamento della ricerca nel settore del rilevamento e dell'identificazione tempestiva delle fitopatologie in Europa, in particolare nei seguenti settori :

- tecniche dell'ibridazione molecolare ;
- tecniche di immunochimica avanzate ;
- definizione di norme per lo sviluppo delle suddette tecniche e diagnosi ;
- istituzione di una banca europea delle norme per la diagnosi delle fitopatologie.

PROGETTO COST 89

RICERCA DI BASE SULLA COCCIDIOSI DEL POLLAME E DI ALTRI ANIMALI DA ALLEVAMENTO
E SVILUPPO DI VACCINI CHE UTILIZZANO PROCEDIMENTI BIOTECNOLOGICI (TITOLO
ABBREVIATO : "SVILUPPO DI VACCINI CONTRO LA COCCIDIOSI")

L'obiettivo di questo programma è lo sviluppo di vaccini contro la coccidiosi del pollame e di altri animali da allevamento.

Si dedicherà una particolare attenzione ai criteri di valutazione del vaccino e ad alcune specie, quali le *Eimeria intestinalis*, le *Eimeria stiedae*, l'*Isospora suis*, il *Cryptosporidium parvum*, ecc.

ALLEGATO BNORME FINANZIARIE

1. Le presenti disposizioni stabiliscono le norme finanziarie di cui all'articolo 2 dell'accordo.

2. Ogni anno, o quando il programma comunitario è sottoposto a una revisione che comporti un aumento dell'importo stimato necessario per la sua attuazione, la Commissione invia agli Stati terzi contraenti una richiesta di fondi corrispondente al loro contributo alle spese stabilito nel presente regolamento.

In particolare, all'inizio di ogni anno la Commissione invia ad ogni Stato terzo contraente una richiesta di fondi proporzionale al numero di progetti di azione concertata cui esso partecipa e agli importi impegnati nonché alla sua quota sulle spese annue di coordinamento previste dal presente accordo, calcolata in base agli importi che figurano all'articolo 2 dell'accordo. Tale contributo è espresso tanto in ecu, quanto nella moneta dello Stato terzo interessato. La composizione dell'ecu è definita dal regolamento del Consiglio (CEE) n° 3180/78 ⁽¹⁾, modificato dal regolamento (CEE) 1971/89 ⁽²⁾. Il valore dell'ecu viene determinato alla data della richiesta di fondi.

Il contributo globale deve coprire le spese di viaggio e soggiorno dei delegati, oltre alle spese di coordinamento vero e proprio.

Ogni Stato terzo contraente versa il proprio contributo annuo alle spese di coordinamento previste dal presente accordo all'inizio di ogni anno e comunque non oltre il 31 marzo. Qualsiasi ritardo nel pagamento del contributo annuo comporta il pagamento di interessi da parte dello stato terzo inadempiente ad un tasso pari al tasso di sconto più elevato praticato negli Stati membri della Comunità alla data di riferimento. Il tasso è maggiorato dello 0,25 % per ogni mese di ritardo. Il tasso maggiorato è applicabile a tutto il periodo di

(1) GU n° L 379 del 30.12.1978, pag. 1.

(2) GU n° L 189 del 4. 7.1989, pag. 1.

ritardo. Tuttavia gli interessi di mora sono esigibili soltanto se il pagamento viene effettuato con un ritardo superiore a tre mesi a decorrere dalla data di invio della richiesta di fondi da parte della Commissione.

3. I fondi versati dagli Stati terzi contraenti vengono iscritti a credito dei progetti di azione concertata cui essi partecipano, a titolo di entrate di bilancio imputate alla corrispondente voce nello stato delle entrate del bilancio generale delle Comunità europee (sezione Commissione).

4. Il piano finanziario per le spese di coordinamento di cui all'articolo 2 dell'accordo è riportato qui di seguito.

5. Per la gestione degli stanziamenti è applicabile il regolamento finanziario vigente per il bilancio generale delle Comunità europee.

6. Al termine del programma, per ciascun progetto di azione concertata si redige un bilancio degli stanziamenti, che viene trasmesso, a titolo informativo, agli Stati terzi contraenti.

APPENDICE FINANZIARIA

"BRIDGE": PROGETTO DI AZIONE CONCEPITA COST 46, 810, 87, 88, 89

CONTRIBUTO FINANZIARIO (ECU) ANNUO DELLA COMUNITÀ E DI OGNI STATO TERZO CONTRAENTE
PER CIASCUNO DEI CINQUE PROGETTI

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totale</u>
1. Contributo comunitario: stima delle spese amministrative di funzionamento	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
Totale:	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
2. Contributi degli Stati terzi contraenti	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx34000)
Nuovo totale:	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	400 000+ (nx34000)

n = numero di Stati terzi contraenti

COST 46 : Biomassa marina primaria (macroalghe marine)

COST 810: Micorrize vescicolari-arbuscolari (MVA)

COST 87 : Culture in vitro per la purificazione e la propagazione di specie vegetali

COST 88 : Metodi per rilevare ed identificare tempestivamente le fitopatologie

COST 89 : Ricerca di base sulla coccidiosi del pollame e di altri animali da allevamento e sviluppo di vaccini che utilizzano procedimenti biotecnologici (titolo abbreviato: Sviluppo di vaccini contro la coccidiosi)

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE AONDERZOEKTHEMA'S WAAROP DE OVEREENKOMST BETREKKING HEEFT

Het programma van de Gemeenschap omvat de volgende vijf gecoördineerde COST-acties :

ACTIE COST 48 :

"PRIMAIRE AQUATISCHE BIOMASSA (MARIENE MACROALGEN)"

Zuivering :

- Gebruik van zeewieren als bio-indicatoren voor radionucliden en vervuilingsgraad ;
- Bepaling van de zeewiersoorten en de voorwaarden die nodig zijn om afvalwater het hele jaar door te kunnen zuiveren.

Fermentatie :

- Middelen om de biomassa afkomstig van algenbloei te verwerken ;
- Gebruik van zeewieren voor reiniging van het milieu.

Oogst, voeding en technologische processen :

Onderzoek naar de problemen bij het oogsten in verband met de zuivering en fermentatie.

ACTIE COST 810 :

"VESICULAIR-ARBUSCULAIRE MYCORRHIZAE (VA MYCORRHIZAE)"

Het belang van endomycorrhizae in de bodem, de gevolgen voor plantenvoeding, stresstolerantie en bodemstructuur.

Interactie tussen VAM en andere bodemorganismen.

Microvermeerdering, wortelmorfologie en VAM-infecties.

ACTIE COST 87 :

"IN VITRO-CULTURES VOOR DE ZUIVERING EN VERMENIGVULDIGING VAN GEWASSEN"

Dit onderzoek heeft vooral tot doel methodes voor weefselcultures te ontwikkelen met het oog op :

- Snelle vermenigvuldiging van gezonde planten ;
- Pathogeenvrij maken van planten ;
- Veilige langdurige bewaring van plantcultures.

Als modelplanten zijn geselecteerd :

Onderstam van appel M26, Betula en Quercus, Gerbera, Pelargonium.

ACTIE COST 88 :

"METHODES VOOR DE VROEGTIJDIGE OPSPORING EN IDENTIFICATIE VAN PLANTEZIEKTEN"

Het belangrijkste doel van COST 88 is de coördinatie van onderzoek naar de vroegtijdige opsporing en identificatie van plantenziekten in Europa, met name op de volgende gebieden :

- Moleculaire hybridisatietechnieken ;
- Geavanceerde immunochemische technieken ;
- Definieren van normen voor de ontwikkeling van deze technieken en diagnoses ;
- Oprichting van een Europese bank voor standaardmateriaal voor diagnose van plantenziekten

ACTIE COST 89 :

"BASISONDERZOEK AAN COCCIDIOSE BIJ PLUIMVEE EN LANDBOUWHUISDIEREN EN ONTWIKKELING VAN VACCINS MET BEHULP VAN BIOTECHNOLOGISCHE PROCEDES (KORTE TITEL : COCCIDIOSE EN ONTWIKKELING VAN VACCINS)"

Doel van dit programma is de ontwikkeling van vaccins tegen coccidiose bij pluimvee en landbouwhuisdieren.

De nadruk ligt vooral op criteria voor de beoordeling van vaccins en op bepaalde soorten zoals *Eimeria intestinalis*, *Eimeria stiedae*, *Isospora suis*, *Cryptosporidium parvum*, enz.

BIJLAGE BBEPALINGEN INZAKE DE FINANCIERING

1. Deze regeling bevat de bepalingen inzake de financiering als bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst.
2. Jaarlijks, of telkens wanneer het programma van de Gemeenschap wordt herzien zodat het voor de uitvoering noodzakelijk geachte bedrag moet worden verhoogd, zendt de Commissie aan de deelnemende derde landen een verzoek tot overmaking van hun bijdrage in de kosten van de overeenkomst.

Met name verzoekt de Commissie aan het begin van elk jaar alle deelnemende derde landen om storting van de financiële bijdrage overeenkomende met het aantal gecoördineerde acties waaraan zij deelnemen en de daarmee gemoeide bedragen, en met hun aandeel in de jaarlijkse kosten van de coördinatie in het kader van de overeenkomst, berekend in verhouding tot de in artikel 2 van deze overeenkomst vastgestelde bedragen. Deze bijdrage wordt zowel in ecu als in de valuta van het betrokken deelnemende derde land uitgedrukt, waarbij de samenstelling van de ecu is gedefinieerd in Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad ⁽¹⁾, als gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 ⁽²⁾. De waarde van de ecu wordt bepaald op de datum van het verzoek tot storting.

Naast de eigenlijke kosten van de coördinatie omvat de totale bijdrage de reis- en verblijfkosten van de vertegenwoordigers.

Elk deelnemend derde land betaalt zijn jaarlijkse bijdrage in de kosten van de coördinatie in het kader van de overeenkomst aan het begin van elk jaar en uiterlijk op 31 maart. Elke vertraging van de betaling van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot de betaling van rente door het betrokken deelnemende derde land tegen een rentevoet gelijk aan de hoogste disconto-voet die op de betrokken datum in de Lid-Staten van de Gemeenschap geldt. Deze rentevoet wordt verhoogd met 0,25 procentpunt per maand vertraging. De

(1) PB nr. L 379 van 30.12.1978, blz. 1.

(2) PB nr. L 189 van 4. 7.1989, blz. 1.

verhoogde rentevoet wordt toegepast over de volledige periode van de vertraging. Deze rente wordt evenwel alleen in rekening gebracht, indien de betaling meer dan drie maanden na het betalingsverzoek van de Commissie plaatsvindt.

3. De door deelnemende derde landen overgemaakte bedragen worden als krediet voor de gecoördineerde acties waaraan zij deelnemen geboekt bij de begrotingsontvangsten op een post van de staat van ontvangsten van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (afdeling Commissie).
4. Het tijdschema van de kosten van coördinatie als bedoeld in artikel 2 van de overeenkomst is in het financieel aanhangsel opgenomen.
5. Voor het beheer van de kredieten geldt het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.
6. Na afloop van het programma wordt een staat van de kredieten voor elke gecoördineerde actie opgesteld en ter informatie aan de deelnemende derde landen toegezonden.

FINANCIËEL AANHANGSEL

"BRIDGE" : ACTIES COST 48, 810, 87, 88, 89

JAARLIJKE FINANCIËLE BIJDRAGEN (BCU) VAN DE GEMEENSCHAP EN DE DEELNEMENDE DERDE LANDEN VOOR DE VIJF HIEROOVEN GEVOERDE PROJECTEN

	1990	1991	1992	1993	Totaal
1. Bijdrage van de Gemeenschap : Reming van administratieve huishoudelijke uitgaven	100.000	100.000	100.000	100.000	400.000
Totaal :	100.000	100.000	100.000	100.000	400.000
2. Bijdrage van deelnemende derde landen	(nz8500)	(nz8500)	(nz8500)	(nz8500)	(nz34000)
Nieuw totaal :	100.000+ (nz8500)	100.000+ (nz8500)	100.000+ (nz8500)	100.000+ (nz8500)	400.000+ (nz34000)

n - aantal deelnemende derde landen

COST 48 : Primaire aquatische biomassa (marine macroalgen)

COST 810 : Vesiculair-arbusculaire mycorrhizae (VA-mycorrhizae)

COST 87 : In vitro-cultures voor de zuivering en vermenigvuldiging van gewassen

COST 88 : Methodes voor de vroegstijdige opsporing en identificatie van plantenziekten

COST 89 : Basisonderzoek aan coccidiose bij pluimvee en landbouwhuisdieren en ontwikkeling van vaccins met behulp van biotechnologische procédés (korte titel : Coccidiose en ontwikkeling van vaccins)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO AACTIVIDADES DE INVESTIGAÇÃO ABRANGIDAS PELO ACORDO

O programa comunitário inclui os cinco seguintes projectos COST de acção concertada:

PROJECTO COST 48:

"BIOMASSA PRIMÁRIA AQUÁTICA (MACRO-ALGAS MARINHAS)"Purificação:

- Utilização de algas marinhas como bio-indicadores de radionuclídeos e do nível de poluição
- Determinação de espécies de algas marinhas e das condições necessárias para redução da poluição das águas residuais ao longo do ano.

Fermentação:

- Processos de tratamento da proliferação da biomassa algal
- Utilização de algas marinhas para purificar o ambiente.

Exploração, alimentação e processos tecnológicos:

Estudo dos problemas de exploração associados à purificação e fermentação.

PROJECTO COST 810

"MICORRIZAS VESÍCULO-ARBUSCULARES (MICORRIZAS V-A)"

Importância das endomicorrizas no solo, seu impacto na nutrição das plantas, tolerância a condições desfavoráveis e estrutura do solo.

Interações entre as MVA e outros organismos do solo.

Micropropagação, morfologia das raízes e infecções das MVA.

PROJECTO COST 87:

"CULTURAS IN VITRO PARA A PURIFICAÇÃO E PROPAGAÇÃO DE PLANTAS"

Os objectivos principais desta investigação consistem no desenvolvimento de métodos de cultura de tecidos para:

- Multiplicação rápida de plantas sas;
- Tratamento de plantas contra agentes patogénicos;
- Armazenamento seguro a longo prazo de culturas vegetais.

As plantas-modelo seleccionadas são as seguintes:

Porta-enxertos de macieiras da variedade M26, Betula e Quercus, Gerbera e Pelargonium.

PROJECTO COST 88:

"MÉTODOS DE DESPISTAGEM E DE DIAGNÓSTICO PRECOCE DE DOENÇAS DE VEGETAIS"

O principal objectivo do COST 88 é a coordenação da investigação no domínio da despistagem e do diagnóstico precoce de doenças de vegetais na Europa, nomeadamente nos seguintes campos:

- Técnicas de hibridação molecular;
- Técnicas imunoquímicas avançadas;
- Definição de normas para o desenvolvimento destas técnicas e processos de diagnóstico;
- Criação de um banco europeu de normas relativas a diagnósticos de doenças de vegetais.

PROJECTO COST 89:

INVESTIGAÇÃO BÁSICA SOBRE A COCCIDIOSE DE AVES DE CAPOEIRA E ANIMAIS DE CRIAÇÃO E DESENVOLVIMENTO DE VACINAS POR PROCESSOS BIOTECNOLÓGICOS (TÍTULO ABREVIADO: "COCCIDIOSE E DESENVOLVIMENTO DE VACINAS")

O objectivo deste programa é o desenvolvimento de vacinas contra a coccidiose de aves de capoeira e animais de criação.

Será dada especial atenção aos critérios de avaliação das vacinas e a várias espécies como a *Eimeria intestinalis*, a *Eimeria stiedae*, a *Isospora suis*, a *Cryptosporidium parvum*, etc.

ANEXO BREGRAS DE FINANCIAMENTO

1. As presentes disposições estabelecem as regras de financiamento referidas no artigo 2º do Acordo.

2. Anualmente, ou sempre que o programa comunitário for revisto e se verifique um aumento do montante estimado necessário para a sua realização, a Comissão enviará a cada Estado não membro participante um pedido de pagamento correspondente à sua contribuição para os custos ao abrigo do Acordo.

Em especial no início de cada ano, a Comissão enviará a cada Estado não membro participante um pedido de pagamento correspondente aos montantes relativos a todos os projectos de acção concertada em que participa e à sua parte nos custos anuais de coordenação ao abrigo do Acordo, calculados proporcionalmente aos montantes estabelecidos no artigo 2º do presente Acordo. Essa contribuição será expressa simultaneamente em ecus e na moeda do Estado não membro participante, estando a composição do ecu definida no Regulamento (CEE) do Conselho 3180/78 ⁽¹⁾, alterado pelo Regulamento (CEE) do Conselho 1971/89 ⁽²⁾. O valor do ecu será determinado com base na data do pedido de pagamento.

O total das contribuições cobre as despesas de deslocação e de estadia dos delegados, para além dos custos de coordenação propriamente ditos.

Cada Estado não membro participante pagará a sua contribuição anual para os custos de coordenação decorrentes do Acordo no início de cada ano e, o mais tardar, até 31 de Março. Qualquer atraso no pagamento da contribuição anual dará origem ao pagamento de juros pelo Estado não membro participante devedor a uma taxa igual à taxa de desconto mais elevada aplicada nos Estados-membros da Comunidade na data do vencimento. A taxa será aumentada de 0.25 pontos percentuais por cada mês de atraso. A taxa majorada será aplicada a todo o período em atraso. Todavia, os juros só serão devidos se o pagamento for efectuado mais de três meses após o envio de um pedido de pagamento pela Comissão.

(1) JO nº L 379, de 30.12.1978, p. 1.

(2) JO nº L 189, de 4.7.1989, p. 1.

3. Os fundos pagos pelos Estados não membros participantes serão imputados aos projectos de acção concertada em que participam como receitas orçamentais inscritas numa rubrica orçamental do mapa das receitas do orçamento geral das Comunidades Europeias (Secção Comissão).
4. O plano financeiro dos custos de coordenação referidos no artigo 2º do Acordo consta em apêndice.
5. A gestão das dotações será efectuada nos termos do regulamento financeiro em vigor aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias.
6. No fim do programa, será preparado e transmitido a cada Estado não membro participante, a título informativo, um mapa da situação das dotações relativas a cada projecto de acção concertada.

APENDICE FINANCEIRO

"BRIDGE" : PROJECTOS COST DE ACÇÃO CONCERTADA 48, 810, 87, 88, 89

CONTRIBUIÇÕES FINANCEIRAS ANUAIS (ECU) DA COMUNIDADE E DE CADA UM DOS ESTADOS NÃO MEMBROS PARTICIPANTES

EM CADA UM DOS 5 PROJECTOS ACTIVA MENCIONADOS

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Contribuição comunitária : Estimativa da despesa operacional administrativo	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
Total :	100 000	100 000	100 000	100 000	400 000
2. Contribuições dos Estados não membros participantes	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx8500)	(nx34000)
Total geral :	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	100 000+ (nx8500)	400 000+ (nx34000)

n = número de Estados não membros participantes

COST 48 : Biomassa primária aquática (Macro-algas marinhas)

COST 810 : Micorrizas vesículo-arbusculares (Micorrizas-VA)

COST 87 : Cultures in vitro para o propagação e purificação de plantas

COST 88 : Métodos de despoluição e diagnóstico precoce de doenças de vegetais

COST 89 : Coccidiose e Desenvolvimento de Vacinas.

No. 29878

MULTILATERAL

Cooperation Agreement between the European Economic Community and COST third States on eleven concerted action projects in the field of food science and technology (Specific Research and Technological Development Programme "FLAIR") (with annexes). Done at Brussels on 22 June 1992

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by the European Economic Community on 1 April 1993.

MULTILATÉRAL

Accord de coopération entre la Communauté économique européenne et des Etats tiers membres de COST relatif à onze actions concertées dans le domaine de la science et des technologies de l'alimentation (Programme spécifique de recherche et de développement technologique « FLAIR ») [avec annexes]. Fait à Bruxelles le 22 juin 1992

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 1^{er} avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y TERCEROS ESTADOS DE COST SOBRE ONCE PROYECTOS CONCERTADOS EN EL ÁMBITO DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE LA ALIMENTACIÓN (PROGRAMA ESPECÍFICO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO TECNOLÓGICO "FLAIR")

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA,

en lo sucesivo denominada la "Comunidad", y

LOS ESTADOS SIGNATARIOS DEL PRESENTE ACUERDO,

en lo sucesivo denominado "los Estados no miembros participantes",

ambos denominados en lo sucesivo las "Partes Contratantes",

Considerando que la cooperación europea en el ámbito de la ciencia y tecnología de la alimentación puede contribuir a un progreso de la sanidad pública y la protección del consumidor que se combine con el desarrollo económico e industrial de la Comunidad;

Considerando que cuatro acuerdos de concertación Comunidad-COST sobre cuatro proyectos concertados en el ámbito de la ciencia y tecnología de la alimentación (Proyectos COST 90, COST 91, COST 90bis y COST 91bis), han dado lugar a resultados prometedores y que están en curso nuevas iniciativas de COST en este ámbito;

Considerando que el Comité Técnico ad hoc de COST en el ámbito de la tecnología de la alimentación y el Comité ad hoc de CREST han recomendado que se lleve a cabo una serie de proyectos concertados COST de categoría A - categoría definida por el Comité de Altos Funcionarios de COST en sus reuniones de 20-21/04/89 y 28-29/06/89 - dentro de un programa concertado en este ámbito;

Considerando que, en virtud de su Decisión de 20 de junio de 1989 ⁽¹⁾, el Consejo de las Comunidades Europeas aprobó un programa específico de

(1) DO n L 200, 13.7.1989, p. 31.

investigación y desarrollo tecnológico en el ámbito de la ciencia y la tecnología de la alimentación ("Flair"), que abarca el periodo 1989-1993, en lo sucesivo denominado "el programa comunitario", que incluye, entre otras posibilidades, la realización de proyectos concertados:

Considerando que los Estados miembros de la Comunidad y los Estados no miembros participantes tienen el propósito, conforme a las normas y procedimientos aplicables a sus programas nacionales, de efectuar la investigación que figura en el anexo A, y que están dispuestos a integrar esta investigación en un proceso de concertación que resulta, a su juicio, mutuamente beneficioso,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes participarán, a lo largo de un periodo que durará hasta el 30 de junio de 1993, en uno o varios de los siguientes proyectos concertados:

- COST 901: Técnicas espectroscópicas ("Infrarrojo próximo (NIR), Infrarrojo con Transformada de Fourier (FTIR), Resonancia Magnética Nuclear (NMR)") para una medición rápida y directa de la calidad de los alimentos
- COST 902: Relacionar entre sí estudios sensoriales, instrumentales y sobre preferencias del consumidor.
- COST 905: Modelización predictiva del desarrollo y supervivencia microbiana en los alimentos
- COST 906: Prevención y control de microorganismos potencialmente patógenos en aves de corral y en el procesamiento de carne de aves de corral
- COST 907: Seguridad y calidad de los alimentos gracias al uso de procesos combinados y del punto de control crítico del análisis de riesgos (HACCP)

- COST 908: Estudios toxicológicos in vitro y análisis en tiempo real de residuos en los alimentos
- COST 909: Mejora de la seguridad y la calidad de los alimentos por medio del uso de uniones interactivas y competitivas de lectinas de alimentos y adhesinas bacterianas en el intestino
- COST 910: Medición de la absorción y función de micronutrientes
- COST 911: Implicaciones fisiológicas en el hombre del consumo de féculas resistentes.
- COST 912: Mejora de la calidad y compatibilidad de los datos sobre consumo de alimentos y composición de la dieta alimenticia en Europa
- COST 913: Flujos de información sobre tecnología y seguridad de los alimentos y sobre alimentación sana para las Pequeñas y Medianas Empresas (PME) y para los consumidores (proyecto "FLAIR-FLOW")

Los mencionados proyectos consistirán en una concertación entre los proyectos concertados comunitarios y los programas correspondientes en los Estados no miembros participantes. El contenido de los temas de investigación incluidos en el presente Acuerdo se especifica en el anexo A.

Los Estados miembros y no miembros de la Comunidad seguirán siendo plenamente responsables de la investigación realizada por sus instituciones u organismos.

ARTICULO 2

Las aportaciones financieras estimadas de las Partes Contratantes a los costes de coordinación correspondientes al periodo al que se hace referencia en el primer apartado del artículo 1 serán, para cada uno de los proyectos concertados:

- Proyecto COST 901: 550 000 ecus de la Comunidad
46 000 ecus de cada Estado no miembro
participante

- Proyecto COST 902: 730 000 ecus de la Comunidad
61 000 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 905: 325 000 ecus de la Comunidad
27 000 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 906: 325 000 ecus de la Comunidad
27 000 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 907: 500 000 ecus de la Comunidad
41 500 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 908: 500 000 ecus de la Comunidad
41 500 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 909: 220 000 ecus de la Comunidad
18 500 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 910: 500 000 ecus de la Comunidad
41 500 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 911: 500 000 ecus de la Comunidad
41 500 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 912: 500 000 ecus de la Comunidad
41 500 ecus de cada Estado no miembro
participante
- Proyecto COST 913: 500 000 ecus de la Comunidad
41 500 ecus de cada Estado no miembro
participante

Las normas que rigen la financiación del presente Acuerdo y el calendario de los compromisos estimados figuran en el anexo B.

ARTICULO 3

1. Se crea, a efectos del presente acuerdo, un Comité de Cooperación, en lo sucesivo denominado el "Comité", que asistirá a la Comisión en la puesta por obra del programa específico de investigación y desarrollo en el ámbito de la ciencia y tecnología de la alimentación (programa "Flair"), aprobado mediante Decisión del Consejo de las Comunidades Europeas de 20 de junio de 1989.

2. El Comité estará integrado por representantes de la Comunidad y de los Estados no miembros participantes con vistas a la puesta por obra de los proyectos concertados.

3. El Comité será consultado sobre todos los asuntos relativos a la aplicación del presente Acuerdo. Con este fin, elaborará recomendaciones.

4. El representante de la Comunidad tomará las medidas necesarias para garantizar la coordinación entre la aplicación del presente acuerdo y las decisiones que adopte la Comunidad respecto a la aplicación del programa comunitario.

5. Con vistas a la correcta aplicación del presente acuerdo, las Partes Contratantes se intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas en el seno del Comité.

6. El Comité establecerá su reglamento interno y se reunirá, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, de acuerdo con las condiciones que se fijarán en el reglamento interno.

ARTICULO 4

1. Las Partes Contratantes intercambiarán periódicamente toda información útil que se desprenda de la realización de la investigación incluida en los proyectos de acción concertada. Procurarán, asimismo, facilitar datos sobre investigaciones afines previstas o realizadas por otros organismos. Toda información se considerará confidencial si así lo solicita la Parte Contratante que la facilite.

2. La Comisión publicará los resultados científicos de los proyectos concertados, salvo en la medida en que una de las Partes Contratantes los declare confidenciales.

3. La Comisión elaborará informes de actividad a partir de la información facilitada y los remitirá a los Estados miembros y no miembros de la Comunidad.

4. Al final del periodo del programa "Flair", la Comisión remitirá a los Estados miembros y no miembros de la Comunidad los informes generales sobre la ejecución y resultados de estos proyectos concertados.

ARTICULO 5

1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma por parte de la Comunidad y de los Estados no miembros participantes que asistieron a la conferencia ministerial celebrada en Bruselas los días 22 y 23 de noviembre de 1971.

2. Como condición previa a su participación en los proyectos concertados definidos en el artículo 1, cada una de las Partes Contratantes, al firmar el presente Acuerdo, habrá notificado al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas los proyectos concertados en los que se proponga participar, y, después de firmar el presente Acuerdo, notificará al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas la tramitación de los procedimientos necesarios, conforme a sus disposiciones internas, para la aplicación del presente Acuerdo.

3. Para las Partes Contratantes que remitan efectúen la segunda notificación, prevista en el apartado 2, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que la Comunidad y uno, al menos, de los Estados no miembros participantes remitieron estas notificaciones.

Para aquellas Partes Contratantes que remitan la notificación después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a aquél en que se remitiera la notificación. Las Partes Contratantes que no hayan remitido esta notificación cuando entre en vigor el presente Acuerdo podrán participar en la labor de los Comités sin derecho a voto.

4. El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas informará a cada una de las Partes Contratantes de las notificaciones efectuadas conforme al apartado 2 y de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTICULO 6

1. El presente Acuerdo se celebra para el periodo de duración del programa comunitario. Si la Comunidad revisa el programa comunitario, el Acuerdo podrá ser denunciado en las condiciones establecidas de común acuerdo por las Partes Contratantes.

2. En caso de que la Comunidad adopte un nuevo programa de investigación y desarrollo en el ámbito de la ciencia y tecnología de la alimentación, el presente Acuerdo podrá ser renegociado o renovado bajo condiciones establecidas de común acuerdo.

3. Salvo lo dispuesto en el apartado 1, cualquiera de las Partes Contratantes podrá rescindir el presente Acuerdo previo aviso de seis meses. Los proyectos y trabajos que se estén realizando en el momento de rescisión y expiración del presente Acuerdo proseguirán hasta su finalización conforme a los requisitos establecidos en el presente Acuerdo.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado y, por otra, a los territorios de los Estados no miembros participantes.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo, redactado en ejemplar único en lengua alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que remitirá copia certificada a cada una de las Partes Contratantes.

[For the testimonium and signatures, see p. 245 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 245 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMARBEJDSAFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG EN RÆKKE TREDJELANDE, DER DELTAGER I COST, OM ELLEVE SAMORDNEDE AKTIONER I FORBINDELSE MED SÆRPROGRAMMET FOR FORSKNING OG TEKNOLOGISK UDVIKLING INDEN FOR LEVNEDSMIDDELVIDENSKAB OG -TEKNOLOGI (*FLAIR*)

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt "Fællesskabet", og

DENNE AFTALES SIGNATARSTATER,

i det følgende benævnt "de deltagende tredjelande",

tilsammen i det følgende benævnt "de kontraherende parter",

som tager i betragtning, at samarbejdet inden for levnedsmiddelvidenskab og -teknologi vil kunne bidrage til fremskridt inden for folkesundhed og forbrugerbeskyttelse i forbindelse med den industrielle og økonomiske udvikling i Fællesskabet;

som tager i betragtning, at fire Fællesskabet-COST samordningsaftaler om fire samordnede aktioner (COST 90, COST 91, COST 90a og COST 91a) inden for levnedsmiddelvidenskab og -teknologi har givet opmuntrende resultater, og at andre COST-initiativer er i gang inden for dette område;

som tager i betragtning, at COST's tekniske ad hoc-udvalg for levnedsmiddel-teknologi og CREST ad hoc-udvalget har anbefalet, at en række samordnede aktioner gennemføres som COST-aktioner i kategori A på grundlag af Fællesskabets program for dette område, og at COST-kategori A blev defineret af COST-udvalget af højtstående embedsmænd på møderne den 20. og 21. april 1989 og den 28. og 29. juni 1989;

som tager i betragtning, at Rådet for De Europæiske Fællesskaber ved beslutning af 20. juni 1989¹⁾ vedtog et særprogram for forskning og teknologisk

1) EFT nr. L 200 af 13.7.1989, s. 18.

udvikling inden for levnedsmiddelvidenskab og -teknologi (FLAIR) for perioden (1989-1993), i det følgende benævnt "Fællesskabets program", som bl.a. giver mulighed for iværksættelse af samordnede aktioner;

som tager i betragtning, at Fællesskabets medlemsstater og de deltagende tredjelande har til hensigt at udføre den i bilag A beskrevne forskning efter deres egne programmers regler og procedurer og er villige til at integrere denne forskning i en samordningsproces, som de forventer at få gensidig fordel af,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

De kontraherende parter deltager indtil den 30. juni 1993 i en eller flere af følgende samordnede aktioner:

- COST 901: Anvendelse af de spektroskopiske teknikker nær infrarød (NIR), Fourier Transformation infrarød (FTIR) og kernemagnetisk resonans til hurtigt direkte måling af levnedsmiddelkvalitet
- COST 902: Sammenligning mellem sensoriske undersøgelser, instrumentale undersøgelser og forbrugervalgsundersøgelser
- COST 905: Modeller, hvormed mikrobers vækst og overlevelse i levnedsmidler kan forudsiges
- COST 906: Forebyggelse af og kontrol med potentielt patogene mikroorganismer hos fjerkræ og i forbindelse med forarbejdning af fjerkrækød
- COST 907: Levnedsmiddelsikkerhed og levnedsmiddelkvalitet ved hjælp af kombinerede processer og kritisk kontrolpunkt risikoanalyse
- COST 908: Toksikologiske in vitro undersøgelser og tidstro analyse af restkoncentrationer i levnedsmidler

- COST 909: Forbedring af levnedsmiddelsikkerhed og levnedsmiddelkvalitet ved hjælp af interaktive og kompetitive bindinger af levnedsmiddel-
lektiner og bakterieadhæsioner i tarmen
- COST 910: Måling af mikronæringsstoffers optagelse og status
- COST 911: De fysiologiske følger hos mennesket af indtagelse af modstands-
dygtig stivelse
- COST 912: Bedre og mere kompatible europæiske data vedrørende levnedsmiddel-
forbrug og levnedsmiddelsammensætning
- COST 913: Formidling af oplysninger til små og mellemstore virksomheder og
til forbrugerne om levnedsmiddelteknologi, levnedsmiddelsikkerhed
og sund kost ("FLAIR-FLOW"-projektet).

Disse projekter består i samordning mellem Fællesskabets samordnede aktioner og de deltagende tredjelandes tilsvarende programmer. Indholdet i aftalens forskningsemner angives nærmere i bilag A.

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende tredjelande har selv ansvaret for det forskningsarbejde, som udføres af deres institutioner eller organer.

ARTIKEL 2

De kontraherende parter yder i det i artikel 1 omtalte tidsrum følgende anslåede finansielle bidrag til samordningens omkostninger for hver af de elleve samordnede aktioner:

- COST 901: 550 000 ecu fra Fællesskabet
46 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 902: 730 000 ecu fra Fællesskabet
61 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 905: 325 000 ecu fra Fællesskabet
27 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande

- COST 906: 325 000 ecu fra Fællesskabet
27 000 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 907: 500 000 ecu fra Fællesskabet
41 500 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 908: 500 000 ecu fra Fællesskabet
41 500 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 909: 220 000 ecu fra Fællesskabet
18 500 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 910: 500 000 ecu fra Fællesskabet
41 500 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 911: 500 000 ecu fra Fællesskabet
41 500 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 912: 500 000 ecu fra Fællesskabet
41 500 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande
- COST 913: 500 000 ecu fra Fællesskabet
41 500 ecu fra hvert af de deltagende tredjelande

Reglerne for aftalens finansiering og forfaldsplanen for de anslåede forpligtelser findes i bilag B.

ARTIKEL 3

1. Med henblik på denne aftale nedsættes et samarbejdsudvalg, i det følgende benævnt "udvalget", der skal bistå Kommissionen med gennemførelsen af de samordnede aktioner under særprogrammet for forskning og teknologisk udvikling inden for levnedsmiddelvildenskab og -teknologi (FLAIR-programmet), som blev vedtaget af Rådet for De Europæiske Fællesskaber den 20. juni 1989.

2. Udvalget, der består af repræsentanter for Fællesskabet og de deltagende tredjelande, skal tage sig af de samordnede aktioners gennemførelse.

3. Udvalget høres i alle spørgsmål vedrørende denne aftales gennemførelse. Til dette formål fremsætter udvalget henstillinger.
4. Fællesskabets repræsentant sørger for, at aftalens gennemførelse koordineres med de beslutninger, Fællesskabet træffer for at gennemføre fællesskabsprogrammet.
5. For at aftalen kan gennemføres korrekt, udveksler de kontraherende parter oplysninger med hinanden, og hvis en af parterne anmoder om det, fører de drøftelser i udvalget.
6. Udvalget vedtager selv sin forretningsorden og træder sammen på en af parternes anmodning i overensstemmelse med forretningsordenens regler.

ARTIKEL 4

1. De kontraherende parter udveksler regelmæssigt alle nyttige oplysninger, som skyldes forskning, der omfattes af den samordnede aktion. De søger endvidere at skaffe oplysninger om lignende forskning, som udføres eller planlægges af andre organer. Alle oplysninger behandles fortroligt, hvis den kontraherende part, som videregiver dem, anmoder om det.
2. Den samordnede aktions videnskabelige resultater offentliggøres af Kommissionen, medmindre en af de kontraherende parter erklærer dem for fortrolige.
3. Kommissionen udarbejder aktivitetsrapporter på grundlag af de oplysninger, den modtager, og sender dem til medlemsstaterne og de deltagende tredjelande.
4. Ved slutningen af FLAIR-programmets gyldighedsperiode sender Kommissionen medlemsstaterne og de deltagende tredjelande de generelle rapporter om den samordnede aktions udførelse og resultater.

ARTIKEL 5

1. Denne aftale er åben for undertegnelse af Fællesskabet og de tredjelande, som deltog i ministermødet i Bruxelles den 22. og 23. november 1971.

2. For at kunne deltage i de i artikel 1 nævnte samordnede aktioner skal de kontraherende parter, når de underskriver denne aftale have meddelt generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, hvilke samordnede aktioner de ønsker at deltage i, og, når aftalen er undertegnet, skal de meddele generalsekretæren, at de procedurer, der ifølge deres nationale bestemmelser kræves for at iværksætte den, er blevet fuldført.

3. For kontraherende parter, som sender den sidstnævnte af de i stk. 2 fastsatte meddelelser, træder aftalen i kraft den første dag i måneden efter den måned, hvori Fællesskabet og mindst et af de deltagende tredjelande fremsender disse meddelelser.

For kontraherende parter, som indsender meddelelsen efter aftalens ikrafttrædelse, træder den i kraft den første dag i den anden måned efter den måned, hvori meddelelsen blev fremsendt. Kontraherende parter, som ikke har indsendt meddelelsen, når aftalen træder i kraft, kan deltage i udvalgets arbejde uden stemmeret.

4. Generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber underretter de kontraherende parter om de meddelelser, han modtager i henhold til stk. 2, og om datoen for aftalens ikrafttrædelse.

ARTIKEL 6

1. Denne aftale har samme varighed som Fællesskabets program. Ændrer Fællesskabet programmet, kan aftalen opsiges på de vilkår, som de kontraherende parter bliver enige om.

2. Vedtager Fællesskabet et nyt program for forskning og udvikling inden for levnedsmiddelvidenskab og -teknologi, kan aftalen genforhandles eller fornyes på de vilkår, parterne bliver enige om.

3. Med forbehold af stk. 1, kan de kontraherende parter når som helst opsige aftalen med 6 måneders varsel. Projekter og arbejdsopgaver, som er under udførelse, når aftalen opsiges og/eller udløber, fuldføres på de i aftalen fastsatte vilkår.

ARTIKEL 7

Denne aftale gælder for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat og på den anden side for de deltagende tredjelandes områder.

ARTIKEL 8

Denne aftale, som er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, nederlandsk, engelsk, fransk, tysk, græsk, italiensk, portugisisk og spansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, som sender hver af de kontraherende parter en bekræftet kopi.

[For the testimonium and signatures, see p. 245 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 245 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KOOPERATIONSABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND NICHT DER GEMEIN-
SCHAFT ANGEHÖRENDEN COST-STAATEN ÜBER ELF KON-
ZERTIERTE AKTIONEN AUF DEM GEBIET DER LEBENSMIT-
TELWISSENSCHAFT UND -TECHNOLOGIE (SPEZIFISCHES
PROGRAMM FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGISCHE
ENTWICKLUNG "FLAIR")

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,
nachstehend "Gemeinschaft" genannt, und

DIE UNTERZEICHNERSTAATEN DIESES ABKOMMENS,
nachstehend "beteiligte nicht der Gemeinschaft angehörende
COST-Staaten" genannt,

nachstehend zusammen "Vertragsparteien" genannt -

in Erwägung nachstehender Gründe:

Die europäische Kooperation auf dem Gebiet der Lebensmittelwissenschaft und -technologie dürfte zu Fortschritten sowohl im öffentlichen Gesundheitswesen und im Verbraucherschutz als auch industriellen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Gemeinschaft beitragen.

Vier Kooperationsabkommen Gemeinschaft-COST über vier konzertierte Aktionen auf dem Gebiet der Lebensmittelwissenschaft und -technologie (COST-Aktionen 90, 91, 90bis und 91bis) haben ermutigende Ergebnisse gezeitigt, und weitere Initiativen im Rahmen von COST wurden bereits in Angriff genommen.

Der technische Ad-hoc-Ausschuß von COST auf dem Gebiet der Lebensmitteltechnologie zusammen mit dem Ad-hoc-Ausschuß des AWTF haben empfohlen, eine Reihe konzertierter Aktionen als COST-Aktionen der Kategorie A im Rahmen eines einschlägigen Gemeinschaftsprogramms durchzuführen - die Kategorie A ist vom Ausschuß Hoher Beamter der COST auf seinen Sitzungen vom 20. und 21. April 1989 und vom 28. und 29. Juni 1989 festgelegt worden.

Mit Entscheidung vom 20. Juni 1989 ⁽¹⁾ hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften ein spezifisches Programm für Forschung und technologische Entwicklung auf dem Gebiet der Lebensmittelwissenschaft und -technologie FLAIR für den Zeitraum 1989 bis 1993 angenommen (nachstehend "Gemeinschaftsprogramm" genannt), das unter anderem die Möglichkeit einer Durchführung konzertierter Aktionen vorsieht.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten beabsichtigen, die in Anhang A beschriebenen Forschungsarbeiten vorbehaltlich der für ihre nationalen Programme geltenden Regeln und Verfahren durchzuführen und sind bereit, solche Forschungsarbeiten in einen Konzertierungsprozeß einzubeziehen, den sie für gegenseitig nützlich halten -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien beteiligen sich für einen Zeitraum bis zum 30. Juni 1993 an einer oder mehreren der folgenden konzertierten Aktionen:

- COST 901: Spektroskopische Techniken "Near Infrared (NIR), Fourier Transform Infrared (FTIR), Nuclear Magnetic Resonance (NMR)" zur raschen, direkten Messung der Qualität von Lebensmitteln
- COST 902: Verhältnis zwischen Empfindungen, instrumenteller Verwertung und Verbraucherverhalten
- COST 905: Prädiktive Modelle für das Wachstum und Überleben von Mikroben in Lebensmitteln
- COST 906: Verhütung und Kontrolle potentiell pathogener Mikroorganismen bei der Verarbeitung von Geflügel und Geflügelfleisch

(1) ABl. Nr. L 200 vom 13.7.1989, S. 31.

- COST 907: Sicherheit und Qualität von Lebensmitteln durch Anwendung kombinierter Methoden und "hazard analysis critical control point" (HACCP)
- COST 908: Toxikologische In-Vitro-Untersuchungen und Echtzeitanalyse von Rückständen in Lebensmitteln
- COST 909: Verbesserung der Sicherheit und Qualität von Lebensmitteln durch Verwendung interaktiver und konkurrierender Verbindungen von Lebensmittel-Lektinen und bakteriellen Bindemitteln im Darm
- COST 910: Messung der Absorption und des Zustands von Mikronährstoffen
- COST 911: Physiologische Folgen des Verzehrs von resistenter Stärke beim Menschen
- COST 912: Verbesserung der Qualität und Kompatibilität der Daten über Lebensmittelverbrauch und -zusammensetzung in Europa
- COST 913: Verbreitung von Informationen über Lebensmitteltechnologien, Lebensmittelsicherheit und gesunde Ernährung an kleine und mittlere Unternehmen und an Verbraucher ("FLAIR-FLOW-Projekt").

Diese Aktionen bestehen aus einer Konzertierung zwischen den konzertierten Aktionen der Gemeinschaft und den einschlägigen Programmen der beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten. Der Inhalt der von diesem Abkommen abgedeckten Forschungsthemen ist in Anhang A festgelegt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten sind voll für die von ihren Einrichtungen oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten verantwortlich.

ARTIKEL 2

Der veranschlagte finanzielle Beitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten in dem in Artikel 1 Absatz 1 genannten Zeitraum beläuft sich für die elf konzertierten Aktionen auf jeweils:

- COST-Aktion 901: 550 000 ECU von der Gemeinschaft
46 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 902: 730 000 ECU von der Gemeinschaft
61 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 905: 325 000 ECU von der Gemeinschaft
27 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 906: 325 000 ECU von der Gemeinschaft
27 000 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 907: 500 000 ECU von der Gemeinschaft
41 500 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 908: 500 000 ECU von der Gemeinschaft
41 500 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 909: 220 000 ECU von der Gemeinschaft
18 500 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 910: 500 000 ECU von der Gemeinschaft
41 500 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 911: 500 000 ECU von der Gemeinschaft
41 500 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.
- COST-Aktion 912: 500 000 ECU von der Gemeinschaft
41 500 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.

- COST-Aktion 913: 500 000 ECU von der Gemeinschaft
41 500 ECU von jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft
angehörenden Staat.

Die Vorschriften für die Finanzierung dieses Abkommens und der Zeitplan der geschätzten Mittelbindungen sind in Anhang B festgelegt.

ARTIKEL 3

- (1) Für dieses Abkommen wird ein Kooperationsausschuß zur Unterstützung der Kommission bei der Durchführung der konzertierten Aktionen im Rahmen des mit der Entscheidung des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 20. Juni 1989 angenommenen spezifischen Programms für Forschung und technologische Entwicklung auf dem Gebiet der Lebensmittelwissenschaft und -technologie (Programm FLAIR) eingesetzt, der nachstehend "Ausschuß" genannt wird.
- (2) Der Ausschuß besteht aus Vertretern der Gemeinschaft und der an der Durchführung der konzertierten Aktionen beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten.
- (3) Der Ausschuß ist in allen Angelegenheiten der Durchführung dieses Abkommens anzuhören. Zu diesem Zweck gibt er Empfehlungen ab.
- (4) Der Vertreter der Gemeinschaft ergreift geeignete Maßnahmen, um die Koordinierung zwischen der Durchführung dieses Abkommens und den Entscheidungen der Gemeinschaft über die Durchführung des Gemeinschaftsprogramms sicherzustellen.
- (5) Zur ordnungsgemäßen Durchführung dieses Abkommens tauschen die Vertragsparteien Informationen aus und halten auf Ersuchen einer Vertragspartei Beratungen im Ausschuß ab.
- (6) Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung und tritt auf Ersuchen einer Vertragspartei gemäß den in seiner Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen zusammen.

ARTIKEL 4

(1) Die Vertragsparteien tauschen regelmäßig alle nützlichen Informationen aus, die sich aus der Durchführung der von den konzertierten Aktionen abgedeckten Forschungsarbeiten ergeben. Sie werden sich ferner bemühen, Informationen über ähnliche, von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Alle Informationen werden vertraulich behandelt, wenn die Vertragspartei, die die Informationen liefert, darum ersucht.

(2) Die wissenschaftlichen Ergebnisse der konzertierten Aktionen werden von der Kommission veröffentlicht, außer wenn sie von einer der Vertragsparteien als vertraulich bezeichnet werden.

(3) Die Kommission arbeitet Tätigkeitsberichte aufgrund der gelieferten Informationen aus und richtet sie an die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die der Gemeinschaft nicht angehörenden COST-Staaten.

(4) Am Ende der Laufzeit des Programms FLAIR liefert die Kommission den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und den nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten allgemeine Berichte über die Durchführung und die Ergebnisse dieser konzertierten Aktionen.

ARTIKEL 5

(1) Dieses Abkommen steht der Gemeinschaft und den beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten, die an der Ministerkonferenz vom 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilnahmen, zur Unterzeichnung offen.

(2) Als Voraussetzung für ihre Beteiligung an den konzertierten Aktionen gemäß Artikel 1 hat jede Vertragspartei bei der Unterzeichnung dieses Abkommens dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften mitzuteilen, an welchen konzertierten Aktionen sie sich zu beteiligen gedenkt. Nach der Unterzeichnung dieses Abkommens hat sie dem Generalsekretar des Rates der Europäischen Gemeinschaften den Abschluß der für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verfahren gemäß ihren internen Bestimmungen mitzuteilen.

(3) Für die Vertragsparteien, die die letztere der in Absatz 2 genannten Mitteilungen vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter nicht der Gemeinschaft angehörender Staat diese Mitteilungen vorgelegt haben.

Für die Vertragsparteien, die die Mitteilung nach Inkrafttreten dieses Abkommens vornehmen, tritt es am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Mitteilung vorgelegt wurde. Vertragsparteien, die diese Mitteilung nicht vorgelegt haben, als dieses Abkommen in Kraft trat, dürfen an den Arbeiten des Ausschusses ohne Stimmrecht teilnehmen.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften unterrichtet die einzelnen Vertragsparteien über die Mitteilungen gemäß Absatz 2 und über das Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens.

ARTIKEL 6

(1) Dieses Abkommen gilt für die Dauer des Gemeinschaftsprogramms. Wird das Gemeinschaftsprogramm von der Gemeinschaft geändert, kann das Abkommen nach von den Vertragsparteien vereinbarten Bedingungen gekündigt werden.

(2) Beschließt die Gemeinschaft ein neues Forschungs- und Entwicklungsprogramm auf dem Gebiet der Lebensmittelwissenschaft und -technologie, so kann dieses Abkommen entsprechend den vereinbarten Bedingungen neu ausgehandelt oder verlängert werden.

(3) Vorbehaltlich Absatz 1 kann jede Vertragspartei das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten kündigen. Die laufenden Vorhaben und Arbeiten, die zum Zeitpunkt der Kündigung und/oder des Ablaufs dieses Abkommens durchgeführt werden, werden entsprechend den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen bis zu ihrem Abschluß fortgeführt.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen gilt für die Hoheitsgebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe

jenes Vertrages einerseits und für die Gebiete der beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten andererseits.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das jede Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[For the testimonium and signatures, see p. 245 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 245 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΡΙΤΩΝ ΧΩΡΩΝ COST
ΓΙΑ ΕΝΔΕΚΑ ΕΡΓΑ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΤΩΝ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
(ΕΙΔΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ "FLAIR")

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,
εφεξής καλούμενη "Κοινότητα", και

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ,
εφεξής καλούμενα "συμμετέχοντα κράτη μη μέλη",

αμφότερα εφεξής καλούμενα "συμβαλλόμενα μέρη",

Εκτιμώντας :

ότι, η ευρωπαϊκή συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας των τροφίμων είναι πιθανόν να συμβάλει στη συνδυασμένη πρόοδο στο χώρο της δημόσιας υγείας και της προστασίας των καταναλωτών με βιομηχανική και οικονομική ανάπτυξη μέσα στη Κοινότητα,

ότι, τέσσερις συμφωνίες συντονισμού Κοινότητας-COST για τέσσερα έργα εναρμονισμένης δράσης (Έργα COST 90, COST 91, COST 90a και COST 91a) στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας των τροφίμων έχουν παρουσιάσει ενθαρρυντικά αποτελέσματα και ότι έχουν αναληφθεί περαιτέρω πρωτοβουλίες στον τομέα αυτό εντός του πλαισίου COST.

ότι, η ad hoc τεχνική επιτροπή COST στον τομέα της τεχνολογίας των τροφίμων από κοινού με την ad hoc επιτροπή CREST έχουν υποδείξει ότι ένας αριθμός έργων εναρμονισμένης δράσης θα μπορούσε να υλοποιηθεί ως έργα COST κατηγορίας Α στα πλαίσια ενός κοινοτικού προγράμματος στον τομέα αυτό - όπου η ανωτέρω κατηγορία Α COST έχει προσδιοριστεί από την επιτροπή ανωτέρων υπαλλήλων COST κατά τις συνεδριάσεις της 20 και 21 Απριλίου 1989 και της 28 και 29 Ιουνίου 1989,

ότι, με την απόφασή του της 20ής Ιουνίου 1989 ⁽¹⁾, το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων θέσπισε ένα ειδικό πρόγραμμα έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας των τροφίμων ("Flair") για την περίοδο 1989 έως 1993, εφεξής καλούμενο "το κοινοτικό πρόγραμμα", το οποίο, μεταξύ άλλων δυνατοτήτων, καλύπτει και την υλοποίηση έργων εναρμονισμένης δράσης.

ότι, τα κράτη μέλη της Κοινότητας και τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη έχουν την πρόθεση να διεξάγουν, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα εθνικά τους προγράμματα, την έρευνα που περιγράφεται στο Παράρτημα Α και ότι είναι διατεθειμένα να την εντάξουν σε πλαίσια συντονισμού που κρίνουν επωφελή και για τις δύο πλευρές,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συμμετάσχουν για περίοδο που διαρκεί έως την 30ή Ιουνίου 1993 σε ένα ή περισσότερα από τα επόμενα έργα εναρμονισμένης δράσης :

- COST 901 : Τεχνικές φασματοσκοπησης για την ταχεία άμεση μέτρηση της ποιότητας των τροφίμων "σχεδόν υπεριώδους φάσματος (NIR), υπεριώδους μετασχηματισμού φουριέ (FTIR), πυρηνικού μαγνητικού συντονισμού (NMR)"
- COST 902 : Συσχέτιση μελετών αναφερόμενων σε αισθητήρια όργανα, σε όργανα μετρήσεων και σε προτιμήσεις εκ μέρους των καταναλωτών
- COST 905 : Κατάρτιση προορρητικού μοντέλου για την ανάπτυξη και επιβίωση μικροβίων σε τρόφιμα
- COST 906 : Πρόληψη και έλεγχος εν δυνάμει παθογόνων μικρο-οργανισμών σε πουλερικά και στην κατεργασία κρέατος πουλερικών

(1) ΕΕ αριθ. L 200 της 13.7.1989, σ. 31.

- COST 907 : Ασφάλεια και ποιότητα τροφίμων βασισμένη στην εφαρμογή συνδυασμένων διαδικασιών και ανάλυσης κινδύνων τύπου κρίσιμου σημείου ελέγχου (hazard analysis critical control point, HACCP)
- COST 908 : Τοξικολογικές μελέτες in vitro και ανάλυση σε πραγματικό χρόνο των καταλοίπων στα τρόφιμα
- COST 909 : Βελτίωση της ασφάλειας και ποιότητας των τροφίμων μέσω χρήσης αλληλεπιδρώντων και ανταγωνιστικών δεσμών τροφικών λεκτινών και βακτηριακών αδεσινών στα έντερα
- COST 910 : Μέτρηση της απορρόφησης μικροθρεπτικών ουσιών και της κατάστασής τους
- COST 911 : Φυσιολογικές επιπτώσεις της κατανάλωσης ανθεκτικού αμύλου στον άνθρωπο
- COST 912 : Βελτίωση της ποιότητας και συμβατότητας της κατανάλωσης τροφίμων και δεδομένα σύνθεσης της διατροφής στην Ευρώπη
- COST 913 : Ροή πληροφοριών αναφορικά με τεχνολογία τροφίμων, ασφάλειο τροφών και υγιεινή διατροφή για χρήση των μικρομεσαίων επιχειρήσεων (MME) και καταναλωτών (έργο "FLAIR-FLOW").

Τα έργα αυτά συνίστανται σε συντονισμό μεταξύ των κοινοτικών έργων εναρμονισμένης δράσης και των αντίστοιχων προγραμμάτων των συμμετεχόντων κροτών μη μελών. Το περιεχόμενο των ερευνητικών θεμάτων που καλύπτει η παρούσα συμφωνία αναφέρεται λεπτομερώς στο παράρτημα Α.

Τα κράτη μέλη και τα κράτη μη μέλη της Κοινότητας παραμένουν εξ ολοκλήρου υπεύθυνο για την έρευνα που διεξάγεται από τα εθνικά τους ιδρύματα ή οργανισμούς.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι προβλεπόμενες οικονομικές συνεισφορές των συμβαλλόμενων μερών στα έξοδα συντονισμού για την περίοδο που αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο του άρθρου 1 είναι, για κάθε ένα από τα ένδεκα έργα εναρμονισμένης δράσης :

- COST 901 : 500.000 ECU για την Κοινότητα
46.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 902 : 730.000 ECU για την Κοινότητα
61.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 905 : 325.000 ECU για την Κοινότητα
27.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 906 : 325.000 ECU για την Κοινότητα
27.000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 907 : 500.000 ECU για την Κοινότητα
41.500 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 908 : 500.000 ECU για την Κοινότητα
41.500 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 909 : 220.000 ECU για την Κοινότητα
18.500 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 910 : 500 000 ECU για την Κοινότητα,
41 500 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 911 : 500 000 ECU για την Κοινότητα
41 500 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 912 : 500 000 ECU για την Κοινότητα
41 500 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος
- COST 913 : 500 000 ECU για την Κοινότητα
41 500 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος.

Οι κανόνες που διέπουν τη χρηματοδότηση της παρούσας συμφωνίας και το χρονοδιάγραμμα των προβλεπόμενων οικονομικών υποχρεώσεων εκτίθενται στο Παράρτημα Β.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας συγκροτείται επιτροπή συνεργασίας αναφερόμενη εφεξής ως "η επιτροπή", η οποία επικουρεί την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά την εφαρμογή των έργων εναρμονισμένης δράσης του ειδικού προγράμματος έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας των τροφίμων (πρόγραμμα "Flair"), που θεσπίστηκε με οδηγία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων της 20ής Ιουνίου 1989.
2. Η επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους της Κοινότητας και των συμμετεχόντων κρατών μη μελών για την υλοποίηση των έργων εναρμονισμένης δράσης.
3. Η επιτροπή γνωμοδοτεί επί όλων των θεμάτων που αφορούν την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας. Για το σκοπό αυτό διατυπώνει συστάσεις.
4. Ο εκπρόσωπος της Κοινότητας ενεργεί καταλλήλως για την εξασφάλιση του συντονισμού μεταξύ της υλοποίησης της παρούσας συμφωνίας και των αποφάσεων που λαμβάνει η Κοινότητα σχετικά με την υλοποίηση του κοινοτικού προγράμματος.
5. Προκειμένου να εφαρμοστεί ορθώς η παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες και, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, διαβουλεύονται στο πλαίσιο της επιτροπής.
6. Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό λειτουργίας και συνέρχεται, κατόπιν αιτήματος οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που ορίζονται από τον εσωτερικό κανονισμό λειτουργίας της.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ανταλλάσσουν τακτικά κάθε χρήσιμη πληροφορία που προκύπτει από τη διεξαγωγή της έρευνας που καλύπτεται από τα έργα εναρμονισμένης δράσης. Επιδιώκουν επίσης να παρέχουν πληροφορίες σχετικά με παρόμοιες έρευνες, που προγραμματίζουν ή διεξάγουν άλλοι οργανισμοί. Κάθε πληροφορία θεωρείται εμπιστευτική, αν αυτό ζητηθεί από το συμβαλλόμενο μέρος που την παρέχει.

2. Τα επιστημονικά αποτελέσματα των έργων εναρμονισμένης δράσης δημοσιεύονται από την Επιτροπή, στο βαθμό που δεν έχουν χαρακτηριστεί εμπιστευτικά από ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

3. Η Επιτροπή καταρτίζει εκθέσεις δραστηριότητας στη βάση των παρεχομένων πληροφοριών και τις υποβάλει στα κράτη μέλη και τα κράτη μη μέλη της Κοινότητας.

4. Στο τέλος της περιόδου του προγράμματος "Flair", η Επιτροπή υπαβάλλει στα κράτη μέλη και τα κράτη μη μέλη της Κοινότητας τις γενικές εκθέσεις για την εκτέλεση και τα αποτελέσματα των αναφερομένων έργων εναρμονισμένης δράσης.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Η παρούσα συμφωνία είναι ανοικτή για υπογραφή από την Κοινότητα και τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη που έλαβαν μέρος στη διάσκεψη υπουργών που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες στις 22 και 23 Νοεμβρίου 1971.

2. Ως προϋπόθεση για τη συμμετοχή του στα έργα εναρμονισμένης δράσης που καθορίζονται στο άρθρο 1, κάθε συμβαλλόμενο μέρος, κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, γνωστοποιεί στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τα έργα εναρμονισμένης δράσης στα οποία επιδιώκει να συμμετάσχει και, μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, γνωστοποιεί στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την ολοκλήρωση των απαραίτητων κατά τις εσωτερικές του διατάξεις διαδικασιών για την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας.

3. Για τα συμβαλλόμενα μέρη που διαβιβάζουν την προαναφερθείσα γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο η Κοινότητα και ένα τουλάχιστον από τα συμμετέχοντα κράτη διαβίβασαν τις γνωστοποιήσεις αυτές.

Για όσα των συμβαλλομένων μερών διαβιβάσουν τη γνωστοποίηση μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο διαβιβάστηκε η εν λόγω γνωστοποίηση. Τα συμβαλλόμενα μέρη που δεν έχουν διαβιβάσει τη γνωστοποίηση όταν αρχίζει να ισχύει η παρούσα συμφωνία έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν στις εργασίες των επιτροπών χωρίς δικαίωμα ψήφου.

4. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ανακοινώνει σε κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη τις γνωστοποιήσεις που έγιναν σε εφαρμογή της παραγράφου 2 καθώς επίσης και την ημερομηνία της έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για τη χρονική διάρκεια του κοινοτικού προγράμματος. Σε περίπτωση που η Κοινότητα ανασθεωρήσει το κοινοτικό πρόγραμμα, η συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί υπό αμοιβαία συμφωνημένους όρους μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

2. Αν η Κοινότητα θεσπίσει νέα πρόγραμμα Ε&Α στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας των τροφίμων, η παρούσα συμφωνία μπορεί να τύχει επαναδιαπραγμάτευσης ή να ανανεωθεί υπό αμοιβαία συμφωνημένους όρους.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί οπασεδήποτε να τερματίσει την παρούσα συμφωνία με προειδοποίηση έξι μηνών. Τα έργα και οι εργασίες που βρίσκονται σε εξέλιξη κατά τη στιγμή της λήξης και/ή εκπνοής της παρούσας συμφωνίας συνεχίζονται έως την περάτωσή τους υπό τους όρους που αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα συμφωνία ισχύει, αφενός, στα εδάφη για τα οποία ισχύει η Συνθήκη Ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και υπό τους όρους που καθορίζονται απο τη Συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στην επικράτεια των συμμετεχόντων κρατών μη μελών.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα συμφωνία που συντάσσεται σε ένα και μόνο πρωτότυπο στη δανική, ολλανδική, αγγλική, γαλλική, γερμανική, ελληνική, ιταλική, πορτογαλική και ισπανική γλώσσα, και κάθε κείμενο που θεωρείται εξίσου αυθεντικό, κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

[For the testimonium and signatures, see p. 245 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 245 du présent volume.]

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND COST THIRD STATES ON ELEVEN CONCERTED ACTION PROJECTS IN THE FIELD OF FOOD SCIENCE AND TECHNOLOGY (SPECIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT PROGRAMME "FLAIR")

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

hereinafter called "the Community", and

THE SIGNATORY STATES TO THIS AGREEMENT,

hereinafter called "the participating non-Member States",

both hereinafter called "the Contracting Parties",

WHEREAS European co-operation in the field of food science and technology is likely to contribute to the combined progress in public health and consumer protection with industrial and economic development within the Community;

WHEREAS four Community-COST concertation agreements on four concerted action projects (COST 90,² COST 91,³ COST 90bis⁴ and COST 91bis⁵ projects) in the field

¹ Came into force on 1 July 1992 in respect of COST projects 901, 902, 905, 910 and 911 for the European Economic Community and the following State, i.e., the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 5 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community.....	22 June 1992
Switzerland.....	26 June 1992

Subsequently, it came into force on 1 January 1993 in respect of COST projects 906, 907, 912 and 913 for the European Economic Community and the following States, in accordance with article 5 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community.....	22 June 1992
(In respect of COST projects 906, 907, 912 and 913.)	
Finland.....	17 December 1992
(In respect of COST projects 906 and 913.)	
Sweden.....	22 December 1992
(In respect of COST projects 907, 912 and 913.)	

Furthermore, it came into force on 1 February 1993 (in respect of COST projects 901, 902, 905, 910 and 911) for Finland and Sweden, in accordance with article 5 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Finland.....	17 December 1992
Sweden.....	22 December 1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1263, p. 41.

³ *Ibid.*, vol. 1472, No. I-24983.

⁴ *Ibid.*, vol. 1473, No. I-24985.

⁵ *Ibid.*, No. I-24990.

of food science and technology have produced encouraging results and further initiatives in the COST framework in this field are underway;

WHEREAS the ad hoc COST Technical Committee in the field of food technology together with the CREST ad hoc Committee have recommended that a number of concerted action projects could be implemented as category A COST projects in the framework of a Community programme in this field - this COST category A being defined by the COST Senior Officials Committee at its meetings of 20 and 21 April 1989 and 28 and 29 June 1989;

WHEREAS, by its Decision of 20 June 1989 ⁽¹⁾, the Council of the European Communities adopted a specific research and technological development programme in the field of food science and technology ("Flair") for the period 1989 to 1993, hereinafter called "the Community programme", covering, among other possibilities, the implementation of concerted action projects;

WHEREAS the Member States of the Community and the participating non-Member States intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall participate for a period extending until 30 June 1993 in one or several of the following concerted action projects:

- COST 901: Spectroscopic techniques "Near Infrared (NIR), Fourier Transform Infrared (FTIR), Nuclear Magnetic Resonance (NMR)" for the rapid direct measurement of food quality
- COST 902: Relating sensory, instrumental and consumer choice studies

(1) OJ No L 200, 13.7.1989, p. 31.

- COST 905: Predictive modelling of microbial growth and survival in foods
- COST 906: Prevention and control of potentially pathogenic micro-organisms in poultry and poultry meat processing
- COST 907: Food safety and quality based on the application of combined processes and hazard analysis critical control point (HACCP)
- COST 908: In vitro toxicological studies and real-time analysis of residues in food
- COST 909: Improvement of food safety and quality through the use of interactive and competitive bindings of food lectins and bacterial adhesins in the gut
- COST 910: Measurement of micronutrient absorption and status
- COST 911: Physiological implications of the consumption of resistant starch in man
- COST 912: Improvement of the quality and compatibility of food consumption and food composition data in Europe
- COST 913: Information flow on food technology, food safety and healthy eating to small and medium sized enterprises (SMEs) and consumers ("FAIR-FLOW" project)

The said projects shall consist in concertation between the Community concerted action projects and the corresponding programmes of the participating non-Member States. The content of research topics covered by this Agreement is specified in Annex A.

The Member and non-Member States of the Community shall remain entirely responsible for the research carried out by their own institutions or bodies.

ARTICLE 2

The estimated financial contributions of the Contracting Parties to the co-ordination costs for the period referred to in the first paragraph of Article 1 shall be, for each of the eleven concerted action projects:

- COST project 901: ECU 550 000 from the Community
 ECU 46 000 from each participating non-Member State
- COST project 902: ECU 730 000 from the Community
 ECU 61 000 from each participating non-Member State
- COST project 905: ECU 325 000 from the Community
 ECU 27 000 from each participating non-Member State
- COST project 906: ECU 325 000 from the Community
 ECU 27 000 from each participating non-Member State
- COST project 907: ECU 500 000 from the Community
 ECU 41 500 from each participating non-Member State
- COST project 908: ECU 500 000 from the Community
 ECU 41 500 from each participating non-Member State
- COST project 909: ECU 220 000 from the Community
 ECU 18 500 from each participating non-Member State
- COST project 910: ECU 500 00 from the Community
 ECU 41 500 from each participating non-Member State
- COST project 911: ECU 500 00 from the Community
 ECU 41 500 from each participating non-Member State
- COST project 912: ECU 500 00 from the Community
 ECU 41 500 from each participating non-Member State
- COST project 913: ECU 500 00 from the Community
 ECU 41 500 from each participating non-Member State

The rules governing the financing of this Agreement and the timetable of the commitment estimates are set out in Annex B.

ARTICLE 3

1. For the purposes of this Agreement, a Co-operation Committee, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established to assist the Commission in the implementation of the concerted action projects of the specific research and technological development programme in the field of food science and technology ("FLAIR" programme), adopted by Decision of the Council of the European Communities of 20 June 1989.

2. The Committee shall consist of representatives of the Community and the participating non-Member States for the implementation of the concerted action projects.

3. The Committee shall be consulted on all the matters concerning the implementation of this Agreement. For this purpose, it shall make recommendations.

4. The representative of the Community shall take the appropriate steps to ensure co-ordination between the implementation of this Agreement and the decisions taken by the Community in respect of the implementation of the Community programme.

5. For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information and, at the request of any of the Parties, hold consultations within the Committee.

6. The Committee shall adopt its own rules of procedure and shall meet, at the request of any of the Contracting Parties, in accordance with the conditions to be laid down in its rules of procedure.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall regularly exchange all useful information resulting from the carrying out of the research covered by the concerted

action projects. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the Contracting Party which provides it so requests.

2. The scientific results of the concerted action projects shall be published by the Commission, except insofar as they are declared confidential by one of the Contracting Parties.

3. The Commission shall prepare activity reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the Member and non-Member States of the Community.

4. At the end of the period of the FLAIR programme, the Commission shall forward to the Member and non-Member States of the Community the general reports on the execution and results of these concerted action projects.

ARTICLE 5

1. This Agreement shall be open for signature by the Community and by the participating non-Member States which took part in the ministerial conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971.

2. As a prerequisite to its participation in the concerted action projects defined in Article 1, each of the Contracting Parties shall, when signing this Agreement, have notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the concerted action projects in which it intends to participate and, after signing this Agreement, have notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

3. For the Contracting Parties which transmit the latter notification provided for in paragraph 2, this Agreement shall come into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-Member States transmitted these notifications.

For those Contracting Parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following that in which the notification was transmitted. Contracting Parties which have not transmitted this notification when this Agreement comes into force shall be able to take part in the work of the Committees without voting rights.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall inform each of the Contracting Parties of the notifications made pursuant to paragraph 2 and of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall be concluded for the duration of the Community programme. Should the Community revise the Community programme, the Agreement may be denounced under mutually agreed conditions between the Contracting Parties.

2. Where the Community adopts a new R&D programme in the field of food science and technology, this Agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions.

3. Subject to paragraph 1, any of the Contracting Parties may at any time terminate this Agreement with six months' notice. The projects and work in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall be continued until they are completed under the conditions laid down in this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of the participating non-Member States.

ARTICLE 8

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

[For the testimonium and signatures, see p. 245 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET DES ÉTATS TIERS MEMBRES DE COST RELATIF À ONZE ACTIONS CONCERTÉES DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DES TECHNOLOGIES DE L'ALIMENTATION (PROGRAMME SPÉCIFIQUE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE « FLAIR »)

LA COMMUNAUTE ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

ci-après dénommée "Communauté", et

LES ÉTATS SIGNATAIRES DU PRÉSENT ACCORD,

ci-après dénommés "Etats non membres participants",

tous deux ci-après dénommés "parties contractantes",

considérant que la coopération européenne dans le domaine de la science et des technologies de l'alimentation devrait contribuer à l'amélioration de la protection de la santé publique et des consommateurs, ainsi qu'au développement industriel et économique au sein de la Communauté ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1992 en ce qui concerne les actions COST 901, 902, 905, 910 et 911 à l'égard de la Communauté économique européenne et de l'Etat suivant, soit le premier jour du mois ayant suivi celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>	
Communauté économique européenne	22 juin	1992
Suisse.....	26 juin	1992

Par la suite, il est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1993 en ce qui concerne les actions COST 906, 907, 912 et 913 à l'égard de la Communauté économique européenne et des Etats suivants, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>	
Communauté économique européenne	22 juin	1992
(A l'égard des actions COST 906, 907, 912 et 913.)		
Finlande.....	17 décembre	1992
(A l'égard des actions COST 906 et 913.)		
Suède	22 décembre	1992
(A l'égard des actions COST 907, 912 et 913.)		

De plus, il est entré en vigueur le 1^{er} février 1993 (en ce qui concerne les actions COST 901, 902, 905, 910 et 911) à l'égard de la Finlande et de la Suède, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>	
Finlande.....	17 décembre	1992
Suède	22 décembre	1992

considérant que quatre accords de concertation Communauté-COST relatifs à quatre actions concertées (actions COST 90¹, 91², 90bis³ et 91bis⁴) dans le domaine de la science et des technologies de l'alimentation ont donné des résultats encourageants et que d'autres initiatives sont en cours dans le cadre de l'action COST dans ce domaine ;

considérant que le comité technique ad hoc dans le domaine des technologies de l'alimentation, ainsi que le comité ad hoc Crest, ont recommandé qu'un certain nombre d'actions concertées soient mises en oeuvre en tant qu'actions COST de la catégorie A dans le cadre d'un programme communautaire dans ce domaine - cette catégorie A ayant été définie par le comité des Hauts Fonctionnaires COST lors de ses réunions des 20 et 21 avril 1989 et des 28 et 29 juin 1989 ;

considérant que, par sa décision du 20 juin 1989 ⁽¹⁾, le Conseil des Communautés européennes a arrêté un programme spécifique de recherche et de développement dans le domaine de la science et des technologies de l'alimentation ("Flair") pour la période 1989 à 1993, ci-après dénommé "programme communautaire", couvrant, entre autres possibilités, la mise en oeuvre d'actions concertées ;

considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants ont l'intention, sous réserve des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, de mener les recherches décrites à l'annexe A et sont disposés à intégrer ces recherches dans un processus de concertation qu'ils estiment mutuellement profitable,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

(1) JO n° L 200 du 13.7.1989, p. 31.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1263, p. 41.

² *Ibid.*, vol. 1472, n° I-24983.

³ *Ibid.*, vol. 1473, n° I-24985.

⁴ *Ibid.*, n° I-24990.

ARTICLE 1

Les parties contractantes participent pour une période allant jusqu'au 30 juin 1993 à l'une ou plusieurs des actions concertées suivantes :

- COST 901 : techniques spectroscopiques ("Near infrared (NIR), Fourier Transform Infrared (FTIR), Nuclear Magnetic Resonance (NMR)") pour la mesure directe et rapide de la qualité des aliments ;
- COST 902 : relations entre méthodes d'évaluation sensorielle et instrumentale et choix des consommateurs ;
- COST 905 : modélisation de la prévision de la croissance et de la persistance microbiennes dans les aliments ;
- COST 906 : prévention et contrôle du potentiel pathogène des micro-organismes dans la viande et les préparations à base de volaille ;
- COST 907 : qualité et sécurité des aliments basées sur l'application de méthodes combinées et l'analyse des risques, maîtrise des points critiques (HACCP) ;
- COST 908 : études toxicologiques in vitro, analyses en temps réel des résidus dans les aliments ;
- COST 909 : amélioration de la sécurité et de la qualité des aliments par recours aux relations interactives et concurrentielles des lectines alimentaires et des adhésines bactériennes dans l'intestin ;
- COST 910 : mesure de l'absorption des micronutriments et statut ;
- COST 911 : conséquences physiologiques de la consommation d'amidon résistant chez l'homme ;

- COST 912 : amélioration de la qualité et de la compatibilité des informations sur la composition des aliments et la consommation alimentaire en Europe ;
- COST 913 : diffusion de l'information sur la technologie, la sécurité et l'hygiène alimentaires à l'intention des petites et moyennes entreprises (PME) et des consommateurs (action "FLAIR-FLOW").

Lesdites actions comportent une concertation entre les actions concertées de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non membres participants. Les thèmes de recherche couverts par le présent accord sont définis à l'annexe A.

Les Etats membres et non membres de la Communauté restent entièrement responsables des recherches menées par leurs propres institutions ou organismes.

ARTICLE 2

Les contributions financières des parties contractantes aux frais de coordination pour la période visée à l'article 1 premier alinéa sont estimées, pour chacune des onze actions concertées, à :

- COST 901 : 550 000 écus pour la Communauté,
46 000 écus pour chacun des Etats non membres participants.
- COST 902 : 730 000 écus pour la Communauté,
61 000 écus pour chacun des Etats non membres participants.
- COST 905 : 325 000 écus pour la Communauté,
27 000 écus pour chacun des Etats non membres participants.

- COST 906 : 325 000 écus pour la Communauté,
27 000 écus pour chacun des Etats non membres
participants.
- COST 907 : 500 000 écus pour la Communauté,
41 500 écus pour chacun des Etats non membres
participants.
- COST 908 : 500 000 écus pour la Communauté,
41 500 écus pour chacun des Etats non membres
participants.
- COST 909 : 220 000 écus pour la Communauté,
18 500 écus pour chacun des Etats non membres
participants.
- COST 910 : 500 000 écus pour la Communauté,
41 500 écus pour chacun des Etats non membres
participants.
- COST 911 : 500 000 écus pour la Communauté,
41 500 écus pour chacun des Etats non membres
participants.
- COST 912 : 500 000 écus pour la Communauté,
41 500 écus pour chacun des Etats non membres
participants.
- COST 913 : 500 000 écus pour la Communauté,
41 500 écus pour chacun des Etats non membres
participants.

Les règles régissant le financement du présent accord et le calendrier des engagements figurent à l'annexe B.

ARTICLE 3

1. Aux fins du présent accord, il est institué un comité de coopération, ci-après dénommé "comité", chargé d'assister la Commission dans la mise en oeuvre des actions concertées du programme spécifique de recherche et de développement technologique dans le domaine de la science et des technologies de l'alimentation (programme "Flair"), qui a été arrêté par la décision du Conseil des Communautés européennes le 20 juin 1989.

2. Le comité est composé de représentants de la Communauté et des Etats non membres participants pour la mise en oeuvre des actions concertées.

3. Le comité est consulté sur toutes les questions ayant trait à l'application du présent accord. A cet effet, le comité formule des recommandations.

4. Le représentant de la Communauté prend les mesures appropriées pour assurer la coordination entre l'application du présent accord et les décisions arrêtées par la Communauté pour la mise en oeuvre du programme communautaire.

5. Pour assurer la bonne application du présent accord, les parties contractantes échangent des informations et, à la demande de l'une ou l'autre partie, organisent des consultations au sein du comité.

6. Le comité arrête son règlement intérieur et se réunit, à la demande de l'une quelconque des parties contractantes, conformément aux conditions prévues par son règlement intérieur.

ARTICLE 4

1. Les parties contractantes échangent régulièrement toutes les informations utiles résultant de l'exécution des recherches couvertes par les actions concertées. Elles s'efforcent

également de fournir des informations sur des recherches similaires projetées ou effectuées par d'autres organismes. Toute information est considérée comme confidentielle si la partie contractante qui la communique le demande.

2. Les résultats scientifiques des actions concertées sont publiés par la Commission, sauf s'ils sont déclarés confidentiels par l'une des parties contractantes.

3. La Commission prépare des rapports d'activité sur la base des informations fournies et les envoie aux Etats membres et non membres de la Communauté.

4. A la fin de la période couverte par le programme "Flair", la Commission envoie aux Etats membres et non membres de la Communauté les rapports généraux d'exécution et les résultats de ces actions concertées.

ARTICLE 5

1. Le présent accord est ouvert à la signature de la Communauté et des Etats non membres qui ont participé à la conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

2. Une condition préalable à la participation aux actions concertées définies à l'article 1 est que chacune des parties contractantes, lorsqu'elle signera le présent accord, ait notifié au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes les actions concertées auxquelles elle a l'intention de participer et, qu'après avoir signé le présent accord, elle notifie au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires, en vertu de ses dispositions internes, à la mise en oeuvre du présent accord.

3. Pour les parties contractantes qui procèdent à la deuxième notification prévue au paragraphe 2, le présent accord entre en

vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins l'un des Etats non membres participants ont transmis ces notifications.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, celui-ci entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification a été transmise. Les parties contractantes qui n'ont pas procédé à la notification à la date d'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer aux travaux du comité sans droit de vote.

4. Le Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes informe chacune des parties contractantes des notifications reçues conformément au paragraphe 2 et de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 6

1. Le présent accord est conclu pour la durée du programme communautaire. Si la Communauté révisé le programme communautaire, l'accord peut être dénoncé dans des conditions convenues entre les parties contractantes.

2. Si la Communauté arrête un nouveau programme de R&D dans le domaine de la science et des technologies de l'alimentation, le présent accord peut être renégocié ou reconduit dans des conditions convenues.

3. Sous réserve du paragraphe 1, l'une quelconque des parties contractantes peut à tout moment mettre fin au présent accord moyennant un préavis de six mois. Les actions et travaux en cours au moment de la dénonciation et/ou de l'expiration du présent accord sont poursuivis jusqu'à leur achèvement, dans les conditions fixées par le présent accord.

ARTICLE 7

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires des Etats non membres participants, d'autre part.

ARTICLE 8

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique dans les langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 245 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA
EUROPEA E STATI TERZI COST RELATIVO A UNDICI PRO-
GETTI DI AZIONE CONCERTATA NEL CAMPO DELLA
SCIENZA E DELLA TECNOLOGIA ALIMENTARE (PRO-
GRAMMA SPECIFICO DI RICERCA E SVILUPPO TECNOLO-
GICO "FLAIR")

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,

in appresso denominata "Comunità", e

GLI STATI FIRMATARI DEL PRESENTE ACCORDO,

in appresso denominati "Stati terzi contraenti",

entrambi in appresso denominati "parti contraenti",

considerando che la cooperazione europea nel campo della scienza e della tecnologia alimentare dovrebbe contribuire al progresso della sanità pubblica e della protezione del consumatore parallelamente allo sviluppo industriale ed economico all'interno della Comunità ;

considerando che quattro accordi Comunità-Cost su quattro progetti di azione concertata nel campo della scienza e della tecnologia alimentare (progetti COST 90, COST 91, COST 90bis e COST 91bis) hanno prodotto risultati molto promettenti e che nel quadro delle azioni COST sono in corso altre iniziative ;

considerando che il comitato tecnico ad hoc nel campo della tecnologia alimentare e il comitato ad hoc CREST hanno raccomandato che alcuni progetti di azione concertata siano realizzati come progetti COST di categoria A nel quadro del programma comunitario in questo settore (la categoria A COST è stata definita dal comitato COST di alti funzionari nelle riunioni del 20-21.4.89 e 28-29.6.89) ;

considerando che, con decisione del 20 giugno 1989 ⁽¹⁾, il Consiglio delle Comunità europee ha adottato un programma specifico di ricerca e sviluppo

(1) GU n° L 200 del 13.7.1989, pag. 18.

tecnologico nel campo della scienza e tecnologia alimentare ("Flair") per il periodo 1989-1993, in appresso denominato "programma comunitario", che riguarda, tra l'altro, la realizzazione di progetti di azione concertata :

considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati terzi contraenti intendono, conformemente alle norme e procedure applicabili ai loro programmi nazionali, eseguire le ricerche descritte all'allegato A e sono disposti ad integrarle in un processo di concertazione che essi ritengono di reciproco vantaggio,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Le parti contraenti partecipano, fino al 30 giugno 1993, ad uno o più dei seguenti progetti di azione concertata :

- COST 901 : Tecniche spettroscopiche "Vicino infrarosso (NIR), infrarosso-trasformata di Fourier (FTIR), risonanza magnetica nucleare (NMR)" per la misurazione rapida e diretta della qualità degli alimenti
- COST 902 : Studi relativi alla scelta strumentale sensoriale e a quella dei consumatori
- COST 905 : Modelli di previsione dello sviluppo e della sopravvivenza dei microbi negli alimenti
- COST 906 : Prevenzione e controllo dei microorganismi potenzialmente patogeni nei volatili e nella lavorazione delle loro carni
- COST 907 : Sicurezza e qualità degli alimenti ottenute mediante l'impiego di procedimenti combinati e l'applicazione del sistema dell'analisi del pericolo e dei punti critici di controllo (HACCP)
- COST 908 : Ricerche di tossicologia in vitro e analisi in tempo reale di residui in sostanze alimentari

- COST 909 : Miglioramento della sicurezza e della qualità degli alimenti mediante l'impiego di leganti interattivi e competitivi di lectine alimentari e di adesine batteriche nell'intestino
- COST 910 : Misurazione dell'assorbimento e dello status delle microsostanze nutritive
- COST 911 : Conseguenze del consumo di amido resistente sulla fisiologia umana
- COST 912 : Miglioramento della qualità e della compatibilità dei dati sul consumo alimentare e sulla composizione dei prodotti alimentari in Europa
- COST 913 : Flusso di informazioni sulla tecnologia alimentare, la sicurezza degli alimenti e l'alimentazione sana per le piccole e medie imprese (PMI) e per i consumatori ("Progetto FLAIR-FLOW").

Questi progetti consistono nell'armonizzare i progetti comunitari di azione concertata con i corrispondenti programmi degli Stati terzi contraenti. Le materie di ricerca che formano oggetto del presente accordo sono specificate nell'allegato A.

Gli Stati membri e gli Stati terzi restano interamente responsabili delle ricerche condotte dalle loro istituzioni o dai loro organismi.

ARTICOLO 2

Il contributo finanziario stimato delle parti contraenti alle spese di coordinamento per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma è, per ciascuno degli undici progetti di azione concertata, il seguente :

- Progetto COST 901 : 550 000 ecu a carico della Comunità
46 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 902 : 730 000 ecu a carico della Comunità
61 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 905 : 325 000 ecu a carico della Comunità
27 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente

- Progetto COST 906 : 325 000 ecu a carico della Comunità
27 000 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 907 : 500 000 ecu a carico della Comunità
41 500 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 908 : 500 000 ecu a carico della Comunità
41 500 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 909 : 220 000 ecu a carico della Comunità
18 500 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 910 : 500 000 ecu a carico della Comunità
41 500 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 911 : 500 000 ecu a carico della Comunità
41 500 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 912 : 500 000 ecu a carico della Comunità
41 500 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente
- Progetto COST 913 : 500 000 ecu a carico della Comunità
41 500 ecu a carico di ogni Stato terzo contraente

Le norme che disciplinano il finanziamento del presente accordo e il calendario degli impegni finanziari sono riportati nell'allegato B.

ARTICOLO 3

1. Ai fini del presente accordo è istituito un comitato di cooperazione, qui di seguito denominato "comitato", incaricato di assistere la Commissione nella realizzazione dei progetti di azione concertata nel quadro del programma specifico di ricerca e sviluppo tecnologico nel campo della scienza e della tecnologia alimentare (programma "Flair"), adottato con decisione del Consiglio delle Comunità europee il 20 giugno 1989.

2. Il comitato è formato da rappresentanti della Comunità e degli Stati terzi contraenti e si occupa della realizzazione dei progetti di azione concertata.

3. Il comitato viene consultato su qualsiasi argomento riguardante l'applicazione del presente accordo. A questo fine esso formula raccomandazioni.
4. Il rappresentante della Comunità adotta le disposizioni atte ad assicurare il coordinamento tra l'applicazione del presente accordo e le decisioni adottate dalla Comunità riguardo all'attuazione del programma comunitario.
5. Ai fini della corretta applicazione del presente accordo, le parti contraenti si scambiano informazioni e, su richiesta di una delle parti, si possono consultare nell'ambito del comitato.
6. Il comitato adotta il proprio regolamento interno e si riunisce, su richiesta di una delle parti contraenti, conformemente alle condizioni stabilite dal suddetto regolamento.

ARTICOLO 4

1. Le parti contraenti si scambiano regolarmente qualsiasi informazione utile risultante dalle ricerche previste dai progetti di azione concertata. Inoltre, esse si sforzano di fornire informazioni su ricerche analoghe progettate o eseguite da altri organismi. Le informazioni sono considerate riservate qualora lo richieda la parte contraente che le fornisce.
2. I risultati scientifici dei progetti di azione concertata sono pubblicati dalla Commissione, purché non siano dichiarati riservati da una delle parti contraenti.
3. La Commissione, in base alle informazioni acquisite, prepara una relazione sull'attività svolta e la invia agli Stati membri della Comunità e agli Stati terzi contraenti.
4. Al termine del programma "Flair", la Commissione fornisce agli Stati membri e agli Stati terzi le relazioni generali sulla realizzazione e sui risultati dei progetti di azione concertata.

ARTICOLO 5

1. Il presente accordo può essere sottoscritto dalla Comunità e dagli Stati terzi che hanno partecipato alla conferenza ministeriale svoltasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971.

2. Come condizione preliminare alla partecipazione ai progetti di azione concertata definiti all'articolo 1, ciascuna delle parti contraenti, quando sottoscrive il presente accordo, deve aver notificato al Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee i progetti di azione concertata cui intende partecipare e, dopo la sottoscrizione, notificare al Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee l'avvenuto espletamento delle procedure previste dalle proprie disposizioni interne per l'applicazione del presente accordo.

3. Per le parti contraenti che inviano la seconda notifica di cui al paragrafo 2, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui la Comunità e almeno uno degli Stati terzi contraenti hanno trasmesso le suddette notifiche.

Per le parti contraenti che inviano la notifica dopo l'entrata in vigore dell'accordo, esso entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui è stata inviata la notifica. Le parti contraenti che non abbiano trasmesso la notifica alla data di entrata in vigore dell'accordo possono prendere parte all'attività dei comitati senza diritto di voto.

4. Il Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee comunica a ciascuna delle parti contraenti le notifiche inviate conformemente al paragrafo 2 e la data di entrata in vigore del presente accordo.

ARTICOLO 6

1. Il presente accordo è valido per la durata del programma comunitario. Se la Comunità dovesse rivedere il programma comunitario, l'accordo può essere denunciato alle condizioni concordate dalle parti contraenti.

2. Qualora la Comunità dovesse adottare un nuovo programma di R&S nel campo della scienza e della tecnologia alimentare, il presente accordo può essere rinegoziato o rinnovato alle condizioni concordate tra le parti.

3. Conformemente al paragrafo 1, ciascuna parte contraente può recedere in qualsiasi momento dal presente accordo con un preavviso di sei mesi. I progetti e le attività in corso al momento del recesso e/o della scadenza del presente accordo saranno proseguiti fino al loro completamento, conformemente alle condizioni stabilite nell'accordo stesso.

ARTICOLO 7

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, ai territori degli Stati terzi contraenti.

ARTICOLO 8

Il presente accordo, redatto in un unico esemplare originale nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, ciascun testo facente egualmente fede, sarà depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee, che ne trasmetterà una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[For the testimonium and signatures, see p. 245 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 245 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE
ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN AAN COST DEELNE-
MENDE DERDE LANDEN BETREFFENDE ELF GECOORDI-
NEERDE ACTIES OP HET GEBIED VAN VOEDINGSMID-
DELENWETENSCHAP EN -TECHNOLOGIE (SPECIFIEK
PROGRAMMA VOOR ONDERZOEK EN TECHNOLOGISCHE
ONTWIKKELING "*FLAIR*")

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

hierna "Gemeenschap" genoemd, en

DE STATEN DIE DE ONDERHAVIGE OVEREENKOMST ONDERTEKENEN,

hierna "deelnemende derde landen" genoemd,

te zamen hierna "overeenkomstsluitende partijen" genoemd,

overwegende dat de Europese samenwerking op het gebied van voedingsmiddelenwetenschap en -technologie naar alle waarschijnlijkheid zal bijdragen tot de vooruitgang van zowel de openbare gezondheidszorg en de bescherming van de consument als de industriële en economische ontwikkeling in de Gemeenschap ;

overwegende dat vier overlegovereenkomsten Gemeenschap-COST inzake vier gecoördineerde acties op het gebied van levensmiddelenwetenschap en -technologie (acties COST 90, COST 91, COST 90bis en COST 91bis) bemoeuwigende resultaten hebben opgeleverd en dat aan verdere initiatieven op dit gebied in het kader van COST wordt gewerkt ;

overwegende dat het ad hoc Technisch Comité van COST voor voedingsmiddelen-technologie en het ad hoc Comité van CREST samen hebben aanbevolen een aantal gecoördineerde acties uit te voeren in de vorm van COST-acties van categorie A in het kader van een programma van de Gemeenschap op dit gebied - waarbij COST categorie A door het COST-comité van hoge ambtenaren is gedefinieerd op zijn vergaderingen van 20 en 21 april 1989 en 28 en 29 juni 1989 ;

overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij beschikking van 20 juni 1989 ⁽¹⁾ een specifiek programma voor onderzoek en technologische ontwikkeling op het gebied van voedingsmiddelenwetenschap en -technologie ("FLAIR") voor de periode 1989-1993, hierna "programma van de Gemeenschap" genoemd, heeft aangenomen, dat onder andere voorziet in de uitvoering van gecoördineerde acties ;

overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen het voornemen hebben om in het kader van de voor hun nationale programma's geldende regels en procedures het in bijlage A omschreven onderzoek uit te voeren en bereid zijn dit onderzoek in te passen in een coördinatieproces dat naar hun mening wederzijdse voordelen zal opleveren,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De overeenkomstsluitende partijen nemen gedurende een periode die loopt tot en met 30 juni 1993 deel aan een of meer van de volgende gecoördineerde acties :

- COST 901 : Spectroscopische technieken, "nabije infrarood (NIR), Fourier transformatie infrarood (FTIR), kernspinresonantie (NMR)", voor snelle directe meting van de kwaliteit van voedingsmiddelen
- COST 902 : Relateren van sensorisch en instrumenteel onderzoek en onderzoek naar de keuze van de consument
- COST 905 : Predictieve modellering van microbiële groei en overleving in voedingsmiddelen
- COST 906 : Preventie van en controle op potentieel pathogene micro-organismen in gevogelte en bij de verwerking van vlees van gevogelte

(1) PB nr. L 200 van 13.7.1989, blz. 31.

- COST 907 : Veiligheid en kwaliteit van voedingsmiddelen gebaseerd op de toepassing van de combinatie van procédés en HACCP (Hazard analysis critical control point)
- COST 908 : In vitro toxicologische studies en real-time analyse van residuen in voedingsmiddelen
- COST 909 : Verbetering van de veiligheid en kwaliteit van voedingsmiddelen door toepassing van interactieve en competitieve bindingen van lectines in voeding op bacteriële adhesines in het darmkanaal
- COST 910 : Meting van de absorptie en status van micronutriënten
- COST 911 : Fysiologische gevolgen van de consumptie van slecht verteerbaar zetmeel door de mens
- COST 912 : Verbetering van de kwaliteit en compatibiliteit van gegevens over de consumptie en samenstelling van voedingsmiddelen in Europa
- COST 913 : Stroom van informatie over voedingsmiddelentechnologie, veiligheid van voedingsmiddelen en gezond eten naar KMO's en de consument ("FLAIR-FLOW"-project).

Deze projecten bestaan in coördinatie tussen de gecoördineerde acties van de Gemeenschap en de overeenkomstige programma's van de deelnemende derde landen. De inhoud van de onderzoeksthema's waarop deze overeenkomst van toepassing is, is nader uiteengezet in bijlage A.

De Lid-Staten van de Gemeenschap en de derde landen blijven volledig verantwoordelijk voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

ARTIKEL 2

De financiële bijdragen van de overeenkomstsluitende partijen in de kosten van de coördinatie voor de in artikel 1, eerste alinea, bedoelde periode worden voor de elf gecoördineerde acties geraamd op :

- COST 901 : 550 000 ecu van de Gemeenschap
46 000 ecu van elk deelnemend derde land

- COST 902 : 730 000 ecu van de Gemeenschap
61 000 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 905 : 325 000 ecu van de Gemeenschap
27 000 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 906 : 325 000 ecu van de Gemeenschap
27 000 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 907 : 500 000 ecu van de Gemeenschap
41 500 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 908 : 500 000 ecu van de Gemeenschap
41 500 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 909 : 220 000 ecu van de Gemeenschap
18 500 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 910 : 500 000 ecu van de Gemeenschap
41 500 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 911 : 500 000 ecu van de Gemeenschap
41 500 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 912 : 500 000 ecu van de Gemeenschap
41 500 ecu van elk deelnemend derde land
- COST 913 : 500 000 ecu van de Gemeenschap
41 500 ecu van elk deelnemend derde land.

De bepalingen inzake de financiering van deze overeenkomst en het indicatief tijdschema van de verplichtingen zijn opgenomen in bijlage B.

ARTIKEL 3

1. Ten behoeve van deze overeenkomst wordt een samenwerkingscomité hierna "comité" genoemd, opgericht, dat de Commissie bijstaat bij de uitvoering van

de gecoördineerde acties in het kader van het bij beschikking van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 20 juni 1989 aangenomen specifiek programma voor onderzoek en technologische ontwikkeling op het gebied van voedings-middelenwetenschap en -biotechnologie ("FLAIR"-programma).

2. Voor de uitvoering van de gecoördineerde acties is het comité samengesteld uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen.

3. Het comité wordt geraadpleegd over alle vraagstukken die betrekking hebben op de uitvoering van deze overeenkomst. In dit verband doet het aanbevelingen.

4. De vertegenwoordiger van de Gemeenschap treft de nodige maatregelen om te zorgen voor coördinatie tussen de uitvoering van deze overeenkomst en de door de Gemeenschap genomen besluiten in verband met de uitvoering van het programma van de Gemeenschap.

5. Met het oog op een correcte uitvoering van deze overeenkomst wordt door de overeenkomstsluitende partijen informatie uitgewisseld en, op verzoek van een van de partijen, overleg gepleegd binnen het comité.

6. Het comité stelt zijn reglement van orde vast. Het komt op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen bijeen overeenkomstig de in het reglement van orde neergelegde voorwaarden.

ARTIKEL 4

1. De overeenkomstsluitende partijen wisselen regelmatig alle nuttige gegevens uit die worden verkregen bij de uitvoering van het onderzoek waarop de gecoördineerde acties betrekking hebben. Voorts stellen zij alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of verricht. Door een overeenkomstsluitende partij verstrekte informatie wordt steeds vertrouwelijk behandeld indien deze partij daarom verzoekt.

2. De wetenschappelijke resultaten van de gecoördineerde acties worden door de Commissie gepubliceerd, met uitzondering van de resultaten welke door een van de overeenkomstsluitende partijen vertrouwelijk zijn verklaard.

3. Op grond van de verstrekte gegevens stelt de Commissie voortgangsrapporten op die zij aan de Lid-Staten van de Gemeenschap en de derde landen toezendt.

4. Aan het einde van het "FLAIR"-programma zendt de Commissie aan de Lid-Staten van de Gemeenschap en de derde landen de algemene verslagen over de uitvoering en de resultaten van deze gecoördineerde acties toe.

ARTIKEL 5

1. Deze overeenkomst staat open voor ondertekening door de Gemeenschap en de deelnemende derde landen die hebben deelgenomen aan de Ministerconferentie te Brussel op 22 en 23 november 1971.

2. Als voorwaarde voor deelneming aan de in artikel 1 omschreven gecoördineerde acties dient elk van de overeenkomstsluitende partijen, voorafgaand aan de ondertekening van deze overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis te hebben gesteld van de gecoördineerde acties waaraan zij wenst deel te nemen en dient zij, na ondertekening van deze overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis te stellen van de voltooiing van de krachtens haar interne bepalingen geldende procedures voor de uitvoering van deze overeenkomst.

3. Voor de overeenkomstsluitende partijen die de laatste in lid 2 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de Gemeenschap en tenminste een van de deelnemende derde landen deze kennisgeving hebben gedaan.

Voor de overeenkomstsluitende partijen die deze kennisgeving na inwerking-treding van deze overeenkomst doen, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving werd gedaan. Overeenkomstsluitende partijen die deze kennisgeving niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van de overeenkomst, kunnen zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van de comités.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke overeenkomstsluitende partij in kennis van de in lid 2 bedoelde kennisgevingen en van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst.

ARTIKEL 6

1. Deze overeenkomst wordt gesloten voor de duur van het programma van de Gemeenschap. Indien de Gemeenschap het programma van de Gemeenschap herzielt, kan de overeenkomst op door de overeenkomstsluitende partijen overeengekomen voorwaarden worden opgezegd.

2. Wanneer de Gemeenschap een nieuw O & O-programma op het gebied van voedingsmiddelenwetenschap en -technologie goedkeurt, kan de overeenkomst aanleiding geven tot nieuwe onderhandelingen dan wel worden verlengd, in beide gevallen op door de overeenkomstsluitende partijen overeengekomen voorwaarden.

3. Behoudens lid 1 kan elke overeenkomstsluitende partij deze overeenkomst te allen tijde beëindigen met een opzegtermijn van zes maanden. De projecten en werkzaamheden die ten tijde van de beëindiging en/of het aflopen van deze overeenkomst gaande zijn, worden voortgezet totdat zij zijn beëindigd volgens de in deze overeenkomst neergelegde voorwaarden.

ARTIKEL 7

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de deelnemende derde landen.

ARTIKEL 8

Deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat aan elke overeenkomstsluitende partij een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

[For the testimonium and signatures, see p. 245 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 245 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E PAÍSES TERCEIROS COST RELATIVO A ONZE PROJECTOS DE ACÇÃO CONCERTADA NO DOMÍNIO DA CIÊNCIA E TECNOLOGIA DA ALIMENTAÇÃO (PROJECTO ESPECÍFICO DE INVESTIGAÇÃO DESENVOLVIMENTO TECNOLÓGICO “FLAIR”)

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA,
a seguir denominada “Comunidade”, e

OS ESTADOS SIGNATÁRIOS DO PRESENTE ACORDO,
a seguir denominados “Estados não membros participantes,

a seguir denominados “Partes Contratantes”,

Considerando que é provável que a cooperação europeia no domínio da ciência e tecnologia da alimentação contribua para o progresso da saúde pública e da protecção do consumidor, bem como para o desenvolvimento industrial e económico na Comunidade.

Considerando que quatro acordos de concertação Comunidade-COST relativos a quatro projectos (projectos COST 90, COST 91, COST 90 bis e COST 91 bis) de acções de concertação no domínio da ciência e tecnologia da alimentação produziram resultados encorajantes e estão em curso outras iniciativas neste domínio no quadro de COST;

Considerando que o Comité Técnico ad hoc COST no domínio da tecnologia da alimentação e o Comité ad hoc CREST recomendaram que vários projectos de acção concertada podiam ser implementados como projectos COST da categoria A no âmbito de um programa comunitário neste domínio - tendo a categoria A sido definida pelo Comité de Funcionários Superiores COST, nas suas reuniões de 20 e 21 de Abril e 28 e 29 de Junho de 1989;

Considerando que, através da sua Decisão de 20 de Julho de 1989 ⁽¹⁾, o Conselho das Comunidades Europeias adoptou um programa específico de investigação e desenvolvimento tecnológico no domínio da ciência e tecnologia da alimentação ("FLAIR"), para o período de 1989 a 1993, a seguir denominado "programa comunitário", que cobre, entre outras possibilidades, a realização de projectos de acção concertada:

Considerando que os Estados-membros da Comunidade e os Estados não membros participantes tencionam realizar, sem prejuízo das regras e procedimentos aplicáveis aos seus programas nacionais, a investigação descrita no Anexo A, estando dispostos a integrá-la num processo de concertação que consideram mutuamente vantajoso,

ACORDAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes participarão, durante o período que se estende até 30 de Junho de 1993, num ou em vários dos seguintes projectos de acção concertada:

- COST 901 : Técnicas espectroscópicas "Infravermelho próximo (NIR), Infravermelho com Transformada de Fourier (FTIR), Ressonância Magnética Nuclear (NMR)", de medição directa rápida da qualidade dos alimentos
- COST 902 : Relacionamento de estudos sensoriais, instrumentais e relativos às escolhas dos consumidores
- COST 905 : Modelização para previsão do desenvolvimento e sobrevivência microbiana em alimentos
- COST 906 : Prevenção e controlo de micro-organismos potencialmente patogénicos em aves de capoeira e no processamento de carne de aves de capoeira

(1) JO nº L 200, de 13.7.1989, p. 31.

- COST 907 : Segurança e qualidade alimentar com base na aplicação de processos combinados e do ponto de controlo crítico da análise de risco (HACCP)
- COST 908 : Estudos toxicológicos in vitro e análise em tempo real de resíduos em alimentos
- COST 909 : Melhoramento da segurança e qualidade dos alimentos através da utilização de ligações interactivas e competitivas de lectinas alimentares e adesinas bacterianas no intestino
- COST 910 : Medição de absorção e níveis de micronutrientes
- COST 911 : Implicações fisiológicas no homem do consumo de amido dificilmente degradável
- COST 912 : Melhoramento da qualidade e compatibilidade dos dados relativos ao consumo de alimentos e à composição da dieta alimentar na Europa
- COST 913 : Fluxos de informação relativos à tecnologia e segurança alimentares e à alimentação sa para as Pequenas e Médias Empresas, (PME), e para os consumidores (projecto "FLAIR-FLOW").

Trata-se de projectos de concertação entre os projectos comunitários de acção concertada e os programas correspondentes dos Estados não membros participantes. O teor das actividades de investiação abrangidas pelo presente Acordo consta do Anexo A.

Os Estados-membros da Comunidade e os Estados não membros participantes continuarão a ser totalmente responsáveis pela investigação realizada pelas suas próprias instituições ou organizações.

ARTIGO 2º

A contribuição financeira das Partes Contratantes para os custos de coordenação de cada um dos onze projectos de acção concertada, relativos ao período referido no primeiro parágrafo do artigo 1º, é estimada em:

- Projecto COST 901 : 550 000 ecus da Comunidade
46 000 ecus de cada Estado não membro participante
- Projecto COST 902 : 730 000 ecus da Comunidade
61 000 ecus de cada Estado não membro participante
- Projecto COST 905 : 325 000 ecus da Comunidade
27 000 ecus de cada Estado não membro participante
- Projecto COST 906 : 325 000 ecus da Comunidade
27 000 ecus de cada Estado não membro participante
- Projecto COST 907 : 500 000 ecus da Comunidade
41 500 ecus de cada Estado não membro participante
- Projecto COST 908 : 500 000 ecus da Comunidade
41 500 ecus de cada Estado não membro participante
- Projecto COST 909 : 220 000 ecus da Comunidade
18 500 ecus de cada Estado não membro participante
- COST 910 : 500 000 ecus da Comunidade
41 500 ecus de cada Estado não membro participante.
- COST 911: 500 000 ecus da Comunidade
41 500 ecus de cada Estado não membro participante.
- COST 912: 500 000 ecus da Comunidade
41 500 ecus de cada Estado não membro participante.
- COST 913: 500 000 ecus da Comunidade
41 500 ecus de cada Estado não membro participante.

As regras que regem o financiamento do presente Acordo e o calendário das autorizações previstas constam do Anexo B.

ARTIGO 3º

1. Para efeitos do presente Acordo, é criado um Comité de Cooperação, a seguir denominado "Comité", para assistir a Comissão na realização dos projectos de acção concertada do programa específico de investigação e desenvolvimento tecnológico no domínio da ciência e tecnologia da alimentação (programa "FLAIR"), adoptado por Decisão do Conselho das Comunidades Europeias de 20 de Junho de 1989.

2. O Comité será constituído por representantes da Comunidade e dos Estados não membros participantes na realização dos projectos de acção concertada.

3. O Comité será consultado sobre todos os assuntos relativos à implementação do Acordo, emitindo recomendações.

4. O representante da Comunidade tomará as medidas adequadas para assegurar a coordenação entre a implementação do presente Acordo e as decisões tomadas pela Comunidade no relativo à execução do programa comunitário.

5. Para efeitos da correcta implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes trocarão informações e, a pedido de qualquer delas, procederão a consultas no Comité.

6. O Comité adoptará as suas próprias regras de funcionamento e reunir-se-á, a pedido de qualquer das Partes Contratantes, em conformidade com as condições a fixar nas suas regras de funcionamento.

ARTIGO 4º

1. As Partes Contratantes trocarão regularmente todas as informações úteis resultantes da investigação abrangidas pelos projectos de acção concertada. Envidarão igualmente esforços para fornecer informações sobre investigações similares planeadas ou realizadas por outros organismos. Todas as informações serão tratadas como confidenciais, desde que tal seja solicitado pela Parte Contratante que as fornece.

2. Os resultados científicos dos projectos de acção concertada serão publicados pela Comissão, salvo na medida em que forem declarados confidenciais por uma das Partes Contratantes.

3. A Comissão preparará relatórios de actividade com base nas informações fornecidas e enviá-los-á aos Estados-membros da Comunidade e aos Estados não membros participantes.

4. No fim do período coberto pelo programa FLAIR, a Comissão enviará aos Estados-membros da Comunidade e aos Estados não membros participantes os relatórios gerais relativos à execução e resultados destes projectos de acção concertada.

ARTIGO 5º

1. O presente Acordo poderá ser subscrito pela Comunidade e pelos Estados não membros que participaram na conferência de ministros realizada em Bruxelas em 22 e 23 de Novembro de 1971.

2. Como requisito prévio da sua participação nos projectos de acção concertada definidos no artigo 1º, cada uma das Partes Contratantes deve, antes de assinar o presente Acordo, notificar o Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias acerca dos projectos de acção concertada em que tenciona participar e, após assinar o Acordo, notificar o Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias da conclusão dos procedimentos necessários ao abrigo das suas disposições internas para a aplicação do presente Acordo.

3. Para as Partes Contratantes que procedam à segunda notificação referida no nº 2, o presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte àquele em que a Comunidade e pelo menos um dos Estados não membros participantes tenham procedido às referidas notificações.

Para as Partes Contratantes que procedam à notificação após a entrada em vigor do presente Acordo, o mesmo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte àquele em que tenham procedido à referida notificação. As Partes Contratantes que não tenham procedido à notificação à data de entrada em vigor do presente Acordo poderão participar nos trabalhos do Comité sem direito de voto.

4. O Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias informará todas as Partes Contratantes acerca das notificações feitas em cumprimento do disposto no nº 2 e da data de entrada em vigor do presente Acordo.

ARTIGO 6º

1. O presente Acordo é celebrado para o período de duração do programa comunitário. Se a Comunidade proceder à revisão do programa comunitário, o Acordo pode ser denunciado em condições mutuamente acordadas entre as Partes Contratantes.
2. Caso a Comunidade adopte um novo programa de I&D no domínio da ciência e tecnologia da alimentação, o presente Acordo pode ser renegociado ou renovado em condições mutuamente acordadas.
3. Sem prejuízo do disposto no nº 1, qualquer das Partes Contratantes pode, em qualquer momento, denunciar o presente Acordo, com um pré-aviso de 6 meses. Os projectos e trabalhos em curso na data em que o presente Acordo terminar e/ou expirar serão prosseguidos até estarem concluídos em conformidade com o disposto no mesmo.

ARTIGO 7º

O presente Acordo é aplicável, por um lado, nos territórios onde vigora o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e nas condições fixadas pelo Tratado e, por outro, nos territórios dos Estados não membros participantes.

ARTIGO 8º

O presente Acordo, redigido em original único nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos textos, será depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que dele enviará uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

[For the testimonium and signatures, see p. 245 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 245 du présent volume.]

De conformidad con el artículo 5,

Abierto a la firma de la Comunidad y de los Estados no miembros que han participado en la Conferencia de Ministros celebrada en Bruselas los días 22 y 23 de noviembre de 1971.

I overensstemmelse med artikel 5,

Åben for undertegnelse af Fællesskabet og de ikke-medlemsstater, der har deltaget i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971.

Gemäss Artikel 5,

Aufgelegt zur Unterzeichnung durch die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten, die an der am 22. und 23. November 1971 in Brüssel abgehaltenen Ministertagung teilgenommen haben.

Σύμφωνα με το άρθρο 5,

ανοικτή για υπογραφή από την Κοινότητα και από τα κράτη-μη μέλη που έλαβαν μέρος στη διάσκεψη υπουργών που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες, στις 22 και 23 Νοεμβρίου 1971.

In accordance with Article 5,

Open for signature by the Community and by the non-member which took part in the Conference of Ministers held in Brussels on 22 and 23 November 1971.

Conformément à l'article 5,

Ouvert à la signature de la Communauté et des Etats non membres qui ont participé à la Conférence des ministres tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

Conformemente all'articolo 5,

Aperto alla firma della Comunità e degli Stati non membri che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles il 22/23 novembre 1971.

Overeenkomstig artikel 5,

Ter ondertekening opengesteld voor de Gemeenschap en de Staten die geen lid van de Gemeenschap zijn, maar hebben deelgenomen aan de Ministeriële Conferentie die op 22 en 23 november 1971 te Brussel is gehouden.

Nos termos do artigo 5º,

Aberto à assinatura da Comunidade e dos Estados não membros que participaram na Conferência de Ministros realizada em Bruxelas nos dias 22 e 23 de Novembro de 1971.

Por la Comunidad Económica Europea:
For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab:
Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:
Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα:
For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
Per la Comunità Economica Europea:
Voor de Europese Economische Gemeenschap:
Pela Comunidade Económica Europeia:

[VALENTE]¹

[FASELLA]

22. VI. 1992

For the Government of the Republic of Finland:

[LIIKANEN]

30. X. 1992

901, 906 and 913

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[BRATTSTRÖM]

22. VI. 1992

Cost 901, 902, 905, 907, 910, 911, 912, 913

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Per il Governo della Confederazione svizzera:

[VON TSCHARNER]

23. VI. 1992

Cost 901, 902, 905, 910, 911

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO ATEMAS DE INVESTIGACION INCLUIDOS EN EL ACUERDO

El programa comunitario incluye los once siguientes proyectos concertados
COST:

- 1) Técnicas espectroscópicas "Infrarrojo próximo (NIR), Infrarrojo con
Trasformada de Fourier (FTIR), Resonancia Magnética Nuclear (NMR)" para una
medición rápida y directa de la calidad de los alimentos (COST 901)

Establecer técnicas rápidas e instrumentales de medición de la calidad de
los alimentos que satisfagan necesidades de consumo/industriales de la
Comunidad Europea.

- a) Interpretación de señales: interpretar, definir, procesar y cuantificar
señales instrumentales a fin de comprender y justificar relaciones
señal/calidad.
- b) Tratamiento/interpretación matemática de datos instrumentales: modificar
señales y combinar datos de señales procedentes de diferentes tipos de
instrumentos, a fin de relacionar la señal con características de la
calidad de los alimentos.
- c) Diseño instrumental y experimental: optimizar el diseño instrumental y
experimental para la medición de la calidad de los alimentos.
- d) Base de datos informatizados: recoger y divulgar datos sobre
interpretación de señales y diseño instrumental y experimental que
supongan una información dotada de un valor añadido y que permitan una
predicción eficaz de la calidad de los alimentos para aplicaciones en
alimentos específicos.

2) Relacionar entre sí estudios sensoriales, instrumentales y sobre preferencias del consumidor (COST 902)

- a) Caracterizar las relaciones entre datos instrumentales y datos sensoriales y entre estudios de preferencias del consumidor y datos sensoriales.
- b) Estudiar y elaborar modelos funcionales y aplicados para el comportamiento a la hora de elegir alimentos.
- c) Establecer una base de datos sobre el estado de los métodos instrumentales en relación con la percepción sensorial de los alimentos.
- d) Aumentar la compatibilidad de las industrias de alimentación europeas por medio de una transferencia rápida y eficaz de los resultados investigativos a la elaboración, control y aseguramiento aplicados de productos.
- e) Elaborar enfoques para aspectos del análisis sensorial que permitan aplicar las técnicas en otros alimentos e ingredientes de alimentos.

3) Modelización predictiva del desarrollo y supervivencia microbiana en los alimentos (COST 905)

- a) Crear bases de datos sobre la investigación microbiológica predictiva realizada por grupos individuales.
- b) Garantizar un máximo de compatibilidad y eficacia de los sistemas creados.
- c) Elaborar una o varias transferencias de bases de datos a los Estados miembros y países de COST y garantizar un uso eficaz de las mismas con vistas a un abastecimiento de alimentos seguro y estable.

4) Prevención y control de microorganismos potencialmente patogénicos en aves de corral y en el procesamiento de carne de aves de corral (COST 906)

- a) Prevención de infección de aves vivas (incluidas las de caza) debido a microorganismos potencialmente patogénicos tales como salmonella, campylobacter, listeria y staphylococcus aureus.
- b) Prevención de la contaminación de la carne de ave de corral y de productos derivados.
- c) Aplicación de métodos para la descontaminación y protección del producto final.
- d) Elaboración de métodos de muestreo.
- e) Elaboración y aplicación de métodos de detección microbiológica.

5) Seguridad y calidad de los alimentos gracias al uso de procesos combinados y del punto de control crítico del análisis de riesgos (HACCP) (COST 907)

Cooperación entre científicos y empresarios para alcanzar un enfoque sistemático y unificado de la aplicación de métodos combinados de preservación de alimentos y de la aplicación de sistemas de análisis/evaluación de riesgos mediante:

- a) la aplicación de sistemas que incluyan la calidad y consideraciones de seguridad.
- b) la aplicación de sistemas que abarquen todos los principales sectores del procesado de alimentos y bebidas, distribución al por menor e industrias de elaboración de comidas.
- c) la aplicación de sistemas a productos alimenticios tradicionales y de reciente aparición, especialmente los preservados mediante parámetros múltiples.
- d) la recogida de datos adecuados para la elaboración de modelos y/o inclusión en análisis/elaboración de riesgos.

- e) la aplicación y evaluación prácticas de sistemas para aumentar la seguridad y la calidad en las industrias de alimentación y bebidas e industrias afines.

6) Estudios toxicológicos in vitro y análisis en tiempo real de residuos en los alimentos (COST 908)

- a) Elaborar métodos de cromatografía/espectrometría de masa para un análisis de trazas que haga posible el control en tiempo real de diversos agentes contaminantes con la especificidad y sensibilidad necesarias.
- b) Elaborar y validar una serie de sistemas de prueba in vitro para observar las características biológicas y toxicológicas de estos agentes.
- c) Integrar los puntos anteriores para elaborar sistemas potentes y versátiles de control destinados a la industria de alimentación.
- d) Armonizar metodologías de prueba con vistas a procedimientos de seguridad de los alimentos y evaluación de la calidad.

7) Mejora de la seguridad y la calidad de los alimentos por medio del uso de uniones interactivas y competitivas de lectinas de alimentos y adhesinas bacterianas en el intestino (COST 909)

Investigar lectinas vegetales específicas y/o polisacáridos que, como complementos naturales de la dieta, eliminen o reduzcan al mínimo la colonización bacteriana perjudicial del intestino delgado y otras partes del sistema gastrointestinal mediante estudios sobre:

- a) Efectos de lectinas vegetales procedentes de alubias y semillas de soja en adhesinas bacterianas de *E. coli* in vitro con diversas líneas celulares en cultivos celulares.
- b) Efectos de las lectinas vegetales en las uniones bacterianas y en la morfología y funciones del intestino delgado de rata in vivo.

- c) Bloqueo de la unión de las adhesinas bacterianas a la pared intestinal por medio de lectinas vegetales seleccionadas o sacáridos tanto in vitro como in vivo.

8) Medición de la absorción y función de micronutrientes (COST 910)

Evaluar críticamente las prioridades de la función de los micronutrientes en los países COST y elaborar y validar métodos para una medición más exacta y sensible de la ingesta, absorción y función de estos micronutrientes en el hombre.

- a) Aumentar la precisión y sensibilidad de los métodos de isótopos estables para medir la absorción y función de los micronutrientes.
- b) Elaborar métodos instrumentales y bioespecíficos para cuantificar los micronutrientes en alimentos, en sus componentes y en la dieta.
- c) Elaboración de métodos bioespecíficos, cromatográficos y espectrométricos para la evaluación de la función de los micronutrientes.
- d) Determinar indicadores funcionales (p. ej. índices de crecimiento, respuesta inmunológica, reacción física y comportamiento) ante variaciones en la ingesta y la función de los micronutrientes.

9) Implicaciones fisiológicas en el hombre del consumo de almidón resistente (COST 911)

- a) problemas de medición y caracterización de diversas formas de almidón resistente en diversos alimentos y materias primas.
- b) Contenido de estos almidones en las dietas occidentales actuales.
- c) Variabilidad y dependencia de la estructura molecular de estos almidones con respecto a su procedencia, condiciones de procesamiento y relación amilosa/amilopectina.
- d) Similitudes y diferencias fisicoquímicas y fisiológicas entre estos almidones y las fibras fermentables de la dieta.

- e) Almidones resistentes de diversas procedencias y sus efectos en la fisiología humana: colesterol sanguíneo, lipoproteínas, función gastrointestinal (antiastringente, formación de gases, diarrea), absorción de otros nutrientes, riesgo de cáncer de colon, arterioesclerosis, diabetes y contenido energético.
 - f) Si estos almidones resultan ser beneficiosos para la salud ¿cómo aumentar su consumo mediante la producción de alimentos con un mayor contenido de almidones resistentes?
 - g) ¿cómo deben etiquetarse los alimentos que contengan almidones resistentes a fin de orientar al consumidor?
- 10) Mejora de la calidad y compatibilidad de los datos sobre consumo de alimentos y composición de la dieta alimenticia en Europa (COST 912)

Evaluación de datos sobre la ingesta de alimentos y formulación de orientaciones que permitan crear bases de datos compatibles sobre su composición para uso de encuestas sobre consumo de alimentos. Facilitar información adecuada sobre la disponibilidad de alimentos, gastos por familias e individuos en alimentos y qué es lo que realmente se come. El proyecto constará de:

- a) un resumen de los resultados ya obtenidos;
- b) una serie de recomendaciones para la recogida y uso de balances alimenticios y para crear una base de datos sobre la composición alimenticia de estos balances;
- c) una serie de recomendaciones para la mejora, armonización y utilización de encuestas sobre el presupuesto familiar y para crear una base de datos sobre la composición alimenticia a partir de estas encuestas;
- d) una serie de recomendaciones para la aplicación de encuestas individuales sobre la dieta y para una base de datos sobre la composición alimenticia para su uso tanto nacional como regional con encuestas individuales sobre la dieta;

e) una serie de estudios en los que las recomendaciones se pondrán a prueba mediante un número limitado de encuestas.

11) Flujos de información sobre tecnología y seguridad de los alimentos y sobre alimentación sana para las PYME y para los consumidores (proyecto "FLAIR-FLOW") (COST 913)

Explorar/investigar vías y procedimientos existentes y nuevos, en los países comunitarios y en terceros Estados de COST, para divulgar información sobre tecnología de la alimentación, seguridad de la alimentación y comida sana:

- a) lograr un flujo informativo eficaz que traiga los consiguientes beneficios para la industria, las PYME, los consumidores y los responsables políticos;
- b) estudiar/analizar/evaluar/recomendar diferentes métodos y modos alternativos y eficaces de divulgación: por ejemplo, resultados del programa "Flair", otros proyectos de COST (Cat. B) y otros proyectos de investigación y desarrollo que puedan utilizarse para planificar futuros programas;
- c) garantizar su divulgación a través de las redes existentes de bases de datos y seminarios nacionales/internacionales, publicaciones de la industria de la alimentación, boletines de consumidores, etc.

ANEXO BNORMAS DE FINANCIACION

1. Las presentes disposiciones establecen las normas a las que se refiere el artículo 2 del presente Acuerdo "Comunidad - COST".
2. Anualmente o siempre que se revise el programa comunitario de tal manera que ello lleve consigo un aumento de la cantidad que se estima necesaria para llevarlo a cabo, la Comisión solicitará de los Estados no miembros participantes los fondos correspondientes a su contribución para sufragar los costes de conformidad con el presente Acuerdo.

Concretamente, al comienzo de cada año, la Comisión solicitará a cada Estado no miembro participante los fondos correspondientes al número y el importe de los proyectos concertados en los que participe y a su cuota de los gastos anuales de coordinación conforme al presente Acuerdo, calculados en proporción a las cuantías establecidas en el artículo 2 del Acuerdo.

Dicha aportación vendrá expresada en ecus y en la moneda del Estado no miembro participante. La composición del ecu será la definida en el Reglamento (CEE) del Consejo nº 3180/78 ⁽¹⁾, tal como fue modificado por el Reglamento (CEE) nº 1971/89 ⁽²⁾. El valor de la aportación en ecus se determinará en la fecha de la solicitud de fondos.

El total de las contribuciones cubrirá los gastos de desplazamiento y dietas de los delegados, además de los costes de coordinación propiamente dichos.

Cada Estado no miembro participante hará efectiva su contribución a los gastos anuales al principio de cada año y, a más tardar, el 31 de marzo. Cualquier retraso en el pago de la aportación dará lugar al pago de intereses por parte del Estado no miembro participante a un tipo igual al

(1) DO nº L 379 de 30.12.1978, p. 1.

(2) DO nº L 189 de 4. 7.1989, p. 1.

tipo de descuento más alto existente en los Estados miembros en la fecha de pago. El tipo de interés aumentará 0,25% cada mes de retraso. El tipo de interés incrementado se aplicará durante la totalidad del periodo de retraso. No obstante, dicho interés se pagará únicamente si la aportación se hace efectiva pasados tres meses desde la solicitud de fondos por parte de la Comisión.

3. Los fondos abonados por Estados no miembros participantes se contabilizarán en concepto de los proyectos concertados en los que participen como ingresos presupuestarios asignados a la partida correspondiente del Presupuesto General de las Comunidades Europeas (Sección "Comisión").
4. El plan financiero de los costes de coordinación a los que se hace referencia en el artículo 2 del Acuerdo figura en el apéndice financiero.
5. El Reglamento Financiero en vigor para el presupuesto general de la Comunidad Europea se aplicará a la gestión de los créditos.
6. Al final del programa se preparará un estado de créditos para cada proyecto concertado que se remitirá a los Estados no miembros participantes a título de información.

APENDICE FINANCIERO"FLAIR": PROYECTO CONCERTADO COST 901APORTACIONES ANUALES (EN ECUS) DE LA COMUNIDAD Y
DE CADA ESTADO NO MIEMBRO PARTICIPANTE

1. Contribución de la Comunidad	1990	1991	1992	1993	TOTAL
Estimación de los gastos de funcionamiento administrativo	137.500	137.500	137.500	137.500	550.000
TOTAL	137.500	137.500	137.500	137.500	550.000
2. Contribución de los Estados no miembros participantes	(nx11.500)	(nx11.500)	(nx11.500)	(nx11.500)	(nx46.000)
TOTAL GLOBAL	137.500 + (nx11.500)	137.500 + (nx11.500)	137.500 + (nx11.500)	137.500 + (nx11.500)	550.000 + (nx46.000)

n = número de Estados no miembros participantes

COST 901: Técnicas espectroscópicas para una medición rápida y directa de la calidad de los alimentos

"FLAIR": PROYECTO CONCERTADO COST 902APORTACIONES ANUALES (EN ECUS) DE LA COMUNIDAD Y
DE CADA ESTADO NO MIEMBRO PARTICIPANTE

1. Contribución de la Comunidad	1990	1991	1992	1993	TOTAL
Estimación de los gastos de funcionamiento administrativo	182.500	182.500	182.500	182.500	730.000
TOTAL	182.500	182.500	182.500	182.500	730.000
2. Contribución de los Estados no miembros participantes	(nx15.250)	(nx15.250)	(nx15.250)	(nx15.250)	(nx61.000)
TOTAL GLOBAL	182.500 + (nx15.250)	182.500 + (nx15.250)	182.500 + (nx15.250)	182.500 + (nx15.250)	730.000 + (nx61.000)

n = número de Estados no miembros participantes

COST 902: Estudios sensoriales, instrumentales y sobre preferencias del consumidor

"FLAIR": PROYECTO CONCERTADO COST 905 Y COST 906APORTACIONES ANUALES (EN ECUS) DE LA COMUNIDAD Y
DE CADA ESTADO NO MIEMBRO PARTICIPANTE EN CADA UNO DE ESTOS 2 PROYECTOS

1. Contribución de la Comunidad	1990	1991	1992	1993	TOTAL
Estimación de los gastos de funcionamiento administrativo	81.250	81.250	81.250	81.250	325.000
TOTAL	81.250	81.250	81.250	81.250	325.000
2. Contribución de los Estados no miembros participantes	(nx 6.750)	(nx 6.750)	(nx 6.750)	(nx 6.750)	(nx27.000)
TOTAL GLOBAL	81.250 + (nx 6.750)	81.250 + (nx 6.750)	81.250 + (nx 6.750)	81.250 + (nx 6.750)	325.000 + (nx27.000)

n = número de Estados no miembros participantes

COST 905: Modelización predictiva del desarrollo y supervivencia microbiana en los alimentos

COST 906: Prevención y control de microorganismos potencialmente patógenos en el procesamiento de carne de aves de corral

"FLAIR": PROYECTO CONCERTADO COST 909APORTACIONES ANUALES (EN ECUS) DE LA COMUNIDAD Y
DE CADA ESTADO NO MIEMBRO PARTICIPANTE

1. Contribución de la Comunidad	1990	1991	1992	1993	TOTAL
Estimación de los gastos de funcionamiento administrativo	55.000	55.000	55.000	55.000	220.000
TOTAL	55.000	55.000	55.000	55.000	220.000
2. Contribución de los Estados no miembros participantes	(nx 4.625)	(nx 4.625)	(nx 4.625)	(nx 4.625)	(nx18.500)
TOTAL GLOBAL	55.000 + (nx 4.625)	55.000 + (nx 4.625)	55.000 + (nx 4.625)	55.000 + (nx 4.625)	220.000 + (nx18.500)

n = número de Estados no miembros participantes

COST 909: Mejora de la seguridad y de la calidad de los alimentos por medio de lectinas de alimentos

"FLAIR": PROYECTO CONCERTADO COST 907, 908, 910, 911, 912 y 913APORTACIONES ANUALES (EN ECUS) DE LA COMUNIDAD Y
DE CADA ESTADO NO MIEMBRO PARTICIPANTE PARA CADA UNO DE ESTOS 6 PROYECTOS

1. Contribución de la Comunidad	1990	1991	1992	1993	TOTAL
Estimación de los gastos de funcionamiento administrativo	125.000	125.000	125.000	125.000	500.000
TOTAL	125.000	125.000	125.000	125.000	500.000
2. Contribución de los Estados no miembros participantes	(nx10.375)	(nx10.375)	(nx10.375)	(nx10.375)	(nx41.500)
TOTAL GLOBAL	125.000 + (nx10.375)	125.000 + (nx10.375)	125.000 + (nx10.375)	125.000 + (nx10.375)	500.000 + (nx41.500)

n = número de Estados no miembros participantes

COST 907: Seguridad y calidad de los alimentos gracias al uso de procesos combinados y del punto de control crítico del análisis de riesgos (HACCP)

COST 908: Estudios toxicológicos in vitro y análisis en tiempo real de residuos en los alimentos

COST 910: Medición de la absorción y función de micronutrientes

COST 911: Implicaciones fisiológicas en el hombre del consumo de féculas resistentes

COST 912: Mejora de la calidad y compatibilidad de los datos sobre consumo de alimentos y composición de la dieta alimenticia en Europa

COST 913: Flujo de información sobre tecnología y seguridad de los alimentos sobre alimentación sana para las PYME y para los consumidores (proyecto "FLAIR-FLOW")

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG AFORSKNINGSOMRÅDER OMFATTET AF AFTALEN

Fællesskabets program omfatter følgende elleve samordnede COST-aktioner:

- 1) Anvendelse af de spektroskopiske teknikker nær infrarød (NIR), Fourier-transformation infrarød (FTIR) og kernemagnetisk resonans til hurtig og direkte måling af levnedsmiddelkvalitet (COST 901)

Formålet er at fremskaffe teknikker til hurtig måling af levnedsmiddelkvalitet og dermed opfylde forbrugernes og industriens behov i Det Europæiske Fællesskab.

- a) Signalfortolkning: at fortolke, bestemme, behandle og kvantificere instrumentsignaler for at kunne forstå og begrunde forholdet mellem signal og kvalitet;
- b) matematisk behandling/fortolkning af instrumentdata: at ændre signaler og kombinere signaldata fra forskellige instrumenttyper for at kunne sætte signalet i forbindelse med levnedsmidlers kvalitetsmæssige egenskaber;
- c) instrumentudformning og forsøgsteknik: at opnå den bedst mulige instrumentudformning og forsøgsteknik i forbindelse med måling af levnedsmiddelkvalitet;
- d) database: samordning og videreformidling af resultaterne af signalfortolkning, instrumentudformning og forsøgsteknik for at skabe øget viden som grundlag for effektiv forudsigelse af kvaliteten hos levnedsmidler til særlige formål.

2) Sammenligning mellem sensoriske undersøgelser, instrumentale undersøgelser og forbrugervalgsundersøgelser (COST 902)

- a) At karakterisere forholdet mellem instrumentale data og sensoriske data og mellem forbrugervalgsundersøgelser og sensoriske data;
- b) at undersøge og udarbejde funktionelle og anvendte modeller for levnedsmiddelvalg;
- c) at oprette en database over de instrumentale metoders udviklingsniveau i forhold til sensorisk bedømmelse af levnedsmidler;
- d) at forbedre de europæiske levnedsmiddelindustriers kompatibilitet ved hurtig og effektiv overførsel af forskningsresultater til anvendt produktudvikling, kontrol og sikkerhed;
- e) at udvikle fremgangsmåder i forbindelse med sensoriske analysespørgsmål, således at de pågældende teknikker kan benyttes i forbindelse med andre levnedsmidler og andre levnedsmiddelingredienser.

3) Modeller, hvormed mikrobers vækst og overlevelse i levnedsmidler kan forudsiges (COST 905)

- a) Oprettelse af databaser vedrørende mikrobiologisk forskning, som foretages af enkelte grupper;
- b) at sikre de udarbejdede systemer den størst mulige kompatibilitet og effektivitet;
- c) at udvikle integreret overførsel af store databaser til medlemsstaterne og COST-landene og sikre effektiv brug af dem til gavn for en sikker og stabil fødevareforsyning.

4) Forebyggelse af og kontrol med potentielt patogene mikroorganismer hos fjerkræ og i forbindelse med forarbejdning af fjerkrækød (COST 906)

- a) Forebyggelse af, at levende fjerkræ (herunder vildt) inficeres med potentielt patogene mikroorganismer, heriblandt salmonella, campylobacter, listeria og staphylococcus aureus;

- b) forebyggelse af forurening af fjerkrækød og fjerkrækødprodukter;
- c) anvendelse af metoder, hvormed de færdige produkter kan dekontamineres og beskyttes;
- d) udarbejdelse af stikprøveprotokoller;
- e) udarbejdelse og anvendelse af mikrobiologiske detektionsmetoder.

5) Levnedsmiddelsikkerhed og levnedsmiddelkvalitet ved hjælp af kombinerede processer og kritisk kontrolpunkt risikoanalyse (COST 907)

Samarbejde mellem videnskabsmænd og producenter for at opnå en systematisk og ensartet fremgangsmåde for bevaring af levnedsmidler og gennemførelse af risikoanalyse-/risikovurderingssystemer ved hjælp af:

- a) anvendelse af systemer, der tager hensyn til både kvalitet og sikkerhed;
- b) anvendelse af systemer, som omfatter alle de vigtigste sektorer inden for levnedsmiddel- og drikkevareforarbejdning, detaildistribution og leverandørvirksomhed;
- c) anvendelse af systemer vedrørende traditionelle og nyligt udviklede levnedsmiddelprodukter med hovedvægt på dem, der konserveres ved hjælp af flere forskellige parametre;
- d) indsamling af data, der kan benyttes til modellering af og/eller benyttelse i risikoanalyse/risikovurdering;
- e) praktisk anvendelse og vurdering af systemer, hvormed kvalitet og sikkerhed i levnedsmiddel- og drikkevareindustrien og dertil knyttede industrier kan forbedres.

6) Toksikologiske in vitro-undersøgelser og tidstro analyse af restkoncentrationer i levnedsmidler (COST 908)

- a) At udvikle kromatografiske/massespektrometriske metoder for sporanalyse og således muliggøre tidstro overvågning af en række levnedsmiddelkontaminanter med den nødvendige specificitet og sensitivitet;

- b) at udvikle og udnytte en række in vitro-testsystemer til undersøgelse af disse kontaminanternes biologiske og toksikologiske egenskaber;
 - c) at samle disse udviklinger til et solidt, alsidigt overvågningssystem for levnedsmiddelindustrien;
 - d) at harmonisere metodologierne for afprøvning af levnedsmiddelsikkerhed og procedurerne for vurdering af levnedsmidlets kvalitet på europæisk niveau.
- 7) Forbedring af levnedsmiddelsikkerhed og levnedsmiddelkvalitet ved hjælp af interaktive og kompetitive bindinger af levnedsmiddelektiner og bakterie-adhæsioner i tarmen (COST 909)

Formålet med at finde særlige plantelektiner og/eller polysaccharider, der som naturligt kosttilskud kan fjerne eller formindske infiltration af skadelige bakterier i tyndtarmen og andre dele af fordøjelsessystemet, ved at foretage undersøgelser af:

- a) hvilken virkning plantelektiner fra havebønner og sojabønner har på bakterieadhæsioner fra E-coli in vitro med forskellige menneskelige celler i celtekulturer;
 - b) hvilken virkning plantelektiner har på bakteriebinding og på tyndtarmens morfologi og funktion hos rotter in vivo;
 - c) blokering af bakterieadhæsioners binding til tarmvæggen ved hjælp af udvalgte plantelektiner eller saccharider både in vitro og in vivo.
- 8) Måling af mikronæringsstoffers optagelse og status (COST 910)

Formålet er at foretage en kritisk vurdering af prioriteringen af mikronæringsstoffer i COST-landene og at udvikle og udnytte metoder, som gør det muligt at foretage nøjagtigere og mere sensitive målinger af menneskets indtagelse og optagelse af disse mikronæringsstoffer og deres status:

- a) At forbedre nøjagtighed og sensitivitet hos de metoder, hvormed mikronæringsstoffers optagelse og status måles ved hjælp af stabile isotoper:

- b) udvikling af instrumentale og biospecifikke metoder, hvormed mikronæringsstoffer i levnedsmidler, levnedsmiddelingredienser og kost kan kvantificeres;
 - c) udvikling af biospecifikke, kromatografiske og spektrometriske metoder, hvormed mikronæringsstoffers status kan vurderes;
 - d) påvisning af funktionelle indikatorer (f.eks. væksthastighed, immunrespons, adfærd og fysisk præstation) for variationer i indtagelse af mikronæringsstoffer og deres status.
- 9) De fysiologiske følger for mennesket af indtagelse af modstandsdygtig stivelse (COST 911)
- a) Problemer med at måle og karakterisere forskellige former for modstandsdygtig stivelse i forskellige levnedsmidler og råmaterialer;
 - b) indholdet af modstandsdygtig stivelse i den vestlige verdens nuværende kost;
 - c) foranderlighed i modstandsdygtig stivelses molekylestruktur og dens afhængighed af stivelseskilden, forarbejdningsvilkårene og forholdet mellem amylose og amylopectin;
 - d) fysiokemiske og fysiologiske ligheder og forskelle mellem modstandsdygtig stivelse og gæringsdygtige kostfibre;
 - e) modstandsdygtig stivelse fra forskellige kilder og dets virkning på menneskets fysiologi: blodkolesterol, lipoproteiner, fordøjelsesfunktion (modvirkning af forstoppelse, luftdannelse, diarré), optagelse af andre næringsstoffer, risiko for kræft i tyktarmen, aterosklerose, sukkersyge og energiindhold;
 - f) hvis modstandsdygtig stivelse viser sig at være gavnligt for helbredet, hvorledes kan forbruget så øges ved hjælp af produktion af levnedsmidler med et større indhold af modstandsdygtig stivelse?
 - g) bør levnedsmidler, som indeholder modstandsdygtig stivelse, mærkes af hensyn til forbrugervejledningen?

10) Forbedring af kvalitet og kompatibilitet hos europæiske data vedrørende levnedsmiddelforbrug og levnedsmiddelsammensætning (COST 912)

Vurdering af data vedrørende levnedsmiddelindtagelsen og opstilling af retningslinjer, som skal sikre udarbejdelse af kompatible databaser over levnedsmiddelsammensætning til brug i forbindelse med undersøgelser af levnedsmiddelforbruget. Der skal skaffes tilstrækkelige oplysninger om levnedsmiddeludbuddet, husholdningernes og enkeltpersoners udgifter til levnedsmidler, og hvad folk faktisk spiser. Aktionen skal levere følgende:

- a) Et overblik over allerede opnåede resultater;
- b) en række henstillinger vedrørende indsamling og udnyttelse af levnedsmiddelopgørelser og vedrørende udarbejdelse af en database over levnedsmiddelsammensætning på grundlag af levnedsmiddelopgørelser;
- c) en række henstillinger vedrørende forbedring, harmonisering og udnyttelse af oversigter over husholdningsbudgetter og vedrørende udarbejdelse af en database over levnedsmiddelsammensætning på grundlag af oversigter over husholdningsbudgetter;
- d) en række henstillinger vedrørende iværksættelse af undersøgelser over enkeltpersoners kostvaner og vedrørende udarbejdelse af en database over levnedsmiddelsammensætning, som skal benyttes i forbindelse med undersøgelser af individuelle kostvaner på nationalt og regionalt niveau;
- e) en række undersøgelser, hvori henstillingerne vil blive afprøvet sammen med et begrænset antal oversigter.

11) Formidling af oplysninger til små og mellemstore virksomheder og til forbrugerne om levnedsmiddelteknologi, levnedsmiddelsikkerhed og sund kost ("FLAIR-FLOW"-projektet) (COST 913)

Formålet er at udforske nuværende og nye nationale informationsruter og informationsbrochurer i forbindelse med formidling af oplysninger om levnedsmiddelteknologi, levnedsmiddelsikkerhed og sund kost i EF og COST-landene:

- a) At opnå en effektiv oplysningsformidling til gavn for industrien, de små og mellemstore virksomheder, forbrugerne og de politiske beslutningstagere;
- b) at undersøge/analysere/vurdere/anbefale forskellige metoder og forskellige formidlingsmåders effektivitet - dvs. resultaterne af FLAIR-programmet, andre COST-aktioner (kat. B) og andre forsknings- og udviklingsprojekter, som skal benyttes i forbindelse med planlægningen af fremtidige programmer;
- c) at sikre formidling gennem eksisterende databasenet og nationale/internationale workshops, nyhedsbreve om levnedsmiddelindustrien, forbrugerblade osv.

BILAG BFINANSIERINGSREGLER

1. Disse bestemmelser indeholder de regler for finansiering, der henvises til i aftalens artikel 2.
2. Hvert år, eller når en ændring af Fællesskabets program indebærer en forøgelse af det beløb, dets gennemførelse skønnes at kræve, anmoder Kommissionen de deltagende tredjelande om at indbetale beløb, der svarer til deres aftalemæssige bidrag til omkostningerne.

Navnlig anmoder Kommissionen ved hvert års begyndelse hvert af de deltagende tredjelande om at indbetale et beløb, som svarer til det antal samordnede aktioner, landet deltager i, til det beløb, disse aktioner indebærer, og til landets årlige aftalemæssige bidrag til samordningens omkostninger, beregnet i forhold til de i aftalens artikel 2 fastsatte beløb.

Dette bidrag udtrykkes både i ecu og det deltagende tredjelands valuta, idet ecuens sammensætning er som defineret i Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 ¹⁾, senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 ²⁾. Ecuens værdi fastsættes på den dato, hvor anmodningen om bidrag fremsættes.

Det samlede beløb skal foruden de egentlige samordningsomkostninger dække de delegeredes udgifter til rejse og ophold.

De deltagende tredjelande indbetaler deres årlige aftalemæssige bidrag til samordningens omkostninger ved hvert års begyndelse, dvs. senest den 31. marts. Sker indbetalingen af det årlige bidrag for sent, betaler det pågældende tredjeland renter til en sats, som svarer til den højeste diskontosats i Fællesskabets medlemsstater på forfaldsdagen. Satsen forhøjes med 0,25% point for hver måneds forsinkelse. Den forhøjede sats gælder for hele forsinkelsesperioden. Dog forfalder renten kun, hvis indbetalingen sker mere end 3 måneder efter Kommissionens anmodning.

1) EFT nr. L 379 af 30.12.1978, s. 1.

2) EFT nr. L 189 af 4. 7.1989, s. 1.

3. De beløb, som indbetales af de deltagende tredjelande, krediteres de samordnede aktioner, de deltager i, som budgetindtægter, der opføres under den relevante budgetpost i oversigten over indtægter i De Europæiske Fællesskabers Almindelige Budget (Kommissionens sektion).
4. Den i aftalens artikel 2 omtalte finansieringsplan for samordningens omkostninger er vedlagt som tillæg.
5. Bevillingernes forvaltning omfattes af den finansforordning, som gælder for De Europæiske Fællesskabers Almindelige Budget.
6. Ved hvert programs udløb udarbejdes en oversigt over bevillingerne til de enkelte samordnede aktioner, og denne oversigt sendes til de deltagende tredjelande til deres orientering.

FINANSIERINGSBILAG

"FLAIR" : DEN SAMORDNEDE AKTION COST 901

ÅRLIGE BIDRAG TIL FINANSIERING FRA HP OG FRA DE ENKELTE
DELTAGENDE TREDJELANDE (I ECU)

	1990	1991	1992	1993	I alt
1. Bidrag fra HP : Forventede administrative udgifter	137 500	137 500	137 500	100.000	550 000

I alt: 137 500 137 500 137 500 137 500 550 000

2. Bidrag fra deltagende tredjelande (nx11500) (nx11500) (nx11500) (nx11500) (nx46000)

I alt herefter 137 500+ 137 500+ 137 500+ 137 500+ 550 000+
(nx11500) (nx11500) (nx11500) (nx11500) (nx46000)

n = antal deltagende tredjelande

COST 901 : spektroskopiske teknikker til hurtig direkte måling af levnedsmiddalkvalitet

FINANSIERINGSBILAG"FLAIR" : DEN SAMORDNEDE AKTION COST 902ÅRLIGE BIDRAG TIL FINANSIERING FRA EF OG FRA DE ENKELTE
DELTAGENDE TREDJELANDE (I ECU)

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>I alt</u>
1. Bidrag fra EF : Forventede administrative udgifter	182 500	182 500	182 500	100 000	730 000
I alt :	182 500	182 500	182 500	182 500	730 000
2. Bidrag fra tredjelande (nx15250) (nx15250) (nx15250) (nx15250) (nx61000)					
I alt herefter (nx15250) (nx15250) (nx15250) (nx15250) (nx61000)	182 500+	182 500+	182 500+	182 500+	730 000+
n = antal deltagende tredjelande					
COST 902 : Sensoriske undersøgelser, instrumentale undersøgelser og forbrugervalgsundersøgelser					

FINANSIERINGSBILAG

"FLAIR" : DE SAMORDNEDE AKTIONER COST 905, 906

ÅRLIGE BIDRAG TIL FINANSIERING FRA EF OG FRA DE ENKELTE TREDJELANDE (I ECU)
VED HVØRT AF DE TO OYENNEVNTTE PROGRAMMER

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>I alt</u>
1. Bidrag fra EF : Forventede administrative udgifter	81 250	81 250	81 250	81 250	325 000
I alt :	81 250	81 250	81 250	81 250	325 000
2. Bidrag fra tredjelande	(nx6750)	(nx6700)	(nx6750)	(nx6700)	(nx27000)
I alt herfter	81 250+ (nx6750)	81 250+ (nx6750)	81 250+ (nx6750)	81 250+ (nx6750)	325 000+ (nx27000)

n = antal deltagende tredjelande

COST 905 : Modeller, hvormed mikrobers vækst og overlevelse i levnedsmidler kan forudsiges
COST 906 : Forbyggelse af og kontrol med potentielt patogene mikroorganismer hos fjerkrå og
i forbindelse med forarbejdning af fjerkrå

FINANSIERINGSBILAG"FLAIR" : DEN SAMORDNEDE AKTION COST 909ÅRLIGE BIDRAG TIL FINANSIERING FRA ET OG FRA DE ENKELTE TREDJELANDE (I ECU)

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>I alt</u>
1. Bidrag fra EF : Forventede administrative udgifter	55 000	55 000	55 000	55 000	220 000
I alt :	100 000	55 000	55 000	55 000	220 000
2. Bidrag fra tredjelande	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx18500)
I alt herfter	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	220 000+ (nx18500)

n - antal deltagende tredjelande

COST 909 : Forbedring af levnedsmiddelsikkerhed og levnedsmiddellokvalitet ved hjælp af levnedsmiddellektioner

FINANSIERINGSBILAG

"FLAIR" : DE SAMORDNEDE AKTIONER COST 907, 908, 910, 911, 912, 913

ÅRLIGE BIDRAG TIL FINANSIERING FRA EF OG FRA DE ENKELTE TREDJELANDE (I ECU)
VED IVERT AF DE SEKS OVENNEVNEDE PROGRAMMER

1990 1991 1992 1993 I alt

1. Bidrag fra EF :
Forventede administrative
udgifter 125 000 125 000 125 000 125 000 500 000

I alt : 125 000 125 000 125 000 125 000 500 000

2. Bidrag fra tredjelande (nx10375) (nx10375) (nx10375) (nx10375) (nx41500)

I alt herofter 125 000+ 125 000+ 125 000+ 125 000+ 500 000+
(nx10375) (nx10375) (nx10375) (nx10375) (nx41500)

n = antal deltagende tredjelande

- COST 907 : Levnedsmiddelsikkerhed og levnedsmiddelsikkerhed ved hjælp af kombinerede processer og kritisk kontrolpunkt risikoanalyse
- COST 908 : Toksikologiske in vitro undersøgelser og tidstro analyse af restkoncentrationer i levnedsmidler
- COST 910 : Måling af mikromæringsstoffer optagelse og status
- COST 911 : De fysiologiske følger hos mennesket af indtagelse af modstandsdygtig stivelse
- COST 912 : Bedre og mere kompatible europæiske data vedrørende levnedsmiddelforbrug og levnedsmiddelsammensætning
- COST 913 : Formidling af oplysninger til små og mellemstore virksomheder og til forbrugere om levnedsmiddelteknologi, levnedsmiddelsikkerhed og sund kost ("FLAIR-FLOW"-projektet)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG AVON DEM ABKOMMEN ABGEDECKTE FORSCHUNGSTHEMEN

Das Gemeinschaftsprogramm umfaßt die folgenden elf konzertierten COST-Aktionen:

1. Spektroskopische Techniken "Near Infrared (NIR), Fourier Transform Infrared (FTIR), Nuclear Magnetic Resonance (NMR)" für die schnelle, direkte Messung der Qualität von Lebensmitteln (COST 901)

Bereitstellung schneller instrumenteller Techniken zur Messung der Qualität von Lebensmitteln, um den Bedarf der Verbraucher/Industriellen innerhalb der Europäischen Gemeinschaft zu decken

- a) Signalinterpretation: instrumentelle Signale interpretieren, definieren, verarbeiten und quantitativ messen, um das Verhältnis Signal/Qualität zu verstehen und zu rechtfertigen.
- b) Mathematische Verarbeitung/Interpretation von Meßdaten: Änderung von Signalen und Kombinieren von Signalen aus verschiedenen Gerätetypen, um eine Beziehung zwischen dem Signal und den Merkmalen der Lebensmittelqualität herzustellen.
- c) Instrumentelle und experimentelle Planung: Optimierung der instrumentellen und experimentellen Planung zur Messung der Lebensmittelqualität.
- d) Datenbank: Gegenüberstellung und Verbreitung der Erkenntnisse aus der Signalinterpretation sowie der instrumentellen und experimentellen Planung, um Mehrwertinformationen für eine wirksame Vorhersage der Lebensmittelqualität für spezifische Lebensmittelanwendungen zu ermöglichen.

2. Verhältnis zwischen Empfindungen, instrumenteller Verwertung und Verbraucherverhalten (COST 902)

- a) Beschreibung des Verhältnisses zwischen instrumentellen Daten und Empfindungsdaten und zwischen dem Verbraucherverhalten und den Empfindungsdaten.

- b) Überprüfung und Entwicklung funktioneller und angewandter Modelle für das Verbraucherverhalten bei der Lebensmittelauswahl.
 - c) Errichtung einer Datenbank für instrumentelle Methoden nach dem Stand der Technik im Verhältnis zur Sinneswahrnehmung von Lebensmitteln.
 - d) Verbesserung der Kompatibilität der europäischen Lebensmittelindustrie durch raschen und wirksamen Transfer von Forschungsergebnissen auf die angewandte Produktentwicklung, -kontrolle und -versicherung.
 - e) Entwicklung von Konzepten für Fragen der Empfindungsanalyse, die eine Anwendung der Techniken auf andere Lebensmittel und Lebensmittelbestandteile ermöglichen.
3. Prädiktive Modelle für das Wachstum und Überleben von Mikroben in Lebensmitteln (COST 905)
- a) Errichtung von Datenbanken über prädiktive mikrobiologische Forschungsarbeiten durch einzelne Gruppen.
 - b) Sicherstellung einer möglichst großen Kompatibilität und Wirksamkeit der entwickelten Systeme.
 - c) Entwicklung eines Transfers von einer oder mehreren großen integrierten Datenbanken an die Mitgliedstaaten und die COST-Staaten und Sicherstellung ihrer wirksamen Verwendung für eine sichere und stabile Lebensmittelversorgung.
4. Verhütung und Kontrolle potentiell pathogener Mikroorganismen bei der Verarbeitung von Geflügel und Geflügelfleisch (COST 906)
- a) Verhütung von Infektionen bei lebenden Vögeln (einschließlich Jagdvögeln) mit potentiell pathogenen Mikroorganismen, einschließlich Salmonellen, Campylobacter, Listeria und Staphylococcus aureus.
 - b) Verhütung der Kontaminierung von Geflügelfleisch und Geflügelfleisch-erzeugnissen.
 - c) Anwendung von Methoden zur Dekontaminierung und zum Schutz von Endprodukten.

d) Erstellung von Probenahmeprotokollen.

e) Entwicklung und Anwendung von Methoden mikrobiologischer Erfassung.

5. Sicherheit und Qualität von Lebensmitteln durch Anwendung kombinierter Prozesse und "hazard analysis critical control point (HACCP)" (COST 907)

Zusammenarbeit zwischen Wissenschaftlern und Industriellen im Hinblick auf ein systematisches und einheitliches Konzept für die Anwendung kombinierter Verfahren der Lebensmittelkonservierung und Durchführung von Gefahrenanalyse-/Risikobewertungssystemen durch:

a) die Anwendung von Systemen im Hinblick auf Qualitäts- und Sicherheits-erwägungen;

b) die Anwendung von Systemen in allen wichtigen Bereichen der Lebensmittel- und Getränkeverarbeitung, im Einzelhandel und Gaststättengewerbe;

c) die Anwendung von Systemen auf herkömmliche und neu entwickelte Lebensmittelprodukte mit Nachdruck auf den nach vielfältigen Parametern konservierten Erzeugnissen;

d) Erwerb von geeigneten Daten für Modelle und/oder zur Aufnahme in Gefahrenanalyse/Risikobewertung;

e) die praktische Anwendung und Bewertung von Systemen zur Verbesserung von Sicherheit und Qualität in der Lebensmittel- und Getränkeindustrie sowie den damit verbundenen Industrien.

6. Toxikologische In-Vitro-Untersuchungen und Echtzeitanalyse von Rückständen in Lebensmitteln (COST 908)

a) Entwicklung von chromatographischen/massenspektrometrischen Verfahren für die Spurenanalyse, damit die Echtzeitüberwachung einer Reihe von Lebensmittelkontaminanten nach der erforderlichen Spezifität und Empfindlichkeit möglich wird.

b) Entwicklung und Validierung einer Reihe von In-Vitro-Prüfsystemen zur Feststellung der biologischen und toxikologischen Eigenschaften der Kontaminanten.

- c) Integration der obigen Entwicklungen im Hinblick auf die Bereitstellung robuster, flexibler Überwachungssysteme für die Lebensmittelindustrie.
- d) Harmonisierung der Prüfmethodelogien für die Bewertung der Lebensmittelsicherheit und -qualität auf europäischer Ebene.

7. Verbesserung der Sicherheit und Qualität von Lebensmitteln durch die Verwendung interaktiver und wettbewerbsfähiger Verbindungen von Lebensmittellektinen auf bakteriellen Bindemitteln im Darm (COST 909)

Suche nach spezifischen Pflanzenlektinen und/oder Polysacchariden, die als natürliche Diätergänzung dafür sorgen, daß die schädliche Bakterienbesiedlung des Dünndarms und andere Teile des Magen-Darm-Kanals behoben oder auf ein Mindestmaß begrenzt wird, durch Untersuchungen über:

- a) Auswirkungen von Pflanzenlektinen aus der Saat von Brech- und Sojabohnen auf bakterielle Bindemittel von E-coli in vitro mit verschiedenen menschlichen Zelllinien in Zellkulturen.
- b) Auswirkung von Pflanzenlektinen auf die bakterielle Verbindung und auf die Morphologie und Funktion des Dünndarms von Ratten in vivo.
- c) Die Blockierung der Verbindung von bakteriellen Bindemitteln an der Darmwand mit ausgewählten Pflanzenlektinen oder Sacchariden sowohl in vitro als auch in vivo.

8. Messung der Absorption von Mikronährstoffen und ihres Zustands (COST 910)

Kritische Bewertung der Prioritäten für den Zustand der Mikronährstoffe in den COST-Ländern und Entwicklung und Validierung von Verfahren, die eine genauere und empfindlichere Messung der Aufnahme, Absorption und des Zustands dieser Mikronährstoffe im Menschen ermöglichen.

- a) Bessere Präzision und Empfindlichkeit stabiler Isotopverfahren zur Messung der Absorption und des Zustands von Mikronährstoffen.
- b) Entwicklung instrumenteller und biospezifischer Verfahren zur mengenmäßigen Angabe von Mikronährstoffen in Lebensmitteln, Nahrungsmittelbestandteilen und in der Nahrung.

- c) Entwicklung biospezifischer, chromatographischer und spektrometrischer Verfahren für die Bewertung des Zustands von Mikronährstoffen.
- d) Feststellung funktioneller Indikatoren (z.B. Wachstumsraten, Immunreaktion, Verhalten und physikalische Leistung) für Abwandlungen bei der Aufnahme und dem Zustand von Mikronährstoffen.

9. Physiologische Auswirkungen des Verzehrs resistenter Stärke beim Menschen (COST 911)

- a) Problem der Messung und Beschreibung verschiedener Formen resistenter Stärke (RS) in verschiedenen Lebensmitteln und Rohstoffen.
- b) Gehalt an RS in der gegenwärtigen westlichen Nahrung.
- c) Unterschiedlichkeit und Abhängigkeit der molekularen Struktur von RS von der Stärkequelle, Verarbeitungsbedingungen, Amylose/Amylopektin-Verhältnis.
- d) Physikalisch-chemische und physiologische Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen RS und gärfähiger Rohfaser.
- e) RS aus verschiedenen Quellen und ihre Auswirkungen auf die menschliche Physiologie: Blutcholesterol, Lipoproteine, Magen-Darm-Funktion (Antikontipation, Gasbildung, Diarrhöe), Absorption anderer Nährstoffe, Gefahr von Dickdarmkrebs, Arteriosklerose, Diabetes und Energiegehalt.
- f) Wenn RS offenbar gut für die Gesundheit ist, wie kann der Verbrauch durch die Produktion von Lebensmitteln mit höherem RS-Gehalt verstärkt werden?
- g) Wie sollten Lebensmitteln mit RS-Gehalt gekennzeichnet werden, um den Verbraucher anzuleiten?

10. Verbesserung der Qualität und Kompatibilität der Daten über den Lebensmittelverbrauch und die Lebensmittelzusammensetzung in Europa (COST 912)

Bewertung der Daten über die Lebensmittelaufnahme und Abfassung von Leitlinien, um die Errichtung kompatibler Datenbanken für die Lebensmittelzusammensetzung zur Verwendung bei Erhebungen über den Lebensmittelverbrauch sicherzustellen. Bereitstellung entsprechender Informationen über die Ver-

ffügbarkeit von Lebensmitteln, Ausgaben der Haushalte und Einzelpersonen für Lebensmittel und darüber, was die Menschen tatsächlich essen. Diese Aktion wird zu folgenden Ergebnissen führen:

- a) eine Übersicht über die bereits erzielten Ergebnisse;
- b) eine Reihe von Empfehlungen für die Sammlung und Verwendung der Lebensmittelbilanzen und zur Errichtung einer Datenbank für die Lebensmittelbilanzen;
- c) eine Reihe von Empfehlungen zur Verbesserung, Harmonisierung und Verwendung der Umfragen über die Ausgaben der einzelnen Haushalte und für die Errichtung einer einschlägigen Datenbank;
- d) eine Reihe von Empfehlungen für die Durchführung von Umfragen über die Ernährungsgewohnheiten von Einzelpersonen und für die Errichtung einer einschlägigen Datenbank sowohl auf nationaler als auch auf regionaler Ebene;
- e) eine Reihe von Untersuchungen, bei denen die Empfehlungen mit einer begrenzten Zahl von Umfragen geprüft werden.

11. Verbreitung der Informationen über Lebensmitteltechnologie, Lebensmittelsicherheit und gesunde Ernährung an kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Verbraucher (Projekt "FLAIR-FLOW") (COST 913)

Erforschung/Untersuchung bestehender und neuer nationaler Möglichkeiten und Verfahren in der EG und den COST-Staaten zur Verbreitung von Informationen über Lebensmitteltechnologie, Lebensmittelsicherheit und gesunde Ernährung:

- a) im Hinblick auf einen wirksamen Informationsfluß zum Nutzen der Industrie, der KMU, der Verbraucher und der Entscheidungsträger;
- b) zur Untersuchung/Analyse/Bewertung/Empfehlung verschiedener Verfahren und wirksamer alternativer Verbreitungsmöglichkeiten - d.h. Ergebnisse des Programms FLAIR, sonstiger COST-Aktionen (Kategorie B) und anderer F&E-Vorhaben, die für die Planung künftiger Programme verwendet werden sollen;
- c) zwecks Verbreitung über bestehende nationale Netze von Datenbanken und nationale/internationale Workshops, Informationsblätter der Lebensmittelindustrie, Verbraucherzeitschriften usw.

ANHANG BVORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

1. In diesen Bestimmungen sind die Vorschriften für die finanzielle Durchführung gemäß Artikel 2 des Abkommens festgelegt.
2. Jährlich oder immer dann, wenn sich durch eine Überarbeitung des Gemeinschaftsprogramms die für die Durchführung veranschlagten Mittel erhöhen, ruft die Kommission bei den beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten die Mittel entsprechend ihrem Beitrag zu den Kosten des Abkommens ab.

Insbesondere zu Beginn jeden Jahres versendet die Kommission an jedem beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staat einen Abruf der Mittel entsprechend der Zahl und der jeweiligen Beträge der konzertierten Aktionen, an denen er beteiligt ist und entsprechend seinem Anteil an den jährlichen Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens, die im Verhältnis zu den in Artikel 2 des Abkommens festgelegten Beträgen berechnet werden.

Dieser Beitrag wird sowohl in ECU als auch in der Währung des beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staates ausgedrückt; die Zusammensetzung der ECU ist in der Verordnung (EWG) Nr. 3180/78 ⁽¹⁾ in der Fassung der Verordnung (EWG) Nr. 1971/89 ⁽²⁾ definiert. Der Wert der ECU wird am Tag des Abrufs festgelegt.

Die Gesamtbeiträge umfassen sowohl die Reise- und Aufenthaltskosten der Delegierten als auch die Koordinierungskosten selbst.

Jeder beteiligte nicht der Gemeinschaft angehörende COST-Staat überweist seinen jährlichen Beitrag zu den Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch bis zum 31. März. Bei verspäteter Überweisung des jährlichen Beitrags hat er Zinsen zu zahlen,

(1) ABl. Nr. L 379 vom 30.12.1978, S. 1.

(2) ABl. Nr. L 189 vom 4. 7.1989, S. 1.

deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft geltenden Diskontsatz ist. Der Zinssatz erhöht sich um 0,25 % für jeden Verzugsmonat. Der erhöhte Zinssatz wird auf den gesamten Verzugszeitraum angewendet. Dieser Zinssatz ist jedoch nur zu entrichten, wenn der Beitrag mehr als drei Monate nach einem Mittelabruf der Kommission erfolgt.

3. Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staaten kommen den konzertierten Aktionen zugute, an denen sie beteiligt sind, und werden in den Einnahmenansätzen des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften (Kommission) als Einnahmen im Sinne des entsprechenden Einnahmepostens verbucht.
4. Der Finanzplan für die Koordinierungskosten gemäß Artikel 2 des Abkommens ist beigelegt.
5. Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.
6. Nach dem Ende des Programms wird ein Bericht über den Stand der Mittel für jede konzertierte Aktion erstellt und dem beteiligten nicht der Gemeinschaft angehörenden COST-Staat zur Unterrichtung übermittelt.

FINANZIELLE ANLAGE

"FLAIR": KONZERTIERTE AKTION COST 901

JÄHRLICHE FINANZIELLE BEITRÄGE (GCU) DER GEMEINSCHAFT UND DER BETEILIGTEN NICHT DER GEMEINSCHAFT ANZEHÖRENDE COST-STÄATEN

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Beitrag der Gemeinschaft: Schätzung der administrativen Betriebsausgaben	137 500	137 500	137 500	100 000	550 000
Insgesamt:	137 500	137 500	137 500	137 500	550 000
2. Beiträge der beteiligten COST-Staaten	(nx11500)	(nx11500)	(nx11550)	(nx11500)	(nx46000)
Neuer Gesamtbetrag: (nx11500)	137 500+ (nx11500)	137 500+ (nx11550)	137 500+ (nx11500)	137 500+ (nx11 500)	550 000+ (nx 46 000)

n = Zahl der beteiligten COST-Staaten

COST 901: Spektroskopische Techniken für die schnelle direkte Messung der Lebensmittelqualität.

"FLAIR": KONZERTIERTE AKTION COST 902

JÄHRLICHE FINANZIELLE BEITRÄGE (ECU) DER GEMEINSCHAFT UND DER BETEILIGTEN NICHT DER GEMEINSCHAFT ANGEHÖRIGEN COST-STÄAEN

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Beitrag der Gemeinschaft: Schätzung der administrativen Betriebsausgaben	182 500	182 500	182 500	100 000	730 000
Insgesamt:	182 500	182 500	182 500	182 500	730 000
2. Beiträge der beteiligten COST-Staaten	(n=15250)	(n=15250)	(n=15250)	(n=15250)	(n=61000)
Neuer Gesamtbetrag:	182 500+ (n=15250)	182 500+ (n=15250)	182 500+ (n=15250)	182 500+ (n=15250)	730 000+ (n=61000)

n = Zahl der beteiligten COST-Staaten

COST 902: Verhältnis zwischen Erfindungen, Instrumenteller Vorwertung und Verbraucherverhalten

"FLAIR": KONZERTIERTE AKTION COST 905, COST 908
JÄHRLICHE FINANZIELLE BEITRÄGE (EGU) DER GEMEINSCHAFT UND DER
BETEILIGTEN NICHT DER GEMEINSCHAFT ANGEHÖRIGEN
COST-STAATEN FÜR DIE BEIDEN OBEN GENÄNNTEN AKTIONEN

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Beitrag der Gemeinschaft: Schätzung der administrativen Betriebsausgaben	81 250	81 250	81 250	81 250	325 000
Insgesamt:	81 250	81 250	81 250	81 250	325 000
2. Beiträge der beteiligten COST-Staaten	(nz8750)	(nz8700)	(nz8750)	(nz8700)	(nz27000)
Neuer Gesamtbeitrag:	81 250+ (nz8750)	81 250+ (nz8750)	81 250+ (nz8750)	81 250+ (nz8750)	325 000+ (nz27000)

n = Zahl der beteiligten COST-Staaten

COST 905: Prädiiktive Modelle für das Wachstum und Überleben von Mikroben in Lebensmitteln.

COST 908: Verhütung und Kontrolle potentiell pathogener Mikroorganismen bei der Verarbeitung von Geflügel.

"FLAIR": KONZERTIERTE AKTION COST 909
JÄHRLICHE FINANZIELLE BEITRÄGE (ECU) DER GEMEINSCHAFT UND DER
BETEILIGTEN NICHT DER GEMEINSCHAFT ANGEHÖRIGEN COST-STÄATEN

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Beitrag der Gemeinschaft: Schätzung der administrativen Betriebsausgaben	55 000	55 000	55 000	55 000	220 000
Insgesamt:	100 000	55 000	55 000	55 000	220 000
2. Beiträge der beteiligten COST-Staaten	(n=4825)	(n=4825)	(n=4825)	(n=4825)	(n=18500)
Neuer Gesamtbetrag:	55 000+ (n=4825)	55 000+ (n=4825)	55 000+ (n=4825)	55 000+ (n=4825)	220 000+ (n=18500)

n = Zahl der beteiligten COST-Staaten
COST 909: Verwendung von Lebensmittelleistungen zur Verbesserung der Lebensmittelsicherheit und -qualität.

"FLAIR": KONZERTIERTE AKTION COST 907, 908, 910, 911, 912, 913
JÄHRLICHE FINANZIELLE BEITRÄGE (EQU) DER GEMEINSCHAFT UND DER
BETEILIGTEN NICHT DER GEMEINSCHAFT ANGEHÖRENDE
COST-STÄATEN FÜR DIE 6 OBEN GENANNTE AKTIONEN

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Beitrag der Gemeinschaft: Schätzung der administrativen Betriebsausgaben	125 000	125 000	125 000	125 000	500 000
Insgesamt:	125 000	125 000	125 000	125 000	500 000
2. Beiträge der beteiligten COST-Staaten	(ns10375)	(ns10375)	(ns10375)	(ns10375)	(ns41500)
Neuer Gesamtbetrag:	125 000+ (ns10375)	125 000+ (ns10375)	125 000+ (ns10375)	125 000+ (ns10375)	500 000+ (ns41500)

n = Zahl der beteiligten COST-Staaten

COST 207: Lebensmittelsicherheit und -qualität aufgrund der Anwendung kombinierter Prozesse - "hazard analysis critical control point" (HACCP).

COST 208: Toxikologische In-Vitro-Untersuchungen und Echtzeitanalyse von Rückständen in Lebensmitteln.

COST 910: Messungen der Absorption und des Zustands von Mikronährstoffen

COST 911: Physiologische Auswirkungen des Verzehrs von resistanter Stärke beim Menschen

COST 912: Verbesserung der Qualität und Kompatibilität der Daten über Lebensmittelverbrauch und Lebensmittelzusammensetzung in Europa

COST 913: Verbreitung der Informationen über Lebensmitteltechnologie und -sicherheit sowie gesunde Ernährung an kleine und mittlere Unternehmen und an Verbraucher (Projekt FLAIR-FLOW)

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Το πρόγραμμα της Κοινότητας περιλαμβάνει τα παρακάτω ένδεκα έργα εναρμονισμένης δράσης COST :

- 1) Τεχνικές φασματοσκόπησης για την ταχεία άμεση μέτρηση της ποιότητας των τροφίμων "σχεδόν υπεριώδους φάσματος (NIR), υπεριώδους μετασχηματισμού φουριέ (FTIR), πυρηνικού μαγνητικού συντονισμού (NMR)" (COST 901)

Παροχή ταχέων, ενόργανων τεχνικών μέτρησης της ποιότητας των τροφίμων για την ικανοποίηση των αναγκών καταναλωτών/βιομηχανίας στο εσωτερικό της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.

- α) Ερμηνείο σημάτων : ερμηνεία, καθορισμός, επεξεργασία και ποσοτικοποίηση σημάτων από όργανα για την κατανόηση και την αιτιολόγηση σχέσεων σήματος/ποιότητας,
- β) μαθηματική επεξεργασία/ερμηνεία δεδομένων από όργανα : τροποποίηση σημάτων και συνδυασμός δεδομένων από σήματα προερχομένων από διάφορους τύπους οργάνων ώστε να συσχετιστεί το σήμα με χαρακτηριστικά ποιότητας τροφίμων,
- γ) σχεδιασμός οργάνων και πειραματικός σχεδιασμός : βελτιστοποίηση του σχεδιασμού οργάνων και του πειραματικού σχεδιασμού για τη μέτρηση της ποιότητας τροφίμων,
- δ) βάση δεδομένων ηλεκτρονικού υπολογιστή : ταξινόμηση και διάδοση ευρημάτων από την ερμηνεία σημάτων, τον σχεδιασμό οργάνων και τον πειραματικό σχεδιασμό για την παραγωγή πληροφοριών προστιθέμενης αξίας που θα καταστήσουν δυνατή την αποτελεσματική πρόγνωση της ποιότητας τροφίμων για ειδικές κατηγορίες τροφίμων.

2) Συσχέτιση μελετών αναφερομένων σε αισθητήρια όργανα, όργανα μετρήσεων και σε προτιμήσεις καταναλωτών (COST 902)

- α) Χαρακτηρισμός σχέσεων μεταξύ δεδομένων από όργανα και δεδομένων αναφερομένων σε αισθητήρια όργανα και μεταξύ μελετών προτιμήσεων των καταναλωτών και δεδομένων αναφερομένων σε αισθητήρια όργανα,
- β) αναθεώρηση και ανάπτυξη λειτουργικών και εφαρμοσμένων μοντέλων σχετικά με τη συμπεριφορά επιλογής διατροφής,
- γ) δημιουργία βάσης δεδομένων του σημερινού βαθμού εξέλιξης ενόργανων μεθόδων ανάλυσης σχετικά με τις οργανοληπτικές ιδιότητες των τροφίμων,
- δ) βελτίωση της συμβατότητας των ευρωπαϊκών βιομηχανιών τροφίμων μέσω ταχείας και αποτελεσματικής μεταβίβασης αποτελεσμάτων από την έρευνα στην ανάπτυξη εφαρμοσμένων προϊόντων, τον έλεγχο και τη διασφάλιση,
- ε) ανάπτυξη προσεγγίσεων σε θέματα αισθητηριακής ανάλυσης που θα επιτρέψουν την εφαρμογή των τεχνικών σε άλλα τρόφιμα και συστατικά τροφίμων.

3) Κατάρτιση προαιρετικού μοντέλου για τη μικροβιακή ανάπτυξη και επιβίωση σε τρόφιμα (COST 905)

- α) Κατάρτιση βάσεων δεδομένων από μεμονωμένες ομάδες σχετικά με προαιρετική μικροβιολογική έρευνα,
- β) εξασφάλιση της μέγιστης συμβατότητας και αποτελεσματικότητας των συστημάτων που έχουν αναπτυχθεί,
- γ) ανάπτυξη μεγάλης(ων) ολοκληρωμένης(ων) βάσης(ων) δεδομένων για τα κράτη μέλη και τις χώρες COST και εξασφάλιση της αποτελεσματικής χρήσης τους προς όφελος ασφαλούς και σταθερής παροχής τροφίμων.

4) Πρόληψη και έλεγχος ενδυνάμει παθογόνων μικρο-οργανισμών σε πουλερικά και στην κατεργασία κρέατος πουλερικών (COST 906)

- α) Προστασία από μάλυνση των ζώντων πτηνών (όπου συμπεριλαμβάνονται και τα θηρεύόμενα πτηνά) από ενδυνάμει παθογόνους μικρο-οργανισμούς

συμπεριλαμβανομένης της σαλμονέλας, των καμπυλοβακτηρίων της λιοτερίας και του χρυσίζοντος σταφυλοκόκκου,

β) προστασία του κρέατος πουλερικών και των προϊόντων του από μόλυνση,

γ) εφαρμογή μεθόδων απολύμανσης και προστασίας των τελικών προϊόντων,

δ) ανάπτυξη δειγματοληπτικών πρωτοκόλλων,

ε) ανάπτυξη και εφαρμογή μικροβιολογικών μεθόδων ανίχνευσης.

5) Ασφάλεια και ποιότητα τροφίμων βασισμένη στην εφαρμογή συνδυασμένων διαδικασιών και ανάλυσης κινδύνων τύπου κρίσιμου σημείου ελέγχου (hazard analysis critical control point, HACCP) (COST 907)

Συνεργασία μεταξύ επιστημόνων και βιομηχανίας για την επίτευξη συστηματικής και ενιαίας προσέγγισης για την εφαρμογή συνδυασμένων μεθόδων διατήρησης τροφίμων και την υλοποίηση συστημάτων ανάλυσης/εκτίμησης κινδύνων μέσα από :

α) την εφαρμογή συστημάτων που καλύπτουν θέματα ποιότητας όσο και ασφαλείας,

β) την εφαρμογή συστημάτων που καλύπτουν τους μείζονες τομείς των βιομηχανιών επεξεργασίας, διανομής, λιανικού εμπορίου και τροφοδοσίας για τρόφιμα και ποτά,

γ) εφαρμογή συστημάτων σε προϊόντα διατροφής, κλασικά και πρόσφατης ανάπτυξης, με έμφαση στα διατηραύμενα από πολλαπλές παραμέτρους,

δ) απόκτηση δεδομένων καταλλήλων για εκπόνηση μοντέλων και/ή για συμπερίληψή τους σε ανάλυση/εκτίμηση κινδύνων,

ε) πρακτική εφαρμογή και αξιολόγηση συστημάτων για τη βελτίωση της ασφαλείας και της ποιότητας στις βιομηχανίες τροφίμων και ποτών και τις συναφείς βιομηχανίες.

6. Τοξικολογικές μελέτες in vitro και ανάλυση σε πραγματικό χρόνο των καταλοίπων στα τρόφιμα (COST 908)

- α) Ανάπτυξη κατάλληλων μεθόδων χρωματογραφίας και φασματομετρίας μάζας για ανάλυση ιχνοστοιχείων με σκοπό να καταστεί δυνατή η παρακολούθηση σε πραγματικό χρόνο επιβλαβών προσμίξεων τροφίμων στον απαιτούμενο βαθμό εξειδίκευσης και ευαισθησίας.
- β) Επαλήθευση μιας σειράς συστημάτων δοκιμών in vitro για διαπίστωση των βιολογικών και τοξικολογικών ιδιοτήτων των ρύπων αυτών.
- γ) Ολοκλήρωση των παραπάνω αναπτύξεων για τον εφοδιασμό της βιομηχανίας ειδών διατροφής και αξιόπιστα και ευπροσάρμοστα συστήματα παρακολούθησης.
- δ) Ενορμόνιση της μεθοδολογίας δοκιμών σε ευρωπαϊκό επίπεδο για διαδικασίες αξιολόγησης, ασφάλειας και ποιότητας τροφών.

7) Βελτίωση της ασφάλειας και ποιότητας των τροφών μέσω χρήσης αλληλεπιδρώντων και ανταγωνιστικών δεσμών τροφικών λεκτινών και βακτηριακών αδεσινών στα έντερα (COST 909)

Εύρεση ειδικών φυτικών λεκτινών και/ή πολυσακχαριδίων που, ως φυσικά πρόσθετα διατροφής, εξαφανίζουν ή ελαχιστοποιούν το σχηματισμό βλαβερών μικροβιακών αποικιών στο έντερο και σε άλλα τμήματα της γαστροεντερικής οδού, μέσω μελετών πάνω σε :

- α) Αποτελέσματα φυτικών λεκτινών από τους σπόρους φασολιού και σόγιας πάνω σε βακτηριακές αδεσίνες του E-coli in vitro σε διάφορες ανθρώπινες σειρές κυττάρων σε καλλιέργειες κυττάρων.
- β) Αποτελέσματα φυτικών λεκτινών πάνω σε βακτηριακό δεσμό και στην μορφολογία και λειτουργία του λεπτού εντέρου του επίμυος in vivo.
- γ) Εμπόδιση του δεσμού βακτηριακών αδεσινών στα τοιχώματα του εντέρου με επιλεγμένες φυτικές λεκτίνες ή οακχαρίδια, αμφότερα in vitro και in vivo.

8) Μέτρηση της απορρόφησης μικροθρεπτικών ουσιών και της κατάστασής τους
(COST 910)

Κριτική αξιολόγηση προτεραιοτήτων για την κατάσταση των μικροθρεπτικών ουσιών στις χώρες COST και ανάπτυξη και έλεγχος καταλληλότητας μεθόδων, που επιτρέπουν ακριβέστερες και υψηλής ευαισθησίας μετρήσεις της πρόσληψης, απορρόφησης και κατάστασης των μικροθρεπτικών αυτών ουσιών στον άνθρωπο.

α) Βελτίωση της ακρίβειας και του βαθμού ευαισθησίας μεθόδων σταθερών ισotόπων για τη μέτρηση της απορρόφησης μικροθρεπτικών ουσιών και της κατάστασής τους.

β) ανάπτυξη εργαλειικών και βιο-ειδικών μεθόδων για την ποσοτικοποίηση μικροθρεπτικών ουσιών στα τρόφιμα, τα συστατικά διατροφής και το διαιτολόγιο.

γ) ανάπτυξη βιο-ειδικών, χρωματογραφικών και φασματομετρικών μεθόδων για την αξιολόγηση της κατάστασης των μικροθρεπτικών ουσιών.

δ) αναγνώριση λειτουργικών ενδεικτών (π.χ. ρυθμών ανάπτυξης, ανοσολογικής ανταπόκρισης, συμπεριφορικής και φυσικής επίδοσης) των παραλλαγών στην πρόσληψη και την κατάσταση μικροθρεπτικών ουσιών.

9. Φυσιολογικές επιπτώσεις της κατανάλωσης ανθεκτικού αμύλου στον άνθρωπο
(COST 911)

α) Το πρόβλημα της μέτρησης και του χαρακτηρισμού διαφόρων μορφών ανθεκτικού αμύλου (resistant starch, RS) σε διάφορα τρόφιμα και πρώτες ύλες,

β) περιεκτικότητα του ανθεκτικού αμύλου σε τρέχουσες δυτικές διαιτητικές συνήθειες,

γ) μεταβλητότητα και εξάρτηση της μοριακής δομής του ανθεκτικού αμύλου από την πηγή του αμύλου, τις συνθήκες επεξεργασίας, το λόγο αμυλόζης/αμυλοπεκτίνης,

- δ) φυοικοχημικές και φυσιολογικές ομοιότητες και διαφορές μεταξύ του ανθεκτικού ομούλου και των ζυμώσιμων διαιτητικών ινών,
- ε) ανθεκτικά άμυλα από διάφορες πηγές και τα αποτελέσματά τους στην ανθρώπινη φυσιολογία : χοληστερίνη του αίματος, λιποπρωτεΐνες, γαστροεντερική λειτουργία (υπακτική λειτουργία, δημιουργία αερίων, διάρροια), απορρόφηση άλλων θρεπτικών ουσιών, κίνδυνος καρκίνου στο κόλον έντερο, αρτηριοσκληρώση, διαβήτης και περιεκτικότητα σε θερμίδες,
- στ) Εάν το ανθεκτικό άμυλο εμφανίζεται να έχει ευεργετικές επιπτώσεις για την υγεία πώς μπορεί να αυξηθεί η κατανάλωσή του με την παραγωγή τροφίμων αυξημένης περιεκτικότητας σε ανθεκτικό άμυλο,
- ζ) πώς θα έπρεπε να χαρακτηρίζονται τρόφιμα που περιέχουν ανθεκτικό άμυλο για την καθοδήγηση των καταναλωτών.

10. Βελτίωση της ποιότητας και συμβατότητας της κατανάλωσης τροφίμων και δεδομένα ούνησεως της διατροφής στην Ευρώπη (COST 912)

Αξιολόγηση δεδομένων σχετικά με τη λήψη τροφών και διατύπωση κατευθυντηρίων γραμμών για την εξασφάλιση της δημιουργίας βάσεων δεδομένων σύνθεσης διατροφής συμβατών με μελέτες κατανάλωσης τροφίμων. Παροχή ικανοποιητικής πληροφόρησης σχετικά με τη διαθεσιμότητα τροφίμων, τις δαπάνες νοικοκυριών και ατόμων για διατροφή και σχετικά με τί τρώνε οι άνθρωποι στην πραγματικότητα. Η παρούσα δράση θα παρέχει :

- α) εποπτεία των αποτελεσμάτων που έχουν ήδη αποκτηθεί,
- β) μία σειρά συστάσεων για συλλογή και χρήση διατροφικών ισολογισμών και για την κατασκευή μιας βάσης δεδομένων συστατικών διατροφής από ισοζύγια διατροφής,
- γ) μια σειρά συστάσεων για τη βελτίωση, την εναρμόνιση και τη χρήση ερευνών οικογενειακού προϋπολογισμού και για την κατασκευή βάσης δεδομένων συστατικών διατροφής από έρευνες οικογενειακών προϋπολογισμών,

δ) μία σειρά συστάσεων για την εφαρμογή ατομικών ερευνών διαιτολογίου και για την κατασκευή βάσης δεδομένων συστατικών διατροφής προς χρήση κατά τη διεξαγωγή μελετών ατομικού διαιτολογίου, αμφότερες σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο,

ε) μία σειρά μελετών όπου οι συστάσεις θα υποβληθούν σε δοκιμή μέχρι έναν περιορισμένο αριθμό ερευνών.

11) Ροή πληροφοριών αναφορικά με τεχνολογία τροφίμων, ασφάλεια τροφών και υγιεινή διατροφή για χρήση μικρών και μεσείων επιχειρήσεων (ΜΜΕ) και καταναλωτών (έργο "FLAIR-FLOW") (COST 913)

Αναζήτηση/διερεύνηση υπαρχόντων και νέων εθνικών διαύλων και διαδικασιών στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και σε τρίτες χώρες COST για τη διάδοση πληροφοριών σχετικά με την τεχνολογία τροφίμων, την ασφάλεια τροφών και την "υγιεινή" διατροφή :

α) επίτευξη αποτελεσματικής ροής για τη διάδοση πληροφοριών με τα επακόλουθα οφέλη για τη βιομηχανία, τις ΜΜΕ, τους καταναλωτές και τους διαμορφωτές πολιτικών,

β) μελέτη/ανάλυση/αξιολόγηση/σύσταση διαφόρων μεθόδων και αποτελεσματικότητα εναλλακτικών οδών διάδοσης - δηλαδή : αποτελέσματα του προγράμματος FLAIR, άλλων δράσεων COST (κατηγορία Β) και άλλων έργων Ε&Α για τα σχεδιασμά μελλοντικών προγραμμάτων,

γ) εξασφάλιση της διάδοσης μέσω υπαρχόντων εθνικών δικτύων βάσεων δεδομένων και εθνικών/διεθνών συναντήσεων εργασίας, ενημερωτικών εκδόσεων της βιομηχανίας διατροφής, φυλλαδίων για τους καταναλωτές, κλπ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΒΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ

1. Οι παρούσες διατάξεις καθορίζουν τους κανόνες χρηματοδότησης που αναφέρονται στο άρθρο 2 της συμφωνίας.
2. Σε ετήσια βάση, ή όποτε αναθεωρείται το κοινοτικό πρόγραμμα κατά τρόπο που να περιλαμβάνει αύξηση του εκτιμώμενου ως απαραίτητου ποσού για την εκτέλεσή του, η Επιτροπή διαβιβάζει στα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη πρόσκληση προς καταβολή κεφαλαίων ανάλογα με τη συνεισφορά τους στις δαπάνες που προβλέπονται από τη συμφωνία.

Ιδιαίτερα στην αρχή κάθε έτους, η Επιτροπή διαβιβάζει σε κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος πρόσκληση προς καταβολή κεφαλαίων ανάλογα με τον αριθμό και το χρηματικό ποσό που δεσμεύεται σε έργα εναρμονισμένης δράσης στα οποία αυτό συμμετέχει και κατά την αναλογία του μεριδίου του στα ετήσια έξοδα συντονισμού που προβλέπονται από τη συμφωνία, υπολογισμένα σε αναλογία με τα ποσά που καθορίζονται στο άρθρο 2 της συμφωνίας.

Η συνεισφορά αυτή εκφράζεται τόσο σε ECU όσο και στο νόμισμα του εκάστοτε συμμετέχοντος κράτους μη μέλους, ενώ η σύνθεση του ECU καθορίζεται με βάση τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 ⁽¹⁾ του Συμβουλίου, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 ⁽²⁾. Η τιμή του ECU καθορίζεται με βάση την ισοτιμία κατά την ημερομηνία της πρόσκλησης προς καταβολή κεφαλαίων.

(1) ΕΕ αριθ. L 379 της 30.12.1978, σ. 1.

(2) ΕΕ αριθ. L 189 της 4. 7.1989, σ. 1.

Οι συνολικές συνεισφορές καλύπτουν τα ναύλα και τα έξοδα διατροφής και διαμονής των απεσταλμένων, πλέον των καθαυτών δαπανών συντονισμού.

Στην αρχή κάθε έτους, και έως τις 31 Μαρτίου το αργότερο, κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος καταβάλλει την ετήσια συνεισφορά του στις δαπάνες συντονισμού που προβλέπει η συμφωνία. Κάθε καθυστέρηση στην καταβολή της ετήσιας συνεισφοράς συνεπάγεται την πληρωμή τόκου από την πλευρά του ενεχομένου κράτους μη μέλους, το ύψος του οποίου ισούται με το υψηλότερο προεξοφλητικό επιτόκιο που ισχύει στα κράτη μέλη της Κοινότητας την ημέρα λήξης της προθεσμίας. Το επιτόκιο αυτό προσαυξάνεται κατά 0,25 % για κάθε μήνα καθυστέρησης. Το προσαυξημένο επιτόκιο ισχύει για ολόκληρη την περίοδο της καθυστέρησης. Ωστόσο, ο τόκος αυτός εισπράττεται μόνον εφόσον η καταβολή πραγματοποιηθεί περισσότερο από τρεις μήνες μετά την έκδοση πρόσκλησης προς καταβολή κεφαλαίων από την Επιτροπή.

3. Τα ποσά που καταβάλλονται από συμμετέχοντα κράτη μη μέλη πιστώνονται στα έργα εναρμονισμένης δράσης όπου συμμετέχουν, ως έσοδα προϋπολογισμού καταχωρούμενα στο αντίστοιχο κονδύλιο της κατάστασης εσόδων του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (Τμήμα "Επιτροπή").
4. Το χρηματοδοτικό σχέδιο για τις δαπάνες συντονισμού που αναφέρεται στο άρθρο 2 της συμφωνίας παρατίθεται σε προσάρτημα.
5. Ο δημοσιονομικός κανονισμός που εφορμόζεται στα γενικά προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται και στη διαχείριση των πιστώσεων.
6. Στο τέλος του προγράμματος καταρτίζεται κατάσταση πιστώσεων για κάθε έργο εναρμονισμένης δράσης, και υποβάλλεται προς ενημέρωση στα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη.

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΟ ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ"FLAIR" : ΕΡΓΟ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΑΡΑΣΗΣ COST 901ΕΤΗΣΙΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΕΣ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΕΣ (ECU) ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ
ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ ΚΡΑΤΟΥΣ ΜΗ ΜΕΛΟΥΣ

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Σύνολο</u>
1. Κοινοτική συνεισφορά : Εκτίμηση διοικητικών δαπανών λειτουργίας	137.500	137.500	137.500	137.500	550.000
Σύνολο :	137.500	137.500	137.500	137.500	550.000
2. Συνεισφορές από συμ- μετέχοντα κράτη μη μέ- λη	(nx11500)	(nx11500)	(nx11500)	(nx11500)	(nx46000)
Νέο σύνολο :	137.500+ (nx11500)	137.500+ (nx11500)	137.500+ (nx11500)	137.500+ (nx11500)	550.000+ (n46000)

n = αριθμός συμμετεχόντων κρατών μη μελών

COST 901 : Τεχνικές φασματοσκόπησης για την ταχεία άμεση μέτρηση της ποιότητας των τροφίμων

"FLAIR" : ΕΡΓΟ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΑΡΑΞΗΣ COST 902ΕΤΗΣΙΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΕΣ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΕΣ (ECU) ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ
ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ ΚΡΑΤΟΥΣ ΜΗ ΜΕΛΟΥΣ

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Σύνολο</u>
1. Κοινωνική συνεισφορά : Εκτίμηση διοικητικών δαπανών λειτουργίας	182.500	182.500	182.500	182.500	730.000
Σύνολο	182.500	182.500	182.500	182.500	730.000
2. Συνεισφορές από συμ- μετέχοντα κράτη μη μέ- λη	(nx15250)	(nx15250)	(nx15250)	(nx15250)	(nx61000)
Νέο σύνολο	182.500+ (nx15250)	182.500+ (nx15250)	182.500+ (nx15250)	182.500+ (nx15250)	730.000+ (nx61000)

n = αριθμός συμμετεχόντων κρατών μη μελών

COST 902 : Μελέτες αναφερόμενες σε αισθητήρια όργανα, όργανα μετρήσεων και σε προτιμήσεις εκ μέρους των καταναλωτών

"FLAIR" : ΕΡΓΑ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΗΣ COST 905, COST 906ΕΤΗΣΙΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΕΣ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΕΣ (ECU) ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ ΚΡΑΤΟΥΣ ΜΗ ΜΕΛΟΥΣ ΓΙΑ ΚΑΘΕΝΑ ΑΠΟ ΤΑ ΑΝΩΤΕΡΩ 2 ΕΡΓΑ

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Σύνολο</u>
1. Κοινοτική συνεισφορά : Εκτίμηση διοικητικών δαπανών λειτουργίας	81.250	81.250	81.250	81.250	325.000
Σύνολο :	81.250	81.250	81.250	81.250	325.000
2. Συνεισφορές από συμ- μετέχοντα κράτη μη μέ- λη	(nх6750)	(nх6750)	(nх6750)	(nх6750)	(nх27000)
Νέο σύνολο :	81.250+ (nх6750)	81.250+ (nх6750)	81.250+ (nх6750)	81.250+ (nх6750)	325.000+ (nх27000)

n = αριθμός συμμετεχόντων κρατών μη μελών

COST 905 : Κατάρτιση μοντέλου προβλέψεων για την ανάπτυξη και επιβίωση μι-
κροβίων σε τρόφιμα

COST 906 : Πρόληψη και έλεγχος ενδυνάμει παθογόνων μικρο-οργανισμών στην κα-
τεργασία κρέατος πουλερικών

"FLAIR" : ΕΡΓΟ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΗΣ COST 909ΕΤΗΣΙΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΕΣ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΕΣ (ECU) ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ
ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ ΚΡΑΤΟΥΣ ΜΗ ΜΕΛΟΥΣ

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Σύνολο</u>
1. Κοινοτική συνεισφορά :					
Εκτίμηση διοικητικών					
δαπανών λειτουργίας	55.000	55.000	55.000	55.000	220.000
Σύνολο	55.000	55.000	55.000	55.000	220.000
2. Συνεισφορές από συμ-					
μετέχοντα κράτη μη μέ-					
λη	(nκ4625)	(nκ4625)	(nκ4625)	(nκ4625)	(nκ18.500)
Νέο σύνολο	55.000+	55.000+	55.000+	55.000+	220.000+
	(nκ4625)	(nκ4625)	(nκ4625)	(nκ4625)	(nκ18.500)

n = αριθμός συμμετεχόντων κρατών μη μελών

COST 909 : Χρήση τροφικών λεκτινών για τη βελτίωση της ασφάλειας και ποιότητας των τροφίμων

"FLAIR" : ΕΡΓΑ ΕΝΑΡΜΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΗΣ COST 907, 908, 910, 911, 912, 113

ΕΤΗΣΙΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΙΚΕΣ ΣΥΝΕΙΣΦΟΡΕΣ (ECU) ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ ΣΥΜΜΕΤΕΧΟΝΤΟΣ ΚΡΑΤΟΥΣ ΜΗ ΜΕΛΟΥΣ ΓΙΑ ΚΑΘΕΝΑ ΑΠΟ ΤΑ ΑΝΩΤΕΡΑ 6 ΕΡΓΑ

	1990	1991	1992	1993	Σύνολο
1. Κοινοτική συνεισφορά : Εκτίμηση διοικητικών δαπανών λειτουργίας	125.000 *	125.000	125.000	125.000	500.000
Σύνολο	125.000	125.000	125.000	125.000	500.000
2. Συνεισφορές από συμ- μετέχοντα κράτη μη μέ- λη	(nκ10375)	(nκ10375)	(nκ10375)	(nκ10375)	(nκ41500)
Νέο σύνολο	125.000+ (nκ10375)	125.000+ (nκ10375)	125.000+ (nκ10375)	125.000+ (nκ10375)	500.000+ (nκ41500)

n = αριθμός συμμετεχόντων κρατών μη μελών

COST 907 : Ασφάλεια και ποιότητα τροφίμων βασισμένη στην εφαρμογή συνδυασμένων διαδικασιών - ανάλυσης κινδύνων τύπου κρίσιμου σημείου ελέγχου (MHCCP)

COST 908 : Τοξικολογικές μελέτες in vitro και ανάλυση σε πραγματικό χρόνο των καταλοίπων στα τρόφιμα

COST 910 : Μετρήσεις της απορρόφησης μικροθρεπτικών ουσιών και της κατάστασής τους

COST 911 : Φυσιολογικές επιπτώσεις της κατανάλωσης ανθεκτικού χαμηλού στον άνθρωπο

COST 912 : Βελτίωση της ποιότητας και συμβατότητας της κατανάλωσης τροφίμων και δεδομένα σύνδεσης της διατροφής στην Ευρώπη

COST 913 : Ροή πληροφοριών αναφορικά με τεχνολογία τροφίμων, ασφάλεια τροφίμων και υγιεινή διατροφή για χρήση ΜΜΕ και καταναλωτών (έργο "FLAIR-FLOW").

ANNEX ARESEARCH TOPICS COVERED BY THE AGREEMENT

The Community programme includes the following eleven COST concerted action projects:

1) Spectroscopic techniques "Near Infrared (NIR), Fourier Transform Infrared (FTIR), Nuclear Magnetic Resonance (NMR)" for the rapid direct measurement of food quality (COST 901)

To provide rapid, instrumental food quality measurement techniques to satisfy consumer/industrial needs within the European Community.

- (a) Signal interpretation: to interpret, define, process and quantify, instrumental signals in order to understand and justify signal/quality relationships.
- (b) Mathematical treatment/interpretation of instrumental data: to modify signals and combine signal data from different instrument types, in order to relate the signal to food quality characteristics.
- (c) Instrument and experimental design: to optimise instrumental and experimental design for measurement of food quality.
- (d) Computer database: to collate and disseminate findings from signal interpretation, instrument and experimental design to produce value added information to enable effective prediction of food quality for specific food applications.

2) Relating sensory, instrumental and consumer choice studies (COST 902)

- (a) To characterise relationships between instrumental data and sensory data and between consumer choice studies and sensory data.
- (b) To review and develop functional and applied models for food choice behaviour.

- (c) To establish a database for state-of-the-art of instrumental methods as relating to sensory perception of foods.
 - (d) To improve compatibility of European food industries through fast and efficient transfer of results from research to applied product development, control and assurance.
 - (e) To develop approaches to sensory analysis issues which will permit application of the techniques in other foods and food constituents.
- 3) Predictive modelling of microbial growth and survival in foods (COST 905)
- (a) Establishment of databases on predictive microbiological research by individual groups.
 - (b) To ensure the maximum compatibility and effectiveness of the systems developed.
 - (c) To develop (an) integrated large database(s) transfer to Member States and COST countries and ensure its/their effective use for the benefit of a safe and stable food supply.
- 4) Prevention and control of potentially pathogenic micro-organisms in poultry and poultry meat processing (COST 906)
- (a) Prevention of infection of live birds (including game birds) with potentially pathogenic micro-organisms including Salmonella, Campylobacter, Listeria and Staphylococcus aureus.
 - (b) Prevention of contamination of poultry meat and poultry meat products.
 - (c) Application of methods for end-product decontamination and protection.
 - (d) Development of sampling protocols.
 - (e) Development and application of microbiological detection methods.

5) Food safety and quality based on the application of combined processes and hazard analysis critical control point (HACCP) (COST 907)

Co-operation between scientists and industrialists to achieve a systematic and unified approach to the application of combined methods for food preservation and implementation of hazard analysis/risk assessment systems by:

- (a) the application of systems to cover quality as well as safety considerations;
- (b) the application of systems to cover all major sectors of food and drink processing, distribution retailing and catering industries;
- (c) the application of systems to classical and newly developed food products with emphasis on those preserved by multiple parameters;
- (d) acquisition of data suitable for modelling and/or inclusion in hazard analysis/risk assessments;
- (e) the practical application and evaluation of systems for safety and quality improvement in the food and drink and allied industries.

6) In vitro toxicological studies and real-time analysis of residues in food (COST 908)

- (a) To develop chromatographic/mass spectrometric methods for trace analysis such that real-time monitoring for a variety of food contaminants at the required specificity and sensitivity becomes possible.
- (b) To develop and validate a set of in vitro test systems for screening of the biological and toxicological properties of these contaminants.
- (c) To integrate the above developments to provide robust, versatile monitoring systems for the food industry.

- (d) To harmonize test methodologies for food safety and quality evaluation procedures at the European level.

7) Improvement of food safety and quality through the use of interactive and competitive bindings of food lectins on bacterial adhesins in the gut (COST 909)

To find specific plant lectins and/or polysaccharides which, as natural dietary supplements, will abolish or minimise the harmful bacterial colonisation of the small intestine and other parts of the gastro-intestinal tract by studies on:

- (a) Effects of plant lectins from the seeds of kidney and soya bean on bacterial adhesins of E-coli in vitro with various human cell lines in cell cultures;
- (b) Effects of plant lectins on bacterial binding and on the morphology and function of the rat small intestine in vivo;
- (c) The blockage of the binding of bacterial adhesins to the gut wall with selected plant lectins or saccharides both in vitro and in vivo.

8) Measurement of micronutrient absorption and status (COST 910)

To assess critically priorities for the status of micronutrients in the COST countries and to develop and validate methods which allow more accurate and sensitive measurements of intake, absorption and status of these micronutrients in man.

- (a) To improve the precision and sensitivity of stable isotope methods for measuring micronutrient absorption and status.
- (b) Development of instrumental and biospecific methods for quantifying micronutrients in food, feed components and in the diet.
- (c) Development of biospecific, chromatographic and spectrometric methods for the assessment of micronutrient status.

- (d) Identify functional indicators (e.g. growth rates, immune response, behavioural and physical performance) of variations in micronutrient intake and status.

9) Physiological implication of the consumption of resistant starch in man (COST 911)

- (a) Problem of measurement and characterization of various forms of resistant starch (RS) in various foods and raw materials.
- (b) Content of RS in present Western diets.
- (c) Variability and dependency of the molecular structure of RS on the source of starch, processing conditions, amylose/amylopectin ratio.
- (d) Physicochemical and physiological similarities and differences between RS and fermentable dietary fibre.
- (e) RS from various sources and their effects on human physiology: blood cholesterol, lipoproteins, gastrointestinal function (anti-constipation, gas formation, diarrhoea) absorption of other nutrients, risk of colon cancer, atherosclerosis, diabetes and energy content.
- (f) If RS appears beneficial for health, how can the consumption be raised by production of foods with increased RS content?
- (g) How should foods containing RS be labelled to guide the consumer?

10) Improvement of the quality and compatibility of food consumption and food composition data in Europe (COST 912)

Assessment of data on food intake and formulation of guidelines to ensure the construction of compatible food compositional databases for use with food consumption surveys. Provide adequate information on food availability, expenditure by households and individuals on food and what people actually eat.

The action will provide:

- (a) an overview of results already obtained;
- (b) a series of recommendations for collection and use of food balance sheets and for the construction of a food compositional database of food balance sheets;
- (c) a series of recommendations for improvement, harmonization and use of household budget surveys and for the construction of a food compositional database of household budget surveys;
- (d) a series of recommendations for the implementation of individual dietary surveys and for the construction of a food compositional database for use with individual dietary studies, both at a national and regional level;
- (e) a series of studies in which the recommendations will be tested with a limited number of surveys.

11) Information flow and food technology, food safety and healthy eating to small and medium sized enterprises (SMEs) and consumers ("FLAIR-FLOW" project) (COST 913)

Explore/investigate existing and new national routes and procedures in EC and COST Third States for the dissemination of information on food technology, food safety and "healthy" eating:

- (a) to achieve effective dissemination flow with consequent benefits to industry, SMEs, consumers and policy makers;
- (b) to study/analyse/assess/recommend different methods and effectiveness of alternative ways of dissemination - i.e. results of the FLAIR programme, other COST actions (Cat. B) and other R&D projects to be used for planning future programmes;
- (c) to ensure dissemination via national existing networks of databases and national/international workshops, food industry newsletters, consumer bulletins, etc.

ANNEX BFINANCING RULES

1. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 2 of the Agreement.
2. Annually, or whenever the Community programme is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to the participating non-Member States a call for funds corresponding to its contribution to the costs under the Agreement.

In particular, at the beginning of each year, the Commission shall send to each participating non-Member State a call for funds corresponding to the number of, and the amount involved in, concerted action projects in which it participates and to its share of the annual co-ordination costs under the Agreement, calculated in proportion to the amounts laid down in Article 2 of the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ECU and the currency of the participating non-Member State concerned, the composition of the ecu being defined in Council Regulation (EEC) No 3180/78 ⁽¹⁾, as amended by Regulation (EEC) No 1971/89 ⁽²⁾. The value of the ecu shall be determined on the date of the call of funds.

The total contributions shall cover the travel and subsistence costs of the delegates, in addition to the co-ordination costs proper.

Each participating non-Member State shall pay its annual contribution to the co-ordination costs under the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-Member State concerned at a rate equal to the highest

(1) OJ No L 379, 30.12.1978, p. 1.

(2) OJ No L 189, 4. 7.1989, p. 1.

discount rate obtained in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, such interest shall be chargeable only if payment is effected more than three months after the issue of a call for funds by the Commission.

3. The funds paid by participating non-Member States shall be credited to the concerted action projects in which they participate as budget receipts allocated to a heading in the statement of the revenue of the general budget of the European Communities (Commission Section).
4. The financial plan for the co-ordination costs of the 11 concerted projects referred to in Article 2 of the Agreement is appended hereto.
5. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.
6. At the end of the programme, a statement of appropriations for each concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-Member States for information.

FINANCIAL APPENDIX

"FLAIR": CONCERTED ACTION PROJECT COST 901

YEARLY FINANCIAL CONTRIBUTIONS (ECU) OF THE COMMUNITY AND OF EACH PARTICIPATING NON-MEMBER STATE

	1990	1991	1992	1993	Total
--	------	------	------	------	-------

1. Community contribution : Estimate of administrative operating expenditure	137.500	137.500	137.500	137.500	550.000
--	---------	---------	---------	---------	---------

Total :	137.500	137.500	137.500	137.500	550.000
---------	---------	---------	---------	---------	---------

2. Contributions from participating non-Member States	(nx115000)	(nx115000)	(nx115000)	(nx115000)	(nx460000)
--	------------	------------	------------	------------	------------

New Total :	137.500+ (nx115000)	137.500+ (nx115000)	137.500+ (nx115000)	137.500+ (nx115000)	550.000+ (nx460000)
-------------	------------------------	------------------------	------------------------	------------------------	------------------------

n = number of participating non-Member States

COST 901 : Spectroscopic techniques for the rapid direct measurement of food quality

"FLAIR" : CONCERTED ACTION PROJECT COST 902

YEARLY FINANCIAL CONTRIBUTIONS (ECU) OF THE COMMUNITY AND OF EACH PARTICIPATING NON-MEMBER STATE

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Community contribution : Estimate of administrative operating expenditure	182.500	182.500	182.500	182.500	730.000

Total : 182.500 182.500 182.500 182.500 730.000

2. Contributions from
participating non-Member States (nx15250) (nx15250) (nx15250) (nx15250) (nx61000)

New Total : 182.500+ 182.500+ 182.500+ 182.500+ 730.000+
(nx15250) (nx15250) (nx15250) (nx15250) (nx61000)

n = number of participating non-Member States

COST 902 : Sensory instrumental and consumer choice studies

"FLAIR" : CONCERTED ACTION PROJECTS COST 905 AND COST 906

YEARLY FINANCIAL CONTRIBUTIONS (ECU) OF THE COMMUNITY AND OF EACH PARTICIPATING NON-MEMBER STATE
FOR EACH OF THE 2 ABOVE-MENTIONED PROJECTS

	1990	1991	1992	1992	Total
1. Community contribution : Estimate of administrative operating expenditure	81.250	81.250	81.250	81.250	325.000
Total :	81.250	81.250	81.250	81.250	325.000
2. Contributions from participating non-Member States	(nx6750)	(nx6750)	(nx6750)	(nx6750)	(nx27000)
New Total :	81.250+ (nx6750)	81.250+ (nx6750)	81.250+ (nx6750)	81.250+ (nx6750)	325.000+ (nx27000)

n = number of participating non-Member States

COST 905 : Predictive modelling of microbial growth and survival in foods

COST 906 : Prevention and control of potentially pathogenic micro-organisms in poultry food processing

"FLAIR" : CONCERTED ACTION PROJECTS COST 909
YEARLY FINANCIAL CONTRIBUTIONS (ECU) OF THE COMMUNITY AND OF EACH PARTICIPATING NON-MEMBER STATE

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Community contribution : Estimate of administrative operating expenditure	55.000	55.000	55.000	55.000	220.000
Total :	55.000	55.000	55.000	55.000	220.000
2. Contributions from participating non-Member States	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx18.500)
New Total :	55.000 + (nx4625)	55.000 + (nx4625)	55.000 + (nx4625)	55.000 + (nx4625)	220.000 + (nx18.500)

n = number of participating non-Member States

COST 909 : The use of food lectins to improve food safety and quality

***FLAIR* : CONCERTED ACTION PROJECTS COST 907, 908, 910, 911, 912 AND 913**
YEARLY FINANCIAL CONTRIBUTIONS (ECU) OF THE COMMUNITY AND OF EACH PARTICIPATING NON-MEMBER STATE
FOR EACH OF THE 6 ABOVE-MENTIONED PROJECTS

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Community contribution : Estimate of administrative operating expenditure	125.000	125.000	125.000	125.000	500.000
Total :	125.000	125.000	125.000	125.000	500.000
2. Contributions from participating non-Member States	(nx10375)	(nx10375)	(nx10375)	(nx10375)	(nx41500)
New Total :	125.000 + (nx10375)	125.000 + (nx10375)	125.000 + (nx10375)	125.000 + (nx10375)	500.000 + (nx41500)

n = number of participating non-Member States

COST 907 : Food safety and quality based on the application of combined processes - hazard analysis critical control point (HACCP)

COST 908 : In vitro toxicological studies and real-time analysis of residues in food

COST 910 : Measurements of micronutrient absorption and status

COST 911 : Physiological implications of the consumption of resistant starch in man

COST 912 : Improvement of the quality and compatibility of food consumption and food composition data in Europe

COST 913 : Information flow on food technology, food safety and healthy eating to SMEs and consumers ("FLAIR-FLOW project")

ANNEXE ATHEMES DE RECHERCHE COUVERTS PAR L'ACCORD

Le programme communautaire couvre les onze actions concertées COST suivantes :

- 1) Techniques spectroscopiques ("Near Infrared (NIR), Fourier Transform Infrared (FTIR), Nuclear Magnetic Resonance (NMR)") pour la mesure directe et rapide de la qualité des aliments (COST 901)

Fournir des techniques rapides de mesure instrumentale de la qualité des aliments en vue de répondre aux besoins des consommateurs et des producteurs de la Communauté européenne.

- a) Interprétation des signaux : interpréter, définir, traiter et quantifier les signaux des instruments, afin de comprendre et d'expliquer les relations entre les signaux et la qualité des aliments ;
- b) traitement mathématique/interprétation des données des instruments : modifier les signaux et combiner les données provenant d'instruments de types différents, afin de mettre en rapport le signal et les caractéristiques de qualité des aliments ;
- c) conception des instruments et des expériences : optimiser la conception des instruments et des expériences en vue de mesurer la qualité des aliments ;
- d) base de données informatisée : rassembler et diffuser les conclusions des interprétations des signaux, conception d'instruments et d'expériences en vue de produire des informations valables pour permettre de prévoir avec efficacité la qualité des denrées alimentaires dans certaines applications spécifiques de l'alimentation.

2) Relations entre méthodes d'évaluation sensorielle et instrumentale et choix des consommateurs (COST 902)

- a) caractériser les relations entre données instrumentales et données sensorielles, ainsi qu'entre études des choix des consommateurs et données sensorielles ;
- b) étudier et développer des modèles fonctionnels et appliqués en ce qui concerne le comportement dans le choix des aliments ;
- c) établir une base de données sur l'état de la technique des méthodes instrumentales relatives à la perception sensorielle des aliments ;
- d) améliorer la compatibilité des industries alimentaires européennes grâce à une conversion rapide et efficace des résultats de la recherche pour en faire la base de nouvelles méthodes de mise au point, de contrôle et d'assurance des produits ;
- e) mettre au point des méthodes pour résoudre les problèmes d'analyse sensorielle afin de pouvoir appliquer les techniques à d'autres aliments et ingrédients.

3) Modélisation de la prévision de la croissance et de la persistance microbiennes dans les aliments (COST 905)

- a) établir des bases de données sur les travaux de prévision effectués en recherche microbiologique par différents groupes ;
- b) assurer un maximum de compatibilité et d'efficacité des systèmes mis au point ;
- c) constituer une ou plusieurs grandes bases de données intégrées transmises aux Etats membres et aux pays COST et assurer leur utilisation dans l'intérêt d'un approvisionnement alimentaire sûr et stable.

4) Prévention et contrôle du potentiel pathogène des micro-organismes dans la viande et les préparations à base de volaille (COST 906)

- a) Prévention de l'infection des oiseaux vivants (y compris le gibier à plumes) par des micro-organismes potentiellement pathogènes, y compris la Salmonella, le Campylobacter, la Listeria et le Staphylococcus aureus ;
- b) prévention de la contamination de la viande et des produits à base de viande de volaille ;
- c) application des méthodes de décontamination et de protection du produit final ;
- d) mise au point de protocoles d'échantillonnage ;
- e) mise au point et application de méthodes de détection microbiologique.

5) Qualité et sécurité des aliments basée sur l'application de méthodes combinées et l'analyse des risques, maîtrise des points critiques (HACCP) (COST 907)

Coopération entre scientifiques et industriels de manière à aboutir à une approche systématique et uniformisée en ce qui concerne l'application de méthodes combinées pour la conservation des aliments et la mise en oeuvre des systèmes d'analyse et d'évaluation des risques grâce à :

- a) l'application de systèmes en vue d'assurer la qualité et la sécurité ;
- b) l'application de systèmes à tous les grands domaines de la transformation des aliments et des boissons, à leur distribution, à leur vente au détail et aux entreprises du secteur horeca ;

- c) l'application des systèmes aux produits alimentaires classiques et nouveaux, avec une attention spéciale pour les produits préservés par de multiples paramètres ;
 - d) l'acquisition de données intéressantes pour la modélisation et/ou pouvant être incluses dans les analyses et évaluations des risques ;
 - e) l'application pratique et l'évaluation des systèmes en vue d'améliorer la sécurité et la qualité dans le secteur des aliments, des boissons et autres industries connexes.
- 6) Etudes toxicologiques in vitro, analyses en temps réel des résidus dans les aliments (COST 908)
- a) Mettre au point des méthodes chromatographiques et des méthodes de spectrométrie de masse en vue d'une analyse des résidus permettant une surveillance en temps réel pour une série de contaminants des aliments à la spécificité et à la sensibilité requises ;
 - b) mettre au point et valider un ensemble de tests in vitro pour le criblage des propriétés biologiques et toxicologiques de ces contaminants ;
 - c) intégrer ces méthodes afin de fournir à l'industrie alimentaire des systèmes de surveillance qui soient à la fois robustes et souples ;
 - d) harmoniser les tests pour les procédures d'évaluation de la sécurité et de la qualité des aliments au niveau européen ;
- 7) Amélioration de la sécurité et de la qualité des aliments par recours aux relations interactives et concurrentielles des lectines alimentaires et des adhésines bactériennes dans l'intestin (COST 909)

Trouver des lectines végétales spécifiques et/ou des polysaccharides qui, utilisés comme suppléments alimentaires

naturels, élimineront ou réduiront la colonisation bactérienne de l'intestin grêle et d'autres parties de l'appareil gastro-intestinal au moyen d'études sur :

- a) les effets des lectines végétales provenant de graines de vitelotte et de soya et des adhésines bactériennes d'E-coli in vitro avec diverses lignées de cellules humaines dans des cultures cellulaires ;
- b) les effets des lectines végétales sur les relations bactériennes et sur la morphologie et la fonction de l'intestin grêle du rat in vivo ;
- c) le blocage de la relation des adhésines bactériennes à la paroi intestinale avec des lectines végétales ou des saccharides à la fois in vitro et in vivo.

8) Mesure de l'absorption des micronutriments et statut (COST 910)

Evaluer de manière critique les priorités pour l'étude des micronutriments dans les pays COST et mettre au point et valider des méthodes permettant de mesurer avec plus de précision et de sensibilité l'absorption et l'assimilation de ces micronutriments, ainsi que leur statut dans l'être humain :

- a) Améliorer la précision et la sensibilité des méthodes à l'isotope stable pour la mesure de l'absorption des micronutriments et de leur statut ;
- b) mettre au point des méthodes instrumentales et biospécifiques permettant de quantifier les micronutriments dans les aliments, dans les composants des aliments pour animaux et dans le régime alimentaire ;
- c) mettre au point des méthodes biospécifiques, chromatographiques et spectrométriques pour l'évaluation du statut des micronutriments ;

- d) identifier des indicateurs fonctionnels (taux de croissance, immunité, comportement et performances physiques) des variations dans l'absorption de micronutriments et dans leur statut.

9) Conséquences physiologiques de la consommation d'amidon résistant chez l'homme (COST 911)

- a) Problème de la mesure et de la caractérisation des diverses formes d'amidon résistant (AR) dans différents aliments et matières premières ;
- b) contenu d'AR dans l'alimentation occidentale actuelle ;
- c) variabilité et dépendance de la structure moléculaire de l'AR vis-à-vis de la source d'amidon, des conditions de son traitement, du taux d'amylose et d'amylopectine ;
- d) similitudes et différences physico-chimiques et physiologiques entre l'AR et la fibre alimentaire fermentable ;
- e) les AR de diverses sources et leurs effets sur la physiologie humaine : taux de cholestérol, lipoprotéines, fonctions gastro-intestinales (anticonstipation, aérogastrie, diarrhée), absorption d'autres nutriments, risque de cancer du colon, athérosclérose, diabète et contenu énergétique ;
- f) s'il apparaît que l'AR est bon pour la santé, comment peut-on augmenter sa consommation par la production d'aliments à plus forte teneur en AR ?
- g) comment étiqueter les aliments contenant des AR pour guider le consommateur ?

10) Amélioration de la qualité et de la compatibilité des informations sur la composition des aliments et la consommation alimentaire en Europe (COST 912)

Evaluation des données sur l'absorption d'aliments et formulation de lignes directrices pour assurer la mise en place de bases de données compatibles sur la composition des aliments, ces bases de données pouvant être utilisées pour des études sur la consommation alimentaire. Fournir des informations adéquates sur la disponibilité des aliments, sur le budget consacré à l'alimentation par les ménages et les personnes seules et sur ce que les individus mangent effectivement.

L'action fournira :

- a) un aperçu des résultats déjà obtenus ;
- b) une série de recommandations pour la collecte et l'utilisation de bilans alimentaires et pour la mise en place de bases de données quant à la composition de ces bilans ;
- c) une série de recommandations visant à améliorer, harmoniser et utiliser des enquêtes sur le budget des ménages et à mettre en place une base de données quant à la composition de ces budgets ;
- d) une série de recommandations pour la réalisation d'enquêtes sur l'alimentation des individus et pour la mise en place d'une base de données quant à la composition de cette alimentation, et ce aux niveaux national et régional ;
- e) une série d'études dans lesquelles les recommandations seront testées avec un nombre limité d'enquêtes.

11) Diffusion de l'information sur la technologie, la sécurité et l'hygiène alimentaires à l'intention des petites et moyennes entreprises (PME) et des consommateurs (action "FLAIR-FLOW") (COST 913)

Etudier les moyens et procédures de diffusion de l'information sur la technologie, la sécurité et l'hygiène de l'alimentation qui existent dans la Communauté européenne et dans les Etats tiers COST et exploiter les possibilités nouvelles dans ce domaine :

- a) réaliser un courant d'informations efficace, ce dont profiteront à la fois les industries, les PME, les consommateurs et les décideurs politiques ;
- b) étudier/analyser/évaluer/recommander différentes méthodes de diffusion et évaluer l'efficacité d'autres moyens de diffusion possibles, les résultats du programme "Flair", d'autres actions COST (catégorie B) et d'autres actions R&D seront utilisés dans l'établissement de futurs programmes ;
- c) assurer la diffusion par l'intermédiaire de réseaux nationaux et de base de données existants, ainsi que par l'intermédiaire d'ateliers nationaux et internationaux, de circulaires pour l'industrie alimentaire, de bulletins pour les consommateurs, etc.

ANNEXE BRÈGLES DE FINANCEMENT

1. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 2 de l'accord.
2. Une fois par an et lorsque le programme communautaire fait l'objet d'une révision impliquant une augmentation du montant estimé nécessaire pour sa réalisation, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant à sa participation aux frais prévus par l'accord.

Au début de chaque année, notamment, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant au nombre et au montant des actions concertées auxquelles il participe et à sa part de couverture des frais annuels de coordination au titre de l'accord, calculée proportionnellement aux montants fixés à l'article 2 de l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en écus et dans la monnaie de l'Etat non membre participant concerné, la composition de l'écu étant définie dans le règlement (CEE) n° 3180/78 ⁽¹⁾, modifié par le règlement (CEE) n° 1971/89 ⁽²⁾. La valeur de l'écu est déterminée à la date de l'appel de fonds.

(1) JO n° L 379 du 30.12.1978, p. 1.

(2) JO n° L 189 du 4. 7.1989, p. 1.

Le total des contributions couvre, en plus des frais de coordination proprement dits, les frais de voyage et de séjour des délégués.

Chaque Etat non membre participant verse sa contribution annuelle à la couverture des frais de coordination prévue par l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. Tout retard de versement de la contribution annuelle donne lieu au paiement par l'Etat non membre participant concerné d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats membres de la Communauté à l'échéance. Ce taux est majoré de 0,25 % par mois de retard. Le taux majoré est appliqué à toute la période de retard. Cet intérêt n'est cependant exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

3. Les fonds versés par les Etats non membres participants sont portés au crédit des actions concertées auxquelles ils participent en tant que recettes budgétaires affectées à un poste prévu dans l'état des recettes du budget général des Communautés européennes (section "Commission").
4. L'échéancier des frais de coordination des onze actions concertées visés à l'article 2 de l'accord figure à l'appendice financier.
5. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.
6. A la fin du programme, une situation des crédits relatifs à chacune des actions concertées est établie et transmise pour information aux Etats non membres participants.

APPENDICE FINANCIER

"FLAIR" : ACTION CONCERTÉE COST 901

CONTRIBUTIONS ANNUELLES (ECUS) DE LA COMMUNAUTÉ ET DE CHAQUE DES ETATS NON MEMBRES PARTICIPANTS

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Contribution de la Communauté : Estimation des dépenses administratives de fonctionnement	137 500	137 500	137 500	137 500	550 000
Total :	137 500	137 500	137 500	137 500	550 000
2. Contributions des Etats non membres participants	(n+11500)	(n+11500)	(n+11550)	(n+11500)	(n+46000)
Nouveau total	137 500+ (n+11500)	137 500+ (n+11550)	137 500+ (n+11500)	137 500+ (n+11500)	550 000+ (n+46000)

n = nombre d'Etat non membre participant

COST 901 : techniques optoelectroniques pour la mesure directe et rapide de la qualité des aliments

"FLAIR" : ACTION CONCERTEE COST 902

CONTRIBUTIONS ANNUELLES (ECUS) DE LA COMMUNAUTE ET DE CHACUN DES ETATS NON MEMBRES PARTICIPANTS

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Contribution de la Communauté : Estimation des dépenses administratives de fonctionnement	182 500	182 500	182 500	182 500	730 000
Total :	182 500	182 500	182 500	182 500	730 000
2. Contributions des Etats non membres participants	(n+15250)	(n+15250)	(n+15250)	(n+15250)	(n+61000)
Nouveau total	182 500+ (n+15250)	182 500+ (n+15250)	182 500+ (n+15250)	182 500+ (n+15250)	730 000+ (n+61000)

n = nombre d'Etats non membres participants

COST 902 : relations entre méthodes d'évaluation sensorielle et instrumentale et choix des consommateurs

"FLAIR" : ACTIONS CONCERTEES COST 905 et 906

CONTRIBUTIONS ANNUELLES (ECUS) DE LA COMMUNAUTE ET DE CHAQUE ETAT NON MEMBRE PARTICIPANT
POUR CHAQUE DES DEUX ACTIONS MENTIONNEES CI-DESSUS

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Contribution de la Communauté : Estimation des dépenses administratives de fonctionnement	81 250	81 250	81 250	81 250	325 000
Total :	81 250	81 250	81 250	81 250	325 000
2. Contributions des Etats non membres participants	(n×8750)	(n×8700)	(n×8750)	(n×8700)	(n×27000)
Nouveau total	81 250+ (n×8750)	81 250+ (n×8750)	81 250+ (n×8750)	81 250+ (n×8750)	325 000+ (n×27000)

n = nombre d'Etat non membres participants

COST 905 : modélisation de la prévision de la croissance et de la persistance microbiennes dans les aliments

COST 906 : prévention et contrôle du potentiel pathogène des micro-organismes dans la viande et les préparations à base de volaille

"FLAIR" : ACTION CONCERTÉE COST 909

CONTRIBUTIONS ANNUELLES (ECUS) DE LA COMMUNAUTE ET DE CHACUN DES ETATS NON MEMBRES PARTICIPANTS

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Contribution de la Communauté : Estimation des dépenses administratives de fonctionnement	55 000	55 000	55 000	55 000	220 000
Total :	100 000	55 000	55 000	55 000	220 000
2. Contributions des Etats non membres participants	(nx4825)	(nx4825)	(nx4825)	(nx4825)	(nx18500)
Nouveau total	55 000+ (nx4825)	55 000+ (nx4825)	55 000+ (nx4825)	55 000+ (nx4825)	220 000+ (nx18500)

n = nombre d'Etats non membres participants

COST 909 : l'utilisation des lectines alimentaires aux fins d'amélioration de la sécurité et de la qualité des aliments

"FLAIR" : ACTIONS CONCERTEES COST 907, 908, 910, 911, 912 et 913

CONTRIBUTIONS ANNUELLES (EGS) DE LA COMMUNAUTE ET DE CHACUN DES ETATS NON MEMBRES PARTICIPANTS
POUR CHAQUE DES SIX ACTIONS MENTIONNEES CI-DESSUS

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Contribution de la Communauté : Estimation des dépenses administratives de fonctionnement	125 000	125 000	125 000	125 000	500 000
Total :	125 000	125 000	125 000	125 000	500 000
2. Contributions des Etats non membres participants	(n+10375)	(n+10375)	(n+10375)	(n+10375)	(n+41500)
Nouveau total	125 000+ (n+10375)	125 000+ (n+10375)	125 000+ (n+10375)	125 000+ (n+10375)	500 000+ (n+41500)

n = nombre d'Etats non membres participants

- COST 907 : qualité et sécurité des aliments basées sur l'application de méthodes combinées et l'analyse des risques, maîtrise des points critiques (HACCP)
- COST 908 : études toxicologiques in vitro, analyses en temps réel des résidus dans les aliments
- COST 910 : mesure de l'absorption des micronutriments et statut
- COST 911 : conséquences physiologiques de la consommation d'acide réstatant chez l'homme
- COST 912 : amélioration de la qualité et de la compatibilité des informations sur la composition des aliments et la consommation alimentaire en Europe
- COST 913 : diffusion de l'information sur la technologie, la sécurité et l'hygiène alimentaires à l'intention des PME et des consommateurs (action "FLAIR-FLOR")

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO AMATERIE DI RICERCA OGGETTO DELL'ACCORDO

Il programma comunitario include i seguenti undici progetti COST di azione concertata :

1. Tecniche spettroscopiche "Vicino infrarosso (NIR), infrarosso-trasformata di Fourier (FTIR), risonanza magnetica nucleare (NMR)" per la misurazione rapida e diretta della qualità degli alimenti (COST 901)

L'obiettivo è ottenere tecniche strumentali rapide di misurazione della qualità degli alimenti per soddisfare le esigenze dei consumatori e dell'industria della Comunità :

- a) Interpretazione dei segnali : interpretare, definire, elaborare, quantificare i segnali strumentali per capire e giustificare le relazioni tra segnale e qualità ;
- b) trattamento ed interpretazione dei dati strumentali : modifica dei segnali e combinazione dei dati relativi ai segnali provenienti da diversi tipi di strumenti per porre in relazione il segnale con le caratteristiche qualitative degli alimenti ;
- c) progettazione degli strumenti e degli esperimenti : ottimizzare la progettazione degli strumenti e degli esperimenti destinati a misurare la qualità degli alimenti ;
- d) base di dati informatizzata : raccogliere e diffondere i risultati dell'interpretazione dei segnali, della progettazione degli strumenti e degli esperimenti per ottenere un'informazione più completa che consenta di conoscere in anticipo la qualità degli alimenti per stabilirne gli impieghi specifici.

2. Studi relativi alla scelta sensoriale, strumentale e a quella dei consumatori (COST 902)

- a) Caratterizzare le relazioni esistenti tra i dati strumentali e quelli sensoriali e tra gli studi relativi alla scelta dei consumatori e i dati sensoriali ;
- b) riesaminare e sviluppare modelli funzionali e applicati per lo studio del comportamento in materia di scelta degli alimenti ;
- c) elaborare una base di dati sullo stato dell'arte dei metodi strumentali relativi alla percezione sensoriale degli alimenti ;
- d) migliorare la compatibilità delle industrie alimentari europee mediante un trasferimento rapido e efficace dei risultati della ricerca sul piano dello sviluppo, del controllo e della garanzia del prodotto ;
- e) sviluppare approcci ad argomenti relativi all'analisi sensoriale che consentano di applicare queste tecniche ad altri alimenti e componenti alimentari.

3. Modelli di previsione dello sviluppo e della sopravvivenza dei microbi negli alimenti (COST 905)

- a) Elaborazione di basi di dati relative alla ricerca di previsione sui microorganismi da parte di singoli gruppi ;
- b) garantire la massima compatibilità ed efficacia dei sistemi sviluppati ;
- c) sviluppare il trasferimento di ampie basi di dati integrati agli Stati membri e agli Stati COST, garantendone l'impiego effettivo ai fini di un approvvigionamento alimentare sicuro e stabile.

4. Prevenzione e controllo dei microorganismi potenzialmente patogeni nei volatili e nella lavorazione delle loro carni (COST 906)

- a) Prevenzione delle infezioni nei volatili vivi (compresa la selvaggina) portatori di microorganismi potenzialmente patogeni, compresi la salmonella, i campilobatteri, la listeria e lo stafilococco aureo ;

- b) prevenzione della contaminazione della carne di volatili e delle sue preparazioni ;
- c) applicazione di metodi per la decontaminazione e la protezione del prodotto finale ;
- d) sviluppo dei protocolli di campionamento ;
- e) sviluppo e applicazione di metodi di rilevamento microbiologico.

5. Sicurezza e qualità degli alimenti ottenute mediante l'impiego di procedimenti combinati e l'applicazione del sistema dell'analisi del pericolo e dei punti critici di controllo (HACCP)

Cooperazione tra scienza e industria per pervenire ad un approccio sistematico e uniforme per l'impiego di metodi combinati di conservazione degli alimenti e l'applicazione del sistema dell'analisi del pericolo e della valutazione del rischio mediante :

- a) l'impiego di sistemi che tengano conto sia della qualità che della sicurezza ;
- b) l'impiego di sistemi che comprendano tutti i settori più importanti della produzione, della distribuzione di prodotti alimentari e della ristorazione ;
- c) l'applicazione dei suddetti sistemi ai prodotti alimentari tradizionali e a quelli sviluppati recentemente, con particolare attenzione a quelli conservati con diversi metodi ;
- d) l'acquisizione di dati che si prestino alla creazione dei modelli e/o all'inclusione nell'analisi del pericolo e nella valutazione del rischio ;
- e) l'applicazione pratica e la valutazione dei sistemi per il miglioramento della sicurezza e della qualità nelle industrie alimentari e affini.

6. Ricerche di tossicologia in vitro e analisi in tempo reale di residui negli alimenti (COST 908)

- a) Sviluppo di metodi basati sulla cromatografia e sulla spettrometria di massa per l'analisi di tracce, in modo da rendere possibile il monitoraggio in tempo reale di una serie di contaminanti alimentari al grado di specificità richiesto ;
- b) sviluppo e convalida di una serie di sistemi di prova in vitro per analizzare le caratteristiche biologiche e tossicologiche delle suddette sostanze contaminanti ;
- c) integrazione di tali azioni per fornire all'industria alimentare sistemi di monitoraggio affidabili e flessibili ;
- d) armonizzazione delle metodologie sperimentali per le procedure di valutazione della sicurezza e della qualità degli alimenti a livello europeo.

7. Miglioramento della sicurezza e della qualità degli alimenti mediante l'impiego di leganti interattivi e competitivi di lecitine alimentari e di adesine batteriche nell'intestino (COST 909)

L'obiettivo è trovare le lecitine e/o i polisaccaridi vegetali specifici in grado di eliminare o ridurre, come integratori naturali di diete, la colonizzazione batterica nociva dell'intestino tenue e di altre parti del tratto gastrointestinale mediante ricerche relative :

- a) agli effetti delle lecitine vegetali ottenute dai semi delle piante di fagiolo e di soia sulle adesine batteriche della *Escherichia coli* in vitro, usando varie stirpi di cellule umane in colture cellulari ;
- b) agli effetti delle lecitine vegetali sui leganti batterici, sulla morfologia e sulla funzione dell'intestino tenue dei ratti vivi ;
- c) al blocco del legame di adesine batteriche alla parete intestinale mediante lecitine o saccaridi vegetali selezionati sia in vitro che in vivo.

8. Misurazione dell'assorbimento e dello status delle microsostanze nutritive
(COST 910)

L'obiettivo è valutare criticamente le priorità per lo status delle microsostanze nutritive negli Stati COST, sviluppare e convalidare metodi che consentano misurazioni più accurate e sensibili dell'ingestione, dell'assorbimento e dello status di tali sostanze negli esseri umani :

- a) Miglioramento della precisione e della sensibilità dei metodi basati sull'isotopo stabile per misurare l'assorbimento e lo status delle microsostanze nutritive ;
- b) sviluppo di metodi strumentali e biospecifici per quantificare le microsostanze negli alimenti, nei componenti degli alimenti, nei mangimi e nelle diete ;
- c) sviluppo di metodi biospecifici basati sulla cromatografia e sulla spettrometria per la valutazione dello status delle microsostanze nutritive ;
- d) individuazione degli indicatori funzionali (es. : tassi di crescita, reazione immunitaria, prestazioni comportamentali e fisiche) delle variazioni dell'ingestione e dello status delle microsostanze nutritive.

9. Conseguenze del consumo di amido resistente sulla fisiologia umana
(COST 911)

- a) Problema della misurazione e della caratterizzazione di alcune forme di amido resistente in alcuni alimenti e materie prime ;
- b) contenuto di amido resistente nelle attuali diete occidentali ;
- c) variabilità e dipendenza della struttura molecolare dell'amido resistente sulla fonte, sulle condizioni di lavorazione e sul rapporto amilasi/amilopectina ;
- d) analogie e differenze fisicochimiche e fisiologiche tra l'amido resistente e le fibre dietetiche fermentabili ;

e) amido resistente di varie fonti e suoi effetti sulla fisiologia umana :
colesterolo nel sangue, lipoproteine, funzione gastrointestinale
(eliminazione della stipsi, formazione di gas, diarrea), assorbimento di
altre sostanze nutritive, rischio di cancro al colon, arteriosclerosi,
diabete e contenuto energetico ;

f) se l'amido resistente risulta benefico per la salute, in che modo può
essere aumentato il consumo producendo alimenti che ne contengono
quantitativi maggiori ;

g) come potrebbero essere contrassegnati gli alimenti contenenti amido
resistente per guidare il consumatore nella scelta ;

10. Miglioramento della qualità e della compatibilità dei dati sul consumo
alimentare e sulla composizione degli alimenti in Europa (COST 912)

L'obiettivo è valutare i dati sull'ingestione di alimenti e formulare
orientamenti per pervenire alla creazione di basi di dati compatibili sulla
composizione degli alimenti da utilizzare nelle indagini sui consumi
alimentari, nonché fornire informazioni adeguate sulla disponibilità dei
prodotti alimentari, sulle spese per l'acquisto di alimenti delle famiglie
e dei singoli e sugli alimenti effettivamente consumati.

L'azione è destinata a fornire :

a) una panoramica dei risultati già ottenuti ;

b) una serie di raccomandazioni per la raccolta e l'uso di tabelle di
alimentazione equilibrata e per la creazione di una base di dati sulla
composizione degli alimenti tratta dalle tabelle di alimentazione
equilibrata ;

c) una serie di raccomandazioni per il miglioramento, l'armonizzazione e
l'uso delle indagini sui bilanci familiari e per la creazione di una base
di dati sulla composizione degli alimenti tratta dalle indagini relative
ai bilanci familiari ;

d) una serie di raccomandazioni per realizzare inchieste sulla dieta dei
singoli e per la creazione di una base di dati sulla composizione degli

alimenti tratta dalle indagini sulla dieta dei singoli, sia a livello nazionale che regionale ;

- e) una serie di studi in cui le raccomandazioni saranno verificate confrontandole con un numero limitato di inchieste.

11. Flusso di informazioni sulla tecnologia alimentare, la sicurezza degli alimenti e l'alimentazione sana per le PMI e i consumatori (progetto "FLAIR-FLOW") (COST 913)

L'obiettivo è esaminare le nuove tendenze e procedure nazionali nella Comunità e negli Stati terzi COST per la diffusione dell'informazione sulla tecnologia alimentare, la sicurezza degli alimenti e l'alimentazione sana, al fine di :

- a) pervenire ad un'effettiva diffusione delle informazioni, con conseguenti vantaggi per l'industria, le PMI, i consumatori e i politici ;
- b) studiare, analizzare, valutare, raccomandare vari metodi e esaminare l'efficacia di sistemi di diffusione alternativi, ad es. i risultati del programma FLAIR, delle altre azioni COST (categoria B) e di altri progetti di R&S da usare per la pianificazione dei programmi futuri ;
- c) assicurare la diffusione attraverso le reti di base di dati nazionali esistenti e attraverso seminari nazionali e internazionali, pubblicazioni dell'industria alimentare e bollettini dei consumatori, ecc.

ALLEGATO BNORME FINANZIARIE

1. Le presenti disposizioni stabiliscono le norme finanziarie di cui all'articolo 2 dell'accordo.
2. Ogni anno, o quando il programma comunitario è sottoposto a una revisione che comporti un aumento dell'importo stimato necessario per la sua attuazione, la Commissione invia agli Stati terzi contraenti una richiesta di fondi corrispondente al loro contributo alle spese stabilito nel presente regolamento.

In particolare, all'inizio di ogni anno la Commissione invia ad ogni Stato terzo contraente una richiesta di fondi proporzionale al numero di progetti di azione concertata cui esso partecipa e agli importi impegnati nonché alla sua quota sulle spese annue di coordinamento previste dal presente accordo, calcolata in base agli importi che figurano all'articolo 2 dell'accordo.

Tale contributo è espresso tanto in ecu, quanto nella moneta dello Stato terzo interessato. La composizione dell'ecu è definita dal regolamento del Consiglio (CEE) n° 3180/78 ⁽¹⁾, modificato dal regolamento (CEE) n° 1971/89 ⁽²⁾. Il valore dell'ecu viene determinato alla data della richiesta di fondi.

Il contributo globale copre le spese di viaggio e soggiorno dei delegati, oltre alle spese di coordinamento vero e proprio.

Ogni Stato terzo contraente versa il proprio contributo annuo alle spese di coordinamento previste dal presente accordo all'inizio di ogni anno e comunque non oltre il 31 marzo. Qualsiasi ritardo nel pagamento del contributo annuo comporta il pagamento di interessi da parte dello Stato terzo inadempiente ad un tasso pari al tasso di sconto più elevato praticato

(1) GU n° L 379 del 30.12.1978, pag. 1.

(2) GU n° L 189 del 4. 7.1989, pag. 1.

negli Stati membri della Comunità alla data di riferimento. Il tasso è maggiorato dello 0,25 % per ogni mese di ritardo. Il tasso maggiorato è applicabile a tutto il periodo di ritardo. Tuttavia gli interessi di mora sono esigibili soltanto se il pagamento viene effettuato con un ritardo superiore a tre mesi a decorrere dalla data di invio della richiesta di fondi da parte della Commissione.

3. I fondi versati dagli Stati terzi contraenti vengono iscritti a credito dei progetti di azione concertata cui essi partecipano, a titolo di entrate di bilancio imputate alla corrispondente voce nello stato delle entrate del bilancio generale delle Comunità europee (sezione Commissione).
4. Il piano finanziario per le spese di coordinamento di cui all'articolo 2 dell'accordo è riportato qui di seguito.
5. Per la gestione degli stanziamenti è applicabile il regolamento finanziario vigente per il bilancio generale delle Comunità europee.
6. Al termine del programma, per ciascun progetto di azione concertata si redige un bilancio degli stanziamenti, che viene trasmesso, a titolo informativo, agli Stati terzi contraenti.

APPENDICE FINANZIARIA

"ELAIR". PROGETTO DI AZIONE CONCERTATA COST 901

CONTRIBUTO FINANZIARIO (ECU) ANNUO DELLA COMUNITÀ E DI CIASCUNO STATO TERZO CONTRAENTE

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totale</u>
1. Contributo comunitario: stima delle spese amministrative di funzionamento	137 500	137 500	137 500	137 500	550 000
Totale:	137 500	137 500	137 500	137 500	550 000
2. Contributi degli Stati terzi contraenti	(nx11500)	(nx11500)	(nx11500)	(nx11500)	(nx46000)
Nuovo totale:	137 500+ (nx11500)	137 500+ (nx11500)	137 500+ (nx11500)	137 500+ (nx11500)	550 000+ (nx46000)

n numero di Stati terzi contraenti

COST 901: Tecniche spettroscopiche per la misurazione rapida e diretta della qualità degli alimenti

APPENDICE FINANZIARIA

"FLAIR": PROGETTO DI AZIONE CONCERTATA COST 902

CONTRIBUTO FINANZIARIO (ECU) ANNUO DELLA COMUNITÀ E DI CIASCUNO STATO TERZO CONTRAENTE

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totale</u>
1. Contributo comunitario: stima delle spese amministrative di funzionamento	182 500	182 500	182 500	182 500	730 000
Totale:	182 500	182 500	182 500	182 500	730 000
2. Contributi degli Stati terzi contraenti	(nx15250)	(nx15250)	(nx15250)	(nx15250)	(nx61000)
Nuovo totale:	182 500+ (nx15250)	182 500+ (nx15250)	182 500+ (nx15250)	182 500+ (nx15250)	730 000+ (nx61000)

n = numero di Stati terzi contraenti

COST 902: Studi relativi alla scelta strumentale o sensoriale e a quella dei consumatori

APPENDICE FINANZIARIA

"FLAIR": PROGETTI DI AZIONE CONCERTATA COST 905 E 906

CONTRIBUTO FINANZIARIO (ECU) ANNUO DELLA COMUNITÀ E DI CIASCUNO STATO TERZO CONTRAENTE

PER OGNUNO DEI DUE PROGETTI

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totale</u>
1. Contributo comunitario: Stima delle spese amministrative di funzionamento	81 250	81 250	81 250	81 250	325 000
Totale:	81 250	81 250	81 250	81 250	325 000
2. Contributi degli Stati terzi contraenti	(nx6750)	(nx6750)	(nx6750)	(nx6750)	(nx27000)
Nuovo totale:	81 250+ (nx6750)	81 250+ (nx6750)	81 250+ (nx6750)	81 250+ (nx6750)	325 000+ (nx27000)

n = numero di Stati terzi contraenti

COST 905: Modelli di previsione dello sviluppo o della sopravvivenza dei microorganismi negli alimenti

COST 906: Prevenzione e controllo dei microorganismi potenzialmente patogeni nella lavorazione della carne di volatili

APPENDICE FINANZIARIA

"FLAIR": PROGETTO DI AZIONE CONCERTATA COST 909

CONTRIBUTO FINANZIARIO (ECU) ANNUO DELLA COMUNITÀ E DI CIASCUNO STATO TERZO CONTRAENTE

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totale</u>
1. Contributo comunitario: stima delle spese amministrative di funzionamento	55 000	55 000	55 000	55 000	220 000
Totale:	55 000	55 000	55 000	55 000	220 000
2. Contributi degli Stati terzi contraenti	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx18500)
Nuovo totale:	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	220 000+ (nx18500)

n = numero di Stati terzi contraenti

COST 909: impiego di lectine alimentari per migliorare la sicurezza e la qualità degli alimenti

APPENDICE FINANZIARIA

"FLAIR": PROGETTI DI AZIONE CONCERTATA COSTI 907, 908, 910, 911, 912, 913

CONTRIBUTO FINANZIARIO (ECU) ANNUO DELLA COMUNITÀ E DI CIASCUNO STATO TERZO CONTRAENTE

PER OGNUNO DEI SEI PROGETTI

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totale</u>
1. Contributo comunitario: stima delle spese amministrative di funzionamento	125 000	125 000	125 000	125 000	500 000
Totale:	125 000	125 000	125 000	125 000	500 000
2. Contributi degli Stati terzi contraenti	(nx10375)	(nx10375)	(nx10375)	(nx10375)	(nx41500)
Nuovo totale:	125 000+ (nx10375)	125 000+ (nx10375)	125 000+ (nx10375)	125 000+ (nx10375)	500 000+ (nx41500)

n = numero di Stati terzi contraenti

- COST 907: Sicurezza e qualità dei prodotti alimentari ottenute mediante l'impiego di procedimenti congiunti e l'applicazione del sistema dell'analisi del pericolo e dei punti critici di controllo (HACCP)
- COST 908: Ricerche di tossicologia in vitro e analisi in tempo reale di residui in sostanze alimentari
- COST 910: Misurazione dell'assorbimento e dello status di micro sostanze nutritive
- COST 911: Conseguenze del consumo di amido resistente sulla fisiologia umana
- COST 912: Miglioramento della qualità e della compatibilità dei dati sul consumo alimentare e sulla composizione degli alimenti in Europa
- COST 913: Flusso di informazioni sulla tecnologia alimentare, la sicurezza degli alimenti e l'alimentazione sana per le piccole e medie imprese (PMI) e per i consumatori ("Progetto FLAIR-FLOW")

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE AONDERZOEKTHEMA'S WAAROP DE OVEREENKOMST BETREKKING HEEFT

Het programma van de Gemeenschap omvat de volgende elf gecoördineerde COST-acties :

1. Spectroscopische technieken, "nabije infrarood (NIR), Fourier transformatie infrarood (FTIR), kernspinresonantie (NMR)" voor snelle directe meting van de kwaliteit van voedingsmiddelen (COST 901)

Ontwikkeling van snelle instrumentele meettechnieken voor de kwaliteit van voedingsmiddelen om aan de behoeften van de consument en het bedrijfsleven in de Europese Gemeenschap te voldoen.

- a) Signaalinterpretatie : interpretatie, definiëring, verwerking en kwantificering van instrumentele signalen ten einde de relaties tussen signaal en kwaliteit te begrijpen en te onderbouwen.
- b) Mathematische bewerking/interpretatie van instrumentele gegevens : modificatie van signalen en combinatie van signaalgegevens afkomstig van verschillende instrumenttypes, ten einde het signaal te relateren aan parameters voor de kwaliteit van levensmiddelen.
- c) Ontwerpen van instrumenten en experimenten : optimalisatie van ontwerpen van instrumenten en experimenten voor de meting van de kwaliteit van voedingsmiddelen.
- d) Computer database : samenvoegen en verspreiden van resultaten van signaalinterpretatie en ontwerpen van instrumenten en experimenten ten einde informatie met toegevoegde waarde te verschaffen waarmee een effectieve voorspelling van de kwaliteit van voedingsmiddelen voor specifieke voedingsmiddelentoepassingen kan worden voorspeld.

2. Relateren van sensorisch en instrumenteel onderzoek en onderzoek naar de keuze van de consument (COST 902)

- a) Karakterisering van relaties tussen instrumentele en sensorische gegevens en tussen onderzoek naar de keuze van de consument en sensorische gegevens.
- b) Inventarisatie en ontwikkeling van functionele en toegepaste modellen voor het gedrag bij de voedingskeuze.
- c) Opstellen van een database voor de huidige stand van de ontwikkeling van instrumentele methodes in verband met de sensorische perceptie van voedingsmiddelen.
- d) Verbetering van de compatibiliteit van de Europese voedingsmiddelen-industrie door snelle en efficiënte overdracht van onderzoekresultaten naar toegepaste produktontwikkeling, -controle en -garantie.
- e) Ontwikkeling van benaderingen voor bepaalde aspecten van de sensorische analyse welke het mogelijk maken de technieken toe te passen in andere voedingsmiddelen en voedingsbestanddelen.

3. Predictieve modellering van microbiële groei en overleving in voedingsmiddelen (COST 905)

- a) Opstellen van databases over predictief microbiologisch onderzoek van afzonderlijke groepen.
- b) Zorgen voor maximale compatibiliteit en doelmatigheid van de ontwikkelde systemen.
- c) Ontwikkelen van een of meer geïntegreerde grote databases welke aan de Lid-Staten en de COST-landen worden overgedragen en zorgen dat deze doelmatig worden gebruikt ten behoeve van een veilige en stabiele voedselvoorziening.

4. Preventie van en controle op potentieel pathogene micro-organismen in
gevogelte en bij de verwerking van vlees van gevogelte (COST 906)

- a) Preventie van infectie in levende vogels (met inbegrip van gevleugeld wild) met potentieel pathogene micro-organismen zoals salmonella, campylobacter, listeria en staphylococcus aureus.
- b) Preventie van besmetting van vlees en vleesprodukten van gevogelte.
- c) Toepassing van methodes voor ontsmetting en bescherming van eindprodukten.
- d) Ontwikkeling van bemonsteringsprotocollen.
- e) Ontwikkeling en toepassing van microbiologische detectiemethodes.

5. Veiligheid en kwaliteit van voedingsmiddelen gebaseerd op de toepassing van
gecombineerde procédés en HACCP (Hazard analysis critical control point)
(COST 907)

Samenwerking tussen wetenschappers en het bedrijfsleven om een systematische geharmoniseerde benadering te ontwikkelen van de toepassing van gecombineerde methodes voor de conservering van voedingsmiddelen en opzetten van systemen voor gevaren- en risicoanalyse door :

- a) Toepassing van systemen voor zowel kwaliteits- als veiligheidsaspecten.
- b) Toepassing van systemen voor alle grote sectoren die betrokken zijn bij de verwerking, groot- en kleinhandel en catering van voedingsmiddelen en drinkwaren.
- c) Toepassing van systemen op klassieke en nieuwe voedingsmiddelen met de nadruk op produkten met conservering op basis van meer dan één parameter.
- d) Verzameling van gegevens voor modellering en/of gebruik bij gevaren- en risicoanalyse.
- e) Praktische toepassing en evaluatie van systemen om de veiligheid en kwaliteit in de levensmiddelen- en drinkwarensector en aanverwante industrieën te verbeteren.

6. In vitro toxicologische studies en real-time analyse van residuen in voedingsmiddelen (COST 908)

- a) Ontwikkeling van chromatografische/massaspectrometrische methodes voor sporenanalyse waarmee real-time-controle op een aantal schadelijke stoffen in voedingsmiddelen met de vereiste specificiteit en gevoeligheid mogelijk wordt.
- b) Ontwikkeling en validering van een reeks in vitro testsystemen om de biologische en toxicologische eigenschappen van deze schadelijke stoffen te inventariseren.
- c) Integratie van bovengenoemde ontwikkelingen om robuuste, veelzijdige controlesystemen voor de voedingsmiddelenindustrie op te zetten.
- d) Harmonisatie van testmethodes voor de veiligheid van voedingsmiddelen en procedures voor beoordeling van de kwaliteit op Europees niveau.

7. Verbetering van de veiligheid en kwaliteit van voedingsmiddelen door toepassing van interactieve en competitieve bindingen van lectines in voeding op bacteriële adhesines in het darmkanaal (COST 909)

Zoeken naar specifieke plantaardige lectines en/of polysacchariden die, als natuurlijke voedingssupplementen, schadelijke bacteriekolonies in de dunne darm en andere delen van het maag-darmkanaal verwijderen of beperken, door onderzoek naar :

- a) Effecten van plantaardige lectines van de zaden van gewone bonen en sojabonen op bacteriële adhesines van E-colli in vitro met verschillende menselijke cellijnen in celcultures.
- b) Effecten van plantaardige lectines op bacteriële binding en op de morfologie en functie van de dunne darm van ratten in vivo.
- c) Blokkeren van de binding van bacteriële adhesines aan de darmwand met geselecteerde plantaardige lectines of sacchariden zowel in vitro als in vivo.

8. Meting van de absorptie en status van micronutriënten (COST 910)

Kritische beoordeling van prioriteiten voor de status van micronutriënten in de COST-landen en ontwikkeling en validering van methodes die nauwkeuriger en gevoeliger metingen van binnengekregen hoeveelheden, absorptie en status van deze micronutriënten in de mens mogelijk maken.

- a) Verbetering van de nauwkeurigheid en gevoeligheid van methodes met stabiele isotopen voor de meting van de absorptie en status van micronutriënten.
- b) Ontwikkeling van instrumentele en biospecifieke methodes voor kwantificatie van micronutriënten in voedingsmiddelen, voedingsbestanddelen en in het dieet.
- c) Ontwikkeling van biospecifieke, chromatografische en spectrometrische methodes voor de bepaling van de status van micronutriënten.
- d) Identificatie van functionele indicatoren (b.v. groeisnelheden, immuunrespons, gedragsmatige en fysieke prestaties) en variaties in de binnengekregen hoeveelheden en status van micronutriënten.

9. Fysiologische gevolgen van de consumptie van slecht verteerbaar zetmeel door de mens (COST 911)

- a) Meting en karakterisering van verschillende vormen van slecht verteerbaar zetmeel (RS - Resistant Starch) in verschillende voedingsmiddelen en grondstoffen.
- b) Gehalte aan RS in Westerse diëten.
- c) Variabiliteit en afhankelijkheid van de molecuulstructuur van RS van de bron van het zetmeel, verwerkingsomstandigheden, amylose/amylopectine-verhouding.
- d) Fysisch-chemische en fysiologische overeenkomsten en verschillen tussen RS en fermenteerbare voedingsvezel.

- e) RS afkomstig van verschillende bronnen en de effecten daarvan op de menselijke fysiologie : bloedcholesterol, lipoproteïnes, gastroïntestinale functie (anticonstipatie, gasvorming, diarree), absorptie van andere voedingsstoffen, gevaar voor colonkanker, atherosclerose, diabetes en energie-inhoud.
- f) Als RS inderdaad goed blijkt te zijn voor de gezondheid, hoe kan de consumptie dan worden verhoogd door de produktie van voedingsmiddelen met een hoger RS-gehalte ?
- g) Welke etikettering op RS bevattende voedingsmiddelen is nodig ter informatie van de consument ?

10. Verbetering van de kwaliteit en compatibiliteit van gegevens over consumptie en samenstelling van voedingsmiddelen in Europa (COST 912)

Evaluatie van gegevens over de consumptie van voedingsmiddelen en opstellen van richtsnoeren om ervoor te zorgen dat compatibele databases over de samenstelling van voedingsmiddelen worden samengesteld die kunnen worden gebruikt bij enquêtes naar de consumptie van voedingsmiddelen. Verschaffen van informatie over de beschikbaarheid van voedingsmiddelen, over uitgaven per gezin en per hoofd van de bevolking aan voeding en over hetgeen de mensen werkelijk eten.

Dit project moet het volgende opleveren :

- a) Een overzicht van de reeds verkregen resultaten ;
- b) een reeks aanbevelingen voor het verzamelen en gebruiken van voedingsbalansen en voor het opzetten van een database met gegevens over voedingsbalansen die betrekking hebben op de samenstelling van de voeding ;
- c) een reeks aanbevelingen voor het verbeteren, harmoniseren en gebruiken van onderzoeken naar gezinsbudgetten en voor het opzetten van een database met gegevens over onderzoeken naar gezinsbudgetten die betrekking hebben op de samenstelling van de voeding ;

- d) een reeks aanbevelingen voor het uitvoeren van onderzoeken naar individuele diëten en voor het opzetten van een database met gegevens over de samenstelling van de voeding die kan worden gebruikt bij studies van individuele diëten op nationaal en regionaal niveau ;
- e) een reeks studies waarin de aanbevelingen worden getest met een beperkt aantal onderzoeken.

11. Stroom van informatie over voedselmiddelentechnologie, veiligheid van voedingsmiddelen en gezond eten naar kleine en middelgrote ondernemingen (KMO's) en de consument ("FLAIR-FLOW"-project) (COST 913)

Onderzoek naar bestaande en nieuwe nationale routes en procedures in de EG en de aan COST deelnemende derde landen voor de verspreiding van informatie over voedselmiddelentechnologie, veiligheid van voedingsmiddelen en "gezond" eten :

- a) Realiseren van een effectieve verspreiding van informatie met de daaraan verbonden voordelen voor de industrie, KMO's, consumenten en beleidsvormers.
- b) Studie/analyse/evaluatie/aanbeveling van verschillende methodes en onderzoek van de doelmatigheid van andere manieren om informatie te verspreiden, d.w.z. : resultaten van het "FLAIR"-programma, andere COST-acties (Cat. B) en andere O & O-projecten met het oog op de planning van toekomstige programma's.
- c) Zorgen voor de verspreiding van informatie via bestaande nationale netwerken van databases en nationale/internationale workshops, mededelingenbladen van de voedingsmiddelenindustrie, consumentenbladen, enz.

BIJLAGE BBEPALINGEN INZAKE DE FINANCIERING

1. Deze regeling bevat de bepalingen inzake de financiering als bedoeld in artikel 2 van de overeenkomst.
2. Jaarlijks, of telkens wanneer het programma van de Gemeenschap wordt herzien zodat het voor de uitvoering noodzakelijk geachte bedrag moet worden verhoogd, zendt de Commissie aan de deelnemende derde landen een verzoek tot overmaking van hun bijdrage in de kosten van de overeenkomst.

Met name verzoekt de Commissie aan het begin van elk jaar alle deelnemende derde landen om storting van de financiële bijdrage overeenkomende met het aantal gecoördineerde acties waaraan zij deelnemen en de daarmee gemoeide bedragen, en met hun aandeel in de jaarlijkse kosten van de coördinatie in het kader van deze overeenkomst, berekend in verhouding tot de in artikel 2 van de overeenkomst vastgestelde bedragen.

Deze bijdrage wordt zowel in ecu als in de valuta van het betrokken deelnemende derde land uitgedrukt, waarbij de samenstelling van de ecu is gedefinieerd in Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad ⁽¹⁾, als gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 ⁽²⁾. De waarde van de ecu wordt bepaald op de datum van het verzoek tot storting.

Naast de eigenlijke kosten van de coördinatie omvat de totale bijdrage de reis- en verblijfkosten van de vertegenwoordigers.

Elk deelnemend derde land betaalt zijn jaarlijkse bijdrage in de kosten van de coördinatie in het kader van de overeenkomst aan het begin van elk jaar en uiterlijk op 31 maart. Elke vertraging van de betaling van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot de betaling van rente door het betrokken deelnemende derde land tegen een rentevoet gelijk aan de hoogste discontovoet die op de betrokken datum in de Lid-Statens van de Gemeenschap geldt. Deze

(1) PB nr. L 379 van 30.12.1978, blz. 1.

(2) PB nr. L 189 van 4. 7.1989, blz. 1.

rentevoet wordt verhoogd met 0,25 percentpunt per maand vertraging. De verhoogde rentevoet wordt toegepast over de volledige periode van de vertraging. Deze rente wordt evenwel alleen in rekening gebracht, indien de betaling meer dan drie maanden na het betalingsverzoek van de Commissie plaatsvindt.

3. De door deelnemende derde landen overgemaakte bedragen worden als krediet voor de gecoördineerde acties waaraan zij deelnemen geboekt bij de begrotingsontvangsten op een post van de staat van ontvangsten van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (afdeling Commissie).
4. Het tijdschema van de kosten van coördinatie in verband met de elf gecoördineerde acties als bedoeld in artikel 2 van de overeenkomst is in het financieel aanhangsel opgenomen.
5. Voor het beheer van de kredieten geldt het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.
6. Na afloop van het programma wordt een staat van de kredieten voor elke gecoördineerde actie opgesteld en ter informatie aan de deelnemende derde landen toegezonden.

FINANCIEEL AANHANGSEL

"FLAIR" : GEOÛRDINEERDE ACTIE COST 901

JAARLIJKE FINANCIËLE BIJDRAGEN (BOJ) VAN DE GEMEENSCHAP EN DE DEELNEMENDE DERDE LANDEN

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totaal</u>
1. Bijdrage van de Gemeenschap :	137.500	137.500	137.500	137.500	550.000
Ruiming van administratieve huishoudelijke uitgaven					
Totaal	137.500	137.500	137.500	137.500	550.000
2. Bijdrage van deelnemende derde landen	(nx11500)	(nx11500)	(nx11500)	(nx11500)	(nx46000)
Nieuw totaal	137.500+ (nx11500)	137.500+ (nx11500)	137.500+ (nx11500)	137.500+ (nx11500)	550.000+ (nx46000)

n - aantal deelnemende derde landen

COST 901 : Spectroscopische technieken voor snelle directe meting van de kwaliteit van voedingsmiddelen.

FINANCIEEL AANHANGSEL

"FLAIR" : GEOÛRDINEERDE ACTIE COST 902

JAARLIJKE FINANCIELE BIJDRAGEN (BOJ) VAN DE GEWENSCHAP EN DE DEELNEMENDE DERDE LANDEN

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totaal</u>
1. Bijdrage van de Gemeenschap : Reming van administratieve huishoudelijke uitgaven	182.500	182.500	182.500	182.500	730.000
Totaal	182.500	182.500	182.500	182.500	730.000
2. Bijdrage van deelnemende derde landen	(nx15250)	(nx15250)	(nx15250)	(nx15250)	(nx61000)
Nieuw totaal	182.500+ (nx15250)	182.500+ (nx15250)	182.500+ (nx15250)	182.500+ (nx15250)	730.000+ (nx61000)

n = aantal deelnemende derde landen

COST 902 : Sensorisch en instrumenteel onderzoek en onderzoek naar de keuze van de consument.

FINANCIËEL AANHANGSEL

"FLAIR" : GEOORDINEERDE ACTIES COST 905 EN COST 906

JAARLIJKSE FINANCIËLE BIJDAGEN (BOU) VAN DE GEMEENSCHAP EN DE DEELNEMENDE DERDE LANDEN
VOOR DE TWEE HIERBOVEN GEBOUDE ACTIES

	1990	1991	1992	1993	Totaal
1. Bijdrage van de Gemeenschap :	81.250	81.250	81.250	81.250	325.000
Remming van administratieve huishoudelijke uitgaven					
Totaal	81.250	81.250	81.250	81.250	325.000
2. Bijdrage van deelnemende derde landen	(nx6750)	(nx6750)	(nx6750)	(nx6750)	(nx27000)
Nieuw totaal	81.250+ (nx6750)	81.250+ (nx6750)	81.250+ (nx6750)	81.250+ (nx6750)	325.000+ (nx27000)

n = aantal deelnemende derde landen

COST 905 : Predictieve modellering van microbiete groei en overleving in voedingsmiddelen.

COST 906 : Preventie van en controle op potentieel pathogene micro-organismen bij de verwerking van gevogelte.

FINANCIËEL AANHANGSEL

"FLAIR" : GEOÛRDINEERDE ACTIE COST 909

JAARLIJKE FINANCIELE BIJDRAGEN (BCU) VAN DE GEMEENSCHAP EN DE DEELNEMENDE DERDE LANDEN

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totaal</u>
1. Bijdrage van de Gemeenschap : Reming van administratieve huishoudelijke uitgaven	55.000	55.000	55.000	55.000	220.000
Totaal	55.000	55.000	55.000	55.000	220.000
2. Bijdrage van deelnemende derde landen	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx18500)
Nieuw totaal	55.000+ (nx4625)	55.000+ (nx4625)	55.000+ (nx4625)	55.000+ (nx4625)	220.000+ (nx18500)

n - aantal deelnemende derde landen

COST 909 : Gebruik van voedingslectines om de veiligheid en kwaliteit van voedingsmiddelen te verbeteren.

FINANCIËEL AANHANGSEL

"FLAIR" : GEOORDINEERDE ACTIES COST 907, 908, 910, 911, 912 EN 913

JAARLIJKE FINANCIËLE BIJDRAGEN (BOJ) VAN DE GEMEENSCHAP EN DE DEELNEMENDE DERDE LANDEN
VOOR DE ZES HIERBOVEN GENOEMDE ACTIES

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Totaal</u>
1. Bijdrage van de Gemeenschap : Reming van administratieve huishoudelijke uitgaven	125.000	125.000	125.000	125.000	500.000
Totaal	125.000	125.000	125.000	125.000	500.000
2. Bijdrage van deelnemende derde landen	(nx10375)	(nx10375)	(nx10375)	(nx10375)	(nx41500)
Nieuw totaal	125.000+ (nx10375)	125.000+ (nx10375)	125.000+ (nx10375)	125.000+ (nx10375)	500.000+ (nx41500)

n - aantal deelnemende derde landen

COST 907 : Veiligheid en kwaliteit van voedingsmiddelen gebaseerd op de toepassing van gecombineerde procedés - HACCP.

COST 908 : In vitro toxicologische studies en real-time analyse van residuen in voedingsmiddelen.

COST 910 : Meting van de absorptie en status van micronutiriënten.

COST 911 : Fysiologische gevolgen van de consumptie van slecht verteerbaar zetmeel door de mens.

COST 912 : Verbetering van de kwaliteit en compatibiliteit van gegevens over de consumptie en samenstelling van voedingsmiddelen in Europa.

COST 913 : Stroom van informatie over voedingsmiddelentechnologie, veiligheid van voedingsmiddelen en gezond eten naar NVD's en de consument

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO AACTIVIDADES DE INVESTIGAÇÃO ABRANGIDAS PELO ACORDO

O programa comunitário inclui os onze seguintes projectos COST de acção concertada:

- 1) Técnicas espectroscópicas "Infravermelho Próximo (NIR), Infravermelho com Transformada de Fourier (FTIR), Ressonância Magnética Nuclear (NMR)" de medição directa rápida da qualidade dos alimentos (COST 201)

Desenvolvimento de técnicas instrumentais de medição rápida da qualidade dos alimentos para dar resposta às necessidades dos consumidores e industriais na Comunidade Europeia.

- a) Interpretação de sinais: interpretação, definição, tratamento e quantificação de sinais instrumentais para compreensão e justificação da relação sinal/qualidade;
- b) Tratamento matemático/interpretação de dados instrumentais: modificação de sinais e combinação de sinais de diferentes tipos de instrumentos, para relacionamento dos sinais com a qualidade dos alimentos;
- c) Concepção de instrumentos e de experiências: optimização da concepção de instrumentos e de experiências para medição da qualidade dos alimentos;
- d) Bases de dados informáticas: recolha e divulgação de resultados da investigação nos domínios da interpretação de sinais e da concepção de instrumentos e de experiências, para a produção de informação de valor acrescentado, de modo a permitir uma correcta avaliação da qualidade alimentar em aplicações alimentares específicas.

2) Relacionamento de estudos sensoriais, instrumentais e relativos às escolhas dos consumidores (COST 902)

- a) Caracterização das relações entre dados instrumentais e sensoriais e entre estudos relativos às escolhas dos consumidores e dados sensoriais;
- b) Estudo e desenvolvimento de modelos funcionais e aplicados do comportamento no domínio da escolha alimentar;
- c) Criação de uma base de dados relativa aos métodos instrumentais mais avançados no domínio da percepção sensorial dos alimentos;
- d) Melhoramento da compatibilidade da indústria alimentar europeia através da transferência rápida e eficiente de resultados da investigação para o desenvolvimento de aplicações de produtos e respectivo controlo e garantia;
- e) Desenvolvimento de abordagens e questões da análise sensorial que permitam a aplicação das técnicas a outros alimentos e respectivos ingredientes.

3) Modelização para previsão do desenvolvimento e sobrevivência microbiana em alimentos (COST 905)

- a) Criação de bases de dados relativas à investigação no domínio da previsão microbiológica feita por grupos individuais;
- b) Garantia da maximização da compatibilidade e eficiência dos sistemas desenvolvidos;
- c) Transferência integrada em larga escala de bases de dados para os Estados-membros e países COST e garantia da sua utilização eficiente com vista a um fornecimento alimentar estável e seguro.

4) Prevenção e controlo de micro-organismos potencialmente patogénicos em aves de capoeira e no processamento de carne de aves de capoeira (COST 906)

- a) Prevenção da infecção de aves vivas (incluindo aves para utilização em desportos) com micro-organismos potencialmente patogénicos incluindo *Salmonella*, *Campylobacter*, *Listeria* e *Staphylococcus aureus*;
- b) Prevenção da contaminação da carne de aves de capoeira e de produtos dessa carne;
- c) Aplicação de métodos de descontaminação e protecção do produto final;
- d) Desenvolvimento de protocolos de amostragem;
- e) Desenvolvimento e aplicação de métodos de detecção microbiológicos.

5) Segurança e qualidade alimentar com base na aplicação de processos combinados e do ponto de controlo crítico da análise de risco (HACCP) (COST 907)

Cooperação entre cientistas e industriais para a abordagem sistemática e uniformizada à aplicação de métodos combinados de conservação de alimentos e à implementação de sistemas de análise/avaliação de risco, através da:

- a) Aplicação de sistemas de garantia da qualidade e da segurança;
- b) Aplicação de sistemas que abranjam os principais sectores do processamento de alimentos e bebidas, da distribuição a retalho e das indústrias de fornecimento de refeições;
- c) Aplicação de sistemas a produtos alimentares clássicos e recentemente desenvolvidos, nomeadamente aos conservados através de parâmetros múltiplos;
- d) Recolha de dados adequados para modelização e/ou inclusão em estudos de avaliação/análise de risco;

- e) Aplicação prática e avaliação de sistemas para melhoramento da segurança e da qualidade nas indústrias alimentares e de bebidas e indústrias associadas.
- 6) Estudos toxicológicos in vitro e análise em tempo real de resíduos em alimentos (COST 908)
- a) Desenvolvimento de métodos de cromatografia/espectrometria de massa para análise de elementos vestigiais de modo a tornar possível a monitorização em tempo real de vários contaminantes de alimentos com a especificidade e sensibilidade necessárias;
- b) Desenvolvimento e validação de um conjunto de sistemas de ensaio in vitro para análise das propriedades biológicas e toxicológicas desses contaminantes;
- c) Integração dos desenvolvimentos acima mencionados para a criação de sistemas eficazes e versáteis de monitorização para a indústria alimentar;
- d) Harmonização das metodologias de ensaio com vista à criação de procedimentos de avaliação da segurança e qualidade alimentar ao nível europeu.
- 7) Melhoramento da segurança e qualidade dos alimentos através da utilização de ligações interactivas e competitivas de lectinas alimentares e adesinas bacterianas no intestino (COST 909)

Investigação de lectinas vegetais específicas e/ou polissacarídeos que, como suplementos dietéticos naturais, impeçam ou minimizem a colonização bacteriana prejudicial do intestino delgado e outras partes do tracto gastro-intestinal, através de estudos relativos a:

- a) Efeitos das lectinas vegetais de sementes de feijão e de soja nas adesinas bacterianas do E-coli in vitro com várias linhagens de células humanas em culturas celulares;

b) Efeitos das lectinas vegetais em ligações de bactérias e na morfologia e funções do intestino delgado do rato in vivo;

c) Inibição da ligação de adesinas bacterianas à parede intestinal através da utilização de lectinas vegetais ou sacarídeos seleccionados, in vitro e in vivo.

8. Medição de absorção e níveis de micronutrientes (COST 910)

Avaliação crítica das prioridades no relativo aos níveis de micronutrientes nos países COST e desenvolvimento e validação de métodos mais precisos e sensíveis de medição da ingestão, absorção e níveis desses micronutrientes no homem:

a) Melhoramento da precisão e sensibilidade de métodos que utilizam isótopos estáveis para medição dos níveis e absorção de micronutrientes;

b) Desenvolvimento de métodos instrumentais e bioespecíficos de quantificação de micronutrientes nos alimentos, nos seus componentes e na dieta alimentar;

c) Desenvolvimento de métodos bioespecíficos, cromatográficos e espectrométricos para a avaliação da função de micronutrientes;

d) Identificação de indicadores funcionais (p. ex. taxas de crescimento, resposta imunológica, rendimento físico e alterações de comportamento) a variações na ingestão e nos níveis de micronutrientes.

9. Implicações fisiológicas no homem do consumo de amido dificilmente degradável (COST 911)

a) Problemática da medição e caracterização das várias formas de amido dificilmente degradável (RS) nos diferentes alimentos e matérias primas;

b) Teor em RS das dietas alimentares ocidentais actuais;

- c) Variabilidade e dependência da estrutura molecular do RS relativamente à origem de amido, condições de processamento e rácio amilose/amilopectina;
- d) Semelhanças e diferenças físico-químicas e fisiológicas entre o RS e as fibras fermentáveis da dieta;
- e) RS de várias origens e seus efeitos na fisiologia humana: colesterol sanguíneo, lipoproteínas, função gastro-intestinal (anti-obstipação, formação de gases e diarreia), absorção de outros nutrientes, risco de cancro do colon, arteriosclerose, diabetes e teor energético;
- f) Se se concluir que o RS é benéfico para a saúde, como poderá aumentar-se o seu consumo através da produção de alimentos com um teor mais elevado em RS?
- g) Como deverão ser etiquetados para orientação do consumidor os alimentos que contêm RS?

10. Melhoramento da qualidade e compatibilidade dos dados relativos ao consumo de alimentos e à composição da dieta alimentar na Europa (COST 912)

Avaliação de dados relativos ao consumo de alimentos e formulação de princípios orientadores para assegurar a criação de bases de dados compatíveis sobre a composição da dieta alimentar, a utilizar em inquéritos ao consumo de alimentos. Fornecimento de informação adequada relativa à disponibilidade de alimentos, à despesa das famílias e indivíduos em alimentos e à composição real da sua dieta alimentar. A acção permitirá:

- a) Fazer uma avaliação global dos resultados já obtidos;
- b) Elaborar uma série de recomendações relativas à recolha e utilização de balanços alimentares e à construção de uma base de dados sobre a composição da dieta alimentar a partir dos balanços alimentares;
- c) Elaborar uma série de recomendações relativas ao melhoramento, harmonização e utilização de inquéritos aos orçamentos familiares e à

construção de uma base de dados sobre a composição da dieta alimentar a partir de inquéritos aos orçamentos familiares; .

- d) Elaborar uma série de recomendações com vista à realização de inquéritos à dieta alimentar individual e à construção de uma base de dados sobre a composição da dieta alimentar, a utilizar em estudos sobre a dieta individual, a nível nacional e regional;
- e) Elaborar uma série de estudos em que as recomendações serão testadas num número limitado de inquéritos.

11) Fluxos de informação relativos à tecnologia e segurança alimentares e à alimentação para as pequenas e médias empresas (SME) e para os consumidores (projecto "FLAIR-FLOW") (COST 913)

Investigação de novos circuitos e procedimentos nacionais de divulgação da informação relativa à tecnologia e segurança alimentares e à higiene alimentar, e exploração dos já existentes, na CE e nos países terceiros
COST:

- a) Garantia da divulgação efectiva da informação, com as consequentes vantagens para a indústria, as PME, os consumidores e os decisores políticos;
- b) Estudo/análise/avaliação/recomendação de diferentes métodos e da eficácia de processos alternativos de divulgação, i.e., resultados do programa FLAIR, outras acções COST (Cat. B) e outros projectos de I&D a utilizar no planeamento de programas futuros;
- c) Garantia da divulgação através das redes nacionais existentes de bases de dados e de seminários nacionais/internacionais, periódicos da indústria alimentar, boletins do consumidor, etc.

ANEXO BREGRAS DE FINANCIAMENTO

1. As presentes disposições estabelecem as regras de financiamento referidas no artigo 2º do Acordo.
2. Anualmente, ou sempre que o programa comunitario for revisto e se verifique um aumento do montante estimado necessário para a sua realização, a Comissão enviará a cada Estado não membro participante um pedido de pagamento correspondente à sua contribuição para os custos ao abrigo do Acordo.

Em especial no início de cada ano, a Comissão enviará a cada Estado não membro participante um pedido de pagamento correspondente aos montantes relativos a todos os projectos de acção concertada em que participa e à sua parte nos custos anuais de coordenação ao abrigo do presente Acordo, calculados proporcionalmente aos montantes estabelecidos no artigo 2º do Acordo.

Essa contribuição será expressa simultaneamente em ecus e na moeda do Estado não membro participante, estando a composição do ecu definida no Regulamento (CEE) do Conselho 3180/78 ⁽¹⁾, alterado pelo Regulamento (CEE) do Conselho 1971/89 ⁽²⁾. O valor do ecu será determinado com base na data do pedido de pagamento.

O total das contribuições cobre as despesas de deslocação e de estadia dos delegados, para além dos custos de coordenação propriamente ditos.

Cada Estado não membro participante pagará a sua contribuição anual para os custos de coordenação decorrentes do Acordo no início de cada ano e, o mais tardar, até 31 de Março. Qualquer atraso no pagamento da contribuição anual

(1) JO nº L 379, de 30.12.1978, p. 1.

(2) JO nº L 189, de 4. 7.1989, p. 1.

dará origem ao pagamento de juros pelo Estado não membro participante devedor a uma taxa igual à taxa de desconto mais elevada aplicada nos Estados-membros da Comunidade na data do vencimento. A taxa será aumentada de 0.25 pontos percentuais por cada mês de atraso. A taxa majorada será aplicada a todo o período em atraso. Todavia, os juros só serão devidos se o pagamento for efectuado mais de três meses após o envio de um pedido de pagamento pela Comissão.

3. Os fundos pagos pelos Estados não membros participantes serão imputados aos projectos de acção concertada em que participam como receitas orçamentais inscritas numa rubrica orçamental do mapa das receitas do orçamento geral das Comunidades Europeias (Secção "Comissão").
4. O plano financeiro dos custos de coordenação dos 11 projectos de concertação referidos no artigo 2º do Acordo consta em apêndice.
5. A gestão das dotações será efectuada nos termos do regulamento financeiro em vigor aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias.
6. No fim do programa, será preparado e transmitido a cada Estado não membro participante, a título informativo, um mapa da situação das dotações relativas a cada projecto de acção concertada.

APENDICE FINANCEIRO

"FLAIR" : PROJECTO COST DE ACÇÃO CONCERTADA 901

CONTRIBUIÇÕES FINANCEIRAS ANUAIS (ECU) DA COMUNIDADE E DE CADA ESTADO NÃO MEMBRO PARTICIPANTE

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Contribuição comunitária : Estimativa do despesa operacional administrativa	137 500	137 500	137 500	137 500	550 000
Total :	137 500	137 500	137 500	137 500	500 000
2. Contribuições dos Estados não membros participantes	(nx11500)	(nx11500)	(nx11500)	(nx11500)	(nx46000)
Total geral :	137 500+ (nx11500)	137 500+ (nx11500)	137 500+ (nx11500)	137 500+ (nx11500)	550 000+ (nx11500)

n = número de Estados não membros participantes

COST 901 : Têcnicos espectroscópicos de medição directa rápida da qualidade dos alimentos

"FLAIR" : PROJECTO COST DE ACÇÃO CONCERTADA 902

CONTRIBUIÇÕES FINANCEIRAS ANUAIS (ECU) DA COMUNIDADE E DE CADA ESTADO NÃO MEMBRO PARTICIPANTE

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Contribuição comunitária : Estimativa de despesa operacional administrativo	182 500	182 500	182 500	182 500	730 000
Total :	182 500	182 500	182 500	182 500	730 000
2. Contribuições dos Estados não membros participantes	(nx15250)	(nx15250)	(nx15250)	(nx15250)	(nx61000)
Total geral :	182 500+ (nx15250)	182 500+ (nx15250)	182 500+ (nx15250)	182 500+ (nx15250)	730 000+ (nx61000)

n = número de Estados não membros participantes

COST 902 : Estudos sensoriais, instrumentais e relativos às escolhas dos consumidores

"FLAIR" : PROJECTOS COST DE ACÇÃO CONCERTADA 905 • 906

CONTRIBUIÇÕES FINANCEIRAS ANUAIS (ECU) DA COMUNIDADE E DE CADA ESTADO NÃO MEMBRO PARTICIPANTE
EM CADA UM DOS 2 PROJECTOS ACIMA MENCIONADOS

Total

1993

1992

1991

1990

1. Contribuição comunitária :
Estimativa de despesa
operacional administrativa

325 000

81 250

81 250

81 250

81 250

Total :

325 000

81 250

81 250

81 250

81 250

2. Contribuições dos Estados não
membros participantes

(nx27000)

(nx6750)

(nx6750)

(nx6750)

(nx6750)

Total geral :

325 000+

81 250+

61 250+

81 250+

81 250+

n = número de Estados não membros participantes

COST 905 : Modelização para previsão do desenvolvimento e sobrevivência microbiana em alimentos

COST 906 : Prevenção e controlo de micro-organismos potencialmente patogénicos no processamento de carne de aves de capoeira

"FLAIR" : PROJECTO COST DE ACÇÃO CONCERTADA 909

CONTRIBUIÇÕES FINANCEIRAS ANUAIS (ECU) DA COMUNIDADE E DE CADA ESTADO NÃO MEMBRO PARTICIPANTE

	<u>1990</u>	<u>1991</u>	<u>1992</u>	<u>1993</u>	<u>Total</u>
1. Contribuição comunitária : Estimativo da despesa operacional administrativa	55 000	55 000	55 000	55 000	220 000
Total :	55 000	55 000	55 000	55 000	220 000
2. Contribuições dos Estados não membros participantes	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx4625)	(nx18500)
Total geral :	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	55 000+ (nx4625)	220 000+ (nx18500)

n = número de Estados não membros participantes

COST 909 : Utilização de lectinos alimentares para melhorar o segurança e qualidade dos alimentos

"FLAIR" : PROJECTOS COST DE ACÇÃO CONCERTADA 907, 908, 910, 911, 912 e 913

CONTRIBUIÇÕES FINANCEIRAS ANUAIS (ECU) DA COMUNIDADE E DE CADA ESTADO NÃO MEMBRO PARTICIPANTE
EM CADA UM DOS 6 PROJECTOS ACIMA MENCIONADOS

	1990	1991	1992	1993	Total
1. Contribuição comunitária : Estimativa do despesa operacional administrativa	125 000	125 000	125 000	125 000	500 000
Total :	125 000	125 000	125 000	125 000	500 000
2. Contribuições dos Estados não membros participantes	(nx10375)	(nx10375)	(nx10375)	(nx10375)	(nx41500)
Total geral :	125 000+ (nx10375)	125 000+ (nx10375)	125 000+ (nx10375)	125 000+ (nx10375)	500 000+ (nx41500)

n = número de Estados não membros participantes

COST 907 : Segurança e qualidade alimentar com base na aplicação de processos combinados — ponto de controlo crítico da análise de risco (HACCP)
 COST 908 : Estudos toxicológicos in vitro e análise em tempo real de resíduos em alimentos
 COST 910 : Medição da absorção e níveis de micronutrientes
 COST 911 : Implicações fisiológicas no homem do consumo de amido difíceis de degradar
 COST 912 : Melhoramento da qualidade e compatibilidade dos dados relativos ao consumo de alimentos e à composição da dieta alimentar na Europa
 COST 913 : Fluxos de informação relativos à tecnologia e segurança alimentares e à alimentação ad para os PNE e consumidores (Projecto "FLAIR-FLOW")

No. 29879

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kingston on 21 March 1989

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

Accord de coopération financière. Signé à Kingston le 21 mars 1989

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA
ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Jamaika –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Warenhilfe X (Wiederaufbau II nach Wirbelsturm)“ zur Finanzierung der Devisenkosten bei der Beschaffung von Baumaterial (Zinkdächer, Bauholz usw.) zur Rehabilitierung privaten Wohnraums ärmerer Bevölkerungsschichten und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 20 000 000,00 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 12. September 1988 ausgestellt worden sind.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutsch-

land und der Regierung von Jamaika durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließende Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung von Jamaika, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kingston am 21. März 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROLF ENDERS

Für die Regierung von Jamaika:

P. J. PATTERSON

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Jamaica
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between Jamaica and
the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through
financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis
of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in Jamaica,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Jamaica or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) for the project "Commodity Aid X (Reconstruction Aid II after Hurricane)" to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of construction material (zinc roofing, structural timber etc.) for the rehabilitation of private housing of needy population groups and to meet

¹ Came into force on 21 March 1989 by signature, in accordance with article 7.

foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this agreement. The supplies and services must be such as for which shipping documents have been drawn up after 12 September 1988.

- (2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

- (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

The Government of Jamaica, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at *J Kingston* on *March 21, 1989*
in duplicate in the English and German languages, both texts being
equally authentic.

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. J. Patterson — Signé par P. J. Patterson.

² Signed by Rolf Enders — Signé par Rolf Enders.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la Jamaïque, ou à d'autres bénéficiaires à déterminer d'un commun accord par les deux Gouvernements, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le Main, un prêt à hauteur de DM 20.000.000 (vingt millions de deutsche mark) pour le projet intitulé « Aide en matières premières X (Aide à la reconstruction II après ouragan) » pour faire face aux dépenses en devises résultant de l'achat de matériaux de construction (toiture de zinc, bois d'oeuvre, etc.) destinés à la remise en état de logements privés des couches défavorisées de la population et au coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financés par le présent Accord. Les livraisons et services doivent correspondre à ceux pour lesquels des documents de transport maritime ont été établis après le 12 septembre 1988.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque en conviennent ainsi.

Article 2

1) L'utilisation des montants visés à l'article 1 du présent Accord, les conditions auxquelles ils sont disponibles et la procédure de passation des marchés seront régies par les contrats qui seront conclus entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la Jamaïque, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Jamaïque tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs pour le transport par mer, par terre ou par air des personnes et des biens résultant de l'octroi des prêts, s'abstiendra de toute mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par les prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 21 mars 1989, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

ROLF ENDERS

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

P. J. PATTERSON

No. 29880

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JAMAICA**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kingston on 25 July 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JAMAÏQUE**

Accord de coopération financière. Signé à Kingston le 25 juillet 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (SEKTORANPASSUNGSPROGRAMM LANDWIRTSCHAFT — STRUKTURHILFE)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Jamaika –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Sektoranpassungsprogramm Landwirtschaft der Regierung zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Jamaika beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Jamaika, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektoranpassungsprogramm Landwirtschaft – Strukturhilfe“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 25 Mio. DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Jamaika zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen zur Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Jamaika durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Jamaika erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kingston am 25. Juli 1990 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFRAM MAAS

Für die Regierung von Jamaika:

SEYMOR MULLINGS

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (STRUC-
TURAL AID FOR A SECTORAL ADJUSTMENT PROGRAMME
IN AGRICULTURE)

The Government of Jamaica

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between
Jamaica and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this agreement,

intending to support the sectoral adjustment programme of the
Government of Jamaica for the field of agriculture and thereby
contribute to social and economic development in Jamaica,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall
enable the Government of Jamaica to obtain from the
Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation),
Frankfurt/Main, a loan of up to DM 25,000,000 (twenty-five
million Deutsche Mark) for the project "Structural Aid for a

¹ Came into force on 25 July 1990 by signature, in accordance with article 7.

Sectoral Adjustment Programme in Agriculture" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Jamaica to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans for the implementation of the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of Jamaica and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of Jamaica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Jamaica in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Kingston on 25th July 1990

in duplicate in the English and German languages, both texts
being equally authentic.

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Seymour Mullings — Signé par Seymour Mullings.

² Signed by Wolfram Maas — Signé par Wolfram Maas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE (AIDE STRUCTURELLE À UN PROGRAMME D'AJUSTEMENT SECTORIEL DANS L'AGRICULTURE)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant soutenir le programme d'ajustement sectoriel du Gouvernement de la Jamaïque dans le domaine de l'agriculture et contribuer ainsi au développement économique et social en Jamaïque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la Jamaïque d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main, un prêt à hauteur de DM 25.000.000 (vingt-cinq millions de deutsche mark) pour le projet « Aide structurelle à un programme d'ajustement sectoriel dans l'agriculture » si, après examen, le projet est jugé digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera également si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement de la Jamaïque d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts pour l'exécution du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus.

3) Le projet visé au paragraphe 1 peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque en conviennent ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article 1 du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles elle sera disponible seront régies par les dispositions de l'accord qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la Jamaïque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Jamaïque tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article premier du présent Accord.

Article 4

Le Gouvernement de la Jamaïque laissera aux passagers et aux fournisseurs le choix des transporteurs pour le transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens résultant de l'octroi des prêts, s'abstiendra de prendre toute mesure ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services résultant de l'octroi du prêt, la préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la Jamaïque dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston le 25 juillet 1990, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

WOLFRAM MAAS

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

SEYMOR MULLINGS

No. 29881

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial cooperation—*Commodity Aid*
XX (with annex). Signed at Ankara on 21 June 1990**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération financière — *Aide pour l'acquisition*
de produits de base XX (avec annexe). Signé à Ankara le
21 juin 1990**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE XX)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Türkei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1990 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 15 000 000,– DM (fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage aufzunehmen.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem Datum der Zusage abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transportkosten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Geschehen zu Ankara am 21. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

WINFRIED FUCHS

Für die Regierung der Republik Türkei:

TUNCAY ALTAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 21. JUNI 1990 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKIE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WAREN-HILFE XX)

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 21. Juni 1990 aus dem Darlehen finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Türkei von Bedeutung sind,
 - f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren.
 2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.
-

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİNE
DAİR ANLAŞMA (PROGRAM KREDİSİ XX)

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

ile

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Almanya Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti
arasında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu dostane ilişkileri taraflar arasındaki mali işbirliği
ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil
ettiğini müdrik olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve ekonomik kalkınmaya
katkıda bulunmak amacı ile,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

- (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, kalkınma plan hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacı ile, ve finansmanı bu Anlaşma çerçevesinde sağlanacak malların ithalatı ile ilgili olarak cari sivil (askeri olmayan) harcamaların, bu malların nakliye, sigorta ve montajı ile ilgili döviz ve Türk Lirası ihtiyaçlarının karşılanması için, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türkiye Konsorsiyomu çerçevesi içinde ikili alanda mali yardım olarak 1990 yılı için Frankfurt/Main'daki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan (Kalkınma Kredileri Teşkilatı) toplam 15.000.000.- DM (onbeş milyon Alman Markı)'na kadar kredi imkanı sağlayacaktır.

- (2) Bu anlaşma çerçevesinde finanse edilebilecek mal ve hizmetler, Anlaşmanın ekinde yer alan listeye uygun olacak ve mal ve hizmet sözleşmeleri kredinin taahhüt tarihinden sonra imzalanmış olacaktır.

MADDE 2

1'nci maddede sözü edilen meblağların kullanılması ve kullanma usul ve şartları, Kreditanstalt für Wiederaufbau ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak aktolunacak mukaveleyle tesbit edilecektir.

MADDE 3

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2'nci maddede zikredilen mukavelenin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

MADDE 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecek ve işbu Anlaşmanın Alman uygulama alanında mukim olan bu teşebbüslerin adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

MADDE 5

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti verilen ikrazdan temin edilecek mal ve hizmetler hususunda Berlin Land'ının ekonomik potansiyelinin kullanılmasının öncelikle göz-önünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

MADDE 6

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

MADDE 7

İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için milli vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesi üzerine, imzalandığı tarihten itibaren, makabline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

Ankara'da 21 Haziran 1990 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş olup, herbiri bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

[Signed — Signé]

WINFRIED FUCHS

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

TUNCAY ALTAN

EK TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA IMZALANAN 21 HAZİRAN 1990 TARİHLİ MALİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ EKİDİR. (PROGRAM KREDİSİ XX)

1. Anlaşmanın 1'nci maddesine göre kredi kapsamına alınabilecek olan mal ve hizmetlerin listesi aşağıdadır:
 - (a) Sanayi ham ve yardımcı maddeleri ile yarı-mamül maddeler,
 - (b) Sanayi ekipman ve zirai makina ve aletler,
 - (c) Her çeşit yedek parçalar ve aksesuarları,
 - (d) Kimyasal ürünler,
 - (e) Türkiye Cumhuriyeti'nin kalkınmasında önem taşıyan diğer sanayi ürünleri,
 - (f) Danışmanlık hizmetleri ve lisans ücretleri.
 2. Yukarıda listede yer almayan ithalat, ancak Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetinden önceden izin alınarak finanse edilebilir.
 3. Özel ihtiyaçlar için getirilen lüks mallar ve tüketim malları ile askeri maksatlar için kullanılabilecek mal ve tesisat bu kredi ile finanse edilemez.
-

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OPER-
ATION (COMMODITY AID XX)**

**The Government of the Federal Republic of Germany
and**

the Government of the Republic of Turkey,

**In the spirit of the friendly relations existing between the Federal
Republic of Germany and the Republic of Turkey,**

**Desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,**

**Aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement,**

**Intending to contribute to social and economic development in
the Republic of Turkey,**

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1990 to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of application of this Agreement to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

¹ Came into force retroactively on 21 June 1990, the date of signature, after the Government of the Republic of Turkey had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 23 October 1990) of the completion of the national requirements, in accordance with article 7.

(2) The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the date of commitment.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of this Agreement on the side of the Republic of Turkey have been fulfilled.

Done at Ankara on 21 June 1990 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

WINFRIED FUCHS

For the Government of the Republic of Turkey:

TUNCAY ALTAN

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 21 JUNE 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION
(COMMODITY AID XX)

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 21 June 1990
 - (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
 - (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
 - (c) spare parts and accessories of all kinds,
 - (d) chemical products,
 - (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Turkey,
 - (f) advisory services and licence fees.
 2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (AIDE POUR L'ACQUISITION DE PRODUITS DE BASE XX)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République turque d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour la réalisation des objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium turc de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (OCDE), un prêt à concurrence d'un montant total de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks), au titre de l'assistance financière bilatérale pour 1990, pour le financement des coûts en devises pour l'acquisition de marchandises et de services du territoire allemand d'application du présent Accord, destinés à la couverture des besoins courants de la population civile et pour faire face aux coûts en devises étrangères et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage en liaison avec l'importation de marchandises financée au titre du présent Accord.

2) Il doit s'agir à cet égard des fournitures et services conformément à la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de fournitures ou de services ont été conclus après la date de l'engagement.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République turque et qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif le 21 juin 1990, date de la signature, après que le Gouvernement de la République turque eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 23 octobre 1990) de l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République turque en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par terre, par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République turque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République turque dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à titre rétroactif à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République turque aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités nationales pour l'entrée en vigueur du présent Accord de la part de la République turque ont été accomplies.

FAIT à Ankara le 21 juin 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais sera déterminant.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

EKKEHARD EICKHOFF

WINFRIED FUCHS

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCAY ALTAN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 21 JUIN 1990 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (AIDE POUR L'ACQUISITION DE PRODUITS XX)

1. Liste des marchandises et services pouvant être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 21 juin 1990 :

- a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles, et produits semi-finis;
- b) Equipements industriels ainsi que machines et instruments agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes;
- d) Produits de l'industrie chimique;
- e) Autres produits industriels présentant un intérêt pour le développement de la République turque;
- f) Services consultatifs, droits de brevets et licences.

2. Les marchandises d'importation ne figurant pas dans la présente liste ne peuvent être financées que sur approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à des besoins personnels, ainsi que de tous biens et installations servant à des fins militaires, sont exclus du financement au moyen du prêt.

No. 29882

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial cooperation—*New Galata
Bridge Project*. Signed at Ankara on 21 June 1990**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération financière — *Projet du nouveau pont
de Galata*. Signé à Ankara le 21 juin 1990**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Türkei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1990 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 13 500 000,- DM (dreizehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung des Vorhabens „Neue Galatabrücke“ aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transportkosten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die

für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Geschehen zu Ankara am 21. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

WINFRIED FUCHS

Für die Regierung der Republik Türkei:

TUNCAY ALTAN

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİ'NE
DAİR ANLAŞMA

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

ile

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Almanya Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti
arasında

mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu dostane ilişkileri taraflar arasındaki mali işbirliği
ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil
ettiğini müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve iktisadi kalkınmaya
katkıda bulunmak amacı ile,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, Kalkınma Plan hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacı ile, inceleme sonunda projeler geliştirmeye layık bulunduğu takdirde, bu projelerin finansmanını karşılamak üzere, iktisadi işbirliği ve

Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türkiye Konsorsiyomu çerçevesi içinde ikili alanda mali yardım olarak 1990 yılında Frankfurt/Main'daki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan Yeni Galata Koprusu Projesi için toplam 13.500.000, DM (Onüç milyon beşyüzbin Alman Markı)'na kadar ikraz sağlayacaktır.

(2) 1'nci paragrafta belirtilen proje, Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında mutabakat sağlanması halinde başka projeler ile değiştirilebilir.

MADDE 2

1. Maddede sözü edilen meblağların kullanılması ve diğer kullanma ve sipariş verme usul ve şartları, Kreditanstalt für Wiederaufbau ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak aktolunacak mukavelelerle tespit edilecektir.

MADDE 3

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2'nci maddede zikredilen mukavelelerin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

MADDE 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikraz ve mali katkıdan karşılanmak suretiyle kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecek ve işbu Anlaşmanın Alman uygulama alanında mukim olan bu teşebbüslerin adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

MADDE 5

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, verilen ikraz ve mali katkıdan temin edilecek mal ve hizmetler hususunda Berlin'in ekonomik potansiyelinin kullanılmasının öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

MADDE 6

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin için de muteber olacaktır.

MADDE 7

işbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için milli vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesi üzerine, imzalandığı tarihten itibaren, makabline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

Ankara'da 21 Haziran 1990 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş olup, herbiri bağlayıcıdır. Almanca ve Türkçe metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

[Signed — Signé]

WINFRIED FUCHS

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

TUNCAY ALTAN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal
Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in
the Republic of Turkey,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, as bilateral financial assistance for 1990, a loan of up to DM 13,500,000 (thirteen million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "New Galata Bridge" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

¹ Came into force retroactively on 21 June 1990, the date of signature, after the Government of the Republic of Turkey had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 27 November 1990) of the completion of the national requirements, in accordance with article 7.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of this Agreement on the side of the Republic of Turkey have been fulfilled.

Done at Ankara on 21 June 1990 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

WINFRIED FUCHS

For the Government of the Republic of Turkey:

TUNCAY ALTAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République turque d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour la réalisation des objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium turc de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (OCDE), un prêt à concurrence d'un montant total de 13 500 000 DM (treize millions cinq cent mille deutsche marks), au titre de l'assistance financière bilatérale pour 1990, pour le financement du projet «Nouveau pont de Galata», si après examen ce projet paraît digne d'être financé.

2) Le projet mentionné au paragraphe 1 peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, ainsi que les modalités de la passation des marchés, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République turque et qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République turque en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif le 21 juin 1990, date de la signature, après que le Gouvernement de la République turque eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 27 novembre 1990) de l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article 7.

Article 4

S'agissant du transport par terre, par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République turque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République turque dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à titre rétroactif à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République turque aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités nationales pour l'entrée en vigueur du présent Accord de la part de la République turque ont été accomplies.

FAIT à Ankara le 21 juin 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais sera déterminant.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

EKKEHARD EICKHOFF

WINFRIED FUCHS

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCAY ALTAN

No. 29883

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial cooperation—*Project aid.*
Signed at Ankara on 21 June 1990**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération financière — *Aide pour des projets.*
Signé à Ankara le 21 juin 1990**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKIE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (PROJEKTHILFE)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Türkei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1990 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 92 500 000,- DM (in Worten: zweiundneunzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben aufzunehmen und für notwendige Begleitmaßnahmen Finanzierungsbeiträge bis zu 9 000 000,- DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Beträge nach Absatz 1 sind wie folgt zu verwenden:

- a) in Höhe von bis zu 70 000 000,— DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Vorhabens „Zentralkläwerk Ankara“;
- b) in Höhe von bis zu 18 500 000,— DM (in Worten: achtzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung des Vorhabens „Wasserversorgung Istanbul“;
- c) in Höhe von bis zu 4 000 000,— DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Vorhabens „Stadtbahn Konya“;
- d) in Höhe von bis zu 6 000 000,— DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) für Begleitmaßnahmen zum Vorhaben „Zentralkläwerk Ankara“;
- e) in Höhe von bis zu 3 000 000,— DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) für Begleitmaßnahmen für die Vorhaben „Eisenbahnausrüstung II und III“.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben a bis e bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Die Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß den Absätzen 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages

ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Geschehen zu Ankara am 21. Juni 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

WINFRIED FUCHS

Für die Regierung der Republik Türkei:

TUNCAY ALTAN

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİ'NE
DAİR ANLAŞMA (PROJE KREDİSİ)

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

ile

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Almanya Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti
arasında

mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu dostane ilişkileri taraflar arasındaki mali işbirliği
ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil
ettiğini müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve iktisadi kalkınmaya
katkıda bulunmak amacı ile,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, Kalkınma Plan hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacı ile, inceleme sonunda projeler geliştirmeye layık bulunduğu takdirde, bu projelerin finansmanını karşılamak üzere, iktisadi işbirliği ve

Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türkiye Konsorsiyomu çerçevesi içinde ikili alanda mali yardım olarak 1990 yılı için Frankfurt/Main'daki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan toplam 92.500.000, DM (Doksaniki milyon beşyüzbin Alman Markı)'na kadar ikrazda ve gerekli destek hizmetlerinin sağlanması halinde 9.000.000.-DM (Dokuz Milyon Alman Markı)'na kadar mali katkıda bulunma imkanı sağlayacaktır.

(2) 1'nci paragrafta sözü edilen meblağlar aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

(a) Ankara Merkezi Kanalizasyon Arıtma Tesisi Projesinin finansmanı amacıyla 70.000.000.-DM (yetmiş milyon Alman Markı)'na kadar;

(b) İstanbul Su Temini Projesinin finansmanı amacıyla 18.500.000.-DM (onsekiz milyon beşyüzbin Alman Markı)'na kadar;

(c) Konya Büyükşehir Demiryolu Projesi için 4.000.000.DM (dört milyon Alman Markı)'na kadar;

(d) Ankara Merkezi Kanalizasyon Arıtma Tesisi Projesi destek hizmetleri için 6.000.000.-DM (altı milyon Alman Markı)'na kadar;

(e) Demiryolları Ekipmanları II ve III projesi destek hizmetleri için 3.000.000.-DM (üç milyon Alman Markı) na kadar;

(3) 2'nci paragrafta (a) ile (e) alt paragraflarında belirtilen projeler, Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında mutabakat sağlanması halinde başka projeler ile değiştirilebilir.

(4) Yukarıda 1 ve 2'nci paragraflarda sözü edilen ve destek hizmetleri için olan mali katkı, bu gayeler dışında kullanıldığı takdirde ikraz haline dönüştürülecektir.

MADDE 2

1. Maddede sözü edilen meblağların kullanılması ve diğer kullanma ve sipariş verme usul ve şartları, Kreditanstalt für Wiederaufbau ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak aktolunacak mukavelelerle tespit edilecektir.

MADDE 3

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2'nci maddede zikredilen mukavelelerin ~~akdi~~ ve uygulanması sırasında, Türkiye'de

alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

MADDE 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikraz ve mali katkıdan karşılanmak suretiyle kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecek ve işbu Anlaşmanın Alman uygulama alanında mukim olan bu teşebbüslerin adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

MADDE 5

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, verilen ikraz ve mali katkıdan temin edilecek mal ve hizmetler hususunda Berlin'in ekonomik potansiyelinin kullanılmasının öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

MADDE 6

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti

Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin için de muteber olacaktır.

MADDE 7

İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için milli vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesi üzerine, imzalandığı tarihten itibaren, makabline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

Ankara'da 21 Haziran 1990 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş olup, herbiri bağlayıcıdır. Almanca ve Türkçe metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

[Signed — Signé]

WINFRIED FUCHS

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

TUNCAY ALTAN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION (PROJECT AID)

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal
Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in
the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, as bilateral financial assistance for 1990 to meet the cost of projects, a loan of up to DM 92,500,000 (ninety-two million five hundred thousand Deutsche Mark) and to obtain financial contributions for necessary attendant measures totalling up to DM 9,000,000 (nine million Deutsche Mark), if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

¹ Came into force retroactively on 21 June 1990, the date of signature, after the Government of the Republic of Turkey had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 27 November 1990) of the completion of the national requirements, in accordance with article 7.

(2) The amounts referred to in paragraph 1 above shall be used as follows:

- (a) up to DM 70,000,000 (seventy million Deutsche Mark) to finance the project "Central Sewage Treatment Plant, Ankara";
- (b) up to DM 18,500,000 (eighteen million five hundred thousand Deutsche Mark) to finance the project "Water-Supply System, Istanbul";
- (c) up to DM 4,000,000 (four million Deutsche Mark) to finance the project "Konya Metropolitan Railway";
- (d) up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) for attendant measures for the project "Central Sewage Treatment Plant, Ankara;
- (e) up to DM 3,000,000 (three million Deutsche Mark) for attendant measures for the project "Railway equipment II and III".

(3) The projects referred to in paragraph 2 (a) to (e) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

(4) The financial contributions for attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans if not used for such measures.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for the entry into force of this Agreement on the side of the Republic of Turkey have been fulfilled.

Done at Ankara on 21 June 1990 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. EKKEHARD EICKHOFF
WINFRIED FUCHS

For the Government of the Republic of Turkey:

TUNCAY ALTAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (AIDE POUR DES PROJETS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République turque d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour la réalisation des objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium turc de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (OCDE), un prêt à concurrence d'un montant total de 92 500 000 DM (quatre-vingt-douze millions cinq cent mille deutsche marks), au titre de l'assistance financière bilatérale pour 1990, pour le financement de projets et d'obtenir des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires pour un montant total à concurrence de 9 000 000 DM (neuf millions de deutsche marks), si après examen ces projets paraissent dignes d'être financés.

2) Les montants mentionnés au paragraphe 1 doivent être utilisés comme suit :

a) A concurrence de 70 000 000 DM (soixante-dix millions de deutsche marks) pour le financement du projet « Station d'épuration des eaux usées à Ankara »;

b) A concurrence de 18 500 000 DM (dix-huit millions cinq cent mille deutsche marks) pour le financement du projet « Réseau d'adduction d'eau d'Istanbul »;

c) A concurrence de 4 000 000 DM (quatre millions de deutsche marks) pour le financement du projet « Chemin de fer métropolitain de Konya »;

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif le 21 juin 1990, date de la signature, après que le Gouvernement de la République turque eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 27 novembre 1990) de l'accomplissement des procédures internes, conformément à l'article 7.

d) A concurrence de 6 000 000 DM (six millions de deutsche marks) pour les mesures d'accompagnement du projet « Station d'épuration des eaux usées à Ankara »;

e) A concurrence de 3 000 000 DM (trois millions de deutsche marks) pour les mesures d'accompagnement des projets « Équipements de chemins de fer II et III ».

3) Les projets mentionnés aux lettres a à e du paragraphe 2 peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque en conviennent ainsi.

4) Les contributions financières pour les mesures d'accompagnement conformément aux paragraphes 1 et 2 seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour ces mesures.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés, ainsi que les modalités de la passation des marchés, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République turque et qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République turque en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par terre, par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt et des contributions financières, le Gouvernement de la République turque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand d'application du présent Accord, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République turque dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à titre rétroactif à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République turque aura fait savoir au Gouvernement

de la République fédérale d'Allemagne que les formalités nationales pour l'entrée en vigueur du présent Accord de la part de la République turque ont été accomplies.

FAIT à Ankara le 21 juin 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais sera déterminant.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

EKKEHARD EICKHOFF

WINFRIED FUCHS

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCAY ALTAN

No. 29884

**GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Ankara on 12 April 1991**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Ankara le 12 avril 1991**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WARENHILFE XXII)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Türkei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1991 von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von insgesamt 150 000 000,- DM (einhundertfünfzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage zu erhalten.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Rechnungen ab dem 1. Januar 1991 ausgestellt worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Ankara am 12. April 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

Für die Regierung der Republik Türkei:

Dr. MAHFI EĞİLMEZ

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 12. APRIL 1991 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKIE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT (WAREN-HILFE XXII)

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 12. April 1991 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
 - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
 - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
 - c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
 - d) Erzeugnisse der chemischen Industrie,
 - e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Türkei von Bedeutung sind,
 - f) Beratungsleistungen und Lizenzgebühren.
 2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
 3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
-

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİNE
DAİR ANLAŞMA (PROGRAM KREDİSİ XXII)

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

ile

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Almanya Federal Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti
arasında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu dostane ilişkileri taraflar arasındaki mali
işbirliği ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu
ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını
teşkil ettiğine müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve ekonomik
kalkınmaya katkıda bulunmak amacı ile,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

(1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'ne, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türkiye Konsorsiyomu çerçevesinde kalkınma plan hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacı ile, bu Anlaşmada belirtilen mevcut sivil malların ithalatı ile ilgili döviz harcamaları, bu malların nakliye, sigorta ve montajı için döviz ve Türk Lirası ihtiyaçlarının finansmanı için ikili alanda Mali Yardım olarak

1991 yılında Frankfurt/Main'deki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan (Kalkınma Kredileri Teşkilatı) toplam 150.000.000 DM (yüz elli milyon Alman Markı)'na kadar mali yardımda bulunacaktır.

(2) Bu Anlaşma çerçevesinde finanse edilebilecek mal ve hizmetlerin, Anlaşma'nın ekinde yer alan listeye uygun mal ve hizmetler olması ve bunlara ilişkin faturaların 1 Ocak, 1991 tarihinden sonra düzenlenmiş bulunması gereklidir.

MADDE 2

1. maddede sözü edilen meblağların kullanılması ve kullanma usul ve şartları, Kreditanstalt für Wiederaufbau ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında, aktolunacak mukaveleyle tesbit edilecektir ve işbu mukavele Almanya Federal Cumhuriyeti kanunlarına tabi olacaktır.

MADDE 3

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2'nci maddede zikredilen mukavelenin akdi ve uygulanması sırasında Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu, Türkiye'de alınan bütün vergi ve resimlerinden muaf tutacaktır.

MADDE 4

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, harcamaları bu Mali Yardım'dan karşılanarak kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallar için yolcu ve ihracatçılara nakliyat firmalarının serbest seçimine izin verecek ve işbu Anlaşma'nın Alman uygulama alanında mukim olan ve teşebbüslerin adil ve eşit

iştirak imkânlarını azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

MADDE 5

İşbu Anlaşma, imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Ankara'da 12 Nisan 1991 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş olup, herbiri bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır:

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

Dr. MAHFI EĞİLMEZ

EK ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA IMZALANAN 12 NISAN, 1991 TARİHLİ MALİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ EKİDİR (PROGRAM KREDİSİ XXII)

1. Anlaşmanın 1. maddesine göre kredi kapsamında alınabilecek olan mal ve hizmetlerin listesi aşağıdadır:

- (a) Sanayi ham ve yardımcı maddeleri ile yarımamül maddeler,
- (b) Sanayi ekipman ve zirai makina ve aletler,
- (c) Her çeşit yedek parçalar ve aksesuarları,
- (d) Kimyasal Ürünler,
- (e) Türkiye Cumhuriyeti'nin kalkınmasında önem taşıyan diğer sanayi ürünleri,
- (f) Danışmanlık hizmetleri ve lisans ücretleri,

2. Yukarıda listede yer almayan ithalat, ancak Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetinden Önceden izin alınarak finanse edilebilir.

3. Özel ihtiyaçlar için getirilen lüks mallar ve tüketim malları ile askeri maksatlar için kullanılabilecek mal ve tesisat bu kredi ile finanse edilemez.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION (COMMODITY AID XXII)

The Government of the Federal Republic of Germany
and

the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal
Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in
the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 150,000,000 (one hundred and fifty million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1991 to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(2) The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which bills have been issued as from 1 January 1991.

¹ Came into force on 12 April 1991 by signature, in accordance with article 5.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Turkey, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Ankara on 12 April 1991 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. EKKEHARD EICKHOFF

For the Government of the Republic of Turkey:

Dr. MAHFI EĞİLMEZ

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 12 APRIL 1991 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION (COMMODITY AID XXII)

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 of the Agreement of 12 April 1991:
 - (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
 - (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
 - (c) spare parts and accessories of all kinds,
 - (d) chemical products,
 - (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Turkey,
 - (f) advisory services and licence fees.
 2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
 3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (AIDE POUR L'ACQUISITION DE PRODUITS DE BASE XXII)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique dans la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République turque d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, pour la réalisation des objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium turc de l'Organisation pour la coopération et le développement économiques (OCDE), une contribution financière à concurrence d'un montant total de 150 000 000 DM (cent cinquante millions de deutsche marks) au titre de l'assistance financière bilatérale pour 1991, pour le financement des coûts en devises pour l'acquisition de marchandises et de services, destinés à la couverture des besoins courants de la population civile et pour faire face aux coûts en devises étrangères et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage en liaison avec l'importation de marchandises financée au titre du présent Accord.

2) Il doit s'agir à cet égard des fournitures et services conformément à la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des factures ont été établies depuis le 1^{er} janvier 1991.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé, seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République turque et qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1991 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 3

Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République turque en liaison avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par terre, par mer ou par air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République turque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans la République fédérale d'Allemagne, et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ankara le 12 avril 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais sera déterminant.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

EKKEHARD EICKHOFF

Pour le Gouvernement de la République turque :

MAHFI EĞILMEZ

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 12 AVRIL 1991
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE (AIDE
POUR L'ACQUISITION DE PRODUITS XXII)

1. Liste des marchandises et services pouvant être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 12 avril 1991 :

- a) Matières premières et matières auxiliaires industrielles, et produits semi-finis;
- b) Equipements industriels ainsi que machines et instruments agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes;
- d) Produits de l'industrie chimique;
- e) Autres produits industriels présentant un intérêt pour le développement de la République turque;
- f) Services consultatifs, droits de brevets et licences.

2. Les marchandises d'importation ne figurant pas dans la présente liste ne peuvent être financées que sur approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation de produits de luxe et de biens de consommation destinés à des besoins personnels, ainsi que de tous biens et installations servant à des fins militaires, sont exclus du financement au moyen de la contribution financière.

No. 29885

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial cooperation—*Measures for
protection of the environment in Lake Ichkeul*. Signed at
Gymnich on 17 July 1990**

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière — *Mesure de protection de
l'environnement pour le lac Ichkeul*. Signé à Gymnich le
17 juillet 1990**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE UMWELTSCHUTZMASSNAHME LAC ICHKEUL

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Tunesischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Umweltschutzmaßnahme Lac Ichkeul“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 20 000 000,– DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als ein Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.

(2) Kann die in Absatz 1 genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Tunesischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für das Vorhaben ein Darlehen bis zu DM

20 000 000,— DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird es durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder durch eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, andernfalls ein Darlehen gewährt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Tunesischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Tunesischen Republik erfüllt sind.

Geschehen zu Gymnich am 17. Juli 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

J. KHELIL

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne
et
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République tunisienne,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

- (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet "Mesure de protection de l'environnement pour le lac Ichkeul", une contribution financière jusqu'à concurrence

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif le 17 juillet 1990, date de la signature, après que le Gouvernement de la République tunisienne eut notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 19 avril 1991) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

d'un montant total de 20.000.000 DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark), à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé et que confirmation ait été donnée qu'en tant que projet de protection de l'environnement, il remplit les conditions spéciales justifiant son encouragement au moyen d'une contribution financière.

(2) Si la confirmation visée au paragraphe 1 ci-dessus ne peut être donnée, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau pour ledit projet un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 20.000.000 DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark).

(3) Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Une contribution financière pourra être accordée si ledit projet est remplacé par un projet de protection de l'environnement ou d'infrastructure sociale ou encore par une mesure d'auto-assistance pour lutter contre la pauvreté et que ce projet remplit les conditions spéciales justifiant son encouragement au moyen d'une contribution financière; dans le cas contraire, un prêt pourra être accordé.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat

à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature dès que le Gouvernement de la République tunisienne aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République tunisienne.

FAIT à *Syrmich*, le *17 juillet 1990*,
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux
textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

¹ Signé par J. Khelil — Signed by J. Khelil.

² Signé par Lautenschlager — Signed by Lautenschlager.

³ Signé par Jürgen Warnke — Signed by Jürgen Warnke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA
CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) of Frankfurt am Main, for the project "Environmental protection measure for Lake Ichkeul", a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark), provided that, on examination, the project qualifies for promotion and confirmation is given that as an environmental protection project it meets the special conditions for promotion by financial contribution.

2. If the confirmation referred to in paragraph 1 above cannot be given, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau for the said project a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark).

3. The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree. A financial contribution may be granted if the said project is replaced by an environmental protection or social infrastructure project or by an anti-poverty self-help measure and if such a project meets the special conditions for promotion by financial contribution; otherwise, a loan may be granted.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders,

¹ Came into force retroactively on 17 July 1990, the date of signature, after the Government of the Republic of Tunisia had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 19 April 1991) of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in respect of the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force with retroactive effect from the date of its signature upon notification by the Government of the Republic of Tunisia to the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary domestic formalities for the entry into force of this Agreement have been satisfied on the part of the Republic of Tunisia.

DONE at Gymnich on 17 July 1990, in two originals, in the German and French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

LAUTENSCHLAGER
JÜRGEN WARNKE

For the Government of the Republic of Tunisia:

J. KHELIL

No. 29886

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

Agreement concerning financial cooperation—*Loan for various projects*. Signed at Gymnich on 17 July 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière — *Prêt pour divers projets*.
Signé à Gymnich le 17 juillet 1990**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tunesischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen –

sind unter Bezugnahme auf die in der Zeit vom 6. bis 8. März 1990 in Tunis geführten deutsch-tunesischen Regierungsverhandlungen wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) für das Vorhaben „Stadtbahn Tunis“ ein Darlehen bis zu insgesamt 20 000 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,
- b) für das Vorhaben „Abwasseranlagen für Städte im Einzugsgebiet des Medjerda-Flusses (II)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen

Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt.

(2) Reprogrammierungen

- a) Mittel in Höhe von 1 900 000,— DM (in Worten: eine Million neunhunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Ländliche Trinkwasserversorgung in Mittel- und Südtunesien/ SONEDE“ (Abkommen vom 5. Dezember 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit) werden für das Vorhaben „Stadtbahn Tunis“ verwendet.
- b) — Mittel in Höhe von 3 400 000,— DM (in Worten: drei Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Bewässerungsvorhaben Bou Heurtma“ (Abkommen vom 11. Juni 1976 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit) sowie
 - Mittel in Höhe von 7 600 000,— DM (in Worten: sieben Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Bou Heurtma, Phase II“ (Abkommen vom 5. Dezember 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit) sowie
 - Mittel in Höhe von 3 000 000,— DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Regionalentwicklung Mahdia“ (Abkommen vom 13. Dezember 1980 und vom 3. März 1982 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit)

werden in Höhe von 13 400 000,— DM (in Worten: dreizehn Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) als Darlehen und in Höhe von 600 000,— DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) als Begleitmaßnahme (Finanzierungsbeitrag) für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung ländlicher Streusiedlungen II – Mittel- und Nordtunesien –“ verwendet.

(3) Kann bei dem in Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Tunesischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrages ein Darlehen zu erhalten.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Wird das in Absatz 1 Buchstabe b bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder durch eine selbsthilfeeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(6) Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 2 Buchstabe b für die Begleitmaßnahme wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für diese Maßnahme verwendet wird. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Tunesischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitra-

ges ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Tunesischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Tunesischen Republik erfüllt sind.

Geschehen zu Gymnich am 17. Juli 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

J. KHELIL

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Le Gouvernement de la République tunisienne
et**

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République tunisienne,

se référant aux négociations intergouvernementales germano-tunisiennes qui ont eu lieu du 6 au 8 mars 1990 à Tunis,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif le 17 juillet 1990, date de la signature, après que le Gouvernement de la République tunisienne eut notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 19 avril 1991) l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW - Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

- a) pour le projet "Métro léger de Tunis", un prêt jusqu'à concurrence d'un montant total de 20.000.000 DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark), à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé,
- b) pour le projet "Assainissement des villes dans le bassin versant de la Medjerda (II)", une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 15.000.000 DM (en toutes lettres: quinze millions de Deutsche Mark), à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé et que confirmation ait été donnée qu'en tant que projet de protection de l'environnement, il remplit les conditions spéciales justifiant son encouragement au moyen d'une contribution financière.

(2) Reprogrammation d'engagements antérieurs

- a) Une somme de 1,9 million de DM (en toutes lettres: un million neuf cent mille Deutsche Mark) provenant du projet "Alimentation en eau potable des régions rurales du Centre et du Sud tunisiens/SONEDE" (Accord de coopération financière du 5 décembre 1978 entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne) sera utilisée pour le projet "Métro léger de Tunis".

- b) - Une somme de 3,4 millions de DM (en toutes lettres: trois millions quatre cent mille Deutsche Mark) provenant du "Projet d'irrigation de Bou Heurtma" (Accord de coopération financière du 11 juin 1976 entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne)¹
- ainsi qu'une somme de 7,6 millions de DM (en toutes lettres: sept millions six cent mille Deutsche Mark) provenant du projet "Bou Heurtma, Phase II" (Accord de coopération financière du 5 décembre 1978 entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne)²
- ainsi qu'une somme de 3,0 millions de DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark) provenant du projet "Développement de la région de Mahdia" (Accords de coopération financière du 13 décembre 1980³ et du 3 mars 1982 entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne)

seront utilisées pour le projet "Alimentation en eau potable des villages dispersés II - Centre et Nord de la Tunisie", et ce de la manière suivante: 13,400.000 DM (en toutes lettres: treize millions quatre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1074, p. 47.

² *Ibid.*, vol. 1167, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 1305, p. 3.

cent mille Deutsche Mark) en tant que prêt et 600.000 DM (en toutes lettres: six cent mille Deutsche Mark) en tant que mesure d'accompagnement (contribution financière).

- (3) Si la confirmation visée à l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus ne peut être donnée pour le projet qui y est mentionné, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt/Main, pour ledit projet, un prêt jusqu'à concurrence de la contribution financière prévue.
- (4) Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.
- (5) Une contribution financière pourra être accordée si le projet visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet de protection de l'environnement ou d'infrastructure sociale ou encore par une mesure d'auto-assistance destinée à lutter contre la pauvreté et que ce projet remplit les conditions spéciales justifiant son encouragement au moyen d'une contribution financière; dans le cas contraire, un prêt pourra être accordé.
- (6) La contribution financière accordée pour la mesure d'accompagnement conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 ci-dessus sera convertie en prêt si elle n'est pas utilisée pour ladite mesure.

Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République tunisienne d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières.

Article 2

- (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.
- (2) Le Gouvernement de la République tunisienne, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en Deutsche Mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature dès que le Gouvernement de la

République tunisienne aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République tunisienne.

FAIT à *Symrih*, le *17 juillet 1990*
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[*Signé* — *Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé* — *Signed*]²

[*Signé* — *Signed*]³

¹ Signé par J. Khelil — Signed by J. Khelil.

² Signé par Lautenschlager — Signed by Lautenschlager.

³ Signé par Jürgen Warnke — Signed by Jürgen Warnke.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF TUNI-
SIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Tunisia,

Referring to the German-Tunisian intergovernmental negotiations which took place from 6 to 8 March 1990 in Tunis,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main:

(a) For the project "Tunis municipal light railway system", a loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark), provided that, on examination, the project qualifies for promotion;

(b) For the project "sanitation for towns in the River Medjerda catchment area (II)", a financial contribution of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark), provided that, on examination, the project qualifies for promotion and it is confirmed that, as an environmental protection project, it fulfils the special conditions justifying its promotion by means of a financial contribution.

2. Reprogramming

(a) An amount of DM 1,900,000 (one million nine hundred thousand deutsche mark) from the project "Rural drinking water supply in central and southern Tunisia/SONEDE" (Agreement of 5 December 1978 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning financial cooperation) shall be used for the project "Tunis municipal light railway system".

¹ Came into force retroactively on 17 July 1990, the date of signature, after the Government of the Republic of Tunisia had notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 19 April 1991) of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

(b) An amount of DM 3,400,000 (three million four hundred thousand deutsche mark) from the “Bou Heurtma irrigation project” (Agreement of 11 June 1976 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning financial cooperation),¹ and

— An amount of DM 7,600,000 (seven million six hundred thousand deutsche mark) from the “Bou Heurtma project, Phase II” (Agreement of 5 December 1978 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia),² and

— An amount of DM 3,000,000 (three million deutsche mark) from the project “Development of the Mahdia region” (Agreements of 13 December 1980³ and 3 March 1982 concerning financial cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia)

shall be used for the project “Drinking water supply for scattered rural settlements II: central and northern Tunisia” as follows: DM 13,400,000 (thirteen million four hundred thousand deutsche mark) as a loan and DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark) as a collateral measure (financial contribution).

3. If the confirmation referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 above cannot be given for the project mentioned therein, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau for that project a loan of up to the amount of the envisaged financial contribution.

4. The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree.

5. A financial contribution can be granted if the project referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 above is replaced by an environmental protection or social infrastructure project or by a self-help measure designed to combat poverty and if this project fulfils the special conditions justifying its promotion by means of a financial contribution; otherwise, a loan can be granted.

6. The financial contribution granted for the collateral measure pursuant to subparagraph (b) of paragraph 2 above shall be converted to a loan if it is not used for that measure.

This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Tunisia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions.

Article 2

1. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan and the financial contribution; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1074, p. 47.

² *Ibid.*, vol. 1167, p. 101.

³ *Ibid.*, vol. 1305, p. 3.

2. The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan and the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the entry into force of the Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force with retroactive effect on the date of its signature, upon notification by the Government of the Republic of Tunisia to the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary internal formalities for the entry into force of this Agreement have been completed by the Republic of Tunisia.

DONE at Gymnich on 17 July 1990, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

JÜRGEN WARNKE

For the Government of the Republic of Tunisia:

J. KHELIL

No. 29887

**GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning technical cooperation in support of
the project “Promotion of Exports”. Signed at New Delhi
on 28 February 1991**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord concernant la coopération technique à l'appui du
projet « Promotion des exportations ». Signé à New
Delhi le 28 février 1991**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT ZUR FÖRDERUNG DES PROJEKTS „EXPORTFÖRDERUNG“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Indien

sind unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 6. Juni/30. Juni 1988 sowie in Ausführung des Abkommens vom 31. Dezember 1971 zwischen beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit, geändert durch die Vereinbarung vom 8. Februar/1. März 1979, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien arbeiten im Rahmen eines Programms zur Förderung des Handels mit integrierter Produktentwicklung und Markterschließung zusammen, um die Ausfuhr bestimmter Erzeugnisse aus Indien zu fördern.

Artikel 2

Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

(1) Sie

- a) entsendet eine Fachkraft für Exportförderung zur Koordination des Programms für die Dauer von 36 Fachkräftemonaten (FM);
- b) entsendet im Fall der Verlängerung des Programms den Nachfolger des jetzigen Koordinators zum Zweck der Einarbeitung sechs Monate vor Ende der jetzigen Projektphase;
- c) entsendet Kurzzeitfachkräfte verschiedener Fachgebiete im Umfang von bis zu 200 FM in die Republik Indien, um die ausgewählten indischen Firmen bei Produktentwicklung und Marketingaktivitäten zu unterstützen;

- d) setzt eine Fachkraft für Exportförderung zur Steuerung des Programms in Deutschland ein;
- e) setzt lokale Fachkräfte im Umfang von bis zu 20 FM in der Republik Indien ein;
- f) setzt bis zu acht Ortskräfte und verschiedene Hilfskräfte im Koordinationsbüro Delhi ein;
- g) setzt zur Evaluierung des Vorhabens Fachkräfte im Umfang von bis zu 5 FM ein;
- h) liefert ein Projektfahrzeug, Ausbildungsmaterial und andere Ausrüstungsgüter, auch für das Koordinationsbüro.

(2) Sie übernimmt die Kosten für

- a) die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
- b) Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Indien;
- c) Transport und Versicherung des in Absatz 1 Buchstabe h genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens; hiervon ausgenommen sind die in Nummer 3 Absatz 2 Buchstabe a genannten Abgaben und Lagergebühren.

(3) Sie ist bereit, bis zu drei indische Fachkräfte auf noch festzulegenden Gebieten der Exportförderung fortzubilden, die nach ihrer Rückkehr in Institutionen der Exportförderung eingesetzt werden.

Artikel 3

Leistungen der Regierung der Republik Indien für das Vorhaben:

(1) Sie unterstützt das Exportförderungsprogramm durch einen Beitrag in Höhe von 1,5 Mio. Rupien zur Deckung der laufenden Kosten des Vorhabens.

(2) Sie

- a) befreit das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag der durchführenden Stelle auch für in Indien beschafftes Material;

- b) befreit die privaten Fahrzeuge und die Haushaltsgegenstände der entsandten Koordinatoren von Lizenzen, Hafen-, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß die Gegenstände unverzüglich entzollt werden;
- c) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

Artikel 4

Die entsandten Fachkräfte haben die Aufgabe, den Einsatz der Kurzzeitfachkräfte in Abstimmung mit dem Handelsministerium der Republik Indien bzw. den von diesem beauftragten Stellen zu koordinieren.

Artikel 5

Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Indien in das Eigentum der Republik Indien über; das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

Artikel 6

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

(2) Die Regierung der Republik Indien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Ministry of Commerce der Republik Indien in New Delhi.

(3) Das Ministry of Commerce und die GTZ entscheiden gemeinsam über das Konzept, die Durchführung und die Steuerung des Exportförderungsprogramms. Dies schließt die Auswahl der zu fördernden Produktgruppen ein. Das Ministry of Commerce benennt für jedes Teilprojekt (Produktgruppe) eine landesweit zuständige Stelle in Indien.

Artikel 7

Soweit nach diesem Abkommen oder nach dem Abkommen vom 31. Dezember 1971 über Technische Zusammenarbeit, geändert durch die Vereinbarung vom 8. Februar/1. März 1979, die Regierung der Republik Indien zur Erbringung oder zur Finan-

zierung von Leistungen verpflichtet ist, kann sie diese Verpflichtung auf die Regierung eines indischen Unionsstaates oder auf den Projektträger übertragen. Von einer Übertragung bleibt die Verpflichtung der Regierung der Republik Indien gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unberührt.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Es bleibt so lange in Kraft, bis beide Regierungen ihre in diesem Abkommen genannten Leistungen erfüllt haben. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich vor, ihre Beiträge zu einzelnen Programmen oder zum Vorhaben insgesamt vorläufig einzustellen, wenn Teile des Vorhabens oder das Vorhaben selbst durch ausbleibende oder nicht ausreichende Beiträge der Partnerbehörde gefährdet sind.

Geschehen zu New Delhi am 28. Februar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi- und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Im Falle von Auslegungsschwierigkeiten ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

URSULA SEILER ALBRING

CARL-DIETER SPRANGER

Für die Regierung der Republik Indien:

YASHWANT SINHA

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच .

“निर्यात संकलन”

परियोजना के समर्पण में

तकनीकी सहयोग

सम्बन्धी

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार
के बीच “निर्यात संकलन” परियोजना के समर्पण में तकनीकी
सहयोग संबंधी करार

-0-

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार
तकनीकी सहयोग संबंधी 6/30 जून, 1988 की व्यवस्था के संदर्भ में तथा
8 फरवरी/1 मार्च, 1979 द्वारा यथासंशोधित 31 दिसम्बर, 1971 की
व्यवस्था के अनुसरण में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद 1

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार भारत से विशिष्ट उत्पादों के निर्यात-संवर्धन के लिए समेकित उत्पाद और बाजार विकास संबंधी व्यापार संवर्धन कार्यक्रम में सहयोग देगी ।

अनुच्छेद 2

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार परियोजना में निम्नलिखित योगदान करेगी :-

- ॥१॥ वह
- ॥२॥ कार्यक्रम का समन्वय करने के लिए निर्यात संवर्धन कार्यक्रम में 36 विशेषज्ञ/महोनों के लिए एक विशेषज्ञ का समर्थन करेगी ।
- ॥३॥ उस कार्यक्रम की बढ़ा दिए जाने की दशा में, मौजूदा समन्वयकर्ता के उत्तरवर्ती की कार्य से वकगत होने के लिए जारी परियोजना चरण की समाप्ति से छः महीने पूर्व समर्थन करेगी ।
- ॥४॥ अ्यनित भारतीय फर्मों की उत्पाद विकास और बाजार संवर्धन कार्यकलापों में सहायता प्रदान करने के लिए भारत गणराज्य की विभिन्न विशिष्ट विषयों में वत्सावधिक विशेषज्ञ व्यक्तियों का कुल 200 विशेषज्ञ/महोनों के लिए समर्थन करेगी ।
- ॥५॥ परियोजना की चलाने के लिए जर्मन संघीय गणराज्य में, निर्यातों का संवर्धन करने के लिए एक विशेषज्ञ को नियत करेगी ।
- ॥६॥ भारत गणराज्य में स्थानीय विशेषज्ञों की कुल 20 विशेषज्ञ/महोनों तक के लिए नियत करेगी ।
- ॥७॥ दिल्ली समन्वय कार्यालय में बाठ स्थानीय विशेषज्ञ और विविध सहायक तक नियत करेगी ।

- ४४। परियोजना मृत्यांकन हेतु विशेषज्ञों को कुल 5 विशेषज्ञ/महोनों तक के लिए नियत करेगी ।
- ४५। समन्वय कार्यान्वय के लिए एक परियोजना वाहन, प्रशिक्षण सामग्री तथा अन्य उपस्कर ऋणों को भी पूर्ति करेगी ।
- ४६। वह निम्नलिखित पर होने वाले व्यय की पूर्ति करेगी ।
- ४७। सम्पन्न किए गए विशेषज्ञों और उनके परिवारों के लिए ~~आवास~~ स्थान, जहाँ तक समर्थित ^{विशेषज्ञ} ~~इस~~ यह व्यय वहन करे ।
- ४८। समर्थित विशेषज्ञों द्वारा भारत के भीतर और भारत के बाहर शासकीय यात्राएं ।
- ४९। निम्नलिखित पैराग्राफ 3 ४२। ४७। में उल्लिखित प्रभारों और भंडारण शुल्कों को छोड़कर उपर्युक्त उप पैराग्राफ ४७। में उल्लिखित ऋणों के परियोजना स्थल के परिवहन तथा बीमा ।
- ५०। वह तीन भारतीय नियोक्तों तक को, अभी भी निर्धारित किए जाने वाले नियोक्त संवर्धन क्षेत्रों में और अधिक प्रशिक्षण देने को तैयार है जो, अपनी वापसी पर, नियोक्त संवर्धन संस्थाओं में नियोजित किए जाएंगे ।

अनुच्छेद 3

भारत गणराज्य सरकार परियोजना में निम्नलिखित योगदान करेगी :

- ५१। वह परियोजना को साधारण लागत पूरी करने के लिए 15,00,000 [पन्द्रह लाख रुपये] का अदान करके नियोक्त संवर्धन कार्यक्रम को सहयोग देगी ।

॥२॥ क॥ वह जर्मन संघीय गणराज्य सरकार को और से परियोजना के लिए सप्ताई की सामुग्री को नाइसेस, पत्तन शुल्क, वायात और निर्यात शुल्क तथा अन्य लोक प्रभारों तथा भंठारण शुल्क से मुक्त कर देगी और यह सुनिरिषत करेगी कि उक्त सामुग्री की सीमा शुल्क विभाग द्वारा अविलम्ब निकासी की जाए । उपर्युक्त छूटे कार्यान्वयन अधिकरण के अनुरोध पर भारत गणराज्य में अधिप्राप्त सामुग्री पर भी लागू होगी ।

ख॥ वह समर्थित किए गए समन्वयकर्ताओं के निजी वाहनों तथा उनकी घरेलू म्दों को नाइसेस, पत्तन शुल्क, वायात और निर्यात शुल्क तथा अन्य लोक प्रभारों तथा भंठारण शुल्क से मुक्त कर देगी तथा यह सुनिरिषत करेगी कि उनकी सीमा शुल्क विभाग द्वारा अविलम्ब निकासी की जाए ।

ग॥ वह समर्थित क्रौष्कों को, उन्हें दिए गए कार्यों का निष्पादन करने में जिस सहायता की आवश्यकता हो, सहायता देगी और सभी आवश्यक रिकार्ड और दस्तावेज उनके हवाले करेगी ।

अनुच्छेद 4

समर्थित क्रौष्क भारत गणराज्य के वित्त मंत्रालय या अन्य उसके द्वारा प्रभारित अधिकरण को सहमति से अवकाशिक क्रौष्कों की सौंपे गए कार्यों का समन्वय करेगी ।

अनुच्छेद 5

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार की वीर से परियोजना के लिए दी गई सामग्री के भारत में वा जाने पर वह भारत गणराज्य की संपत्ति होगी । वह परियोजना के वीर समर्पित विशेषज्ञों के कार्यों की पूरा करने के लिए उनके निर्बाध हवाने होगी ।

अनुच्छेद 6

- ॥ १ ॥ जर्मन संघीय गणराज्य सरकार अपने योगदान के कार्यान्वयन का ह्यूस्क जेसेल्शाफ्ट पर टैक्नीक जुसमेनारबेट [जी०टी०जेठ] गेम्भ, एसबोर्न को सौंपेगी ।
- ॥ २ ॥ भारत गणराज्य सरकार इस परियोजना के कार्यान्वयन का कार्यभार नई दिल्ली में वाणिज्य मंत्रालय को सौंपेगी ।
- ॥ ३ ॥ वाणिज्य मंत्रालय वीर जी० टी० जेठ संयुक्त रूप से निर्यात संवर्धन कार्यक्रम की धारणा कार्यान्वयन तथा विषय निर्वाचन पर निर्णय लेगी । इसमें संवर्धन किए जाने वाले उत्पाद समूहों का चयन भी शामिल है । वाणिज्य मंत्रालय प्रत्येक उप-उत्पाद [परियोजना समूह] के लिए राष्ट्रीय स्तर पर एक सम्पर्क अधिकरण नामांकित करेगा ।

अनुच्छेद 7

जहाँ तक भारत गणराज्य सरकार इस करार अध्या 8 फरवरी/ 1 मार्च, 1979 की व्यवस्था द्वारा पथसंशोधित तकनीकी सहयोग संबंधी 31 दिसम्बर के 1971 के करार के अधीन योगदान देने या वित्तस्रोत बनाने के लिए बाध्य है, वह ऐसी बाध्यता को भारत संघ की किसी राज्य सरकार या सहयोगी अभिकरण की जन्तरित कर सकती है। ऐसे अन्तरण द्वारा भारत गणराज्य सरकार की जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के प्रति बाध्यताएं अपरिवर्तित रहेंगी।

अनुच्छेद 8

- §1 § यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख की प्रवृत्त होगा।
- §2 § जब तक दोनों सरकारें इसमें उल्लिखित योगदान न कर दें तब तक यह प्रवृत्त रहेगा। यदि परियोजना का भाग या स्वयं परियोजना सहयोगी अभिकरण के योगदान में कमी या अपर्याप्त होने के कारण, अक्षर हो जाए, तो जर्मन संघीय गणराज्य सरकार को अलग-अलग कार्यक्रमों या समस्त योजना की अपने योगदान निनिम्बित करने का अधिकार होगा।

नई दिल्ली में ---28 फरवरी 1991---को जर्मन, हिन्दी
और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पन्न किया गया ।
इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

वैसाचिक व्याख्याओं की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अन्तिम
होगा ।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार
की ओर से :

भारत गणराज्य सरकार
की ओर से :

Karl-Ludwig Frenn : *K. L. Frenn*

Karl-Ludwig Frenn

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN SUPPORT OF THE PROJECT "PROMOTION OF EXPORTS"

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of India,

with reference to the Arrangement of 6/30 June 1988 and in pursuance of the Agreement of 31 December 1971 between the two Governments regarding Technical Cooperation, as amended by the Arrangement of 8 February/1 March 1979, have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India shall cooperate in a trade promotion programme involving integrated product and market development for the promotion of exports of specific products from India.

Article 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions to the project:

(1) It shall

(a) second one expert in export promotion to coordinate the programme for 36 expert/months;

¹ Came into force on 28 February 1991 by signature, in accordance with article 8 (1).

- (b) second, in the event that the programme is prolonged, a successor for the present coordinator to familiarize himself with the job six months prior to the expiry of the ongoing project phase;
 - (c) second to the Republic of India short-term experts in various specialities to assist selected Indian firms in product development and market promotion activities for a total of up to 200 expert/months;
 - (d) assign, in the Federal Republic of Germany, one expert in the promotion of exports to steer the project;
 - (e) assign local experts in the Republic of India for a total of up to 20 expert/months;
 - (f) assign up to eight local experts and diverse auxiliaries to the Delhi coordination office;
 - (g) assign experts for project evaluation for a total of up to 5 expert/months;
 - (h) supply one project vehicle, training material and other items of equipment, also for the coordination office.
- (2) It shall meet the cost of
- (a) accommodation for the seconded experts and their families, in so far as this cost is not borne by the seconded experts themselves;

- (b) official travel by the seconded experts within and outside the Republic of India;
 - (c) transport and insurance to the project site of the items referred to in sub-paragraph 1 (h) above, excluding the charges and storage fees referred to in paragraph 3 (2) (a) below.
- (3) It is prepared to provide further training in export promotion fields yet to be determined for up to three Indian experts who, upon their return, shall be assigned to institutions for the promotion of exports.

Article 3

The Government of the Republic of India shall make the following contributions to the project:

- (1) It shall support the programme for the promotion of exports by contributing an amount of Rs 1,500,000 (one million five hundred thousand rupees) to cover the ordinary costs of the project.
- (2) It shall
 - (a) exempt the material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that it is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the implementing agency, also apply to material procured in the Republic of India;

- (b) exempt the private vehicles and household items of the seconded coordinators from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that they are cleared by customs without delay;
- (c) afford the seconded experts any assistance they may require in carrying out the tasks assigned to them and place at their disposal all necessary records and documents.

Article 4

The seconded experts shall coordinate the assignments of the short-term experts in agreement with the Ministry of Commerce of the Republic of India or the agencies charged by it.

Article 5

The material supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Republic of India upon arrival there; it shall be at the unrestricted disposal of the project and the seconded experts for the fulfilment of their tasks.

Article 6

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, with the implementation of its contributions.

- (2) The Government of the Republic of India shall charge the Ministry of Commerce of the Republic of India in New Delhi with the implementation of the project.
- (3) The Ministry of Commerce and the GTZ shall jointly decide on the concept, implementation and steering of the exports promotion programme. This shall include the selection of the product groups to be promoted. The Ministry of Commerce shall nominate for each sub-project (project group) a contact agency at the national level.

Article 7

In so far as the Government of the Republic of India is obliged to render or finance contributions under this Agreement or the Agreement of 31 December 1971 regarding Technical Cooperation, as amended by the Arrangement of 8 February/1 March 1979, it may transfer such obligation to the Government of a State of the Indian Union or to the cooperating agency. The obligations of the Government of the Republic of India towards the Government of the Federal Republic of Germany shall remain unaffected by such transfer.

Article 8

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) It shall remain in force until the two Governments have provided the contributions referred to therein. The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to suspend its contributions to individual programmes or to the project as a whole if parts of the project or the project

itself are jeopardized by the lack of or insufficient contributions by the cooperating agency.

Done at New Delhi on February 28th, 1991

in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic.

In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Ursula Seiler Albring — Signé par Ursula Seiler Albring.

² Signed by Carl-Dieter Spranger — Signé par Carl-Dieter Spranger.

³ Signed by Yashwant Sinha — Signé par Yashwant Sinha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE INDIENNE CONCERNANT LA COOPÉRA-
TION TECHNIQUE À L'APPUI DU PROJET « PROMOTION DES
EXPORTATIONS »

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République indienne,

Se référant à la Convention du 6/30 juin 1988 et conformément à l'Accord de coopération technique du 31 décembre 1971 conclu entre les deux Gouvernements et modifié par la Convention du 8 février/1 mars 1979, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République indienne coopéreront à un programme de promotion commerciale portant sur le développement intégré des produits et des marchés en vue de la promotion des exportations de certains produits en provenance de l'Inde.

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera au projet les contributions ci-après :

1) a) Il détachera pour 36 mois un expert de la promotion des exportations chargé de coordonner le programme;

b) Il détachera, en cas de prolongation du programme, un successeur au coordonnateur actuel pour qu'il se familiarise avec le travail, et cela six mois avant l'expiration de la phase en cours de l'opération;

c) Il détachera en République indienne pour des missions de courte durée des experts de diverses spécialités, chargés d'aider certaines firmes indiennes à développer leurs produits et à assurer une promotion des marchés, pour un total de 200 mois-experts au maximum;

d) Il désignera, en République fédérale d'Allemagne, un expert de la promotion des exportations pour assurer la direction de l'opération;

e) Il choisira en République indienne des experts locaux pour une durée totale de 20 mois-experts au maximum;

f) Il affectera jusqu'à huit experts locaux et divers auxiliaires au bureau de coordination de Delhi;

g) Il désignera des experts chargés de l'évaluation du projet, pour un total de 5 mois-experts au maximum;

h) Il fournira, pour l'opération un véhicule, du matériel de formation et d'autres équipements, pour les besoins également du bureau de coordination.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

2) Il prendra en charge les frais

a) De logement des experts détachés et de leurs familles, dans la mesure où ces frais ne seront pas supportés par les experts détachés eux-mêmes;

b) Des déplacements officiels des experts en détachement à l'intérieur et à l'extérieur de la République indienne;

c) Du transport au lieu de l'opération des articles visés à l'alinéa 1 *h* ci-dessus à l'exclusion des taxes et des redevances d'entreposage visées au paragraphe 2 *a* de l'article 3 ci-après, et les assurera à cet effet.

3) Il est disposé à assurer une formation avancée à des aspects de la promotion des exportations qui restent à déterminer, cela à trois experts indiens au maximum qui, à leur retour, seront affectés à des organismes de promotion des exportations.

Article 3

Le Gouvernement de la République indienne apportera au projet les contributions suivantes :

1) Il soutiendra le programme de promotion des exportations moyennant un apport de Rs 1 500 000 (un million cinq cent mille roupies) pour couvrir les frais ordinaires de l'opération.

2) a) Il exonérera les matériels fournis pour le projet pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de toutes licences d'importation, tous droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres impositions publiques, ainsi que de toutes les redevances d'entreposage et il veillera à ce qu'ils soient dédouanés sans retard. Les exemptions ci-dessus seront, à la demande de l'agent d'exécution, applicables aux matériels achetés en République indienne;

b) Il exonérera les véhicules privés et les articles de ménage des coordonnateurs détachés de toutes licences d'importation, tous droits portuaires, droits d'importation et d'exportation et autres impositions publiques, ainsi que des redevances d'entreposage, et il veillera à ce qu'ils soient dédouanés sans retard;

c) Il apportera aux experts détachés toute l'aide dont ils pourront avoir besoin pour exécuter les tâches qui leur sont confiées et mettra à leur disposition tous les dossiers et tous les documents nécessaires.

Article 4

Les experts détachés coordonneront les affectations des experts en mission de courte durée en concertation avec le Ministre du Commerce de la République indienne ou des institutions désignées par lui.

Article 5

Les matériels fournis pour le projet pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendront la propriété de la République indienne à leur arrivée sur son territoire; ils seront exclusivement mis à la disposition du projet et des experts détachés pour l'exécution de leurs missions.

Article 6

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne chargera la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, d'assurer la réalisation de ses contributions.

2) Le Gouvernement de la République indienne chargera le Ministère du Commerce de la République indienne, à New Delhi, de l'exécution du projet.

3) Le Ministère du Commerce et la GTZ décideront conjointement de la conception, de la réalisation et de l'encadrement du programme de promotion des exportations. Cela consistera notamment à choisir les groupes de produits à promouvoir. Le Ministère du Commerce désignera pour chaque sous-opération un organisme de liaison sur le plan national.

Article 7

Dans la mesure où le Gouvernement de la République indienne est tenu d'apporter ou de financer des contributions en vertu du présent Accord ou de l'Accord de coopération technique du 31 décembre 1971, modifié par la Convention du 8 février/1 mars 1979, il pourra déléguer cette obligation au Gouvernement d'un Etat de l'Union indienne ou à l'organisme coopérant. Les obligations du Gouvernement de la République indienne à l'égard du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne demeureront inchangées du fait de ce transfert.

Article 8

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements aient apporté effectivement les contributions qui y sont prévus. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de suspendre l'apport de ses contributions à tels ou tels programmes ou à l'ensemble du projet si telles ou telles parties du projet ou le projet lui-même sont compromis par l'absence de contributions de l'organisme coopérant ou par l'insuffisance de ses contributions.

FAIT à New Delhi le 28 février 1991 en double exemplaire en langues allemande, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

URSULA SEILER ALBRING

CARL-DIETER SPRANGER

Pour le Gouvernement de la République indienne :

YASHWANT SINHA

No. 29888

**GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bonn
on 6 September 1991**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by Germany on 2 April 1993.

**ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 6 sep-
tembre 1991**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 avril 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1991

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Indien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 28. Februar 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien über finanzielle Zusammenarbeit 1991 sowie auf die in der Zeit vom 29. April bis 1. Mai 1991 geführten Verhandlungen und auf das Verhandlungsprotokoll vom 1. Mai 1991 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben Darlehen bis zu insgesamt 311 000 000,00 DM (in Worten: dreihundertelf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 3 genannten Vorhaben Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 70 000 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

(1) Die Darlehen nach Artikel 1 werden für die folgenden Vorhaben verwendet:

- a) ein Darlehen bis zu insgesamt 90 000 000,00 DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) für ein oder mehrere Energieprojekte, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) ein Darlehen bis zu insgesamt 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für den Ausbau des Bewässerungsvorhabens in Orissa, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) ein Darlehen bis zu 61 000 000,00 DM (in Worten: einundsechzig Millionen Deutsche Mark) zur Aufstockung früherer Darlehen für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern hauptsächlich bei Unternehmen des privaten Sektors; die Kapitalanlagegüter sollen dem zivilen Bedarf der Republik Indien dienen; ihr Auftragswert soll im Einzelfall 7 000 000,00 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigen. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 2 000 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet;
- d) Darlehen bis zu insgesamt 50 000 000,00 DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark), die zur Förderung von Investitionsvorhaben mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie indischen Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt werden, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist. Hiervon erhalten:
 - aa) die Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) bis zu 25 000 000,00 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark),

- bb) die Industrial Finance Corporation of India (IFCI) bis zu 25 000 000,00 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark);
- e) ein Darlehen bis zu 50 000 000,00 DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Düngemitteln aus der Bundesrepublik Deutschland und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport und Versicherung (Düngemittel-Sektorprogramm), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 10. August 1991 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupiengegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet;
- f) ein Darlehen bis zu 45 000 000,00 DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) zur Kofinanzierung eines Sektor- oder allgemeinen Strukturanpassungsprogramms, das zwischen der Regierung der Republik Indien und der Weltbank vereinbart wird. Die Mittel des Darlehens dienen der Finanzierung von Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Die Bedingungen für die Bereitstellung und Auszahlung des Darlehens richten sich nach denen der Weltbank.

(2) Die in Absatz 1 Buchstaben a, b, c und d genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird bemüht sein, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswerts von höchstens 90 000 000,00 DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) für solche Ausführungsgeschäfte zu übernehmen, die mit Firmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland für die Durchführung der in Absatz 1 Buchstabe a genannten Vorhaben abgeschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für die Darlehen, die neben den im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen gewährt werden, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 3

(1) Die Finanzierungsbeiträge nach Artikel 1 Absatz 2 werden für die folgenden Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß sie als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllen:

- a) Sunderban Umweltschutzprojekt;
- b) Einfachwohnungsbau für untere Einkommensgruppen (HUDCO IV).

(2) Kann bei einem in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indien von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Wird ein in Absatz 1 bezeichnetes Vorhaben durch ein anderes Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder eine selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung ersetzt, das die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(5) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt

ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 4

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben a und b genannten Vorhaben steht es offen, sich gegebenenfalls der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die vorstehend genannte Bank jeweils genügend Rupienmittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Vorhaben zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung der Republik Indien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Darlehensverträge garantieren.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 4 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Republik Indien erhoben werden.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepu-

blik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 6. September 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. DIETER KASTRUP

MICHAELA GEIGER

Für die Regierung der Republik Indien:

M. DUBEY

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

वर्ष 1991 में

द्वितीय सहयोग से संबंधित

करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

और

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मैत्री संबंधों की भावना से,

साझेदारी की भावना से वित्तीय सहयोग के माध्यम से उन मैत्री संबंधों को सुदृढ़ और घनिष्ठ बनाने की इच्छा रखते हुए,

यह जानते हुए कि उन संबंधों को अक्षुण्ण बनाए रखना ही इस करार का आधार है भारत गणराज्य में सामाजिक एवं आर्थिक विकास में योगदान की इच्छा रखते हुए, भारत गणराज्य सरकार और जर्मन संघीय गणराज्य सरकार के बीच वर्ष 1991 में वित्तीय सहयोग से सम्बद्ध 28 फरवरी, 1991 के करार और 29 जून से 1 मई, 1991 को सम्पन्न हुई बातचीत और 1 मई, 1991 के कार्यवृत्त के संदर्भ में, निम्नलिखित रूप में सहमत हुई है :

अनुच्छेद - 1

1.1 जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार अथवा अन्य प्राप्तकर्ताओं को, जिसका निर्धारण दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से किया जाएगा, इस बात के लिए सक्षम बना देगी कि वह इस करार के अनुच्छेद - 2 में उल्लिखित परियोजनाओं के लिए कुल 31,10,00,000 ड्यूशा मार्क [इकतीस करोड़ दस लाख ड्यूशा मार्क] की राशि के रूप में डेडिटा-न्स्टान्ट-फर-वीडराफबा विकास रूप निगम, ड्रेफ्ट/मेन से प्राप्त कर ले।

1.2 जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार अथवा अन्य प्राप्तकर्ताओं को, जिसका निर्धारण दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से किया जाएगा, इस बात के लिए सक्षम बना देगी कि वह इस करार के अनुच्छेद 3 में उल्लिखित परियोजनाओं के लिए कुल 70,000,000 ड्यूशा मार्क [सात करोड़ ड्यूशा मार्क] की राशि को वित्तीय अनुदान डेडिटा-न्स्टान्ट-फर-वीडराफबा, ड्रेफ्ट/मेन से प्राप्त कर ले।

अनुच्छेद २

॥१॥ इस करार के अनुच्छेद १ ॥१॥ में उल्लिखित श्रणों का निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए उपयोग किया जाएगा :

- ॥क॥ यदि जांच के बाद एक अथवा कई ऊर्जा परियोजनाएं संवर्धन के लिए उपयुक्त पायी जाती है तो 90,000,000 ड्यूसा मार्क॥ नौ करोड़ ड्यूसा मार्क॥ तक की राशि के श्रण का उपयोग किया जाएगा;
- ॥ख॥ यदि जांच के बाद उड़ीसा सिंघाई परियोजना संवर्धन के लिए उपयुक्त पायी जाती है तो इस परियोजना के विस्तार हेतु 15,000,000 ड्यूसा मार्क॥ एक करोड़ पचास लाख ड्यूसा मार्क॥ तक की राशि के श्रण का उपयोग किया जाएगा;
- ॥ग॥ कुल 61,000,000 ड्यूसा मार्क॥छः करोड़ दस लाख ड्यूसा मार्क॥ तक की राशि का श्रण उन पूर्ववर्ती श्रणों की राशि को बढ़ाने के लिए उपलब्ध कराया जाएगा जो पूंजीगत वस्तुओं का वित्तपोषण करने के संबंध में मुख्यतः निजी क्षेत्र के उद्यमों के लिए प्रदान किए गए थे। पूंजीगत वस्तुएं भारत की सिविलियन आवश्यकताओं को पूरा करेंगी। कला-ऊर्जा मामलों में इन वस्तुओं को आठर मूल्य की राशि 70,00,000 ड्यूसा मार्क॥ सत्तर लाख ड्यूसा मार्क॥ से अधिक नहीं होगी। अपवादिक मामलों में, 1,00,00,000 ड्यूसा मार्क॥ एक करोड़ ड्यूसा मार्क॥ तक की राशि का सामान इस कार्यविधि में शामिल किया जा सकता है। 20,00,000 ड्यूसा मार्क॥ बीस लाख ड्यूसा मार्क॥ से अधिक की राशि के आदेशों/आठर के लिए विकास श्रण निगम ड्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफबा की पूर्वानुमति लेनी होगी। आगे जर्मन संघीय गणराज्य सरकार इस विवाद पर कार्रवाई करेगी कि भारत गणराज्य सरकार अब तक विकास परियोजनाओं को दिए गए ड्यूसा मार्क श्रण की विक्री से अर्जित समकक्ष स्मया निधि का उपयोग करेगी।
- ॥घ॥ भारतीय वित्तपोषण संस्थाओं को प्रसंस्करण उद्योग के मध्यम आकार के निजी उद्यमों की निवेश परियोजनाओं के संवर्धन के उद्देश्य के लिए, यदि जांच के बाद इनको संवर्धन के लिए उपयुक्त पाया जाता है, कुल

50,000,000 ड्यूसा मार्कः पाँच करोड़ ड्यूसा मार्कः की राशि तक का शेष उपलब्ध कराया जाएगा ।

इस राशि में से

कः भारतीय औद्योगिक शेष और निवेश निगम 25,000,000 ड्यूसा मार्कः दो करोड़ पचास लाख ड्यूसा मार्कः तक की राशि प्राप्त करेगा; और

खः भारतीय औद्योगिक वित्त निगम 25,000,000 ड्यूसा मार्कः दो करोड़ पचास लाख ड्यूसा मार्कः तक की राशि प्राप्त करेगा;

ठः जर्मन संघीय गणराज्य से उर्वरकों की खरीद के फलस्वरूप विदेशी मुद्रा की लागत को पूरा करने और इस करार [उर्वरक क्षेत्र कार्यक्रम] के अन्तर्गत वित्तपोषित वस्तुओं के आयात के संबंध में परिवहन तथा बीमा की बाबत विदेशी मुद्रा और स्थानीय मुद्रा लागत की पूर्ति हेतु, यदि जाँच के बाद यह परियोजना संवर्धन के लिए उपयुक्त पायी जाती है, तो 50,000,000 ड्यूसा मार्कः पाँच करोड़ ड्यूसा मार्कः तक की राशि का उपयोग किया जाएगा । सामान और सेवाओं के संबंध में पोतनदान प्रलेख [शिपिंग डाक्यूमेंट] 10 अगस्त, 1991 के बाद तैयार कर लिए जाने चाहिए अथवा सामान और सेवाएं उस तारीख के बाद उपलब्ध करायी जाएं । जर्मन संघीय गणराज्य सरकार इस विश्वास पर आगे कार्रवाई करेगी कि भारत गणराज्य सरकार अब तक विकास परियोजनाओं के लिए दिए गए ड्यूसा मार्कः की शेष की किफ़ी से प्राप्त समतुल्य रूपया निधि का उपयोग करेगी ;

चः भारत गणराज्य सरकार और विश्व बैंक द्वारा सहमत सेक्टर सम्बंध अथवा सामान्य संरचनात्मक समन्वय कार्यक्रम के सह-वित्तपोषण के लिए 45,000,000 ड्यूसा मार्कः चार करोड़ पचास लाख ड्यूसा मार्कः तक की राशि के शेष का उपयोग किया जाएगा । इन निधियों का उपयोग मौजूदा सिविलियन आवश्यकताओं की पूर्ति करने के लिए खरीद की गई वस्तुओं और सेवाओं के फलस्वरूप विदेशी मुद्रा लागतों और इस करार के तहत वित्तपोषित वस्तुओं के आयात के संबंध में परिवहन, बीमा और संयोजन की विदेशी मुद्रा और स्थानीय मुद्रा लागतों को

बुरा करने में किया जाएगा। रूप की व्यवस्था और उसके वितरण की शर्तें विधेय के द्वारा निश्चित शर्तों के अनुसार होंगी।

- §2§ यदि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार सहमत हो जाती हैं तो पैरा 1. §, §, § और § में उल्लिखित परियोजनाओं के स्थान पर अन्य परियोजनाओं को रखा जा सकता है।
- §3§ यदि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को बाद की तारीख से भी इस बात के लिए सहमति देती है कि वह क्रेडिटान्स्टाण्ड-पर-वीडराफ़्बा, फ़्रेफ़र्ट/मेन से रूप प्राप्त कर सकती है तो यह करार उन परियोजनाओं की तैयारी के लिए अतिरिक्त रूप या वित्तीय आदान देने पर भी लागू होगा जिसका उल्लेख उक्त पैरा 1. § में किया गया है अथवा यह करार अपनी परियोजनाओं के कार्यान्वयन और उन्हें सहयोग देने में वित्तीय उपायों के लिए वित्तीय आदान पर भी लागू होगा। प्रारम्भिक और वित्तीय उपायों के लिए दिए गए वित्तीय आदान को रूप के रूप में उस स्थिति में बदला जाएगा जबकि उनका उपयोग ऐसे उपायों के लिए न : हुआ हो।
- §4§ जर्मन संघीय गणराज्य सरकार विद्यमान राष्ट्रीय निर्देशों और गारंटी हेतु निर्धारित अन्य शर्तों के आधार पर यह प्रयास करेगी कि वह उक्त आर्डर के एक भाग की लागत के संबंध में 9,00,00,000 ड्यूश मार्क, नौ करोड़ ड्यूश मार्क की अधिकतम राशि की गारंटी प्राप्त कर ले जिसे वित्तीय सहयोग की सीमा के भीतर स्वीकृत शर्तों द्वारा वित्तपोषण नहीं किया गया है और जो उपर्युक्त पैरा 1. § में उल्लिखित परियोजनाओं के कार्यान्वयन के लिए निर्धारित व्ययताय से संबंधित हैं और जिनके संबंध में जर्मन संघीय गणराज्य में व्यापार चला रहे उद्यमों के साथ समझौता हुआ है। इस करार के निम्नलिखित अनुच्छेद उन शर्तों पर भी लागू होंगे जो वित्तीय सहयोग की सीमा के भीतर स्वीकृत किये गये हों बशर्ते कि क्रेडिटान्स्टाण्ड-पर-वीडराफ़्बा आधारदाता हो।

अनुच्छेद 3

॥ 1॥ इस करार के अनुच्छेद 1॥2॥ में उल्लिखित वित्तीय अंशदान का उपयोग निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए किया जाएगा, यदि ये परियोजनाएं जाय के बाद संवर्धन के लिए उपयुक्त पायी जाएं और इस बात की पुष्टि हो जाए कि पर्यावरणीय संरक्षण अथवा सामाजिक आधारभूत परियोजनाओं के रूप में ये परियोजनाएं वित्तीय अंशदान के जरिए संवर्धन हेतु विशेष गतों पूरा करती हैं ।

॥क॥ सुन्दरवन पर्यावरणीय संरक्षण परियोजना ;

॥ख॥ निम्न-आय वर्ग के लिए कम लागत पर भवन निर्माण
॥ हडको-1५ ॥

॥ 2॥ उक्त पैरा । में वर्णित परियोजना के संबंध में उपरोक्त पुष्टि न किए जा सकने की स्थिति में जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार को इस हेतु तक्षम बनाएगी कि वह परिकल्पित वित्तीय सहयोग की राशि तक का अंश क्रेडिटान्टाल्ट-फर-वीडराफबा से प्राप्त कर ले ।

॥ 3॥ यदि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार आमतौर पर सहमत हो जाएं तो उक्त पैरा । में वर्णित परियोजनाओं के स्थान पर अन्य परियोजनाओं को हाथ में लिया जा सकता है ।

॥ 4॥ उक्त पैरा । में उल्लिखित परियोजना को पर्यावरणीय संरक्षण, सामाजिक आधारभूत संबंधी परियोजना अथवा गरीबी निवारण के लिए स्व-सहायता उन्मुख उपाय से बदले जाने की स्थिति में जो परियोजनाएं वित्तीय अंशदान के जरिए संवर्धन हेतु विशेष पूर्व आवश्यकताओं की पूर्ति करती हैं , उन्हें वित्तीय अंशदान की स्वीकृति दी जा सकती है, अथवा अंश उपलब्ध कराया जा सकेगा ।

॥ 5॥ यदि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार को उक्त पैरा । में उल्लिखित परियोजनाओं की तैयारी हेतु क्रेडिटान्टाल्ट-फर-वीडराफबा, प्रैकपुर्त्/मेन से अंश अथवा वित्तीय अंशदान प्राप्त करने हेतु

अथवा उन परियोजनाओं के कार्यान्वयन और उन्हें सहयोग देने के लिए आवश्यक उपायों के संबंध में और वित्तीय अंशदान देने हेतु तहस्र बना दे तो बाद की तारीख में भी यह करार लागू होगा ।

अनुच्छेद 4

§ 1§ इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित राशि का उपयोग और वे निबंधन और शर्तें जिन्हे आधार पर यह राशि उपलब्ध करायी जाती है तथा संविदाओं का निरूपण करने की प्रक्रिया का नियमन उन करारों के प्रावधानों के अन्तर्गत शासित होगा जो अणु प्राप्तकर्त्ताओं तथा वित्तीय अंशदान और क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफबा के बीच निरूपण होना है और ये करार जर्मन संघीय गणराज्य में लागू होने वाले कानूनों व विनियमों के अधीन होंगे ।

§ 2§ इस करार के अनुच्छेद 2 § 1 § 1 क में उल्लिखित परियोजनाओं के प्रायोजक भारतीय औद्योगिक विकास बैंक द्वारा उपलब्ध करायी गयी वित्तपोषण और गारंटी सुविधाओं का लाभ उठाने के लिए स्वतंत्र होंगे । भारत गणराज्य सरकार इस बात का सुनिश्चय करेगी कि उक्त बैंक के पास प्रत्येक मामले में इस प्रकार की परियोजनाओं की आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए पर्याप्त स्वयं निधि उपलब्ध हो ।

§ 3§ उपर्युक्त पैरा 1 के अनुसरण में निरूपण करारों के अन्तर्गत उधारकर्त्ताओं की जिम्मेदारियों को पूरा करने की दृष्टि से, भारत गणराज्य सरकार, अगर वह अब तक स्वयं उधारकर्त्ता नहीं है तो, सभी अदायगियां इयूरो मार्क में करने के लिए क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफबा को गारंटी देगी ।

अनुच्छेद 5

भारत गणराज्य सरकार, वर्तमान करार के अनुच्छेद 4 § 1 § 1 में उल्लिखित करारों के निरूपण व क्रियान्वयन के संबंध में भारत में लगाए जाने वाले सभी करों एवं अन्य सार्वजनिक प्रभारों से क्रेडिटान्स्टाल्ट-फर-वीडराफबा को मुक्त रखेगी ।

अनुच्छेद 6

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार यात्रियों और संभरणों को, व्यक्तियों व वस्तुओं के समुद्री या हवाई मार्ग द्वारा रेलों परिवहन के लिए जिसकी आवश्यकता ऋण और वित्तीय अंशदान प्रदान करने के परिणामस्वरूप होगी, परिवहन उद्यमों के संबंध में स्वच्छन्दता की अनुमति देगी, रेलों कोई भी कार्य नहीं करेगी जिससे जर्मन संघीय गणराज्य में कारोबार में अपना-अपना स्थान रखने वाले परिवहन उद्यमों की बराबर-बराबर की भागीदारी समाप्त हो जाए या कम हो जाए, और इन उद्यमों को भागीदारी के लिए यथावश्यक परमिट प्रदान करेंगी ।

अनुच्छेद 7

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख को प्रवृत्त होगा ।

Bonn में 8 SEP. 1991, 1991 को निम्नलिखित करार की जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियाँ तैयार की गई हैं और ये तीनों बाठ प्रामाणिक होंगे । जर्मन और हिन्दी बाठों की भिन्न-भिन्न व्याख्या को जाने पर अंग्रेजी बाठ मान्य होगा ।

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

भारत गणराज्य सरकार

की

की

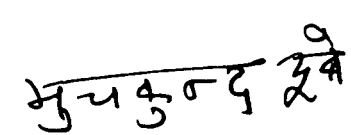
और

ते

और

ते





AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 1991

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of India,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of India,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of India,

with reference to the Agreement of 28 February 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning Financial Cooperation in 1991 and the negotiations held from 29 April to 1 May 1991 and the Minutes of 1 May 1991,

have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other

¹ Came into force on 6 September 1991 by signature, in accordance with article 7.

recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 311,000,000 (three hundred and eleven million Deutsche Mark) for the projects referred to in Article 2 of this Agreement.

- (2) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, financial contributions up to a total of DM 70,000,000 (seventy million Deutsche Mark) for the projects referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2

- (1) The loans referred to in Article 1 (1) of this Agreement shall be used for the following projects:
 - (a) a loan of up to DM 90,000,000 (ninety million Deutsche Mark) shall be used for one or several energy projects if, after examination, they have been found eligible for promotion;
 - (b) a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) shall be used for the expansion of the Orissa irrigation project if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
 - (c) a loan of up to DM 61,000,000 (sixty-one million Deutsche Mark) shall be made available to increase former loans provided to finance capital goods, mainly for private sector enterprises; the capital goods shall

serve to meet India's civilian requirements; their order value in individual cases shall not exceed DM 7,000,000 (seven million Deutsche Mark). In exceptional cases, supplies worth up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects;

- (d) loans up to a total of DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting investment projects of medium-sized private enterprises of the processing industry if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

Of this amount

- (aa) the Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) shall receive up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark) and
 - (bb) the Industrial Finance Corporation of India (IFCI) shall receive up to DM 25,000,000 (twenty-five million Deutsche Mark);
- (e) a loan of up to DM 50,000,000 (fifty million Deutsche Mark) shall be utilized to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of fertilizers from the Federal Republic of Germany and to meet foreign

exchange and local currency costs of transport and insurance arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement (Fertilizer Sector Programme) if, after examination, the project has been found eligible for promotion. The shipping documents in respect of the supplies and services must have been drawn up after 10 August 1991 or the supplies and services provided after that date. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects;

- (f) a loan of up to DM 45,000,000 (forty-five million Deutsche Mark) shall be used to co-finance a sector-related or a general structural adjustment programme to be agreed upon by the Government of the Republic of India and the World Bank. The funds shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The conditions for the provision and disbursement of the loan shall conform to those of the World Bank.
- (2) The projects referred to in paragraph 1 (a), (b), (c) and (d) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India so agree.

- (3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or financial contributions for attendant measures required for their implementation and support. Financial contributions for preparatory and attendant measures shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.
- (4) The Government of the Federal Republic of Germany will endeavour, on the basis of existing national directives and provided the other conditions for cover are met, to assume guarantees up to a maximum amount of DM 90,000,000 (ninety million Deutsche Mark) in respect of that part of the value of an order not financed from loans granted within the scope of financial cooperation and pertaining to export deals for the implementation of the projects referred to in paragraph 1 (a) above concluded with enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany. The following Articles of this Agreement shall also apply to the loans granted in addition to those envisaged within the scope of financial cooperation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 3

- (1) The financial contributions referred to in Article 1 (2) of this Agreement shall be used for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion and it has been confirmed that, as environmental pro-

tection or social infrastructure projects, they fulfil the special conditions for promotion via financial contributions:

- (a) Sundarban environmental protection project;
 - (b) Low-cost House-Building for lower income groups (HUDCO IV).
- (2) In the event that the aforementioned confirmation cannot be provided in respect of a project referred to in paragraph 1 above, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau a loan up to the amount of the envisaged financial contribution.
- (3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India so agree.
- (4) In the event that a project referred to in paragraph 1 above is replaced by a project relating to environmental protection, social infrastructure or a self-help-oriented measure for the eradication of poverty, which project fulfils the special prerequisites for promotion via financial contributions, a financial contribution may be granted; otherwise a loan may be made available.
- (5) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or further financial contri-

butions for attendant measures required for their implementation and support.

Article 4

- (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.
- (2) The sponsors of the projects referred to in Article 2 (1) (a) and (b) of this Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of the Republic of India shall ensure that the said bank has, in each case, sufficient rupee funds available to cover the requirements of such projects.
- (3) The Government of the Republic of India, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 5

The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in India in connection with the conclusion and implementation

of the agreements referred to in Article 4 (1) of the present Agreement.

Article 6

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 6th September 1991
in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Dr Dieter Kastrup — Signé par Dieter Kastrup.

² Signed by Michaela Geiger — Signé par Michaela Geiger.

³ Signed by M. Dubey — Signé par M. Dubey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (1991)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de l'Inde,

Se référant à l'Accord de coopération financière du 28 février 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde (1991) ainsi qu'aux négociations qui ont eu lieu du 29 avril au 1^{er} mai 1991, et aux minutes datées du 1^{er} mai 1991,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de 311 000 000 (trois cent onze millions) de deutsche marks, aux fins du financement des projets visés à l'article 2 du présent Accord.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres bénéficiaires qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un montant total de 70 000 000 (soixante-dix millions) de deutsche marks, aux fins du financement des projets visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 2

1) Les prêts visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord seront utilisés comme suit aux fins des projets ci-dessous :

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1991 par la signature, conformément à l'article 7.

a) Un prêt à concurrence de 90 000 000 (quatre-vingt-dix millions) de deutsche marks servira à financer un ou plusieurs projets dans le domaine de l'énergie si, après examen, le(s) dit(s) projet(s) est (sont) considéré(s) comme devant être encouragé(s).

b) Un prêt à concurrence de 15 000 000 (quinze millions) de deutsche marks servira à financer le projet concernant l'extension du système d'irrigation d'Orissa si, après examen, ledit projet est considéré comme devant être encouragé.

c) Un prêt à concurrence de 61 000 000 (soixante et un millions) de deutsche marks servira à accroître les prêts antérieurs visant à financer l'acquisition de biens d'équipement destinés principalement à des entreprises du secteur privé; les biens d'équipement en question devront répondre aux besoins civils de l'Inde; dans chaque cas, leur valeur à la commande ne devra pas excéder 7 000 000 (sept millions) de deutsche marks. Exceptionnellement, les commandes pourront comprendre des approvisionnements pouvant atteindre 10 000 000 (dix millions) de deutsche marks. Les commandes d'un montant supérieur à 2 000 000 (deux millions) de deutsche marks seront soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés à la réalisation de projets de développement.

d) Des prêts à concurrence d'un montant total de 50 000 000 (cinquante millions) de deutsche marks seront consentis à des organismes indiens de financement aux fins de la promotion de projets d'investissement concernant de moyennes entreprises privées du secteur des industries de transformation si, après examen, lesdits projets sont considérés comme devant être encouragés.

Sur ce montant,

aa) L'Industrial Credit and Investment Corporation of India (ICICI) recevra jusqu'à 25 000 000 (vingt-cinq millions) de deutsche marks; et

bb) L'Industrial Finance Corporation of India (IFCI) recevra jusqu'à 25 000 000 (vingt-cinq millions) de deutsche marks.

e) Un prêt à concurrence de 50 000 000 (cinquante millions) de deutsche marks servira à payer les dépenses, en devises, entraînées par l'achat d'engrais dans la République fédérale d'Allemagne et les frais de transport et d'assurance, en devises et monnaie locale, liés à l'importation des marchandises financées en vertu du présent Accord (Programme concernant le secteur des engrais) si, après examen, le projet est considéré comme devant être encouragé. En outre, les documents d'expédition des marchandises et les contrats de fourniture de services devront être postérieurs au 10 août 1991 ou les biens et services fournis après cette date. Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés à la réalisation de projets de développement.

f) Un prêt à concurrence de 45 000 000 (quarante-cinq millions) de deutsche marks servira à cofinancer un programme d'ajustement structurel — sectoriel ou général — arrêté d'un commun accord par le Gouvernement de la République de l'Inde et la Banque mondiale. Les fonds en question seront utilisés pour payer les dépenses, en devises, entraînées par l'achat de biens et de services répondant aux

besoins civils courants et les frais de transport, d'assurance et de montage, en devises et monnaie locale, liés à l'importation des marchandises financées en vertu du présent Accord. Les conditions applicables à l'octroi et au versement du prêt sont analogues à celles fixées par la Banque mondiale.

2) Les projets visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde en décident ainsi d'un commun accord.

3) L'Accord s'appliquera également si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des prêts ou contributions financières supplémentaires aux fins de l'élaboration des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou des contributions financières en vue de l'exécution des mesures d'accompagnement nécessaires pour mettre en œuvre lesdits projets et leur fournir l'appui requis. Les contributions financières accordées en vue de l'exécution des mesures préparatoires et d'accompagnement seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins de ces mesures.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'oblige à accorder, sur la base des directives nationales en vigueur et à condition que les autres exigences en matière de sûretés aient été satisfaites, des garanties à concurrence d'un montant maximum de 90 000 000 (quatre-vingt-dix millions) de deutsche marks couvrant la fraction de toute commande qui ne sera pas financée au moyen de prêts consentis dans le cadre de la coopération financière et qui fera partie de contrats d'exportation conclus, en vue de la mise en œuvre de projets visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus, avec des entreprises ayant leur siège dans la République fédérale d'Allemagne. Les articles ci-dessous du présent Accord s'appliqueront également aux prêts accordés en sus de ceux qui pourront être consentis au titre de la coopération financière, à condition que l'organisme prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 3

1) Les contributions financières visées au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord serviront à financer les projets ci-dessous si, après examen, lesdits projets sont considérés comme devant être encouragés et s'il a constaté que dans la mesure où ils intéressent la protection de l'environnement ou l'infrastructure sociale, ils répondent aux conditions spécifiques requises pour pouvoir bénéficier d'un encouragement sous forme de contributions financières :

a) Projet de protection de l'environnement de Sundarban;

b) Construction de logements à bon marché pour des groupes à faibles revenus (HUDCO IV).

2) Si l'un des projets visés au paragraphe ci-dessus ne se prête pas à la constatation susmentionnée, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera au Gouvernement de la République de l'Inde la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence du montant de la contribution financière envisagée.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde en décident ainsi d'un commun accord.

4) Si l'un des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet intéressant la protection de l'environnement, l'infrastructure sociale où des mesures d'auto-assistance ayant pour but d'éradiquer la pauvreté et si ledit projet répond aux conditions spécifiques requises pour pouvoir bénéficier d'un encouragement sous forme de contributions financières, une contribution financière pourra être accordée; dans le cas contraire, un prêt sera octroyé.

5) L'Accord s'appliquera également si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de l'Inde la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, des prêts ou contributions financières supplémentaires aux fins de l'élaboration des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus, ou des contributions financières supplémentaires en vue de l'exécution des mesures d'accompagnement nécessaires pour mettre en œuvre lesdits projets et leur fournir l'appui requis.

Article 4

1) L'utilisation des fonds visés à l'article premier du présent Accord et les modalités et conditions selon lesquelles ils sont ouverts ainsi que la procédure de passation des marchés seront régies par les dispositions des accords conclus entre les bénéficiaires des prêts et contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont soumis aux lois et règlements applicables dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Les promoteurs des projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ont le loisir d'utiliser les facilités de financement et de garantie offertes par l'Industrial Development Bank of India (Banque indienne de développement industriel). Le Gouvernement de la République de l'Inde veille à ce que la Banque dispose dans chaque cas, d'une masse suffisante de liquidités en roupies pour couvrir les besoins résultant de la mise en œuvre de ces projets.

3) Dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement de la République de l'Inde se porte garant, vis-à-vis de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de tous les paiements en deutsche marks devant être effectués en exécution des obligations des emprunteurs, aux termes des accords conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 5

Le Gouvernement de la République de l'Inde exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts, taxes et autres droits perçus en Inde, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords visés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde permettront aux passagers et fournisseurs de choisir librement les transporteurs pour assurer le transport maritime ou aérien des personnes et marchandises rendu nécessaire du fait de l'octroi de prêts et de contributions financières; ils s'abstiendront de toute mesure de nature à interdire ou restreindre la

participation, sur un pied d'égalité, des transporteurs ayant leur siège dans la République fédérale d'Allemagne et délivreront tout permis nécessaire pour la participation desdits transporteurs.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn le 6 septembre 1991, en double exemplaire, en allemand, hindi et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre le texte anglais et le texte hindi, le premier l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

DIETER KASTRUP

MICHAELA GEIGER

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

M. DUBEY

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 April 1993

BAHAMAS

(With effect from 30 June 1993.)

Registered ex officio on 1 April 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1993

BAHAMAS

(Avec effet au 30 juin 1993.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715 and 1717.

Vol. 1718, A-26164

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715 et 1717.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUND-
ARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS
WASTES AND THEIR DISPOSAL.
CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVÉ-
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE LEUR
ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE
LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 April 1993

BANGLADESH

(With effect from 30 June 1993.)

Registered ex officio on 1 April 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1993

BANGLADESH

(Avec effet le 30 juin 1993.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702 and 1712.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702 et 1712.

